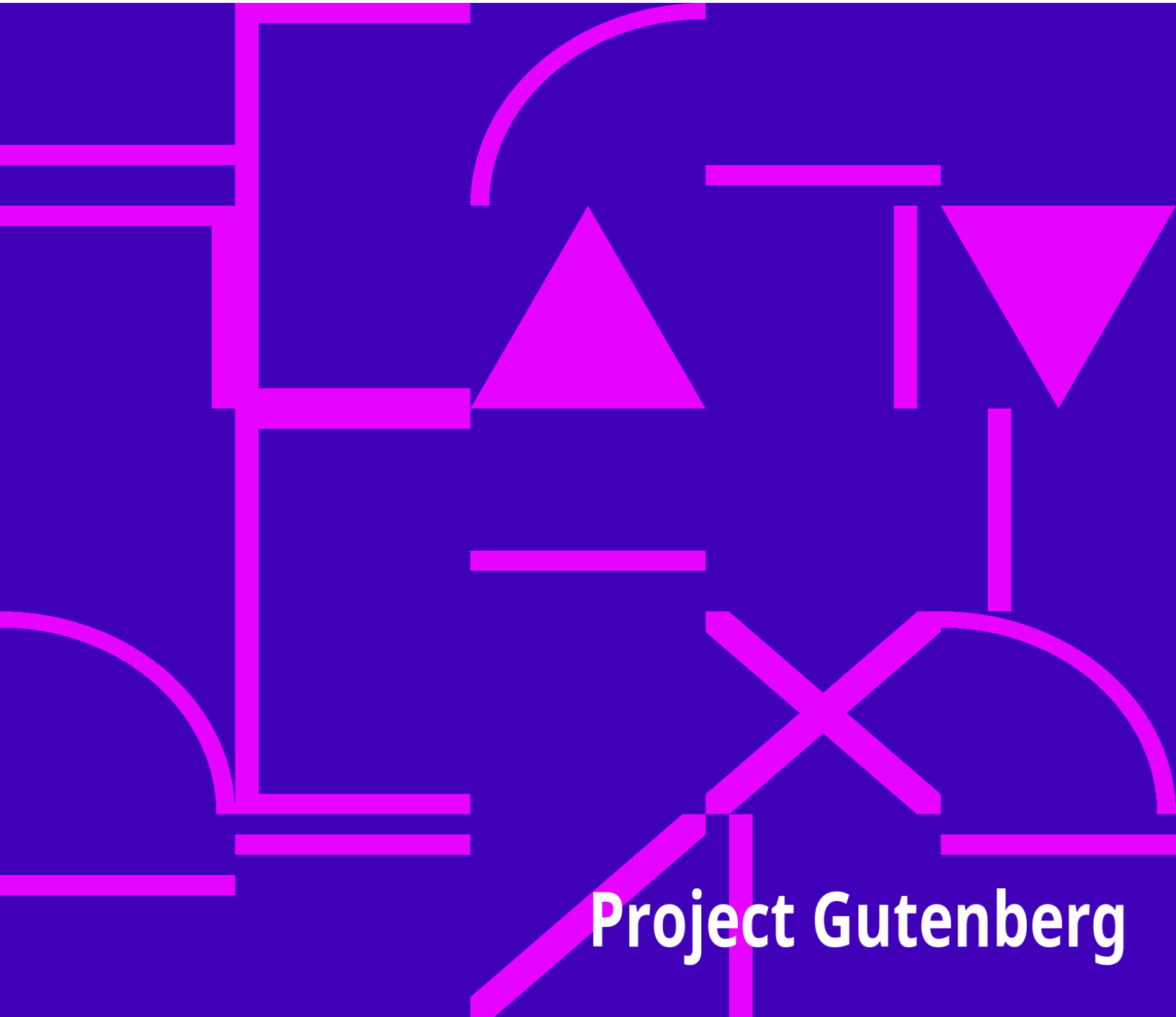


Four Plays of Gil Vicente

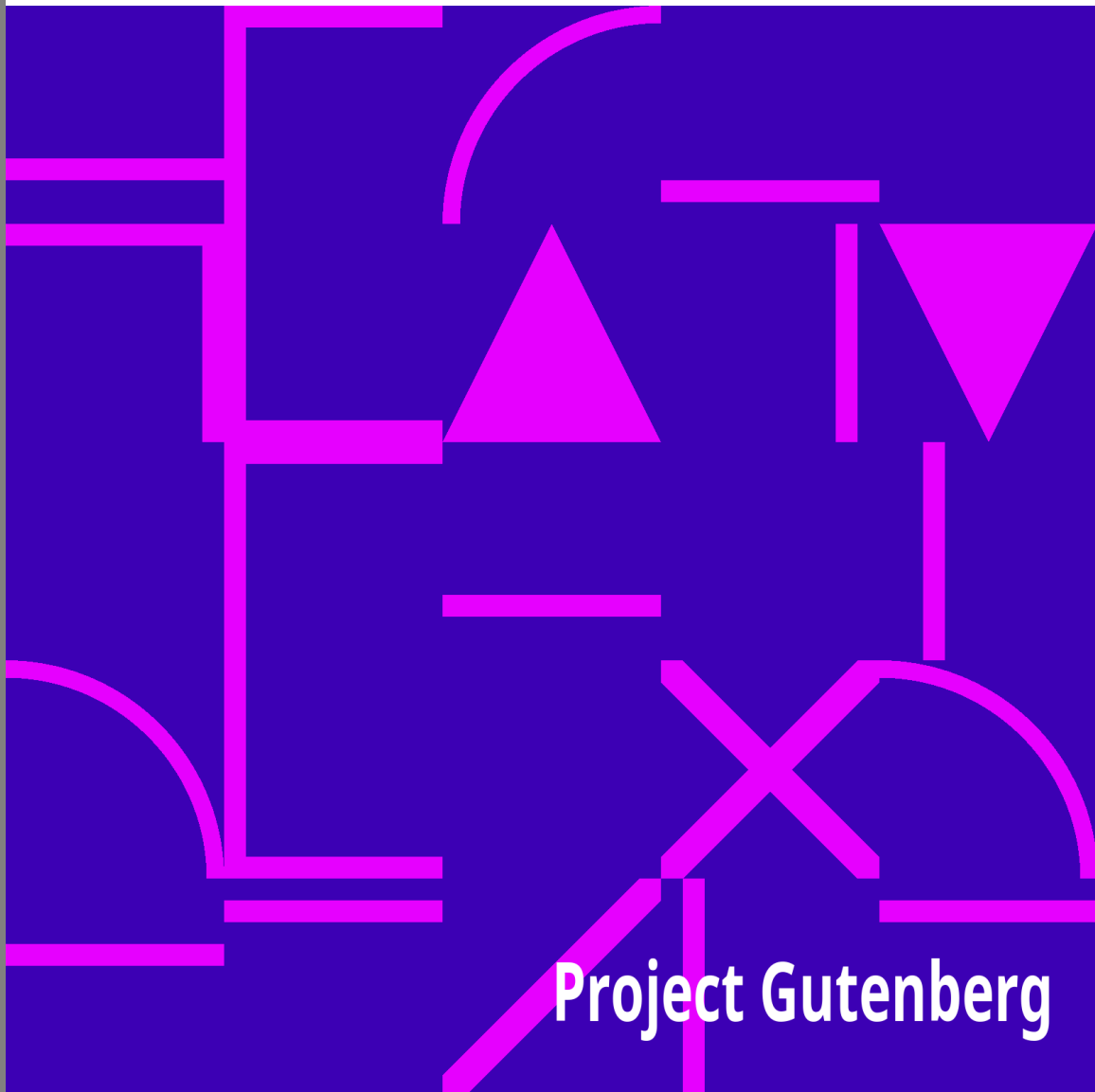
Gil Vicente and Aubrey F. G. Bell



Project Gutenberg

Four Plays of Gil Vicente

Gil Vicente and Aubrey F. G. Bell



Project Gutenberg

The Project Gutenberg eBook of Four Plays of Gil Vicente

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Four Plays of Gil Vicente

Author: Gil Vicente

Editor: Aubrey F. G. Bell

Release date: March 24, 2009 [eBook #28399]

Most recently updated: March 14, 2025

Language: English, Portuguese

Other information and formats: www.gutenberg.org/ebooks/28399

Credits: Produced by David Starner, Júlio Reis and the Online
Distributed Proofreading Team at <http://www.pgdp.net>

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK FOUR PLAYS
OF GIL VICENTE ***

TABLE OF CONTENTS:

- [\[Frontispiece\]](#)
 - [PREFACE](#)
 - [CONTENTS](#)
 - [INTRODUCTION](#)
 - [AUTO DA ALMA](#)
 - [EXHORTAÇÃO DA GUERRA](#)
 - [FARSA DOS ALMOCREVES](#)
 - [TRAGICOMEDIA PASTORIL DA SERRA DA ESTRELLA](#)
 - [NOTES](#)
 - [AUTO DA ALMA](#)
 - [EXHORTAÇÃO DA GUERRA](#)
 - [FARSA DOS ALMOCREVES](#)
 - [TRAGICOMEDIA PASTORIL DA SERRA DA ESTRELLA](#)
 - [LIST OF PROVERBS IN GIL VICENTE'S WORKS](#)
 - [BIBLIOGRAPHY OF GIL VICENTE](#)
 - [CHRONOLOGICAL TABLE OF GIL VICENTE'S LIFE](#)
 - [INDEX OF PERSONS AND PLACES](#)
-

TRANSCRIBER'S NOTES:

- textual variant notes have been marked in the text with [v]
- endnotes have been marked in the text with [n]



COPILACAM DE

TODALAS OBRAS DE GIL
VICENTE, A QVAL SE
REPARTE EM CINCO LIVROS
O PRIMEYRO HE DE TODAS
suas cousas de deuaçam. O
segundo as comedias. O terceyro
as tragicomedias. No quarto as
farsas. No quinto as obras meudas.

¶ Empremiose em a muy noble &
sempre leal cidade de Lixboa em
casa de Ioam Alvarez impressor
del Rey nosso senhor Anno de M
D LXII

¶ Foy visto polos deputados da
Sancta Inquisiçam.

COM PRIVILEGIO REAL.

(*
**)

¶ Vendem se a cruzado em papel
em casa de Francisco fernandez na
rua noua.

COPIACAM DE

TODAS OBRAS DE GIL VICENTE. A Q VAL SE
REPARTE EM CINCO LIVROS. O PRIMEYRO HE DE TODAS
suas cousas de deuaçam O segundo as comedias O terceyro as
tragicomedias. No quarto as farsas. No quinto as
obras meudas.



¶ Empremiose em a muy noble & sempre leal cidade de Lixboa
em casa de Ioam Alvarez impressor del Rey e nosso senhor.
Annos de M. D. LXII.

¶ Foy visto polos deputados da sancta Inquiçam.

COM PRIVILEGIO REAL.

(*)

¶ Vendem-se a cruzado em papel em casa de Francisco fernandez na rua noua.

TITLE-PAGE OF THE FIRST (1562) EDITION OF GIL VICENTE'S
WORKS

FOUR PLAYS OF GIL VICENTE

Edited from the *editio princeps*
(1562), with
Translation and Notes, by

AUBREY F. G. BELL

Θαρρεῖν χρή τὸν καὶ μικρόν τι
δυνάμεση εἰς τὸ πρόσθεν ἀεὶ
προῖέναι.

PLATO, *Sophistes*.

CAMBRIDGE
AT THE UNIVERSITY PRESS
1920

KRAUS REPRINT CO.
New York
1969

TO ALL THOSE WHO HAVE
LABOURED IN
THE VICENTIAN VINEYARD

LC 24-15201

First Published 1920
Reprinted by permission of the
Cambridge University Press

KRAUS REPRINT CO.
A U. S. Division of Kraus-
Thomson Organization Limited

Printed in U. S. A.

PREFACE

Gil Vicente, that sovereign genius^[1], is too popular and indigenious for translation and this may account for the fact that he has not been presented to English readers. It is hoped, however, that a fairly accurate version, with the text in view^[2], may give some idea of his genius. The religious, the patriotic-imperial, the satirical and the pastoral sides of his drama are represented respectively by the *Auto da Alma*, the *Exhortação*, the *Almocreves* and the *Serra da Estrella*, while his lyrical vein is seen in the *Auto da Alma* and in two delightful songs: the *serranilha* of the *Almocreves*

and the *cossante* of the *Serra da Estrella*. Many of his plays, including some of the most charming of his lyrics, were written in Spanish and this limited the choice from the point of view of Portuguese literature, but there are others of the Portuguese plays fully as well worth reading as the four here given.

The text is that of the exceedingly rare first edition (1562). Apart from accents and punctuation, it is reproduced without alteration, unless a passage is marked by an asterisk, when the text of the *editio princeps* will be found in the foot-notes, in which variants of other editions are also given.

In these notes A represents the *editio princeps* (1562): *Copilaçam de todas as obras de Gil Vicente, a qual se reparte em cinco livros. O primeyro he de todas suas cousas de deuaçam. O segundo as comedias. O terceyro as tragicomedias. No quarto as farsas. No quinto as obras meudas. Empremiose em a muy nobre & sempre leal cidade de Lixboa em casa de Ioam Alvarez impressor del Rey nosso senhor. Anno de MDLXII*. The second (1586) edition (B) is the *Copilaçam de todas as obras de Gil Vicente... Lixboa, por Andres Lobato, Anno de MDLXXXVJ*. A third edition in three volumes appeared in 1834 (C): *Obras de Gil Vicente, correctas e emendadas pelo cuidado e diligencia de J. V. Barreto Feio e J. G. Monteiro*. Hamburgo, 1834. This was based, although not always with scrupulous accuracy, on the *editio princeps*, and subsequent editions have faithfully adhered to that of 1834: *Obras*, 3 vol. Lisboa, 1852 (D), and *Obras*, ed. Mendes dos Remedios, 3 vol. Coimbra, 1907, 12, 14 [*Subsidios*, vol. 11, 15, 17]^[3] (E). Although there has been a tendency of late to multiply editions of Gil Vicente, no attempt has been made to produce a critical edition. It is generally felt that that must be left to the master hand of Dona Carolina

Michaëlis de Vasconcellos^[4]. Since the plays of Vicente number over forty the present volume is only a tentative step in this direction, but it may serve to show the need of referring to, and occasionally emending, the *editio princeps* in any future edition of the most national poet of Portugal^[5].

AUBREY F. G. BELL.

8 April 1920.

FOOTNOTES:

[1] *Este soberano ingenio*. Marcelino Menéndez y Pelayo, *Antologia*, tom. 7, p. clxiii.

[2] Although the text has been given without alteration it has not been thought necessary to provide a precise rendering of the coarser passages.

[3] The Paris 1843 edition is the Hamburg 1834 edition with a different title-page. The *Auto da Alma* was published separately at Lisbon in 1902 and again (in part) in *Autos de Gil Vicente. Compilação e prefacio de Affonso Lopes Vieira*, Porto, 1916; while extracts appeared in *Portugal. An Anthology, edited with English versions, by George Young*. Oxford, 1916. The present text and translation are reprinted, by permission of the Editor, from *The Modern Language Review*.

[4] I understand that the eminent philologist Dr José Leite de Vasconcellos is also preparing an edition.

[5] Facsimiles of the title-pages of the two early editions of Vicente's works are reproduced here through the courtesy of Senhor Anselmo Braamcamp Freire.

CONTENTS

	PAGE
PREFACE	v
INTRODUCTION	ix
AUTO DA ALMA (THE SOUL'S JOURNEY)	1
EXHORTAÇÃO DA GUERRA (EXHORTATION TO WAR)	23
FARSA DOS ALMOCREVES (THE CARRIERS)	37
TRAGICOMEDIA PASTORIL DA SERRA DA ESTRELLA	55
NOTES	73
LIST OF PROVERBS IN GIL VICENTE'S WORKS	84
BIBLIOGRAPHY OF GIL VICENTE	86
CHRONOLOGICAL TABLE OF GIL VICENTE'S LIFE AND WORKS	89
INDEX OF PERSONS AND PLACES	95

FACSIMILE OF TITLE-PAGE OF THE FIRST EDITION
(1562)

[*Frontispiece*](#)

OF GIL VICENTE'S WORKS

FACSIMILE OF TITLE-PAGE OF THE SECOND EDITION
(1586)

[*page lii*](#)

INTRODUCTION

I. LIFE AND PLAYS OF GIL VICENTE

Those who read the voluminous song-book edited by jolly Garcia de Resende in 1516 are astonished at its narrowness and aridity. There is scarcely a breath of poetry or of Nature in these Court verses. In the pages of Gil Vicente^[6], who had begun to write fourteen years before the *Cancioneiro Geral* was published, the Court is still present, yet the atmosphere is totally different. There are many passages in his plays which correspond to the conventional love-poems of the courtiers and he maintains the personal satire to be found both in the *Cancioneiro da Vaticana* and the *Cancioneiro de Resende*. But he is also a child of Nature, with a marvellous lyrical gift and the insight to revive and renew the genuine poetry which had existed in Galicia and the north of Portugal before the advent of the Provençal love-poetry, had sprung into a splendid harvest in rivalry with that poetry and died down under the Spanish influence of the fourteenth and fifteenth centuries. He was moreover a national and imperial poet, embracing the whole of Portuguese life and the whole rapidly growing Portuguese empire. We can only account for the difference by saying that Gil Vicente was a genius, the only great genius of that day in Portugal, and the most gifted poet of his time. It is therefore all the more tantalizing that we should know so little about him. A few documents recently unearthed, one or two scanty references by contemporary or later authors, are all the information we have apart from that which may be gleaned from the rubrics and colophons of his plays and from the plays themselves. The labours of Dona Carolina Michaëlis de Vasconcellos, Dr José Leite de Vasconcellos^[7] and Snr Anselmo

Braamcamp Freire are likely to provide us before long with the first critical edition of his plays. The ingenious suppositions of Dr Theophilo Braga^[8] have, as usual, led to much discussion and research. He is the Mofina Mendes of critics, putting forward a hypothesis, translating it a few pages further on into a certainty and building rapidly on these foundations till an argument adduced or a document discovered by another critic brings the whole edifice toppling to the ground. The documents brought to light by General Brito Rebello^[9] and Senhor Anselmo Braamcamp Freire^[10] enable us to construct a sketch of Gil Vicente's life, while D. Carolina Michaëlis has shed a flood of light upon certain points^[11]. The chronological table at the end of this volume is founded mainly, as to the order of the plays, on the documents and arguments recently set forth by one of the most distinguished of modern historical critics, Senhor Anselmo Braamcamp Freire. The plays, read in this order, throw a certain amount of new light on Gil Vicente's life and give it a new cohesion. Whether we consider it from the point of view of his own country or of the world, or of literature, art and science, his life coincides with one of the most wonderful periods in the world's history. At his birth Portugal was a sturdy mediaeval country, proud of her traditions and heroic past. Her heroes were so national as scarcely to be known beyond her own borders. Nun' Alvarez (1360-1431), one of the greatest men of all time, is even now unknown to Europe. And Portugal herself as yet hardly appraised at its true worth the life and work of Prince Henry the Navigator (1394-1460), at whose incentive she was still groping persistently along the western coast of Africa. His nephew Afonso V, the amiable grandson of Nun' Alvarez' friend, the Master of Avis, and the English princess Philippa of Lancaster, daughter of John of Gaunt, was on the throne, to be succeeded by his stern and resolute son João II in 1481. In his boyhood, spent in the country, somewhere in the green hills of Minho or

the rugged grandeur and bare, flowered steeps of the Serra da Estrella, all *ossos e burel*^[12], Gil Vicente might hear dramatic stories of the doings at the capital and Court, of the beginning of the new reign, of the beheadal of the Duke of Braganza in the Rocio of Evora, of the stabbing by the King's own hand of his cousin and brother-in-law, the young Duke of Viseu, of the baptism and death at Lisbon of a native prince from Guinea.

The place of his birth is not certain. Biographers have hesitated between Lisbon, Guimarães and Barcellos: perhaps he was not born in any of these towns but in some small village of the north of Portugal. We can at least say that he was not brought up at Lisbon. The proof is his knowledge and love of Nature and his intimate acquaintance with the ways of villagers, their character, customs, amusements, dances, songs and language. It is legitimate to draw certain inferences—provided we do not attach too great importance to them—from his plays, especially since we know that he himself staged them and acted in them^[13]. His earliest compositions are especially personal and we may be quite sure that the parts of the herdsman in the *Visitaçam* (1502) and of the mystically inclined shepherd, Gil Terron, in the *Auto Pastoril Castelhana* (1502) and the *rustico pastor* in the *Auto dos Reis Magos* (1503) were played by Vicente himself. It is therefore well to note the passage in which Silvestre and Bras express surprise at Gil's learning:

S. Mudando vas la pelleja,
Sabes de achaque de igreja!

G. Ahora lo deprendi....

B. Quien te viese no dirá

Que naciste en serranía.

G. Dios hace estas maravillas.

It is possible that Gil Vicente, like Gil Terron, had been born *en serranía*. Dr Leite de Vasconcellos was the first to call attention to his special knowledge of the province of Beira, and the reference to the Serra da Estrella dragged into the *Comedia do Viuvo* is of even more significance than the conventional *beirão* talk of his peasants. Nor is the learning in his plays such as to give a moment's support to the theory that he had, like Enzina, received a university education, or, as some, relying on an unreliable *nobiliario*, have held, was tutor (*mestre de rhetorica*) to Prince, afterwards King, Manuel. The King, according to Damião de Goes, 'knew enough Latin to judge of its style.' Probably he did not know much more of it than Gil Vicente himself. His first productions are without the least pretension to learning: they are close imitations of Enzina's eclogues. Later his outlook widened; he read voraciously^[14] and seems to have pounced on any new publication that came to the palace, among them the works of two slightly later Spanish playwrights, Lucas Fernández and Bartolomé de Torres Naharro. With the quickness of genius and spurred forward by the malicious criticism of his audience, their love of new things and the growing opposition of the introducers of the new style from Italy, he picked up a little French and Italian, while Church Latin and law Latin early began to creep into his plays. The parade of erudition (which is also a satire on pedants) at the beginning of the *Auto da Mofina Mendes* is, however, that of a comparatively uneducated man in a library, of rustic Gil Vicente in the palace. Rather we would believe that he spent his early life in peasant surroundings, perhaps actually keeping goats in the scented hills like his

Prince of Wales, Dom Duardos: *De mozo guardé ganado*, and then becoming an apprentice in the goldsmith's art, perhaps to his father or uncle, Martim Vicente, at Guimarães. It is extremely probable that he was drawn to the Court, then at Evora, for the first time in 1490 by the unprecedented festivities in honour of the wedding of the Crown Prince and Isabel, daughter of the Catholic Kings, and was one of the many goldsmiths who came thither on that occasion^[15]. If that was so, his work may have at once attracted the attention of King João II, who, as Garcia de Resende tells us, keenly encouraged the talents of the young men in his service, and the protection of his wife, Queen Lianor. He may have been about 25 years old at the time. The date of his birth has become a fascinating problem, over which many critics have argued and disagreed. As to the exact year it is best frankly to confess our ignorance. The information is so flimsy and conflicting as to make the acutest critics waver. While a perfectly unwarranted importance has been given to a passage in Vicente's last *comedia*, the *Floresta de Enganos* (1536), in which a judge declares that he is 66 (therefore Gil Vicente was born in 1470), sufficient stress has perhaps not been laid on the lines in the play from the Conde de Sabugosa's library, the *Auto da Festa*, in which Gil Vicente is declared to be 'very stout and over 60.' This cannot be dismissed like the former passage, for it is evidently a personal reference to Gil Vicente. It was the comedian's ambition to raise a laugh in his audience and this might be effected by saying the exact opposite of what the audience knew to be true: e.g. to speak of Gil Vicente as very stout and over 60 if he was very young and spectre-thin. But Vicente was certainly not very young when this play was written and we may doubt whether the victim of *calentura* and hater of heat (he treats summer scurvily in his *Auto dos Quatro Tempos*) was thin. We have to accept the fact that he was over 60 when the *Auto da Festa* was

written. But when was it written? Its editor, the Conde de Sabugosa, to whom all Vicente lovers owe so deep a debt of gratitude^[16], assigned it to 1535, while Senhor Braamcamp Freire, who uses Vicente's age as a double-edged weapon^[17], places it twenty years earlier, in 1515. This was indeed necessary if the year 1452 was to be maintained as the date of his birth. The theory of the exact date 1452 was due to another passage of the plays: the old man in *O Velho da Horta*, formerly assigned to 1512, is 60 (III. 75). Yet there is something slightly comical in stout old Gil Vicente beginning his actor's career at the age of 50 and keeping it up till he was 86. Other facts that may throw light on his age are as follows: in 1502 he almost certainly acted the boisterous part of *vaqueiro* in the *Visitação*^[18]. In 1512 he is over 40 and married (inference from his appointment as one of the 24 representatives of Lisbon guilds in that year). In 1512 a 'son of Gil Vicente' is in India. His son Belchior is a small boy in 1518. In 1515 he received a sum of money to enable his sister Felipa Borges to marry. In 1531 he declares himself to be 'near death'^[19], although evidently not ill at the time. He died very probably at the end of 1536 or beginning of 1537^[20]. Accepting the fact that the *Auto da Festa* was written before the *Templo de Apolo* (1526) I would place it as late as possible, i.e. in the year 1525, and subtracting 60 believe that the date *c.* 1465 for Gil Vicente's birth will be found to agree best with the various facts given above.

The wedding of the Crown Prince of Portugal and the Infanta Isabel was celebrated most gorgeously at Evora. The Court gleamed with plate and jewellery^[21]. There were banquets and tournaments, *ricos momos* and *singulares antremeses*, pantomimes or interludes produced with great splendour—e.g. a sailing ship moved on the stage over what appeared to be waves of the sea, a band of twenty pilgrims advanced with gilt staffs, etc.,

etc.—all the luxurious show which had made the *entremeses* of Portugal famous and from which Vicente must have taken many an idea for the staging of his plays. Next year the tragic death of the young prince, still in his teens, owing to a fall from his horse at Santarem, turned all the joy to ashes. Gil Vicente was certainly not less impressed than Luis Anriquez, who laments the death of Prince Afonso in the *Cancioneiro Geral*, or Juan del Enzina, who made it the subject of his version or paraphrase of Virgil's 5th eclogue. Vicente's acquaintance with Enzina's works may date from this period, although we need not press Enzina's words *yo vi* too literally to mean that he was actually present at the Portuguese Court. Vicente may have accompanied the King and Queen to Lisbon in October of this year, but for the next ten years we know as much of his life as for the preceding twenty, that is to say, we know nothing at all. The only reference to his sojourn at the Court of King João II occurs in the mouth of Gil Terron (I, 9):

¿Conociste a Juan domado
Que era pastor de pastores?
Yo lo vi entre estas flores
Con gran hato de ganado
Con su cayado real.

A note in the *editio princeps* declares the reference to be to King João II. If we read *domado* it can only be applied to the indomitable João II in the sense of having yielded to the will of Queen Lianor in acknowledging as heir her brother Manuel in preference to his illegitimate son Jorge. Perhaps however it is best to read *damado*, which recurs in the same play. Perhaps we may even see in the passage an allusion merely to an incident occurring in the time of João II and not to the King himself^[22]. We may surmise that about this time, perhaps as early as 1490, Vicente became goldsmith to

Queen Lianor. The events of this wonderful decade must have moved him profoundly, events sufficient to stir even a dullard's imagination as new world after new world swept into his ken: the conquest of Granada from the Moors in 1492, the arrival of Columbus at Lisbon from America in 1493, the similar return of Vasco da Gama six years later from India, the discovery of Brazil in 1500. Two years later Vicente emerges into the light of day. King Manuel had succeeded to the throne on the death of King João (25 Oct. 1495) and had married the princess Maria, daughter of the Catholic Kings. Their eldest son, João, who was to rule Portugal as King João III from 1521 to 1557, was born on June 6, 1502, on which day a great storm swept over Lisbon. On the following evening^[23] or on the evening of June 8 Gil Vicente, dressed as a herdsman, broke into the Queen's chamber in the presence of the Queen, King Manuel, his mother Dona Beatriz, his sister Queen Lianor, who was one of the prince's godmothers, and others, and recited in Spanish a brief monologue of 114 lines. Having expressed rustic wonder at the splendour of the palace and the universal joy at the birth of an heir to the throne he calls in some thirty companions to offer their humble gifts of eggs, milk, curds, cheese and honey. Queen Lianor was so pleased with this 'new thing'—for hitherto there had been no literary entertainments to vary either the profane *serões de dansas e bailos* or the religious solemnities of the court—that she wished Vicente to repeat the performance at Christmas. He preferred, however, to compose a new *auto* more suitable to the occasion and duly produced the *Auto Pastoril Castelhana*. King Manuel had just returned to Lisbon from a pilgrimage to Santiago de Compostela in Galicia in thanksgiving for the discovery of the sea-route to India. He found the Queen in the palace of Santos o Velho and was received *com muita alegria*. But no allusion to great contemporary events troubles the rustic peace of this *auto*, which is some four times as long as the

Visitaçam, and which introduces several simple shepherds to whom the Angel announces the birth of the Redeemer. Queen Lianor was delighted (*muito satisfeita*) and a few days later, on the Day of Kings (6 Jan. 1503), a third pastoral play, the *Auto dos Reis Magos*, was acted, the introduction of a knight and a hermit giving it a greater variety. The *Auto da Sibila Cassandra* has been assigned to the same year, and the *Auto dos Quatro Tempos* and *Quem tem farelos?* to 1505, but there are good reasons for giving them a later date. The only play that can be confidently asserted to have been produced by Vicente between January 1503 and the end of 1508 is the brief dialogue between the beggar and St Martin: the *Auto de S. Martinho*, in ten Spanish verses *de rima quadrada*, recited before Queen Lianor in the Caldas church during the Corpus Christi procession of 1504. The reasons for this silence are not far to seek. In September 1503, Dom Vasco da Gama returned from his second voyage to India with the first tribute of gold: 'The lords and nobles who were then at Court went to visit him on his ship and accompanied him to the palace. A page went before him bearing in a bason the 2000 *miticaes* of gold of the tribute of the King of Quiloa and the agreement made with him and the Kings of Cananor and Cochin. Of this gold King Manuel ordered a monstrance to be wrought for the service of the altar, adorned with precious stones, and commanded that it should be presented to the Convent of Bethlehem^[24].' At this monstrance, still the pride of Portuguese art, Gil Vicente worked during three years (1503-6). He was perhaps already living in the Lisbon house in the *Rua de Jerusalem* assigned to him by his patroness, Queen Lianor^[25]. There were other reasons for his silence. The death of Queen Isabella of Spain in 1504 and again the death of King Manuel's mother, Dona Beatriz, in 1506, threw the Portuguese Court into mourning. Plague and famine raged at Lisbon from 1505 to 1507, while, after the awful massacre of Jews at Easter 1506,

during which some thousands were stabbed or burnt to death, the city of Lisbon was placed under an interdict which was not raised till 1508.

Let us take advantage of Vicente's long silence to explain why it can be asserted so confidently that he was now at work on the Belem *custodia*. The burden of producing some definite document to show that Gil Vicente the poet and Gil Vicente the goldsmith were two different persons rests on the opponents of identity. The late Marcelino Menéndez y Pelayo, whose death in 1912 was a great blow to Portuguese as well as to Spanish literature, would certainly have changed his view if he had lived. In his brilliant study of Gil Vicente, a 'sovereign genius,' 'the most national playwright before Lope de Vega^[26],' 'the greatest figure of our primitive theatre^[27],' he remarked that if Vicente had been a goldsmith and one of such skill he must infallibly have left some trace of it in his dramatic works and that the contemporaries who mention him would not have preserved a profound silence as to his artistic talent^[28]; yet Menéndez y Pelayo himself speaks of Vicente's *alma de artista*^[29] and of the plastic character which the most fantastic allegorical figures receive at his hands^[30]. If we were assured that the dreamy Bernardim Ribeiro had fashioned the Belem monstrosity we might well remain sceptical, but Vicente stands out from among the vaguer poets of Portugal in having, like Garcia de Resende, an extremely definite style, and his imagination, as in his dream of fair women in the *Templo de Apolo*, coins concrete figures, not intellectual abstractions. Resende, we know, was a skilled draughtsman as well as poet, chronicler and musician, and it is curious that the very phrase applied by Vicente to Resende, *de tudo entende* (II, 406), is used of Vicente himself in an anecdote quoted by Senhor Braamcamp Freire. As to his own silence and that of his contemporaries, their silence^[31] concerning the presence of two Gil

Vicentes at Court would be quite as astonishing, especially as they distinguish between other homonyms of the time, and the silent satellite dogged the poet Vicente's steps with the strangest persistence. According to the discoveries or inventions of the Visconde Sanches de Baena^[32] he was the poet's uncle; according to Dr Theophilo Braga they were cousins^[33]. The poet, as many passages in his plays show, was interested in the goldsmith's art^[34]; the goldsmith wrote verses^[35]. The poet made his first appearance in 1502, the artist in 1503. Splendid as was the Portuguese Court and although its members had almost doubled in number in less than a century^[36], the King did not keep men there merely on the chance of their producing 'a new thing.' The sovereign of a great and growing empire had something better to do than to indulge in forecasts as to the potential talents of his subjects. When Gil Vicente in 1502 produced a new thing in Portugal his presence in the palace can only be explained by his having an employment there, and since we know that Queen Lianor had a goldsmith called Gil Vicente who wrote verses and since the poet wrote all his earlier plays for Queen Lianor^[37], it is rational to suppose that this employment was that of goldsmith to the Queen-Dowager. His presence at Court was certainly not by right of birth: Vicente was not a 'gentleman of good family,' as Ticknor and others have supposed, but the noble art of the goldsmith (its practice was forbidden in the following century to slaves and negroes) would enable him to associate familiarly with the courtiers. In 1509 or later^[38] the poet joined, at the request of Queen Lianor, in a poetical contest concerning a gold chain, in which another poet, addressing Vicente, refers especially to necklaces and jewels. In the same year Gil Vicente is appointed overseer of works of gold and silver at the Convent of the Order of Christ, Thomar, the Hospital of All Saints, Lisbon, and the Convent of

Belem. At the Hospital of All Saints the poet staged one of his plays. To Thomar and its fevers he refers more than once and presented the *Farsa de Ines Pereira* there in 1523. In 1513 he is appointed *Mestre da Balança*, in 1517 he resigns and in 1521 the poet alludes to the goldsmith's former colleagues: *os da Moeda*, while his production as playwright increases after the resignation and his complaints of poverty become more frequent^[39]. In 1520 Gil Vicente the goldsmith is entrusted by King Manuel with the preparations for the royal entry into Lisbon, an *auto* figuring in the programme. If there was nothing new in a goldsmith writing verses the drama of Vicente was an innovation and João de Barros would quite naturally refer (as André de Resende before him) to the poet-goldsmith as *Gil Vicente comico*. On the other hand there is an almost brutal egoism in the silence concerning his unfortunate uncle (or cousin) maintained by Gil Vicente, who refers to himself as poet more than once, with evident pride in his *autos*. Recently General Brito Rebello (1830-1920), whose researches helped to give shape and substance to Gil Vicente's life, discovered a document of 1535 in which the poet's signature differs notably from that of the goldsmith in 1515^[40]. It is, however, possible to maintain that the former signature is not that of Gil Vicente at all and that the words of the document *per seu filho Belchior Vicente* mean that Belchior signed in his father's name; or, alternatively, we can only say that Gil Vicente's handwriting had changed, a change especially frequent in artists. To those who examine all the evidence impartially there can remain very little doubt that Gil Vicente was first known at Court for his skill as goldsmith, and that he began writing verses and plays at the suggestion of his patroness, Queen Lianor.

On March 3, 1506, Vicente momentarily resumed his literary character and composed for Queen Lianor a long lay sermon, spoken before the King on the occasion of the birth of the Infante Luis (1506-55), who was himself a poet and the friend and patron of men of letters. The envious feared that Vicente was playing too many parts and contended that this was no time for a sermon by a layman, but Vicente excused himself with the saying, commonly attributed to Garci Sanchez de Badajoz, that if they would permit him to play the fool this once he would leave it to them for the rest of their lives, and launched into the exposition of his text: *Non volo, volo et deficior*. His next play *Quem tem farelos?* is assigned by Senhor Braamcamp Freire to December 1508 or January 1509^[41]. The reference to the *embate* in Africa in all probability alludes to the siege of Arzila in 1508. King Manuel had made preparations to set sail for an African campaign in 1501 and 1503, but the word *embate* implies something more definite. The later date (it was formerly assigned to 1505) is more suitable to the finished art of this first farce and to the fact that its success—so great that the people gave it the name by which it is still known, i.e. the first three words of the play—would be likely to cause its author to produce another farce without delay. Its successor, the *Auto da India*, acted before Queen Lianor at Almada in 1509, has not the same unity and its action begins in 1506 and ends in 1509. It displays a broader outlook and the influence of the discovery of India on the home-life of Portugal. In 1509 the fleet sailed from Lisbon under Marshal Coutinho on March 12 and *Maio* (III. 28) might be a misprint for *Março*; the *partida* alluded to, however, is that of Tristão da Cunha and Afonso de Albuquerque in 1506. It is just possible that *Quem tem farelos?* was begun in 1505 (the date of its rubric) and the *Auto da India* in 1506. Early in this year 1509 (Feb. 15) Vicente received the appointment of *Vedor* and at Christmas of the following year he produced a

play at Almeirim, a favourite residence of King Manuel, who spent a part of most winters there in the pleasures of the chase^[42]. This *Auto da Fé* is but a simple conversation between Faith and two peasants, who marvel at the richness of the Royal Chapel. In 1511, perhaps at Carnival^[43], the *Auto das Fadas* further shows the expansion, perhaps we may say the warping, of his natural genius, for although we may rejoice in the presentation of the witch Genebra Pereira, the play soon turns aside to satirical allusions to courtiers, while the Devil gabbles in picardese. Peasants' *beirão* with a few scraps of biblical Latin had hitherto been Vicente's only theatrical resource as regards language. The *Farsa dos Fisicos* is now^[44] assigned to 1512, early in the year. It is leap year (III. 317) and Senhor Braamcamp Freire sees in the lines (III. 323):

Voyme a la huerta de amores
Y traeré una ensalada
Por Gil Vicente guisada
Y diz que otra de mas flores
Para Pascoa tien sembrada

a reference to *O Velho da Horta*, acted before King Manuel in 1512. In August of the following year James, Duke of Braganza, set sail from Lisbon with a fleet of 450 ships to conquer Azamor:

Foi hũa das cousas mais para notar
Que vimos nem vio a gente passada^[45].

Gil Vicente was in the most successful period of his life. In December 1512 he was chosen by the Guild of Goldsmiths to be one of the twenty-four Lisbon guild representatives and some months later he was selected by the

twenty-four to be one of their four proctors, with a seat in the Lisbon Town Council. On February 4, 1513, he had become Master of the Lisbon Mint. For the departure of the fleet against Azamor he comes forward as the poet laureate of the nation and vehemently inveighs against sloth and luxury while he sings a hymn to the glories of Portugal. The play alludes to the gifts sent to the Pope in the following year and this probably led to the date of the rubric (1514), but it also refers to the royal marriages of 1521, 1525 and 1530, and we may thus assume that it was written in 1513 and touched up for a later production or for the collection of Vicente's plays. Perhaps at Christmas of this year was acted before Queen Lianor in the Convent of Enxobregas at Lisbon the *Auto da Sibila Cassandra*, hitherto placed ten years earlier. Senhor Braamcamp Freire points out that the Convent was only founded in 1509^[46]. A scarcely less cogent argument for the later date is the finish of the verse and the exquisiteness of the lyrics, although the action is simple and the reminiscences of Enzina are many^[47] (a fact which does not necessarily imply an early date: Enzina's echo verses are imitated in the *Comedia de Rubena*, 1521). We may note that the story of Troy is running in Vicente's head as in the *Exhortação* of 1513 (he had probably just read the *Cronica Troyana*). The last lyric, *A la guerra, caballeros*, is out of keeping with the rest of the play, but fighting in Africa was so frequent that it cannot help to determine the play's date. It is in this period (1512-14) that it is customary to place the death of Vicente's first wife Branca Bezerra, leaving him two sons, Gaspar and Belchior. She was buried at Evora with the epitaph:

Aqui jaz a mui prudente
Senhora Branca Becerra

Mulher de Gil Vicente

Feita terra.

This gives the *Comedia do Viuvo*, acted in 1514, a personal note, which is emphasized by the names of the widower's daughters, Paula, the name of Gil Vicente's eldest daughter, and Melicia, the name of his second wife. In the following year private grief was merged in the growing renown of Portugal in the *Auto da Fama*, which the rubric attributes to 1510, although it alludes to the siege of Goa (1510), the capture of Malaca (1511), the victorious expedition against Azamor (1513), and the attack on Aden (1513). It was acted first before Queen Lianor and then before King Manuel at Lisbon, and we may surmise that it was written or begun when the first news of Albuquerque's successes reached Lisbon and recast in 1515. The year 1516 has also been suggested, but the death of King Ferdinand the Catholic in January of that year and the death of Albuquerque in December 1515 render this date unsuitable. Even if the play was acted at Christmas 1515, there is the ironical circumstance that, at the moment when the Court was ringing with praises of the Portuguese deeds in India, the great Governor was lying dead at Goa. The date of the *Auto dos Quatro Tempos* is equally problematic. It was acted before King Manuel at the command of Queen Lianor in the S. Miguel Chapel of the Alcaçova palace on a Christmas morning. The name of the palace indicates the year 1505 or an earlier date^[48], and it has been assigned to the year 1503 or 1504; but the superior development of the play's structure and even of its thought (e.g. I. 78), its resemblance to the *Triunfo do Inverno* (1529), the introduction of a French song, of the gods of Greece and of a psalm similar to that in the *Auto da Mofina Mendes* (1534)^[49] and the perfection of the metre all indicate a fairly late date, while imitations of Enzina^[50] are not conclusive.

On the whole the intrinsic evidence counterbalances the statement of the rubric as to the Alcaçova palace and we may boldly assign this delightful piece to Christmas 1516^[51], while admitting that in a rougher form it may have been presented to Queen Lianor^[52] at a much earlier date.

The approximate date of the next play, the *Auto da Barca do Inferno*, is certain. This first part of Vicente's remarkable trilogy of *Barcas* was acted 'in the Queen's chamber for the consolation of the very catholic and holy Queen Dona Maria in the illness of which she died in 1517.' If we manipulate the commas so as to make the date refer to the play as well as to the Queen's death, the remedy proved fatal, for she died on March 7, but it is possible that it was acted earlier, towards the end of 1516. The subject was a gloomy one but its treatment was intended to raise many a laugh and it ends with the famous brief invocation of the Angel to the knights who had died fighting in Africa. On August 6, 1517, Vicente resigned the post of Master of the Mint in favour of Diogo Rodriguez and probably about this time he married his second wife, Melicia Rodriguez. The second and third parts of the *Barcas* trilogy were given in 1518 and 1519, but between the first and third parts Senhor Braamcamp Freire now places the *Auto da Alma*, and his scholarly suggestion^[53] is amply borne out by the maturity and perfection of this beautiful play^[54] and by the likelihood that Vicente when he wrote it was acquainted with Lucas Fernández' *Auto de la Pasion* (1514). The *Auto da Barca do Purgatorio* was acted before Queen Lianor on Christmas morning, 1518, at the *Hospital de Todosos Santos* (Lisbon). King Manuel had been at Lisbon in July of this year, going thence to Sintra, Collares, Torres Vedras and Almeirim, whence at the end of November he proceeded to Crato to welcome his new Queen, Dona Lianor. They returned together to Almeirim and the next months were spent there 'in great

bullfights, jousts, balls and other entertainments till the beginning of Spring [May] when the King went to Evora^[55].' The *Auto da Barca da Gloria* was played before his Majesty in Holy Week, 1519, and the fact that it is in Spanish and treats not of 'low figures,' but of nobles and prelates, reveals the taste of the Court and the wish to please the young Queen. In the following year (Nov. 29, 1520) Vicente was sent from Evora to Lisbon to prepare for the entry of the King and Queen into their capital (January 1521). He seems to have worked hard in arranging and directing the festivities, and in the same year (1521) he staged both the *Comedia de Rubena* and the *Cortes de Jupiter*. The latter is the only Vicente play of which we have a contemporary description. It was acted on the departure of the King's daughter, Beatriz, at the age of sixteen to espouse the Duke of Savoy. Her dowry, including precious stones, pearls and necklaces, was magnificent, and after brilliant rejoicings at Lisbon she embarked on a ship of a thousand tons in a fleet commanded by the Conde de Villa Nova. She was accompanied by the Archbishop of Lisbon and many nobles. On the evening of August 4, in the Ribeira palace 'in a large hall all adorned with rich tapestry of gold, well carpeted, with canopy, chairs and cushions of rich brocade, began a great ball in which the King our lord danced with the lady Infanta Duchess his daughter and the Queen our lady with the Infanta D. Isabel, and the Prince our lord and the Infante D. Luis with ladies they chose; and so all the courtiers danced who were going to Savoy and many other gentlemen and courtiers for a long space. And the dancing over, began an excellent and well devised comedy with many most natural and well adorned figures, written and acted for the marriage and departure of the Infanta; and with this very skilful and suitable play the evening ended^[56].'

Twenty weeks after these splendid scenes and the *alegrias d'aquelas naves tam belas*^[57] the King was dead. He died (13 Dec. 1521) in the full tide of apparent prosperity. As he watched the slow funeral procession passing in the night from the palace to Belem amid 600 burning torches^[58] Gil Vicente must have thought of his own altered position. King Manuel had treated his sister's goldsmith generously^[59] and had personally attended the acting of many of his plays. The diversion of elephant and rhinoceros had been only a momentary backsliding, and he had sat through the whole of the *Barca da Gloria*, in which a King and an Emperor fared so lamentably at the hands of the modern Silenus. But he does not appear to have done anything to secure the poet's well-being. King Manuel's sister, Vicente's faithful patroness, was, however, still alive, and he had much to hope from the new king who had grown up along with the Vicentian drama. Vicente's first literary production had celebrated his birth, at the age of nine the prince had been given a special verse in the *Auto das Fadas* (III. 111), at the age of twelve he had actually intervened in the acting of the *Comedia do Viuvo* (II. 99), although his part was confined to a single sentence. Finally, in the very year of his accession, he had been represented as a second Alexander in the *Cortes de Jupiter*, and the *Comedia de Rubena* had been acted especially for him^[60]. But King João III had not the careless temperament or graceful magnificence of his father, and while he evidently trusted Vicente and showed him constant goodwill—we have the proof in the pensions received by Vicente during this reign—the favourite of one king rarely finds the same atmosphere in the *entourage* of his successor, however friendly the king himself. Thus while João III brooded over affairs of Church and State the *detractores* had more opportunity to attack the Court dramatist. On December 19 the new king was proclaimed at Lisbon and Vicente, placed too far away to hear what was said at the ceremony, invented verses which

he placed on the lips of the various courtiers as they kissed hands (III. 358-64). It was not only the king but the times that had changed, and King Manuel died not a moment too soon if he wished not to see the reverse side of the brightly coloured tapestry of his reign. Vicente ends his verses with the significant words:

Diria o povo em geral:
Bonança nos seja dada,
Que a tormenta passada
Foi tanta e tam desigual.

In the following year he wrote a burlesque lamentation and testament, entitled *Pranto de Maria Parda*, 'because she saw so few branches in the streets of Lisbon and wine so dear, and she could not live without it^[61].' In the late summer of 1523 in the celebrated convent of Thomar he presented one of his most famous farces before the King: *Farsa de Ines Pereira*. The critics were already gaining ground and 'certain men of good learning' doubted whether he was the author of his plays or stole them from others, a doubt suggested perhaps by the somewhat close resemblance of the *Barca da Gloria* to the Spanish *Danza de la Muerte*.

Vicente vindicated his originality by taking as his theme the proverb 'Better an ass that carries me than a horse that throws me,' and developing it into this elaborate comedy. At Christmas of the same year at Evora, in the introductory speech of the *Auto Pastoril Portugues*, placed in the mouth of a *beirão* peasant, the audience is informed that poor Gil who writes plays for the King is without a farthing and cannot be expected to produce them as splendidly as when he had the means (I. 129). He was probably disappointed that the 6 milreis which he had received that year (May 1523)

was not a regular pension. His complaint fell on listening ears and in 1524 (the year of Camões' birth) he was granted two pensions, of 12 and of 8 milreis, while in January 1525 he received a yet further pension of three bushels of wheat. Thus, although his possession of an estate near Torres Vedras, not far from Lisbon, has been proved to be a myth and we know that the entire fortune of his widow consisted in 1566 of ten milreis and that of his son Luis of thirty^[62], and while we must remember his expenses in travelling and in the production of his plays, his financial position compares very favourably with that of Luis de Camões half a century later.

The *Fragoa de Amor*, wrongly assigned to 1525, belongs to the year 1524, the occasion being the betrothal of King João III to Catharina, sister of the Emperor Charles V^[63]. The year 1525 is the most discussed date in the Vicentian chronology. Two plays are doubtfully assigned to it and we may perhaps add a third, the *Auto da Festa*, as well as the *trovas* addressed to the Conde de Vimioso. Senhor Braamcamp Freire^[64] plausibly places in this year the *Farsa das Ciganas*, although the date of the rubric is 1521, the year perhaps in which the idea of this slight piece took shape in the poet's brain. There is a more definite reason for assigning *Dom Duardos* to this year. It is a play based on the romance of chivalry commonly known as *Primaleon*, of which a new edition appeared at Seville in October 1524^[65], and we know from Gil Vicente's dedication that Queen Lianor († 17 Dec. 1525) was still alive^[66]. Yet we are still in the region of hypothesis, for the adventures of Dom Duardos were in print since 1512 (Salamanca)^[67], and we may perhaps doubt whether this 'delicious idyl^[68],' the longest of Vicente's works, was ready a year after the publication of the Seville edition, although as Senhor Braamcamp Freire points out^[69], the betrothal of the

Emperor Charles V to the King's sister was a suitable occasion for the production of the play^[70]. The only play assigned with some certainty to 1525 is that in which the husband of Ines Pereira reappears as a rustic judge *à la Sancho Panza: O Juiz da Beira*, acted before the King at Almeirim.

It was a year of famine and plague at Lisbon. The fact that the verses addressed by Vicente to the Conde de Vimioso inform us that Vicente's household was down with the plague and his own life in danger (III. 38) bind these verses to no particular date, the plague being then all too common a visitation. Indeed General Brito Rebello and Senhor Braamcamp Freire both attribute this poem to 1518. His complaints of poverty would thus have begun immediately after his resignation of the lucrative post of Master of the Mint and before he had received his pensions. 'He who does not beg receives nothing,' he says, and later on in the same poem 'If hard work and merit spelt success I would have enough to live on and give and leave in my will' (III. 382-3). The general tone of these verses is more in accordance with that of his later plays^[71], and the occasion was more probably that in which he composed the *Templo de Apolo*, written when he was *enfermo de grandes febres* (II. 371), and acted in January 1526^[72]. In his verses he tells the Conde de Vimioso that 'I have now in hand a fine farce. I call it *A Caça dos Segredos*. It will make you very gay.' 'I call it'; but the name given by the author was more than once ousted by a popular title. This implied popularity of Gil Vicente's plays, acted before the Court and not published in a collected edition till a quarter of a century after his death, might seem unaccountable were it not for the fact that some of his pieces, printed separately, were eagerly read, and that the people might be present in fairly large numbers when his plays were represented in church or convent. We know too that plays were acted in private houses. The

publication of Antonio Ribeiro Chiado's *Auto da Natural Invençam* (c. 1550) by the Conde de Sabugosa throws much light on this subject. This *auto*, acted a few years after Vicente's death, contains the description of the presentation of a play in a private house at Lisbon. The play was to begin at 10 or 11 p.m., the actors having to play first at two other private houses. So great is the interest that not only is the house crowded and its door besieged but the throng in the street outside is so thick that the players have much difficulty in forcing their way through it. The owner of the house had given 10 cruzados for the play^[73]. Vicente's *Auto da Festa* was similarly acted in a private house. The most interesting of all the facts recorded by Chiado is the eagerness of the people. Uninvited persons from the crowd outside kept pressing in at the door. Thus we can easily understand how the people could give their own name to a play, fastening on words or incident that especially struck them. The Farce of the Poor Squire became *Quem tem farelos?*^[74], the author's name for the *Auto da Mofina Mendes* was *Os Mysterios da Virgem* (I. 103), the *Clerigo da Beira* was also known as the *Auto de Pedreanes*^[75]. Therefore when we come upon a new title of a Vicente play unknown to us we need not conclude that it is a new play.

Of the seven Vicente plays^[76] placed on the Portuguese *Index* of 1551 four are known to us. The *Auto da Vida do Paço* may be identified with some probability with the *Romagem de Aggravados*^[77]. If we may not identify the *Jubileu de Amores* with the *Auto da Feira* its disappearance must be accounted for by the wrath of the Church of Rome, which fell upon it when produced at Brussels in 1531^[78]. The remaining play *O Auto da Aderencia do Paço* can scarcely be identified with the *Auto da Festa* on the ground that the *vilão* says (1906 ed., p. 123):

Quem quiser ter que comer
Trabalhe por aderencia:
Haverá quanto quiser.
Vosoutros que andais no paço....

especially as there was scarcely anything for the Censorship to condemn: merely the mention of the *Priol's* two sons (p. 111) and the ease with which the old woman obtains a Bull from the Nuncio (pp. 120, 124). There is far more reason, 'in my simple conjectures,' for believing that *A Caça dos Segredos* altered its name before or after it was produced and became *A farsa chamada Auto da Lusitania*. In the burlesque passage concerning Gil Vicente in this play (III. 275-6) we learn that he was instructed for seven years and a day in the Sibyl's cave and informed by the Sibyl of the secrets which she knew about the past:

E ali foi ensinado
Sete anos e mais um dia
E da Sibila informado
Dos segredos que sabia
Do antigo tempo passado.

If the *Trovas ao Conde de Vimioso* were written in 1525, the seven years during which Vicente hunted for secrets bring us to 1532, the date of the *Auto da Lusitania*. The necessary allusions to the birth of the Prince were inserted, but the play had been ready long before^[79].

The *Auto da Festa* was probably acted in a private house at Evora. It contains scarcely an indication as to its date^[80], but it has passages similar to others in the *Farsa de Ines Pereira* (1523), the *Fragoa de Amor*^[81]

(1524) and the *Farsa das Ciganas* (1525?)^[82]. That the play was prior to the *Templo de Apolo* seems evident, and the author would be unlikely to copy from what he calls an *obra doliente* (II. 373) with Portuguese passages introduced to prop up a play originally written wholly in Spanish (*ibid.*). Nor need the anti-Spanish passages tell against the year of the betrothal of Charles V and the Infanta Isabel, for they are placed in the mouth of a *vilão* and the play was performed in private. In the *Templo de Apolo* the anti-Spanish atmosphere has not quite vanished, but the *vilão* contents himself with saying that *Deos não é castelhano*, and even so Apollo feels bound to present his excuses:

Villano ser descortés

No es mucho de espantar.

Quem não parece esquece, says Vicente in his *trovas* to Vimioso. *Les absents ont tort*. After a quarter of a century he could no longer describe his *autos* as a new thing and he was now confronted by the formidable novelty of the hendecasyllabic metre introduced by Sá de Miranda from Italy. He felt that he had his back against the wall^[83]. He made a prodigious effort to vary the themes of his plays and to produce them with increasing frequency. The year 1527 is his *annus mirabilis*. The *Sumario da Historia de Deos* and the *Dialogo sobre a Ressurreiçam* are assigned, if not to this year, to the period 1526-8^[84]. The *Nao de Amores* celebrated the entry of Queen Catharina into Lisbon in 1527, and before the autumn^[85] three plays, the *Divisa da Cidade de Coimbra*, the *Farsa dos Almocreves* and the *Tragicomedia da Serra da Estrella*, had been presented before the Court at the charming old town of Coimbra which ten years later definitively became the University town of Portugal. His great efforts were not

unrewarded, for in the following year he received a yet further pension of 12 milreis. On his way back from Coimbra to Santarem he fell among some Spanish carriers who took advantage of the new Queen's favour to fleece the poet, and he wrote some verses of comic complaint to the King (II. 383-4). The rubric assigns to the same year the famous *Auto da Feira* (Lisbon: Christmas 1527) but Snr Braamcamp Freire^[86] points out that King João did not spend Christmas of this year at Lisbon and assigns it to 1528, the year in which the celebrated Dialogues of Alfonso and Juan de Valdés saw the light. In April 1529 the *Triunfo do Inverno* celebrated the birth of the Infanta Isabel. The author introduced the play in a long lament in verse over the forgotten jollity of earlier times and then, to show that his own hand had lost none of its cunning, he gave his audience a feast of lyrical passages in the Triumphs of Winter and Spring.

In 1527 Vicente seems clearly to have aimed his allusions to the sons of priests at Francisco de Sá de Miranda, whose father was a priest and who was born at Coimbra. And now in *O Clerigo da Beira*^[87] we have a priest addressing his son Francisco and telling him that a priest's son will never come to any good. On his part the grave Sá de Miranda had protested against the introduction of scenes from the Bible into the *farsas*: the allusion to Vicente was clear although his treatment of such scenes was usually reverent. Vicente still had the ear of the Court and Sá de Miranda could only lament that the new style had at first so little vogue in Portugal. That the King, when he had leisure, consulted Vicente on weightier matters than the production of Court plays is proved by a passage^[88] in the letter addressed to him by the poet from Santarem. A terrible earthquake shock on Jan. 26, 1531, followed by other severe shocks, kept the people in a panic for fifty days. *Terruerant satis haec pavidam praesagia plebem*, and to

make matters worse the monks of Santarem, with an eye on the new Christians, spoke of the wrath of God and announced another earthquake as calmly as if they were giving out the hour of evensong. Vicente, who in his letter to the King^[89] says, like Newman's Gerontius, 'I am near to death,' assembled the monks and preached them an eloquent sermon. The prestige of the Court poet restrained their zeal and probably avoided another massacre such as he had seen at Lisbon a quarter of a century before. It was in December of this year that the *Jubileu de Amores* was acted in the house of the Portuguese Ambassador at Brussels, to the horror of Cardinal Aleandro, who almost persuaded himself that he was witnessing the sack of Rome four years earlier. It was perhaps before this that King João commanded Vicente to publish his works, but he could not be greatly perturbed that a play by Vicente had given offence to the Holy See, with which he was himself often in unpleasant relations at this time. At all events Vicente continued to produce his plays. In 1532 the birth of the long desired heir to the throne was celebrated at Lisbon, and Vicente presented the *Auto da Lusitania*, while two long plays, the *Romagem de Aggravados* and *Amadis de Gaula*, belong to the following year. The former was acted at Evora in honour of the birth of the Infante Felipe (May 1533). *Amadis de Gaula* perhaps shows some signs of weariness, and if he played the part of Amadis he would apply to himself the lines

Que ya veis que soy pasado
A la vida de los muertos (II. 282).

The *Auto da Cananea* was written at the request of the Abbess of Oudivellas and acted at that convent near Lisbon in 1534. It contains perhaps a reference to the earthquake of 1531 (I. 373). The *Auto da Mofina Mendes* may have been written some years before it was acted in the

presence of the King at Evora on Christmas morning 1534: it alludes to the capture of Francis I at Pavia (1525) and to the sack of Rome (1527). Vicente had returned to Evora at least as early as August 1535, and in 1536 he produced there before the King his last play, the *Floresta de Enganos*, which may well have been a collection of farcical scenes written at various periods of his career^[90]. We know that he was dead on April 16, 1540. He did not follow the Court to Lisbon in August 1537 and his death may be assigned with some plausibility to the end of 1536 at Evora^[91]. The children of his second marriage were almost certainly with him, Paula and Luis, who edited his works in 1562 and were now still in their teens, and the even younger Valeria. Paula seems to have inherited her father's versatility and his musical, dramatic and literary tastes. Tradition connects her closely with him and would even assign her a part in the composition of his plays. Another and a more reliable tradition says that he was buried in the Church of S. Francisco at Evora. His life had been full and strenuous and we leave him in this quiet little town *depois da vida cansada descansando*^[92].

II. CHARACTER AND IDEAS

If we were limited to the information about Gil Vicente furnished by his contemporaries, we should but know that he had introduced into Portugal *representações* of eloquent style and novel invention imitating Enzina's eclogues with great skill and wit^[93], and that the mordant comic poet Gil Vicente, who hid a serious aim beneath his gaiety and was skilled in veiling his satire in light-hearted jests, might have excelled Menander, Plautus and Terence if he had written in Latin instead of in the vulgar tongue^[94]. That is, we should have known nothing that we could not learn from his plays and it is to his plays that we must go if we would be more closely acquainted with his character and his attitude towards the problems of his day. King Manuel, says Damião de Goes, always kept at his Court Spanish buffoons as a corrective of the manners and habits of the courtiers^[95]. The King may have had something of the sort in his mind in encouraging Gil Vicente, and probably he especially favoured his allusions to the courtiers; but we cannot for a moment consider that Vicente, friend and adviser of King João III, the grave town-councillor whose influence could check the fanaticism of the monks at Santarem—can we imagine them bowing before a mere mountebank, a strolling player?—was looked upon simply as a Court jester. The impression left by his plays is, rather, that of the worthy thoughtful face of Velazquez as painted in his *Las Meninas* picture, a figure closely familiar with the Court yet still somewhat aloof, *apartado*. like Gil Terron. Vicente regards himself as a *rustico peregrino* (III. 390), an *ignorante sabedor* (I. 373) as opposed to the ignorant-malicious or ignorant-presumptuous of the Court. But Vicente was no ascetic, his was a

genial, generous nature, he liked to have enough to spend and give and leave in his will. Kindly and chivalrous, he was a champion of the down-trodden but had first-hand knowledge of the malice and intrigues of the peasants and of the poor in the towns. Above all he was thoroughly Portuguese. He might place his scene in Crete but in that very scene he would refer to things so Portuguese as the *janeiras* and *lampas de S. João*. Portugal is

Pequeno e muy grandioso,
Pouca gente e muito feito,
Forte e mui victorioso,
Mui ousado e furioso
Em tudo o que toma a peito,

and he appears to have shared the popular prejudice against Spain. Did he also share the people's hostility towards the priests and the Jews? It cannot be said that the priests presented in his plays are patterns of morality. As to the Jews he knows of their corrupt practices and describes them in a late play as *a mais falsa rale*^[96]. It was during the last ten years of Vicente's life that the question of the new Christians came especially to the front (from 1525). In earlier plays Vicente seems more sympathetic towards them and the pleasant sketch of the Jewish family in Lisbon is as late as 1532^[97]. In 1506, the very year of the massacre of Jews at Lisbon, he had gone to the root of the question when he declared in his lay sermon that:

Es por demás pedir al judío
Que sea cristiano en el corazón ...
Que es por demás al que es mal cristiano
Doctrina de Cristo por fuerza ni ruego^[98].

And twenty-five years later he said to the monks at Santarem: 'If there are some here who are still strangers to our faith it is perhaps for the greater glory of God^[99]!' That is to say: if you force the Jews to become Christians you will only make them hypocrites; far better to treat them frankly as Jews and not expect figs from thistles. That Vicente himself was a devout Christian and Catholic and a deeply religious man such plays as the *Auto da Alma*, the *Barcas*, the *Sumario*, the *Auto da Cananea* are sufficient proof. He had much of the Erasmian spirit but nothing in common with the Reformation. His irreverence is wholly external, it was abuses not doctrine that he attacked, the ministers of the Church and not the Church itself. He may have been in the secret of King João's somewhat stormy negotiations with the Holy See and he took the national and regalist view: in the *Auto da Feira* Mercury addresses Rome as follows:

Nam culpes aos reis da terra,
Que tudo te vem de cima (I. 166).

He wished to reform the Church from within. All are perversely asleep, a sleep of death^[100]. Many prayers do not suffice without *almas limpas e puras*^[101]. Men must be judged by their works^[102]. In the *Auto da Fé* (1510) we have a simple declaration of faith:

Fé he amar a Deos só por elle
Quanto se pode amar,
Por ser elle singular,
Nam por interesse delle;
E se mais quereis saber,
Crer na Madre Igreja Santa

E cantar o que ella canta
E querer o que ella quer^[103].

But four years earlier and ten before Luther's formal protest against the papal indulgences we find Vicente in his lay sermon referring to the question 'whether the Pope may grant so many pardons' and laughing at the hair-splitting of preachers: was the fruit that Eve ate an apple, a pear or a melon^[104]? His own religion certainly had a mystical and pantheistic tendency^[105]. It was as deep as was his love of Nature. He would have the hearts of men dance with jocund May^[106]:

Hei de cantar e folgar
E bailar c'os corações,

and he had an eye for the humblest flower that blows—chicory and camomile, hedge flowerets, honeysuckle and wild roses:

Almeirones y magarzas,
Florecktas por las zarzas,
Madresilvas y rosillas (I. 95. Cf. II. 29).

And he sympathized closely with what was nearest to Nature: peasants and children. Of the people of the towns he was probably less enamoured and he speaks of *a desvairada opinião do vulgo* and of the folly of pandering to it^[107]. At Court he certainly had many friends. A friendly rivalry in art and letters bound him to Garcia de Resende for probably over forty years and he was no doubt on excellent terms with the *dadivoso* Conde de Penella (II. 511), the *muito jucundo* Conde de Tentugal (III. 360) and the Conde de

Vimioso. High rank was no certain shelter from the shafts of Vicente's wit, but when it was a case of princes he was more careful:

Agora cumpre atentar
Como poemos as mãos,

as he ingenuously remarks^[108]. King João II had seen to it that no class or individual should dispute the power of the throne, and now the King reigned supreme. Kings, says Vicente, are the image of God^[109]. That was in 1533, when it might seem to him that the authority of the throne was more than ever necessary to cope with the confusion of the times. The King's power stood for the nation, that of a noble might mean mere private ambition or power in the hands of one unworthy, and Gil Vicente asks nobly:

Quem não é senhor de si
Porqué o será de ninguém?
(Who himself cannot control
Why should he o'er others rule?)

He had witnessed many changes, and looking back as an old man his memory might well be overwhelmed by a period so crowded^[110]. He had seen the provinces and capital of Portugal transformed by the overseas discoveries. We may be sure that he had watched with more interest than the ordinary *lisboeta* the extension of the Portuguese empire and the deeds of the unfortunate Dom Francisco de Almeida ('Tomou Quiloa e Mombaça, Parece cousa de graça Ver de que morte acabou') and the redoubtable Afonso de Albuquerque, who snatched victories from defeat in the teeth of all manner of obstruction and indifference and placed Portugal's glory on a

pinnacle scarcely dreamed of even in the intoxicating moment of Gama's first return to Belem in 1499:

Outro mundo encuberto
Vimos então descobrir
Que se tinha por incerto:
Pasma homem de ouvir.

Meanwhile Vicente never lost sight of the fact that the nation's strength lay not in rich imports, however fabulous and envied, but in the good use of its own soil and capacities and in the vigour, energy and discipline of its inhabitants, and a note of warning sounded again and again in his plays as he saw the old simplicity sink and disappear before wave on wave of luxury, ambition and hollow display. He had felt the good old times, content with rustic dance and song, vanishing since 1510:

De vinte annos a ca
Não ha hi gaita nem gaitero^[111].

Now no one is content: *ninguem se contenta da maneira que sohia*^[112]. *Tudo bem se vai ao fundo*^[113]. He especially deplored the new confusion between the classes^[114]. Shepherd, page and priest all wish to serve the King, that is, to become an official and to idle for a fixed wage while the land remained unploughed. The peasants do not know what they want and *murmuram sem entender*^[115]. There is slackness everywhere (*todos somos negligentes*)^[116]. Portugal was suffering from a crisis similar to that of four centuries later and men were inclined to leave their professions in order to theorize or in the hope of growing rich by a short cut or by chance instead of by hard, steady work; and the result was a period of upheaval and

disquiet. Vicente suffered like the rest. He had embodied in his plays the simple pastimes of the Portuguese people, their delight in the processions, services and dramatic displays of the Church, in the mimicry of the early *arremedillos*, in the rich fancy-dress *momos* which were an essential element at great festivities. But his drama was not classical, often it was not drama. Technically he is less dramatic than Lucas Fernández or Torres Naharro. He defied every rule of Aristotle and mingled together the grave and gay, coarse and courtly in a way faithful to life rather than to any accepted theories of the stage. While he continued to produce these natural and delightful plays all kinds of new conditions arose. It was the irony of circumstance that when the old Portuguese poetry held the field the taste of the Court for personal satire and magnificent show could scarcely appreciate at its true value the lyrical gift of Vicente; and later, after King Manuel's death, Vicente found himself confronted by a new school in which classicism carried the day, the long Italian metres superseded the merry native *redondilha* of eight syllables, and the latinisers began to transform the language and shuddered like *femmes savantes* at Vicente's barbarisms and uncouth *voquibles*. His attitude towards his critics was one of humility and good humour. It is at least good to know that Vicente with his *redondilhas* continued to triumph personally in his old age and it was only the hand of death that drove him from the scene. Nor did he cease to point out abuses: the increase of *a falsa mentira*, the corruption of justice^[117], the greed for money^[118] and the growth of luxury^[119]. He pillories the ignorance of pilots^[120] by which so many ships were lost now and later, and he seems to doubt the wisdom of keeping women shut up like nuns both before^[121] and after^[122] marriage. If in many respects Vicente belonged to the Middle Ages, in his curiosity and many-sidedness he was a true child of the Renaissance. He dabbled in astrology and witchcraft, loved music (he

wrote tunes for some of his lyrics), poetry, reading, acting and the goldsmith's art, and maintained his zest in old age: *Mofina Mendes* was probably written when he was over sixty. Attempts to represent him as a Lutheran reformer, a deep philosopher or an authority in questions philological fall to the ground. He was a jovial poet and a keen observer who loved his country, and when he saw its inhabitants all at sixes and sevens he would willingly have brought them back to what he called *a boa diligencia*.

III. TYPES SKETCHED IN HIS PLAYS

In Vicente's notes and sketches of the Portugal of his day we may see the master hand of the goldsmith accustomed to set jewels. His miniatures are so distinct and the types described are so various that had we no other record of the first third of the sixteenth century in Portugal we might form a very fair and singularly vivid estimate from his plays. With a comic poet we have, of course, to be on our guard. When Vicente introduces the *lavrador* who steals his neighbour's land, is he drawing from life or from Berceo's *mal labrador* or from the *Danza de la Muerte* (*fasiendo furto en la tierra agena*) or from the Bible: 'Cursed be he that removeth his neighbour's landmark'? When he presents the poverty-stricken nobleman, the dissipated priest, rustics from Beira, or negro slaves, for how much does the conventional satire of the day stand in these portraits and how much is drawn from Nature? Are they merely literary types? It is obvious that these themes were a great resource for the satirists of that time but their value to the satirist lay in their truth. The sad existence of the poor gentleman and the splendour maintained by penniless nobles are all too well attested. As to the priests, when we find King Manuel joining with King Ferdinand of Spain in a protest to the Pope to the effect that the whole of Christendom was scandalized by the dissolute life of the clergy and by the traffic in Bulls^[123], and grave ecclesiastics in Spain and friends of grave ecclesiastics, like Franco Sacchetti^[124] earlier in Italy, using language even more violent than that of Vicente, we need not doubt the truth of his sketches. He was perhaps more vivid than the other critics and his satire penetrated deeply for the very reason that he was a realist. There was no

doubt some professional exaggeration in the language of his *beirão* rustics, but his sympathy with the peasants and his wide knowledge of the province of Beira prove that his object was not merely mockery: *zombar da gente da Beira*^[125]. Many of his types are foreshadowed in the *Cancioneiro Geral*, and especially in the *Arrenegos* of Gregorio Afonso, of the household of the Bishop of Evora: the 'priest who lives like a layman,' 'the gentleman who has not enough to eat,' 'the man of great estate and small income,' the *preciosos*, the *borrachas*, the *fantasticos*, the *alcouviteira*, 'the peasants placed in a position of importance.' In developing these figures Vicente was always careful to keep close to Nature. Each speaks in his own language, 'the negro as a negro, the old man as an old man.' This is carried to such a length that the Spanish Queen in the lament on the death of King Manuel is made to speak her few lines in Spanish, the rest of the poem being in Portuguese^[126].

Vicente is not an easy writer because his styles are so many and his allusions so local. But we must be infinitely grateful to him for the way in which he portrays a type in a few lines and for the fact that although they are types they are evidently taken from individuals whom he had observed and who continue to live for us in his pages. His gallery of priests is for all time. Frei Paço comes, with his velvet cap and gilt sword, 'mincing like a very sweet courtier'; Frei Narciso starves and studies, tinging his complexion to an artificial yellow in the hope that his hypocritical asceticism may win him a bishopric; the worldly courtier monk fences and sings and woos; the Lisbon priest, like his confessor one of Love's train, fares well on rabbits and sausages and good red wine, even as the portly pleasure-loving Lisbon canons; the country priest resembles a kite pouncing on chickens; the ambitious chaplain accepts the most menial tasks,

compared with whom the sporting priest of Beira is at least pleasantly independent; and there are the luxurious hermit, the dissipated village priest who never prayed the hours, the inconstant monk who had been carrier and carpenter and now wishes to be unfrocked in order to join more freely in dance and pilgrimage, the mad friar Frei Martinho persecuted by dogs and Lisbon *gamins*, the ambitious preacher who glosses over men's sins. If the priests fared well in this life the satirists were determined that they should not be equally fortunate after their death. Vicente's proud Bishop is to be boiled and roasted, the grasping Archbishop is left perpetually aboiling, the ambitious Cardinal is to be devoured by dogs and dragons in a den of lions, while the sensual and simoniacal Pope is to have his flesh torn with red-hot iron. And we have—although here Vicente discreetly went to the *Danza de la Muerte* for his satire—the vainglorious and tyrannical Emperor, the Duke who had adored himself and the King who had allowed himself to be adored. There are the careless hedonistic Count more given to love than to charity or churchgoing, the *fidalgo de raça*, the haughty *fidalgo de solar* with a page to carry his chair, the judge who through his wife accepts bribes from the Jews, the rhetorical goldsmith, the usurer (*onzeneiro*) with his heart in his *cassette (arca)*^[127]. There too the pert servant-girl, the gossiping maidservant, the witch busy at night over a hanged man at the cross-roads, the faithless wife of the India-bound *lisboeta*, the Lisbon old woman copious in malediction, her genteel daughter Isabel, the wife who in her husband's absence only leaves her house to go to church or pilgrimage, the *mal maridada* imprisoned by her husband, the peasant bride singing and dancing in skirt of scarlet, the woman superstitiously devout, the *beata alcouviteira* who would not have escaped the Inquisition had she been printed like Aulegrafia in the seventeenth century, lipping gypsies, the *alcouviteiras* Anna and Branca and Brigida, the *curandera* with her quack

remedies, the poor farmer's daughter brought to be a Court lady and still stained from the winepress, the old woman desirous of a young husband, the slattern Catherina Meigengra, the market-woman who plays the *pandero* in the market-place, the peasant girls with pretentious names coming down to market basket on head from the hills, the shrew Branca and the timid wife Marta, the two irrepressible Lisbon fishwives, the voluble *saloia* who sells milk well watered and charges cruel prices for her eggs and other wares, the country priest's greedy 'wife' who eats the baptism cake and is continually roasting chestnuts, the mystical ingenuous little shepherdess Margarida who sees visions on the hills, the superior daughter of the peasant judge who had once spoken to the King, the small Beira girl keeping ducks, Lediça the affectedly ingenuous daughter of the Jewish tailor, Cezilia of Beira possessed by a familiar spirit.

Or, again, we have the ceremonious Lisbon lover Lemos, the high-flown Castilian of fearful presence and a lion's heart, however threadbare his *capa*^[128], the starving gentleman who makes a *tostão* (= 5*d.*) last a month and dines off a turnip and a crust of bread, another—a sixteenth century Porthos—who imagines himself a *grand seigneur* and has not a sixpence to his name but hires a showy suit of clothes to go to the palace, another who is an intimate at Court (*o mesmo paço*) but who to satisfy a passing passion has to sell boots and viola and pawn his saddle, the poor gentleman's servant (*moço*) who sleeps on a chest, or is rudely awakened at midnight to light the lamp and hold the inkpot while his master writes down his latest inspiration in his song-book, the incompetent Lisbon doctors with their stereotyped formulas, the frivolous persons who are bored by three prayers at church but spend nights and days listening to *novellas*, the *parvo*, predecessor of the Spanish *gracioso*, the Lisbon courtier descended from Aeneas, the astronomer, unpractical in daily life as he gazes on the stars, the

old man amorous, rose in buttonhole, playing on a viola, the Jewish marriage-brokers, the country bumpkin, the lazy peasant lying by the fire, the poor but happy gardener and his wife, the quarrelsome blacksmith with his wife the bakeress, the carriers jingling along the road and amply acquainted with the wayside inns, the aspiring *vilão*, the peasant who complains bitterly of the ways of God, the *lavrador* with his plough who did not forget his prayers and was charitable to tramps but skimped his tithes, the illiterate but not unmalicious *beirão* shepherd who had led a hard life and whose chief offence was to have stolen grapes from time to time, the devout bootmaker who had industriously robbed the people during thirty years, the card-player blasphemous as the *taful* of King Alfonso's *Cantigas de Santa Maria*, the delinquent from Lisbon's prison (the *Limoeiro*) whom his confessor had deceived before his hanging with promises of Paradise, the peasant *O Moreno* who knows the dances of Beira, the negro chattering in his pigeon-Portuguese 'like a red mullet in a fig-tree,' the deceitful negro expressing the strangest philosophy in Portuguese equally strange, the rustic clown Gonçalo with his baskets of fruit and capons, who when his hare is stolen turns it like a canny peasant to a kind of posthumous account: *leve-a por amor de Deos pola alma de meus finados*, the Jew Alonso Lopez who had formerly been prosperous in Spain but is now a poor new Christian cobbler at Lisbon, the Jewish tailor who in the streets gives himself *fidalgo* airs and is overjoyed at the regard shown him by officials and who at home sings songs of battle as he sits at his work^[129].

In the actions and conversation of this motley crowd of persons high and low we are given many a glimpse of the times: the beflagged ship from India lying in the Tagus, the modest dinner (*a panela cosida*) of the rich *lavrador*, the supper of bread and wine, shellfish and cherries bought in

Lisbon's celebrated Ribeira market, the Lisbon Jew's dinner of kid and cucumber, the distaff bought by the shepherd at Santarem as a present for his love, the rustic gifts of acorns, bread and bacon, the shepherdess' simple dowry or the more considerable dowry of a girl somewhat higher in society (consisting of a loom, a donkey, an orchard, a mill and a mule), the migratory shepherds' ass, laden with the milk-jugs and bells, and with a leathern wallet, yokes and shackles, the sheepskin coats of the shepherds, bristling masks for their dogs (as a defence against wolves), loaves of bread, onions and garlic. Thus in town and village, palace and attic, house and street, on road and mountain and sea the Portugal of the early sixteenth century is clearly and charmingly conveyed to us, and we can realize better the conditions of Gil Vicente's life at Court or as he journeyed on muleback to Evora or Coimbra, Thomar or Santarem or Almeirim.

IV. ORIGINALITY AND INFLUENCE

In 1523 the 'men of good learning' doubted Vicente's originality. They might point to the imitations of Enzina or to the resemblance between the trilogy of *Barcas* and the *Danza de la Muerte* or they might reveal the origin of many a verse and phrase used by Vicente in his plays and already familiar in the song-books of Spain and Portugal. Vicente could well afford to let his critics strain at these gnats. He had the larger originality of genius and while realizing that 'there is nothing new under the sun'^[130] he could transform all his borrowings into definite images or lyrical magic. (There are flashes of poetry even in the absurd *ensalada* of III. 323-4.) He was the greatest lyrical poet of his day and, in a strictly limited sense, the greatest dramatist. He is Portugal's only dramatist, without forerunners or successors, for the playwrights of the Vicentian school lacked his genius and only attain some measure of success when they closely copy their master, while the classical school produced no great drama in Portugal: it is impossible to except even Antonio Ferreira's *Ines de Castro* from this sweeping assertion. But that is not to say that Vicente stands entirely isolated, self-sufficing and self-contained. Genius is never self-sufficing. Talent may live apart in an ivory palace but genius overflows in many relations, is acted on and reacts and has the generosity to receive as well as to give. The influences that acted upon Gil Vicente were numerous: the Middle Ages and the humanism of the first days of the Renaissance, the old national Portugal with its popular traditions and the new imperial Portugal of the first third of the sixteenth century, the Bible and the *Cancioneiro de Resende*, the whole literature of Spain and Portugal, the services of the

Church, the book of Nature. But before examining how these influences work out in his plays it may be well to consider whether their sources may be yet further extended.

Court relations between Portugal and France had never entirely ceased and the 1516 *Cancioneiro* contains many allusions to the prevailing familiarity with things French. But Vicente's genius was not inspired by the Court: it would be truer to say that, while he was encouraged by Queen Lianor and the King, the Court's taste for new things, superficial fashions and personal allusions tended to thwart his genius. When he introduces a French song in his plays this does not imply any intimate acquaintance with the lyrical poetry of France but rather deference to the taste of the Court. He would pick up words of foreign languages with the same quickness with which he initiated himself into the way of witch or pilot, fishwife or doctor, but we have an excellent proof that his knowledge of neither French nor Italian was profound. We know how consistently he makes his characters speak each in his own language. Yet in the *Auto da Fama*, whereas the Spaniard speaks Spanish only, the Frenchman and Italian murder their own language and eke it out with Portuguese^[131]. Vicente read what he could find to read, but we may be sure that his reading was mainly confined to Portuguese and Spanish. The very words in his letter to King João III in which he speaks of his reading are another echo of Enzina^[132], and although it cannot be asserted that he was not acquainted with this or that piece of French literature and with the early French drama, it may be maintained that whatever influence France exercised upon him came mainly through Spain, whether the connecting link is extant, as in the case of the *Danza de la Muerte*, or lost, as in that of the *Sumario da Historia de Deos*. Probably Vicente knew of French *mystères* little more than the name^[133]. As to the

literature of Greece, Rome and Italy the conclusion is even more definite. Vicente had not read Plautus or Terence, his knowledge of *el gran poeta Virgilio* (III. 104) does not extend beyond the quotation *omnia vincit amor*. Aristotle is a name *et praeterea nihil*. With the classical tragedy of Trissino and others he had nothing in common, and if he lived to read or see Sá de Miranda's *Cleopatra* he probably had his own very marked opinion as to its value. Dante was, of course, a closed book to him as to most of his contemporaries. With Spanish literature the case is very different. The fourteenth and fifteenth centuries were the most Spanish period of Portuguese literature. The *Cancioneiro de Resende* is nearly as Spanish as it is Portuguese. Portuguese poets were, almost without exception, bilingual. The horsemen stationed to bring the news of the wedding from Seville to Evora in 1490 were emblematic of the close relations between the two countries. Men were in continual expectation that they would come to form one kingdom^[134]. King Manuel's infant son was heir to Spain and Portugal and the empires in Africa and America.

Vicente's close acquaintance with Spanish literature shows itself at every turn, and if we examine his plays we find but slight traces of the influence of any other literature. His first pieces were written in Spanish, and the Spanish is that of Enzina. Lines and phrases are taken bodily from the Spanish poet and words belonging to the conventional *sayagués* (in which there was already a Portuguese element: cf. *ollos* for *ojos*) placed on the lips of *charros* by Enzina are transferred from Salamanca to Beira. The Enzina eclogues imitated by Vicente were based on those of Virgil, but in Vicente's imitation there is no vestige of any knowledge of the classics. The only Latin that occurs is the quotation by Gil Terron of three lines from the Bible. A little later the hungry *escudero* of *Quem tem farelos?* was in all probability derived from Spanish literature, either from the Archpriest of

Hita's *Libro de Buen Amor* or from some popular sketch such as that contained later in *Lazarillo de Tormes* (1554)^[135]. The only French element in the *Auto da Fé* is the *fatrasie* or *enselada* 'which came from France,' but its text is not given. The classical allusions to Virgil and the Judgment of Paris in the *Auto das Fadas* are perfectly superficial. A little medical Latin is introduced in the *Farsa dos Fisicos. O Velho da Horta*, which opens with the Lord's Prayer, half in Latin, half in Portuguese^[136], is written in Portuguese with the exception of the fragment of song and the lyric *¿Cual es la niña?* There is a reference to Macias, a name which had become a commonplace in Portuguese poetry as the type of the constant lover. Spanish influence is shown in the introduction of the *alcoviteira* Branca Gil, probably suggested by Juan Ruiz' *trotaconventos* or by *Celestina*. The *Exhortação da Guerra* begins with humorous platitudes, *perogrulladas*, after the fashion of Enzina. Gil Terron has increased his classical lore, and Trojan and Greek heroes are brought from the underworld, the *dramatis personae* including Polyxena, Penthesilea, Achilles, Hannibal, Hector and Scipio. The influence of Enzina is still evident in the *Auto da Sibila Cassandra*, the *bellíssimo auto* wherein Menéndez y Pelayo saw the first germ of the symbolical *autos* in which Calderón excelled^[137], and in the *Auto dos Quatro Tempos*. The immediate influence on the *Barcas* is plainly Spanish, this being especially marked in the *Barca da Gloria*. When the *Diabo* addresses the King:

Nunca aca senti
Que aprovechase aderencia
Ni lisonjas, crer mentiras
... Ni diamanes ni zafiras (l. 285)

he is copying the words of Death in the *Danza de la Muerte*:

non es tempo tal
Que librar vos pueda imperio nin gente
Oro nin plata nin otro metal^[138].

Vicente's Devil taxes the Archbishop with fleecing the poor (i. 294) in much the same words as those of the Spanish Death to the Dean (t. 2, p. 12). The Devil in the *Barca do Purgatorio* (i. 251) and Death (t. 2, p. 17) both reproach the *labrador* with the same offence: surreptitiously extending the boundaries of his land. It must be admitted that these signs of imitation are more direct than the French traces indicated in the introduction of the 1834 edition of Vicente's works. The whole treatment of the *Barcas* closely follows the *Danza de la Muerte*. The idea of a satirical review of the dead is of course nearly as old as literature. In the *Barca da Gloria* Vicente begins to quote Spanish *romances*^[139], and this is continued on a larger scale in the *Comedia de Rubena* (cf. also the Spanish songs in the *Cortes de Jupiter*) and in *Dom Duardos*, in which reference is also made to two Spanish books, Diego de San Pedro's *Carcel de Amor* and Hernando Diaz' translation *El Pelegrino Amador*^[140]. Maria Parda's will was probably suggested rather by such burlesque testaments as that of the dying mule in the *Cancioneiro de Resende* than by the *Testament de Pathelin*. The criticism of the *homens de bom saber* seems to have turned Vicente to more peculiarly Portuguese themes in the *Farsa de Ines Pereira* and the *Auto Pastoril Portugues*, and in the *Fragoa de Amor*, written for the new Queen from Spain, he presents national types: *serranas*, pilgrims, nigger, monk, idiot. In the *Ciganas* we have a passing reference to 'the white hands of Iseult,' a lady already well known in Spanish and Portuguese literature.

Dom Duardos is of course based entirely on a Spanish romance of chivalry. In *O Juiz da Beira* he returns to the *escudeiro* and *alcouviteira*; the figures are, however, thoroughly Portuguese with the exception of a new Christian from Castille. The title of the *Nao de Amores* already existed in Spanish literature^[141]. After this we have a group of thoroughly Portuguese plays, those presented at Coimbra, the anticlerical *Auto da Feira*, the *Triunfo do Inverno*, *O Clerigo da Beira*. It is not till *Amadis de Gaula* that Vicente again has recourse to Spanish literature^[142], and we may be sure that if he had known of a Portuguese text he would have written his drama in Portuguese.

Although Vicente owed much to Spanish literature we have only to compare his plays with those of Juan del Enzina or Bartolomé de Torres Naharro, or his first attempts with his later dramas to realize his genius and originality. The variety of his plays is very striking and the farce *Quem tem farelos?* (1508?), the patriotic *Exhortação* (1513), the *Barca* trilogy (1517-9), the religious *Auto da Alma* (1518), the three-act *Comedia de Rubena* (1521), the character comedy *Farsa de Ines Pereira* (1523), the idyllic *Dom Duardos* (1525?) mark new departures in the development of his genius. No doubt his plays are 'totally unlike any regular plays and rude both in design and execution^[143].' Vicente divided them into religious plays (*obras de devaçam*), farces, comedies and tragicomedies, but the kinds overlap and there is nothing to separate some of the comedies and tragicomedies from the farces, while some of the farces are religious both in subject and occasion. How artificial the division was may be seen from the rubric to the *Barca do Inferno*, which informs us that the play is counted among the religious plays because the second and third parts (*Barca do Purgatorio* and *Barca da Gloria*) were represented in the Royal Chapel, although this first

part was given in the Queen's chamber, as though the subject and treatment of the three plays were not sufficient to class them together. Again, the rubric of the *Romagem de Aggravados* runs: 'The following tragicomedy is a satire.' Really only its length separates it from the early farces. Vicente's plays were a development of the earlier Christmas, Holy Week and Easter *representaciones*, religious shows to which special pomp was given at King Manuel's Court. When he began to write the classical drama was unknown and it is absurd to judge his work by the Aristotelean theory of the unities of time and place. His idea of drama was not dramatic action nor the development of character but realistic portrayal of types and the contrast between them. His first piece, *Auto da Visitaçam*, has not even dialogue—its alternative title is *O Monologo do Vaqueiro*—and for comic element it relies on the contrast between Court and country as shown by the herdsman's gaping wonder. The *Auto Pastoril Castelhana* contains six shepherds and contrasts the serious mystical Gil with his ruder companions.

The action of the *Auto dos Reis Magos* is as simple as that of the two preceding plays. *Quem tem farelos?* however is a quite new development. 'The argument,' says the rubric, 'is that a young squire called Aires Rosado played the viola and although his salary [as one of the Court] was very small he was continually in love.' He is contrasted with another penniless *escudeiro* who gives himself martial airs and willingly speaks of the heroic deeds of Roncesvalles, but runs away if two cats begin to fight. Only five persons appear on the stage, but with considerable skill Vicente enlarges the scene so as to include a vivid picture of the second squire as described by his servant as well as the barking of dogs, mewing of cats and crowing of cocks and the conversation of Isabel with Rosado, which is conjectured from his answers. No doubt the two *moços* owe something to Sempronio and Parmeno of the *Celestina*, but this first farce is thoroughly Portuguese

and gives us a concrete and living picture of Lisbon manners. Not all the farces have this unity. The *Auto das Fadas* loses itself in a long series of verses addressed to the Court. The *Farsa dos Fisicos* has no such extraneous matter: it confines itself to the lovelorn priest and the contrast between the four doctors. The *Comedia do Viuvo* is not a farce and only a comedy by virtue of its happy ending. A merchant of Burgos laments the death of his wife and is comforted by a kindly priest and by a friend who wishes that his own wife were as the merchant's (the simple mediaeval contrast common in Vicente). Meanwhile Don Rosvel, Prince of Huxonia, has fallen in love with both the daughters of the merchant, whom he agrees to serve in all kinds of manual labour as Juan de las Brozas. His brother, Don Gilberto, arrives in search of him and a quaintly charming and technically skilful play ends with a double wedding (the Crown Prince of Portugal, present at the acting of this play, had to decide for Don Rosvel which daughter he should marry).

The *Auto da Fama* is Vicente's second great hymn to the glory of Portugal. Portuguese Fame, in the person of a humble girl of Beira, is envied and wooed in vain by Castille, France and Italy—England and Holland were then scarcely in the running—and narrates in ringing verses the deeds of the Portuguese in the East, without, however, mentioning the great name of Albuquerque, a name which inspired many of the courtiers with more fear than affection. The *Auto dos Quatro Tempos* is a pastoral-religious play, the main theme being, as its title indicates, a contrast between the four seasons. David appears as a shepherd and Jupiter also takes a considerable part in the conversation. Action there is none.

Vicente's satirical vein found excellent occasion in the ancient theme of scrutinizing the past lives of men as Death reaps them, high and low, but his

profoundly religious temperament raises the *Barcas* into an atmosphere of sublime if gloomy splendour, which is surpassed in the *Auto da Alma*, the most perfect and consistent of his religious plays—even the symbolical character of the latter part can hardly be called a defect. In the *Comedia de Rubena* the development of Vicente's art is perhaps more superficial than real. It is divided into three long scenes or acts and is thus more like a regular comedy than his other plays. The acts, however, are isolated, the action occupies fifteen years and occurs in Castille, Lisbon and Crete. English readers of the play must be struck by its resemblance to *Pericles, Prince of Tyre*. Written fifty-five years before Lawrence Twine's *The Patterne of Painful Adventures* (1576) and eighty-seven before George Wilkins and William Shakespeare produced their play (1608), the *Comedia de Rubena* is in fact a link in a long chain beginning in a lost fifth century Greek romance concerning Apollonius of Tyre and continued after Gil Vicente's death in Timoneda's *Tarsiana* and in *Pericles*. Vicente, however, in all probability did not derive his Cismena, cold and chaste predecessor of Marina, from the *Gesta Romanorum* or the *Libro de Apolonio* but from the version in John Gower's *Confessio Amantis*, of which a translation, as we know, was early available in Portugal. After an exclusively Court piece, the *Cortes de Jupiter*, Vicente wrote the *Farsa de Ines Pereira*, in which there is more action and development of character than in his preceding, or indeed his subsequent, plays. He represents the aspirations and repentance of Ines, the 'very flighty daughter of a woman of low estate.' Despite the warnings of her sensible mother she rejects the suit of simple and uncouth Pero Marques for that of a gentleman (*escudeiro*) whose pretensions are far greater than his possessions. The mother gives them a house and retires to a small cottage. But the *escudeiro* married confirms the wisdom of the Sibyl Cassandra (I. 40). He keeps his wife shut up 'like a nun of Oudivellas.' The

windows are nailed up, she is not allowed to leave the house even to go to church. Thus the hopes and ambitions of Ines Pereira de Grãa are tamed, although she was never a shrew^[144]. Presently, however, the *escudeiro* resolves to cross over to Africa to win his knighthood:

ás partes dalem

Vou me fazer cavaleiro,

and he leaves his wife imprisoned in their house, the key being entrusted to the servant (*moço*). Ines, singing at her work, is declaring that if ever she have to choose another husband *on ne m'y prendra plus* when a letter arrives from her brother announcing that her husband, as he fled from battle towards Arzila, had been killed by a Moorish shepherd. The faithful Pero Marques again presses his suit. He is accepted and is made to suffer the whims and infidelity of the emancipated Ines. The question of women's rights was a burning one in the sixteenth century.

Vicente's versatility enabled him to laugh at his critics to the end of the chapter. In *Dom Duardos* he gave them an elaborate and very successful dramatization of a Spanish romance of chivalry. The treatment has both unity and lyrical charm. It was so successful that the experiment was repeated in 1533 with the earlier romance of *Amadis de Gaula* (1508), out of which Vicente wrought an equally skilful but less fascinating play^[145]. But Vicente had not given up writing farces and the sojourn of Ines Pereira's husband in town enables the author to introduce various Lisbon types in *O Juiz da Beira*. It indeed completely resembles the early farces, while the *Auto da Festa* with its peasant scene and allegorical *Verdade* is of the *Auto da Fé* type but adds the theme of the old woman in search of a husband. The *Templo de Apolo*, composed for a special Court occasion, shows no

development, but in the *Sumario* we have a fuller religious play than he had hitherto written. It proves, like *Dom Duardos*, his power of concentration and his skill in seizing on and emphasizing essential points in a long action (the period here covered is from Adam to Christ^[146]). It is closely moulded on the Bible and contains, besides an exquisite *vilancete* (*Adorae montanhas*), passages of noble poetry and soaring fervour—Eve's invocation to Adam:

Ó como os ramos do nosso pomar
Ficam cubertos de celestes rosas (I. 314);

Job's lament 'Man that is born of woman' (I. 324); the paraphrase or rather translation of 'I know that my Redeemer liveth' (I. 322). Nothing here, surely, to warrant the complaints of Sá de Miranda as to the desecration of the Scriptures. This play was followed by the *Dialogo sobre a Ressurreiçam* by way of epilogue; it is a conversation between three Jews and is treated in the cynical manner that Browning brought to similar scenes. The *Sumario* or *Auto da Historia de Deos* was acted before the Court at Almeirim and must have won the sincere admiration of the devout João III. If the courtiers were less favourably impressed they were mollified by the splendid display of the *Nao de Amores* with its much music, its Prince of Normandy and its miniature ship fully rigged. Vicente was now fighting an uphill battle and in the *Divisa da Cidade de Coimbra* he attempted a task beyond the strength of a poet and more suitable for a sermon such as Frei Heitor Pinto preached on the same subject: the arms of the city of Coimbra. Even Vicente could not make this a living play; it is, rather, a museum of antiquities and ends with praises of Court families. It is pathetic to find the merry satirist reduced to admitting (in the argument of this play) that merely farcical

farces are not very refined. Yet we would willingly give the whole play for another brief farce such as *Quem tem farelos?*:

Ya sabeis, senhores,
Que toda a comedia começa em dolores,
E inda que toque cousas lastimeiras
Sabei que as farças todas chocarreiras
Não sam muito finas sem outros primores (II. 108).

Fortunately he returned to the plain farce in *Os Almocreves*, the *Auto da Feira* and *O Clerigo da Beira* (which, however, ends with a series of Court references) with all his old wealth of satire, touches of comedy and vivid portraiture. He also returned to the pastoral play in the *Serra da Estrella*, while his exquisite lyrism flowers afresh in the *Triunfo do Inverno*, a tragicomedy which is really a medley of farces. It is not a great drama but it is a typical Vicentian piece, combining vividly sketched types with a splendid lyrical vein. Winter, that banishes the swallows and swells the voice of ocean streams, first triumphs on hills and sea and then Spring comes in singing the lovely lyric *Del rosas vengo* in the Serra de Sintra. The play ends on a serious and mystic note, for Spring's flowers wither but those of the holy garden of God bloom without fading:

E o santo jardim de Deos
Florece sem fenecer.

The *Auto da Lusitania* is divided into two parts, the first of which is complete in itself and gives a description of a Jewish household at Lisbon, while the second is a medley which contains the celebrated scene of Everyman and Noman: Everyman seeks money, worldly honour, praise, life, paradise, lies and flattery; Noman is for conscience, virtue, truth. In the

Romagem de Aggravados the fashionable and affected Court priest, Frei Paço, is the connecting link for a series of farcical scenes in which a peasant brings his son to become a priest, two noblemen discourse on love, two fishwives lament the excesses of the courtiers, Cerro Ventoso and Frei Narciso betray their mounting ambition, civil and ecclesiastic, the poor farmer Aparicianes implores Frei Paço to make a Court lady of his slovenly daughter, two nuns bewail their fate and two shepherdesses discuss their marriage prospects. The *Auto da Mofina Mendes* is especially celebrated because Mofina Mendes, personification of ill-luck, with her pot of oil is the forerunner of La Fontaine's *Pierrette et son pot au lait*: it was perhaps suggested to Vicente by the tale of Doña Truhana's pot of honey in *El Conde Lucanor*; the theme of counting one's chickens before they are hatched also forms the subject of one of the *pasos*, entitled *Las Aceitunas*, of the goldbeater of Seville, Lope de Rueda^[147]. Vicente's piece consists, like some picture of El Greco, of a *gloria*, called, as Rueda's scenes, a *passo*, in which appear the Virgin and the Virtues (Prudence, Poverty, Humility and Faith) and an earthly shepherd scene. It is thus a combination of farce and religious and pastoral play. Vicente's last play, the *Floresta de Enganos*, is composed of scenes so disconnected that one of them is even omitted in the summary given after the first deceit: that in which a popular traditional theme, derived directly or indirectly from a French (perhaps originally Italian) source, *Les Cent Nouvelles Nouvelles*, is presented, akin to that so piquantly narrated by Alarcón in *El Sombrero de Tres Picos* in the nineteenth century, the judge playing the part of the Corregidor and the malicious and sensible servant-girl that of the miller's wife.

In these last plays we see little or no advance: there is no attempt at unity or development of plot. We cannot deny that the creator of the penniless-splendid nobleman and the mincing courtier-priest and the author of such

touches as the death of Ines' husband or the sudden ignominious flight of the judge possessed a true vein of comedy, but he remained to the end not technically a great dramatist but a wonderful lyric poet and a fascinating satirical observer of life. His influence was felt throughout the sixteenth and seventeenth centuries in Portugal, by Camões and in the plays of Chiado, Prestes and a score of less celebrated dramatists, as well as in a considerable number of anonymous plays, but confined itself to the *auto*, which, combated by the followers of the classical drama and the Latin plays of the Jesuits, soon tended to deteriorate and lose its charm. In Spain his influence would seem to have been more widely felt, which is not surprising when we remember how many of his plays were Spanish in origin or language^[148]. We may be sure that Lope de Rueda was acquainted with his plays and that several of them were known to Cervantes—the servant Benita insisting on telling her simple stories to her afflicted mistress is Sancho Panza to the life:

Benita. Diz que era un escudero....

Rubena. O quien no fuera nacida:

¿Viendome salir la vida

Paraste a contar patrañas?

Benita. Pues otra sé de un carnero....

Lope de Vega was likewise certainly familiar with some of Vicente's plays. If we consider these passages in *El Viaje del Alma*, the *representación moral* contained in *El Peregrino en su Patria* (1604), we must be convinced that the trilogy of *Barcas*, the *Auto da Alma*, and perhaps the *Nao de Amores* were not unknown to him:

Alma para Dios criada
Y hecha a imagen de Dios, etc.;
Hoy la Nave del deleite
Se quiere hacer a la mar:
¿Hay quien se quiera embarcar?;
Esta es la Nave donde cabe
Todo contento y placer^[149].

The alleged imitation by Calderón in *El Lirio y la Azucena* is perhaps more doubtful. Vicente was already half forgotten in Calderon's day. In the artificial literature of the eighteenth century he suffered total eclipse although Correa Garção was able to appreciate him, nor need we see any direct influence in that of the nineteenth^[150] except that on Almeida Garrett: the similar passages in Goethe's *Faust* and Cardinal Newman's *Dream of Gerontius* were no doubt purely accidental. Happily, however, we are able to point to a certain influence of the great national poet of Portugal on some of the Portuguese poets of the twentieth century. The promised edition of his plays will increase this influence and render him secure from that neglect which during three centuries practically deprived Portugal and the world of one of the most charming and inspired of the world's poets.

FOOTNOTES:

[6] *Falamos do nosso Shakespeare, de Gil Vicente* (A. Herculano, *Historia da Inquisição em Portugal*, ed. 1906, vol. I. p. 223). The references throughout are to the Hamburg 3 vol. 1834 edition.

[7] See infra *Bibliography*, p. [86](#), Nos. [42](#), [62](#), [79](#).

[8] *Bibliography*, Nos. [21](#), [24](#), [25](#), [26](#), [30](#), [51](#), [52](#), [59](#), [89](#).

[9] *Bibliography*, Nos. [29](#), [48](#), [57](#), [66](#), [83](#), [95](#).

[10] *Bibliography*, Nos. [53](#), [73](#), [82](#), [88](#), [97](#).

[11] *Bibliography*, Nos. [44](#), [84](#), [90](#), [101](#), [102](#).

[12] Guerra Junqueiro, *Os Simples*.

[13] Cf. André de Resende, *Gillo auctor et actor*. (For the accurate text of this passage see C. Michaëlis de Vasconcellos, *Notas Vicentinas*, I. p. 17.)

[14] *Os livros das obras que escritas vi* (Letter of G. V. to King João III).

[15] 'E assi mandou de Castella e outras partes vir muitos ouriveis para fazerem arreos e outras cousas esmaltadas.' (Garcia de Resende, *Cronica del Rei D. João II*, cap. 117.)

[16] *Bibliography*, Nos. [70](#), [71](#).

[17] He argues that Vicente was not old enough to be King Manuel's tutor, but in other passages he is clearly in favour of the date 1460 or 1452. He is born 'considerably before' 1470 (*Revista de Historia*, t. 21, p. 11), in 1460? (*ib.* p. 27), in 1452? (*ib.* pp. 28, 31, and t. 22, p. 155), 'about 1460' (t. 22, p. 150), he is from two to seven years younger than King Manuel, born in 1469 (t. 21, p. 35). He is

nearly 80 in 1531 (*ib.* p. 30). His marriage is placed between 1484 and 1492, preferably in the years 1484-6 (*ib.* p. 35).

[18] Gil Terron in the same year is *alegre y bien asombrado* (I. 12).

[19] Cf. *Nao de Amores* (1527), *Viejo, vuestro mundo es ido*, and II. 478 (1529).

[20] See A. Braamcamp Freire in *Revista de Historia*, t. 26, p. 123.

[21] *Grandes baxillas y pedraria* (*Canc. Geral*, vol. III. (1913), p. 57).

[22] Cf. *Canc. Geral*, vol. I. (1910), p. 259:

Vejam huns autos Damado,
Huñ judeu que foi queimado
No rressyo por seu mal.

[23] There is a slight confusion. The 'second night of the birth' of the rubric may mean the night following that of the birth (June 6-7), i.e. the evening of June 7, or the second night *after* the birth, i.e. the evening of June 8; but the former is the more probable.

[24] Damião de Goes, *Chronica do felicissimo Rey Dom Emanuel*, Pt I. cap. 69.

[25] See A. Braamcamp Freire in *Revista de Historia*, vol. XXII. (1917), p. 124 and *Critica e Historia*, vol. I. (1910), p. 325; Brito Rebello, *Gil Vicente* (1902), p. 106-8.

[26] *Antología de poetas líricos castellanos*, t. 7, p. clxiii.

[27] *Orígenes de la Novela*, t. 3, p. cxlv.

[28] *Antol.* t. 7, p. clxvi.

[29] *Ib.* p. clxxvi.

[30] *Ib.* p. clxiv.

[31] Especially that of Garcia de Resende, who in one verse (185) of his *Miscellanea* mentions the goldsmiths and in the next verse the plays of Gil Vicente.

[32] *Bibliography*, No. 45.

[33] Cf. his earlier studies, in favour of identity, with his later works, maintaining cousinhood.

[34] Cf. *Obras*, I. 154 (Jupiter is the god of precious stones), I. 93, 286; II. 38, 46, 47, 210, 216, 367, 384, 405; III. 67, 70, 86, 296, etc. Cf. passages in the *Auto da Alma* and especially the *Farsa dos Almocreves*. Vicente evidently sympathizes with the goldsmith to whom the *fidalgo* is in debt, and if the poet took the part of *Diabo* in the *Auto da Feira* (1528) the following passage gains in point if we see in it an allusion to the debts of courtiers to him as goldsmith:

Eu não tenho nem ceitil
E bem honrados te digo
E homens de muita renda
Que tem divedo comigo (I. 158).

[35] The MS. note by a sixteenth century official written above the document appointing Gil Vicente to the post of *Mestre da Balança* should be conclusive as to the identity of poet and goldsmith: *Gil V^{te} trouador mestre da balança* (*Registos da Cancellaria de D. Manuel*, vol. XLII. f. 20 v. in the *Torre do Tombo*, Lisbon).

[36] Garcia de Resende († 1536) was of opinion that it had no rival in Europe:

nam ha outra igual
na Christamdade no meu ver.

(*Miscellanea*, v. 281, ed. Mendes dos Remedios (1917), p. 97.)

It contained 5000 *moradores* (*ibid.*). In the days of King Duarte (1433-8) the number was 3000.

[37] Cf. the dedication of *Dom Duardos* (*folha volante* of the Bib. Municipal of Oporto, N. 8. 74) to Prince João: 'Como quiera Excelente Principe y Rey mui poderoso que las Comedias, Farças y Moralidades que he compuesto en servicio de la Reyna vuestra tia....'

[38] The date 1509 is not barred by the reference to the *Sergas de Esplandian*, which certainly existed in an earlier edition than the earliest we now possess (1510). A certain Vasco Abul had given a girl at Alenquer a chain of gold for dancing a *ballo vylam ou mourysco* and could not get it back from the *gentil bayladeyra*. Gil Vicente contributes but a few lines: *O parecer de gil vycente neste proceso de vasco abul á rraynha dona lianor*.

[39] It is absurd to argue that during the years of his chief activity as goldsmith he had not time to produce the sixteen plays that may be assigned to the years 1502-17.

[40] *Gil Vicente* (1912), p. 11-13.

[41] The dates in the rubrics are given in Roman figures and the alteration from MDV to MDIX is very slight.

[42] Cf. Bartolomé Villalba y Estaña, *El Pelegrino Curioso y Grandezas de España* [printed from MS. of last third of sixteenth century]. *Bibliófilos Españoles*, t. 23, 2 t. 1886, 9, t. 2, p. 37: 'Almerin, un lugar que los reyes de Portugal tienen para el ynvierno, con un bosque de muchas cabras, corzos y otros generos de caza.'

[43] See A. Braamcamp Freire in *Revista de Historia*, vol. XXII. p. 129.

[44] A. Braamcamp Freire in *Rev. de Hist.* vol. XXII. p. 133-4.

[45] Luis Anriquez in *Canc. Geral*, vol. III. (1913), p. 106.

[46] See *Rev. de Hist.* vol. XXII. p. 122; vol. XXIV. p. 290.

[47] E.g. the words *ahotas* and *chapado* and the expression *en velloritas* (I. 41), cf. Enzina, *Egloga I*: *ni estaré ya tendido en belloritas* = in clover, lit. in cowslips: *belloritas de jacinto* (*Egl.* III.).

[48] A. Braamcamp Freire in *Rev. de Hist.* vol. XXIV. p. 290.

[49] There are, however, several such psalms in the works of Enzina.

[50] Cf. I. 85: *huele de dos mil maneras* with Enzina, *Egloga II*: *y ervas de dos mil maneras*. In the *Auto da Alma*, probably written about this time, there are imitations of Gomez Manrique (c. 1415-90). Cf. the passage in the *Exhortação*.

[51] That the illness of the Queen would not prevent the entertainment is proved by the fact that in the month before her death King Manuel was present at a fight between a rhinoceros and an elephant in a court in front of Lisbon's India House. We do not know if Vicente was present nor what he thought of this new thing.

[52] In December 1517 El Bachiller de la Pradilla published some verses in praise of *la muy esclarecida Señora Infanta Madama Leonor, Rey[na] de Portugal* (v. Menéndez y Pelayo, *Antología*, t. 6, p. cccxxxviii).

[53] He argues that such a form as MD & viii was never used and must be a misprint for MDxviii.

[54] Cf. also the resemblance of certain passages in the *Auto da Alma* and in the *Auto da Barca da Gloria* (1519). They must strike any reader of the two plays.

[55] Goes, *Chronica*, IV. 34.

[56] Garcia de Resende, *Hida da Infanta Dona Beatriz pera Saboya* in *Chronica...del Rey Dom Ioam II*, ed. 1752, f. 99 V.

[57] Gil Vicente, *Á morte del Rei D. Manuel* (III. 347).

[58] Gil Vicente, *Romance* (III. 350).

[59] Goes says generally that King Manuel *foi muito inclinado a letras e letrados* (*Chronica*, 1619 ed., f. 342. *Favebat plurimum literis*, says Osorio, *De rebus*, 1561, p. 479).

[60] II. 4: *Foi feita ao muito poderoso e nobre Rei D. João III. sendo principe, era de MDXXI* (rubric of *Comedia de Rubena*).

[61] II. 364. Although 'good wine needs no bush' the custom of hanging a branch above tavern doors still prevails.

[62] A. Braamcamp Freire in *Rev. de Hist.* vol. XXII. p. 162.

[63] *Id. ib.* vol. XXIV. p. 307. It is astonishing how slight errors in the rubrics of Vicente's plays have been permitted to survive, just as Psalm LI, of which Vicente perhaps at about this time wrote a remarkable paraphrase, still appears in all editions of his works as Ps. L.

[64] *Ib.* vol. XXIV. p. 312-3.

[65] Th. Braga, *Historia da Litteratura Portuguesa. II. Renascença* (1914), p. 85.

[66] J. I. Brito Rebello, *Gil Vicente* (1902), p. 64.

[67] H. Thomas, *The Palmerin Romances* (London, 1916), p. 10-12.

[68] M. Menéndez y Pelayo, *Antología*, t. 7, p. cci; *Oríg. de la Novela*, I. cclxvii: *toda la pieza es un delicioso idilio*.

[69] *Rev. de Hist.* vol. XXIV. p. 315.

[70] It should be noted that the lines in *Dom Duardos* (II. 212):

Consuelo vete de ahi

No perdas tiempo connmigo

are from the song in the *Comedia de Rubena* (1521):

Consuelo vete con Dios (II. 53).

[71] Cf. *O Clerigo da Beira: não fazem bem [na corte] senão a quem menos faz* (III. 320); *Auto da Festa: os homens verdadeiros não são tidos nũa palha*, etc.

[72] *Vejo minha morte em casa* say the verses to the Conde de Vimioso; *La muerte puesta a mis lados* says the *Templo de Apolo*.

[73] *Auto da Natural Invençam* (Lisboa, 1917), pp. 64, 65, 68, 69, 70, 88, 89.

[74] *Este nome pos-lho o vulgo* (III. 4). Cf. the title *Os Almocreves*.

[75] *Rol dos livros defesos* (1551) ap. C. Michaëlis de Vasconcellos, *Notas Vicentinas*, I. p. 31. We might assume that the second part of *O Clerigo da Beira* (III. 250-9) was printed separately under the title *Auto de Pedreanes* but for the words *por causa das matinas*.

[76] *Ib.* p. 30-1.

[77] The probability is shown by the fact that the idea of their identity had occurred to me before reading the same suggestion made by Snr Braamcamp Freire in the *Revista de Historia*.

[78] See *Notas Vicentinas*, I. (1912). The *Auto da Feira* answers in some respects to Cardinal Aleandro's description of the *Jubileu de Amores*, and Rome (the Church, not the city) might conceivably have been crowned with a

Cardinal's hat, but Aleandro's letter refutes this suggestion: *uno principal che parlava ... fingeasi Vescovo*. Rome in the *Auto da Feira* (I. 162) is a *senhora*. One can only say that the *Auto da Feira* may perhaps have been adapted for the occasion, with an altered title, Spanish being added, to suit the foreign audience.

[79] *E como sempre isto guardasse Este mui leal autor Até que Deos enviasse O Principe nosso senhor Nam quis que outrem o gozasse* (III. 276).

[80] The familiarity with which the Nuncio is treated would be more suitable if he was the Portuguese D. Martinho de Portugal, but then the date would have to be after 1527.

[81] Cf. II. 343: *Salga esotra ave de pena ... Son perdices* and *Auto da Festa*, p. 101. The latter text is corrupt (*penitas* for *peitas*, and *cousas fritas* has ousted the required rhyme *juizes*).

[82] The line *nega se m'eu embeleco* occurs here and in the *Serra da Estrella* (1527). Arguments as to date from such repetitions are not entirely groundless. Cf. *com saudade suspirando* (*Cortes de Jupiter*, 1521) and *sam suspiros de saudade* (*Pranto de Maria Parda*, 1522); *Que dirá a vezinhança?* III. 21 (1508-9), *A vezinhança que dirá?* III. 34 (1509); *Ó demo que t'eu encomendo*, III. 99 (1511), *Ó diabo que t'eu encomendo*, II. 362 (1513). The *Exhortação* (1513), which has passages similar to those in the *Farsa de Ines Pereira* (1523) and the *Pranto de Maria Parda* (1522), probably became a kind of national anthem and was touched up for each performance. Curiously, the mention of *a pedra d'estrema* in the *Pranto* and in the *Auto da Festa* might correspond to a first (1521) and second (1525) revision of the *Exhortação*.

[83] The very success of his plays incited emulation. A play written in Latin, *Hispaniola*, was acted at the Portuguese Court before his death (Gallardo, ap. Sousa Viterbo, *A Litt. Hesp. em Portugal* (1915), p. xxiv).

[84] See A. Braamcamp Freire in *Rev. de Hist.* vol. XXIV. p. 331.

[85] Francisco Alvarez arrived at the Court at Coimbra in the late summer of 1527 and he says: *nam se tardou muito que el Rey nosso senhor se partisse com sua corte via dalmeirim. Verdadeira Informaçam* (1540), modern reprint, p. 191.

[86] *Rev. de Hist.* vol. XXV. p. 89.

[87] According to Snr Braamcamp Freire this play must be assigned to the months between September 1529 and February 1530.

[88] O mandei a V. A. por escrito até lhe Deos dar descanso e contentamento... pera que por minha arte lhe diga o que aqui falece (III. 388).

[89] In this letter, written in the very year of the first Bull for the introduction of the Inquisition into Portugal, Vicente uses the expression 'May I be burnt if.'

[90] The line *A quien contaré mis quejas* (II. 147) is repeated from the *Trovas* addressed to King João in 1527. It is taken from a poem by the Marqués de Astorga printed in the *Cancionero General* (1511):

¿A quien contaré mis quejas

Si a ti no?

Cf. *Comedia de Rubena* (II. 6): *¿A quien contaré mi pena?* The comical rôle of the Justiça Maior may have been taken by Garcia de Resende, who added acting to his other accomplishments. He was 66, and he died at Evora in this year.

[91] See A. Braamcamp Freire in *Rev. de Hist.* vol. XXVI. p. 122-3.

[92] From Gil Vicente's epitaph written by himself.

[93] Garcia de Resende (1470-1536), *Miscellanea*, 1752 ed., f. 113.

[94] André de Resende, *Genethliacon Principis Lusitani* (1532), ap. C. Michaëlis de Vasconcellos, *Notas Vicentinas*, I. (1912), p. 17.

[95] *Chronica do fel. Rey Dom Emanuel*, Pt IV. cap. 84 (1619 ed., f. 341): Trazia continuamente na sua corte choquarreiros castelhanos, com os motes & ditos dos quaes folgaua, nam porque gostasse tanto do ã diziam como o fazia das dissimuladas reprehensões [*jocis perstringere mores*] ã com geitos e palauras trocadas dauam aos moradores de sua casa fazendolhes conhecer as manhas, viços & modos que tinhão, de que se muitos tirauam & emmendauam, tomando o ã estes truães diziam com graças por espelho do que aviam de fazer.

[96] *Auto da Cananea* (1534).

[97] *Auto da Lusitania*.

[98] *Sermão* (III. 346).

[99] *Carta* (III. 388).

[100] *Auto da Mofina Mendes* (I. 120, 121).

[101] *Auto da Cananea* (I. 365).

[102] *Sumario da Historia de Deos* (I. 338).

[103] I. 69. His own knowledge of the Bible was extensive and he often follows it closely, e.g. *Auto da Sibila Cassandra* (I. 47, 48 = Genesis i.).

[104] III. 337, 338. His quarrel with the monks was that they did not serve the State. Cf. *Fragoa de Amor* (II. 345); *Exhortação da Guerra* (II. 367).

[105] Cf. the passage in the *Sumario da Historia de Deos* in which Abraham complains that men worship stocks and stones and have no knowledge of God, *criador dos spiritos, eternal spirito* (I. 326).

[106] III. 284. A critic upbraided Wordsworth for saying that his heart danced with the daffodils—no doubt Southey's 'my bosom bounds' was more poetical—yet Shakespeare and Vicente had used the phrase before him.

[107] *Carta* (III. 388).

[108] *Cortes de Jupiter* (II. 405).

[109] *Romagem de Aggravados* (II. 507).

[110] The preparation of his plays for the press was, he says, a burden in his old age. Some of the plays had been acted in more than one year, others had been composed years before they were acted, others had been printed separately. Hence the uncertainty of some of the rubric dates.

[111] *Triunfo do Inverno* (1529), II. 447.

[112] *Romagem de Aggravados* (1533), II. 524-5.

[113] *Auto Pastoril Portugues* (1523), I. 129.

[114] *Farsa dos Almocreves* (1527), III. 219.

[115] *Triunfo do Inverno* (1529), II. 487.

[116] *Auto da Feira* (1528), I. 175.

[117] See the *Fragoa de Amor* and the *Auto da Festa*.

[118] III. 289 (1532).

[119] II. 363 (as early as 1513).

[120] II. 467-75.

[121] III. 122.

[122] III. 148 (cf. I. 40, III. 41).

[123] Goes, *Chronica do fel. Rey Dom Emanvel*, Pt I. cap. 33 (1619 ed., f. 20).

[124] E.g. *Novella* 35: sotto apparenza onesta di religione ogni vizio di gola, di lussuria e degli altri, como loro appetito desidera, senza niuno mezzo usano;

Novella 36: hanno meno discrezione che gli animali irrazionali.

[125] *Auto da Festa*, ed. 1906, p. 115.

[126] Vicente, who could write such pure and idiomatic Portuguese, often used peculiar Spanish, not perhaps so much from ignorance as from a wish to make the best of both languages. Thus he uses the personal infinitive and makes words rhyme which he must have known could not possibly rhyme in Spanish, e.g. *parezca* with *cabeza* (Portug. *pareça—cabeça*). So *mucho* rhymes with *fruto*, *demueño* with *sueño*.

[127] The miser, *o verdadeiro avaro* (III. 287), is barely mentioned. Perhaps Vicente felt that he would have been too much of an abstract type, not a living person.

[128] The boastful Spaniard appears (in Goethe's *Italienische Reise*) in the Rome Carnival at the end of the eighteenth century.

[129] There are abundant signs of the cosmopolitanism of Lisbon: A Basque and a Castilian tavernkeeper, a Spanish seller of vinegar and a red-faced German friar are mentioned, while Spaniards, Jews, Moors, negroes, a Frenchman, an Italian are among Vicente's *dramatis personae*.

[130] It is very curious to find echoes of Enzina in Vicente's apparently quite personal prose as well as in his poetry. *No ay cosa que no esté dicha*, says Enzina, and Vicente repeats the wise quotation and imitates the whole passage. Enzina addressing the Catholic Kings speaks of himself as *muy flaca para navegar por el gran mar de vuestras alabanzas*. Vicente similarly speaks of 'crowding more sail on his poor boat.' Enzina, in his dedication to Prince Juan, mentions, like Vicente, *maliciosos* and *maldizientes*.

[131] In this play the French *tais-toi* is written *tétoi*. In an age of few books such phonetic spelling must have been common. It has been suggested that the *vair*

(grey) of early French poetry was mistaken for *vert* (green). The green eyes of the heroines in Portuguese literature from the *Cancioneiro da Vaticana* to Almeida Garrett would thus be based not on reality but, like Cinderella's glass slippers, on a confusion of homonyms (see Alfred Jeanroy, *Origines de la poésie lyrique en France*, p. 329).

[132] See his *Arte de Poesía Castellana*, ap. Menéndez y Pelayo, *Antología*, t. 5, p. 32.

[133] *Os autos de Gil Vicente resentem-se muito dos Mystérios franceses*. This was, in 1890, the opinion of Sousa Viterbo (*A Litteratura Hespanhola em Portugal* (1915), p. ix), but surely Menéndez y Pelayo's view is more correct.

[134] In Resende's *Miscellanea* the line *nõ hos quer deos jũtos ver* (1917 ed., p. 16) reads in the 1752 ed., f. 105 v. *ja hos quer*.

[135] Cf. *Tratado tercero: llevandolo a la boca començó a dar en el tan fieros bocados* (1897 ed., p. 50) and *Quem tem farelos?: e chanta nelle bocado coma cão* (i. 7).

[136] The *Canc. Geral* has a *Pater noster grosado por Luys anrriquez*, vol. III. (1913), p. 87.

[137] *Antología*, t. 7, pp. clxxii, clxxiv.

[138] *Antología*, t. 2, p. 6.

[139] I. 298. *Vuelta vuelta los Franceses* from the romance *Domingo era de Ramos, la Pasion quieren decir*.

[140] *Comedia de Rubena*, II. 40. The earliest known edition of the Spanish version of Jacopo Caviceo's *Il Pellegrino* (1508) is dated 1527 but that mentioned in Fernando Colón's catalogue (no. 4147) was no doubt earlier. In 1521 Vicente can already bracket the Spanish translation with the popular *Carcel*

de Amor printed in 1492, and indeed it ran to many editions. Its full title was *Historia de los honestos amores de Peregrino y Ginebra*. Valdés (*Dialogo de la Lengua*) ranks *El Pelegrino* as a translation with Boscán's version of *Il Cortegiano: estan mui bien romançados*.

[141] E.g. the *Nao de Amor* of Juan de Dueñas.

[142] The Everyman-Noman theme in the *Auto da Lusitania* is, like that of *Mofina Mendes*, common to many countries and old as the hills.

[143] Henry Hallam, *Introduction to the Literature of Europe* (Paris, 1839), vol. i. p. 206.

[144] Cf. the story *del mancebo que casó con una mujer muy fuerte et muy brava* in Don Juan Manuel's *El Conde Lucanor* (c. 1535). Shakespeare's *The Taming of the Shrew* was written exactly a century after *Ines Pereira*; the anonymous *Taming of a Shrew* in 1594.

[145] The author of a sixteenth century Spanish play published in *Biblióf. Esp.* t. 6 (1870) declares that, in order to write it, he has 'trastornado todo *Amadis* y la *Demanda del Sancto Grial* de pe a pa.' The result, according to the colophon, is 'un deleitoso jardin de hermosas y olientes flores,' a description which would better suit a Vicente-play.

[146] Cf. the twelfth century *Représentation d'Adam*. The *Sumario* has 18 figures. The *Auto da Feira* has 22, but over half of these consist of a group of peasants from the hills.

[147] *Obras* (1908), t. 2, p. 217-24.

[148] The anonymous *Tragicomedia Alegórica del Paraiso y del Inferno* (Burgos, 1539) followed hard upon his death. It is not the work of Vicente, who,

although in his Spanish he used *allen*, would not have translated *nas partes de alem* into an African town: *en Allen*.

[149] *3a impr.* (Madrid, 1733), p. 35; p. 37 (the 1733 text has *Oi* and *Ai*); p. 39.

[150] As late as 1870 Dr Theophilo Braga could say 'Nobody now studies Vicente' (*Vida de Gil Vicente*, p. 59).

COPILACAM
DE TODALAS
OBRAS
DE GIL VICENTE, A
QVAL SE

reparte em cinco Liuros. O
Primeyro he de todas suas
cousas de deuaçam. O segundo as
Comedias. O terceyro
as Tragicomedias. No quarto as
Farsas.

No quinto, às obras
meudas.

(;)

¶Vam emmendadas polo Sancto
Officio,
como se manda no Cathalogo

deste Regno.

¶

¶Foy impresso em a muy noble &
sempre leal Cidade de Lixboa, por
Andres Lobato.

Anno de M. D. Lxxxvj

¶Foy visto polos Deputados da Sancta
Inquisiçam

COM PRIVILEGIO REAL.

(* *)

¶E la taxado em papel a reis

TITLE-PAGE OF THE SECOND (1586) EDITION OF GIL VICENTE'S
WORKS

COPIACAM DE

TODAS OBRAS DE GIL VICENTE. A Q VAL SE
REPARTE EM CINCO LIVROS. O PRIMEYRO HE DE TODAS
suas cousas de deuaçam O segundo as comedias O terceyro as
tragicomedias. No quarto as farsas. No quinto as
obras meudas.



¶ Empremiosem a muy noble & sempre leal cidade de Lixboa
em casa de Ioam Alvarez impressor del Rey e nosso senhor.
Annos de M. D. LXII.

¶ Foy visto polos deputados da sancta Inquitiçam.

COM PRIVILEGIO REAL.

(*)

¶ Vendem-se a cruzado em papel em casa de Francisco fernandez na rua noua.

AUTO DA ALMA^[n]

L'Angel di Dio mi prese e quel d' Inferno

Gridava: O tu dal Ciel, perchè mi privi?

DANTE, *Purg.* v.

Auto da Alma.

The Soul's Journey.

Este auto presente foy feyto aa muyto deuota raynha dona Lianor & representado ao muyto poderoso & nobre Rey dom Emmanuel, seu yrmão, por seu mandado, na cidade de Lisboa nos paços da ribeyra em a noyte de endoenças. Era do Senhor de M.D. & viij^[151].

This play was written for the very devout Queen Lianor and played before the very powerful and noble King Manuel, her brother, by his command, in the city of Lisbon at the Ribeira palace on the night of Good Friday in the year 1508.

Argvmento.

Argument.

Assi como foy cousa muyto necessaria auer nos caminhos estalagens pera repouso & refeçam dos cansados caminhantes, assi foy cousa conveniente que nesta caminhante vida ouesse hũa estalajadeyra para refeição & descanso das almas que vam

As it was very necessary that there should be inns upon the roads for the repose and refreshment of weary wayfarers, so it was fitting that in this transitory life there should be an innkeeper for the refreshment and rest of the souls that go journeying to the everlasting

caminhantes pera a eterna morada^[152] de Deos. Esta estalajadeyra das almas he a madre sancta ygreja, a mesa he o altar, os mājares as insignias da payxã. E desta perfiguraçã^[153] trata a obra seguinte.

¶ Está posta hũa mesa cõ hũa cadeyra: vê a madre sancta ygreja cõ seus quatro doctores, Sancto Thomas, Sam Hieronymo, Sancto Ambrosio, Sancto Agostinho, & diz Agostinho.

AGOST. Necessario foy, amigos, que nesta triste carreyra desta vida pera os mui perigosos perigos dos immigos^{[v][n]} ouuesse algũa maneyra de guarida. Porque a humana transitoria natureza vay cansada em varias calmas nesta carreyra da gloria meritoria

abode of God. This innkeeper of souls is the Holy Mother Church, the table is the altar, the fare the emblems of the Passion. And this allegory is the theme of the following play.

(A table laid, with a chair. The Holy Mother Church comes with her four doctors, St Thomas, St Jerome, St Ambrose and St Augustine, who says:)

*St Aug. Friends, 'twas of necessity 1
That upon the gloomy way
Of this our life
Some sure refuge there should be
From the enemy
And dread dangers that alway
Therein are rife.
Since man's spirit migratory 2
In the journey to its goal
Is oft oppressed,
Weary in this transitory*

foi necessario pensada^[v]
pera as almas.

¶ Pousada com mantimentos,^[v]
mesa posta em clara luz,
sempre esperando,
com dobrados mantimentos
dos tormentos
que o filho de Deos na Cruz
comprou penando.
Sua morte foy auença,
dando, por darnos parayso,
a sua vida
apreçada sem detença,^[v]
por sentença
julgada a paga em prouiso
& recebida.

¶ Ha sua mortal empresa
foy sancta estalajadeyra
ygreja madre
consolar aa sua despesa
nesta mesa
qualquer alma caminheyra
com ho padre
e o anjo custodio ayo.
Alma que lhe he encomendada
se enfraquece
& lhe vay tomando rayo
de desmayo

Path to glory,
An inn was needed for the soul
To stay and rest.
An inn provided with its fare, 3
In clear light a table spread
Expectantly,
And laden with a double share
Of torments rare
That the Son of God, His life-
blood shed,
Bought on the Tree.
Since by the covenant of His
death 4
He gave, to give us Paradise,
Even His life,
Unwavering He rendereth
For us His breath,
Paying the full required price
Free from all strife.
His work as man was to enable 5
Our Mother Church thus to
console,
Innkeeper lowly,
And minister at this very table,
Most serviceable,
Unto every wayfaring soul,
With the Father Holy
And its Guardian Angel's care. 6

se chegando a esta pousada^[v]
se guarece.

The soul to her protection given
If, weak with sin
And yielding almost to despair,
It onward fare
And to reach this inn have
striven,
Finds health within.

¶ Vê o anjo custodio cõ a alma &
diz.

*(The Guardian Angel comes with
the
Soul and says:)*

¶ ANJO. Alma humana formada^[n]
de nenhũa cousa feyta
muy preciosa,
de corrupçam separada,
& esmaltada
naquella fragoa perfeyta
gloriosa;

*Angel. Human soul, by God
created 7
Out of nothingness yet wrought
As of great price,
From corruption separated,
Sublimated,
To glorious perfection brought
By skilled device;*

¶ planta neste valle posta
pera dar celestes flores
olorosas
& pera serdes tresposta
em a alta costa
onde se criam primores
mais que rosas;
planta soes & caminheyra,^[n]
que ainda que estais vos his
donde viestes;

*Plant that in this valley growest
8
Flowers celestial for to give
Of fairest scent,
Hence to that high hill thou
goest
Where thou knowest
Even than roses graces thrive
More excellent.*

vossa patria verdadeyra
he ser herdeyra
da gloria que conseguis,
anday prestes.

¶ Alma bemaumenturada,
dos anjos tanto querida,
nam durmais,
hum punto nam esteis parada,
que a jornada
muyto em breue he fenecida
se atentais.

ALMA. Anjo que soes minha
guarda
Olhay por minha fraqueza
terreal:
de toda a parte aja resguarda
que nam arda
a minha preciosa riqueza
principal.

¶ Cercayme sempre oo redor
porque vin muy temerosa
da contenda:
Oo precioso defensor,
meu favor,

Plant wayfaring, since thy spirit,
9

Scarce staying, to its first origin
Must still begone,
Thy true country is to inherit
By thy merit
That glory that thou mayest win:
O hasten on.

Soul that art thus trebly blest 10
By such angels' love attended,
Sink not asleep,
Nor one instant pause nor rest,
Thou journeyest
On a way that soon is ended
If watch thou keep.

Soul. Guardian angel, o'er me
still 11

Keep thy ward that am so frail
And of the earth,
On all sides thy watch fulfil
That nothing kill
My true wealth nor e'er prevail
O'er its high worth.

Ever encompass me and shield,
12

For this conflict with great fear
Fills all my sense,
Noble protector in this field,

vossa espada lumiosa
me defenda.

¶ Tende sempre mão em mim
porque ey medo de empear
& de cayr.

ANJO. Pera isso sam & a isso
vim
mas em fim
cumpreuos de me ajudar
a resistir.^[v]

Nam vos occupem vaydades,
riquezas nem seus debates,
olhay por vos:
que pompas, honrras, herdades,
& vaydades
sam embates & combates
pera vos.

¶ Vosso liure aluidrio,
isento, forro, poderoso,
vos he dado
pollo diuinal poderio
& senhorio,
que possais fazer glorioso
vosso estado.

Deuvos liure entendimento^[n]
& vontade libertada

Lest I should yield,
Let thy gleaming sword be near
For my defence.
Still uphold me and sustain 13
For I fear lest I may stumble,
Fail and fall.

Angel. Therefore came I, nor in
vain,
Yet amain
Must thou help me too, and
humble
Resist all:
Even all the world's debate 14
Of riches and of vanity,
Seek thou for grace,
Since pomp and honour, high
estate
Vainly elate,
Are but a stumbling-block to
thee,
No resting-place.
Power uncontrolled is thine, 15
And an independent will
Unbound by fate:
Even so in His might divine
Did God design
That thou in glory mightst fulfil
Thy heavenly state.

& a memoria,
que tenhais em vosso tento
fundamento
que soes por elle criada
pera a gloria.

¶ E vendo Deos que o metal,^[n]
em que vos pos a estilar
pera merecer,
que era muyto fraco & mortal,
& por tal
me manda a vos ajudar
& defender.
Andemos a estrada nossa,
olhay nam torneis a tras^[v]
que o ãmigo^[v]
aa vossa vida gloriosa
pora grossa.^[n]
Nam creaes a Satanas,
vosso perigo.

¶ Continuay ter cuydado
na fim de vossa jornada
& a memoria
que o spirito atalayado
do peccado
caminha sem temer nada
pera a gloria.
e nos laços infernaes

He gave thee understanding
pure, 16
Imparted to thee memory,
Free will is thine,
That so thou mayest e'er endure
With purpose sure,
Knowing that He has fashioned
thee
To be divine.
And since God knew the mortal
frame 17
Wherein He placed thee to distil,
(So to win His praise)
Was metal weak and prone to
shame,
Therefore I came
Thee to protect—it was His will
—
And to upraise.
Let us go forth upon our way. 18
Turn not thou back, for then
indeed
The enemy
Upon thy glorious life
straightway
Will make assay.
But unto Satan pay no heed
Who lurks for thee.

& nas redes de tristura^[v]
tenebrosas
da carreya que passaes
nam cayaes:
sigua vossa fermosura
as gloriosas.

And still the goal seek thou to
win 19
Carefully at thy journey's end.
And be it clear
That the spirit e'er at watch
within
Against all sin
Upon salvation's path may wend
Without a fear.
In snares of Hell that shall
waylay, 20
Dark and awful wiles among,
Thee to molest,
As thou advancest on thy way
Fall not nor stray,
But let thy beauty join the
throng
Of spirits blest.

¶ Adiantase o Anjo e vem o diabo
a ella e diz o diabo.^[v]

*(The Angel goes forward and the
Devil comes to the Soul and
says:)*

¶ Tam depressa, oo delicada
alua pomba, pera onde his?
quem vos engana,
& vos leua tam cansada
por estrada
que soamente nam sentis

Devil. Whither so swift thy
flight, 21
Delicate dove most white?
Who thus deceives thee?
And weary still doth goad
Along this road,

se soes humana?
Nam cureis de vos matar
que ainda estais em idade
de crecer.

Tempo hahi pera folgar
& caminhar,
Viuey aa vossa vontade
& a avey prazer.^[v]

¶ Gozay, gozay dos bẽs da terra,
procuray por senhorios
& aueres.^[v]

Quẽ da vida vos desterra^[v]
aa triste serra?
quem vos falla em desuarios
por prazeres?
Esta vida he descanso
doce & manso,
nam cureis doutro parayso:
quem vos põe em vosso siso
outro remanso?

Yea and of human sense,
Even, bereaves thee?
Seek not to hasten hence 22
Since thou hast life and youth
For further growth.
There is a time for haste,
A time for leisure:
Live at thy will and rest,
Taking thy pleasure.
Enjoy, enjoy the goods of Earth,
23
And great estates seek to possess
And worldly treasures.
Who to the hills, exiled from
mirth,
Thus sends thee forth?
Who speaks to thee of
foolishness
Instead of pleasures?
This life is all a pleasaunce fair,
24
Soft, debonair,
Look for no other paradise:
Who bids thee seek, with false
advice,
Refuge elsewhere?

¶ ALMA. Nam me detenhaes aqui,
Deyxayme yr, ã em al me fundo.

DIABO. Oo descansay neste
mundo,
que todos fazem assi.
Nam sam em balde os aueres,
Nam sam em balde os deleytes^[v]
& farturas^[*],^[v]
nam sam de balde os prazeres
& comeres,
tudo sam puros affeytes
das creaturas:^[v]
pera os homens se criarão.
Dae folga a vossa possagem^[v]
doje a mais,
descansay, pois descansarão
os que passaram
por esta mesma romagem
que leuais.
O que a vontade quiser,
quanto o corpo desejar,
tudo se faça:
zombay de quem vos quiser
reprender,
querendovos marteyrar
tam de graça.

Soul. Hinder me not here nor
stay, 25
For far other thoughts are mine.

Devil. To worldly ease thy
thought incline
Since all men incline this way.
And not for nothing are delights,
26
And not in vain possessions sent
And fortune's prize,
And not for nought are
pleasure's rites
And banquet-nights:
All these are for man's ornament
And galliardize;
For mortal men is their array. 27
So let delight thy woes assuage,
Henceforth recline
And rest, since rest likewise had
they
Who went this way,
Even this very pilgrimage
That now is thine.
And whatsoe'er thy body crave,
28
Even as thy will desire,
So let it be;
And laugh thou at the censors

Tornarame se a vos fora,
his tam triste, atribulada
que he tormenta:
senhora, vos soes senhora
emperadora,
nam deueis a ninguem nada,
sede isenta.

ANJO. Oo anday, quem vos
detem?
Como vindes pera a gloria
devagar!
Oo meu Deos, oo summo bem!
Ja ninguem
nam se preza da vitoria
em se saluar.
Ja cansais, alma preciosa?
Tão asinha desmayaes?
Sede esforçada:
Oo como virieis trigosa
& desejosa,
se visseis quanto ganhaes
nesta jornada.

grave,
Whoso would have
Thee tortured by sufferings dire
So uselessly.
I would not, being thou, go
forth, 29
So sad and troubled lies the way,
'Tis cruelty,
And thou art of imperial worth
And royal birth,
To none thou needest homage
pay,
Then be thou free.

Angel. O who thus hinders thee?
On, on! 30
How loiterest thou on glory's
path
So slowly!
O God, sole consolation!
Now is there none
Who of that victory honour hath
That is most holy.
Soul, already dost thou tire 31
Sinking so soon beneath thy
burden?
Nay, soul, take heart!
Ah, with what a glowing fire
Of desire

Caminhemos, caminhemos,
esforçay ora, alma sancta
esclarecida.

¶ Adiantase o anjo & torna
Satanas.

Que vaydades & que estremos
tam supremos!
Pera que he essa pressa tanta?
Tende vida.

¶ His muy desautorizada,
descalça, pobre, perdida
de remate,
nam leuais de vosso nada
amargurada:
assi passais esta vida
em disparate.

¶ Vesti ora este brial,
metey o braço por aqui,
ora esperay.
Oo como vem tão real!
isto tal
me parece bem a mi:
ora anday.

Cam'st thou couldst thou see
what guerdon
Were then thy part.
Forward, forward let us go: 32
Be of good cheer, O soul made
holy
By this thy strife.

*(The Angel goes forward and
Satan returns.)*

Devil. But what is all this coil
and woe?
Why to and fro
Flutterest thou in haste and
folly?
Nay, live thy life.
For very piteous is thy plight, 33
Poor, barefoot, ruined utterly,
In bitterness,
Carrying nothing to delight
As thine by right,
And all thy life is thus to thee
A thing senseless.
But don this dress, thy arm goes
there, 34
Put it through now, even thus,
now stay
Awhile. What grace,

Hũs chapins aueis mister
de Valença, muy fermosos[*],^[n]
eylos aqui:^[v]

Agora estais vos molher
de parecer.

Põde os braços presumtuosos,
isso si,
passeayuos muy pomposa,

¶ daqui pera ali & de laa por ca,^[v]
& fantasiay.

Agora estais vos fermosa
como a rosa,
tudo vos muy bem estaa:
descansay.

Torna o anjo a alma dizêdo.

What finery! I do declare
It pleases me. Now walk away
A little space.

So: I trow shoes are now thy
need 35
With a pair from Valencia, fair to
see,
I thee endow.

Now beautiful, as I decreed,
Art thou indeed;
Now fold thy arms
presumptuously:
Ev'n so; and now
Strut airily, show off thy power,
36

This way and that and up and
down
Just as thou please;
Fair now as fairest rose in flower
Thy beauty's dower,
And all becomes thee as thine
own:
Now take thine ease.

*(The Angel returns to the Soul,
saying:)*

¶ ANJO. Que andais aqui fazendo?

ALMA. Faço o ã vejo fazer
pollo mundo.

ANJO. Oo Alma, hisuos perdêdo,
correndo vos his meter
no profundo.

Quanto caminhais auante
tanto vos tornais a tras
& a trauees,
tomastes ante com ante
por marcante^{[v][n]}
o cossayro satanas
porque querees.^[v]

¶ Oo caminhay com cuydado
que a Virgem gloriosa
vos espera:
deyxais vosso principado
desherdado,
engeytais a gloria vossa
& patria vera.
Deyxay esses chapins ora
& esses rabos tam sobejos,
que his carregada,
nam vos tome a morte agora
tam senhora,

Angel. What is this that thou art
doing? 37

Soul. In the world's mirror ev'n
as I see
I do in this.

Angel. O soul, thou compassest
thy ruin
And rushest forward foolishly
To the abyss.
For every step that onward fares
38

One step back, one step aside
Thou takest still,
And buyest eagerly the wares
That pirate bears,
Even Satan, by thee glorified
Of thy free will.

O journey onward still with care
39

For the Virgin with the elect
Doth thee await:
Thou leavest desolate and bare
Thy kingdom rare,
And thine own glory dost reject
And true estate.

But cast these slippers now
aside, 40

nem sejas com tais desejos
sepultada.

This gaudy dress and its long
train,
Thou art all bowed,
Lest Death come on thee
unespied
And in thy pride
These thy desires and trappings
vain
Prove but thy shroud.

¶ ALMA. Anday, day me ca essa
mão:
anday vos, que eu yrey
quanto poder.^[v]

Soul. Go forward, stretch thy
hand 41
to save,
Go forward, I will follow thee
As best I may.

Adiãtese o anjo & torna o diabo.

*(The Angel goes forward and the
Devil returns.)*

DIABO. Todas as cousas cõ rezão
tem çazam.^[v]
Senhora, eu vos direy
meu parecer:
hahi tempo de folgar
& idade de crecer
& outra idade
de mandar e triumphar,
& apanhar
& adquirir prosperidade

Devil. All things in light of
reason grave
Their seasons have.
And I to thee will, O lady,
My counsel say:
There is a time here for delight
42
And an age is given for growth,
Another age
To tread in lordly triumph's

a que poder.^[v]

¶ Ainda he cedo pera a morte:
tempo ha de arrepender
e yr ao ceo.

Pondevos a for da corte,^[n]
desta sorte

viua vosso parecer,

que tal naceo.^[v]

O ouro pera que he?

& as pedras preciosas

& brocados,

& as sedas pera que?

Tende per fee

q̃ pera as almas mais ditosas

foram dados*.^[v]

¶ Vedes aqui hum colar

douro muy bem esmaltado^[v]

& dez aneis.

Agora estais vos pera casar

& namorar:

neste espelho vos vereis^[v]

& sabereis^[v]

q̃ nam vos ey de enganar.

E poreis estes pendentos,

em cada orelha seu,^[v]

isso si,

que as pessoas diligentes

might

In the world's despite,

Gaining ease and riches both

On life's full stage.

It is too early yet to die, 43

Time later to repent on earth

And to seek Heaven.

Then cease with fashion's rule to
vie,

And quietly

Enjoy the nature that at birth

To thee was given.

What, think'st thou, is the use for
gold 44

And what the use for precious
stones

And for brocade,

And all these silks so manifold?

Ah surely hold

That for the souls, the blessed
ones,

They were all made.

See here a necklace in its pride
45

Of skilfully enamelled gold,

Here are rings ten:

Now mayst thou win the hearts
of men,

sam prudentes:
agora vos digo eu
que you contente daqui.

¶ ALMA. Oo como estou preciosa,
tam dina pera servir
& sancta pera adorar!

ANJO. Oo alma despiadosa,^[v]
perfiosa,
quem vos deuesse fugir
mais que guardar!
Pondes terra sobre terra,
que esses ouros terra sam:
oo senhor,
porque permites tal guerra
que desterra
ao reyno da confusam

Fit for a bride.
In this mirror thou mayst behold
Thyself and see
That I am not deceiving thee.
And here are ear-rings, put them
on 46
One in each ear duly now:
Even so;
For things thus diligently done
Prove wisdom won,
And now I may to thee avow
That right well pleased I hence
shall go.

Soul. O how lovely is my state,
47
How is it for service meet,
And for holy adoration!

Angel. Cruel soul and obstinate,
Rather thereat
Should I shun thee than still treat
Of thy salvation.
Earth upon earth is this thy store,
48
Since but earth is all this gold.
O God most high,
Wherefore permittest thou such
war

o teu lauor?
¶ Nam hieis mais despejada
& mais liure da primeyra
pera andar?
Agora estais carregada
& embaraçada
com cousas que ha derradeyra^[v]
ham de ficar.
Tudo isso se descarrega
ao porto da sepultura:
alma sancta, quem vos cega,
vos carrega
dessa vaã^[v] desauentura?

ALMA. Isto nam me pesa nada
mas a fraca natureza
me embaraça.
Ja nam posso dar passada
de cansada:
tanta é minha fraqueza
& tam sem graça.

That, as of yore,
To Babel's kingdom from thy
fold
Thy creatures hie?
Was it not easier journeying 49
At first, more free than that thou
hast
With all this train,
Hampered and bowed with
many a thing
That now doth cling
About thee, but which at the last
Must here remain?
All is disgorged and left behind
50
At the entrance to the tomb.
Who, holy soul, doth thee thus
blind
Thyself to bind
With such vain misfortune's
doom?

Soul. Nay, this doth scarcely on
me weigh: 51
It is my poor weak mortal nature
That bows me down.
So weary am I, I must stay
Nor go my way,
So void of grace, so frail a

Senhor hidevos embora,
que remedio em mi^[v] nam sento,
ja estou tal.

ANJO. Sequer day dous passos
ora
atee onde mora
a que tem o mantimento
celestial.

¶ Ireis ali repousar,
comereis algũs bocados
confortosos,
porque a hospeda he sem par
em agasalhar
os que vem atribulados
& chorosos.

ALMA. He lōge?

ANJO. Aqui muy perto.
Esforçay, nam desmays
& andemos,
que ali ha todo concerto
muy certo:

creature
Am I now grown.
Sir, go thy way: I cannot strive
52
Nor hope now further to
advance,
So fallen I.

Angel. But two steps more to
where doth live
She who will give
To thee celestial sustenance
Charitably.
Thither shalt thou go and rest, 53
And shalt taste there of that fare
New strength to borrow:
Unrivalled is that hostess blest
To give of the best
To those who weeping come to
her,
Laden with sorrow.

Soul. Is it far off? 54

Angel. Nay, very near.
Be not downcast, but now be
brave,
And let us go,
For every remedy and cheer

quantas cousas querereis

tudo temos*. [v]

¶ A hospeda tem graça tanta,
faruosa tantos fauores.

ALMA. Quem he ella?

ANJO. He a madre ygreja sancta,
e os seus sanctos doutores
i com ella.

Ireis di muy despejada
chea do Spirito [v] Sancto
& muy fermosa:
ho alma sede esforçada,
outra passada,
que nam tendes de andar tâto
a ser esposa.

¶ DIABO. Esperay, onde vos his?
Essa pressa tam sobeja
He ja pequice.
Como, vos que presumis

Is certain here.

And whatsoever thou wouldst
have

We can bestow.

Such grace is hers that nought
can smirch, 55

Such favours will she show to
thee,

That innkeeper.

Soul. Her name?

Angel. The Holy Mother Church.

And holy doctors thou shalt see
Are there with her.

Joyful thence shall thy going be,
56

Filled then with the Holy Spirit
And beautified:

O soul, take heart, courageously
One step for thee,

Nay, scarce one step, and thou
shalt merit

To be a bride.

Devil. Stay, whither art thou
going now? 57

Such haste is mere unseemly
rage

consentis
continuardes a ygreja
sem velhice?
Dayuos, dayuos a prazer,
q̃ muytas horas ha nos annos
que laa vem.
Na hora que a morte vier^[n]
Como xiquer^[v]
se perdoão quantos dannos
a alma tem.
Olhay por vossa fazenda:
tendes hũas scripturas^[v]
de hũs casais
de que perdeis grande renda.
He contenda
que leyxarão aas escuras
vossos pays;
he demanda muy ligeyra,
litigios que sam vencidos
em um riso:
citay as partes terça feyra
de maneyra
como nam fiquem perdidos
& auey siso.^[n]

And foolishness:
What, thou so puffed with pride,
canst thou
Thus meekly bow
To go on churchward e'er old
age
Doth on thee press?
Let pleasure, pleasure rule thy
ways, 58
For many hours in years to roll
To thee are given,
And when death comes to end
thy days,
If prayer thou raise,
Then all sins that can vex a soul
Shall be forgiven.
Look to thy wealth and property:
59
There is a group of houses
should
Be thine by right,
Great source of income would
they be,
Unhappily
At thy parents' death the matter
stood
In no clear light.
The case is simple, 'tis averred

ALMA. Calte por amor de deos
leyxame, nam me persigas,
bem abasta
estoruares^[v] os ereos^[v]
dos altos ceos,
que a vida em tuas brigas
se me gasta.
Leyxame remediar
o que tu cruel danaste^[v]
sem vergonha,
que nam me posso abalar
nem chegar
ao logar onde gaste
esta peçonha.^[n]

60

Such lawsuits in a trice are won
At laughter's spell:
Next Tuesday let the case be
heard
And, in a word,
Finish thou well what is begun.
Be sensible.

Soul. O silence, for the love of
God, 61
Persecute me no more: thy hate
Doth it not suffice
High Heaven's heirs that it
hinder should
From their abode?
My life to thee early and late
I sacrifice.
But leave me: so I may efface 62
The cruel wrong that
shamelessly
Thou hast thus wrought;
For now I have scarce breathing-
space
To reach that place
Where for this poison there may
be
Some antidote.

¶ ANJO. Vedes aqui a pousada
verdadeyra & muy segura
a quem quer vida.

YGREJA. Oo como vindes
cansada
& carregada!

ALMA. Venho por minha ventura
amortecida.

YGREJA. Quem sois? pera onde
andais?

ALMA. Nam sey pera onde vou,
sou saluagem,
sou hũa alma que peccou
culpas mortaes
contra o Deos que me criou
aa sua imagem.

¶ Sou a triste, sem ventura,
criada resplandecente
& preciosa,
angelica em fermosura
& per natura
come rayo^[v] reluzente
lumiosa.
E por minha triste sorte

Angel. See the inn: a sure retreat,
63

Even for all those a true home
Who would have life.

Church. O laden with sore toil
and heat!

O tired feet!

Soul. Yea, for I destined was to
come

Weary of strife.

Church. Who art thou? whither
wouldst thou win? 64

Soul. I know not whither,
outcast, fated

At fortune's whim,

A soul unholy, steepèd in

Its mortal sin,

Against the God who had

created

Me like to Him.

I am that soul ill-starred, unblest,
65

That by nature shone in

gleaming

Robe of white,

Of angel's beauty once

& diabolicas maldades
violentas^[v]
estou mais morta que a morte,
sem deporte,
carregada de vaydades
peçonhentas.

¶ Sou a triste, sem meezi^[v],
peccadora abstinada^[v]
perfiosa,
pella triste culpa minha
mui mesquinha
a todo mal^[v] inclinada
& deleytosa.
Desterrey da minha mente
os meus perfeytos arreos^[v]
naturaes,
nam me prezey de prudente
mas contente
me gozey com os trajos feos^[v]
mundanaes.

¶ Cada passo me perdi
em lugar^[v] de merecer,
eu sou culpada:
auey piedade de mi
que nam me vi,
perdi meu inocente ser
& sou danada.^[v]

possessed,
Yea, loveliest,
Like a ray refulgent streaming
Filled with light.
And by my ill-omened fate,
66 My atrocious devilries,
Sins treasonous,
More dead than death is now my
state
Bowed with this weight
That nought can lighten, vanities
Most poisonous.
I am a sinner obstinate, 67
Perverse, that know no remedy
For this my plight,
Oppressed by guilt most
obdurate,
And profligate,
Inclined to evil constantly
And all delight.
And I banished from my lore 68
All my perfect ornaments
And natural graces,
By prudence I set no store
But evermore
Rejoiced in all these vile
vestments
And worldly places.

E por mais graueza sento
nam poderme arrepende
quanto quera,
que meu triste pensamento
sendo isento
nam me quer obedecer
como soya.

¶ Socorrey^[v], hospeda senhora,
que a mão de Satanas
me tocou,
e sou ja de mi tam fora
que agora
nam sey se auante se a traz
nem como vou.^[n]
Consolay minha fraqueza
com sagrada yguaria,
que pereço,
por vossa sancta nobreza,
que he franqueza,
porque o que eu merecia
bem conheço.

¶ Conheçome por culpada
& digo diante vos
minha culpa.
Senhora, quero pousada,
day passada,^[n]
pois que padeceo por nos
quem nos desculpa.

At each step taken in earthly
cares 69
I further sank away from praise,
Earning but blame:
Have mercy upon one who fares
Lost unawares:
For, innocence lost, I might not
raise
Myself from shame.
And, for my greater evil, I 70
Can no more repent me fully,
Since in new mood
My thoughts are mutinous and
cry
For liberty,
Unwilling to obey me duly
As once they would.
O help me, lady innkeeper, 71
For Satan even now his hand
Doth on me lay,
And so grievously I err
In my despair
That I know not if I go or stand
Or backward stray.
Succour thou my helplessness
72
And strengthen me with holy
fare,

Mandayme ora agasalhar,
capa dos desamparados,
ygreja madre.

YGREJA. Vindevos aqui assentar
muy de vagar,^[v]
que os manjares são guisados
por Deos Padre.

¶ Sancto Agostinho doutor,
Geronimo, Ambrosio, Sã
Thomas,^[v]
meus pilares,
serui aqui por meu amor
a qual melhor,^[v]
& tu, alma, gostaraas

For I perish,
Of thy noble saintliness
Liberal to bless,
For knowing my deserts I dare
No hope to cherish.
I acknowledge all my sin 73
And before thee meekly thus
Forgiveness crave.
O Lady, let me now but win
Into thine inn,
Since One suffered even for us,
That He might save.
Bid me welcome, Mother holy,
74
Shield of all who are forsaken
Utterly.

Church. Enter to thy seat there
lowly,
Yet come slowly,
For the viands thou seest were
baken
By God most high.
Lo ye my pillars, doctor, saint,
75
Ambrose, Thomas and Jerome
And Augustine,
In my service wax not faint,
Nor show constraint,

meus manjares.
Ide aa sancta cosinha,
tornemos esta alma em si,
porque mereça
de chegar onde caminha
& se detinha:
pois que Deos a trouxe^[v] aqui
nam pereça.

¶ Em quanto estas cousas passam
Satanas passeia^[v] fazendo
muytas vascas & vem outro^[v] &
diz.

¶ Como andas desasossegado.^{[v][n]}

DIABO. Arço em fogo de pesar.

OUTRO. Que oueste?

DIABO. Ando tam desatinado
de enganado
que nam posso repousar
que me preste.

And to thee, soul, shall be
welcome
This fare of mine.
To the holy kitchen go: 76
Let us this frail soul restore,
That she find grace
To reach her journey's end and
know
Her path, that so
By God brought hither she no
more
Fail in life's race.

*(Meanwhile Satan goes to and
fro, cutting many capers, and
another devil comes and says:)*

2nd D. You're like a lion in a
cage. 77

1st D. I'm all afire, with anger
blind.

2nd D. Why, what's the matter?

1st D. To be so taken in, my rage
Can nought assuage
Nor any rest be to my mind;
For, as I flatter

Tinha hũa alma enganada
ja quasi pera infernal
mui acesa.

OUTRO. E quem ta levou
forçada?

DIABO. O da espada.

OUTRO. Ja melle fez outra tal
bulra como essa.

¶ Tinha outra alma ja vencida^[v]
em ponto de se enforcar
de desesperada,
a nos toda offerecida
& eu prestes pera a levar
arrastada;
e elle fella^[v] chorar tanto
que as lagrimas corriã
polla terra.
Blasfemey entonces tanto
que meus gritos retiniam
polla serra.^[n]

¶ Mas faço conta que perdi,
outro dia ganharey,
e ganharemos.

Myself, I had by honeyed word
78
Deceived a certain soul, all
quick
For fires of Hell.

2nd D. Who made you throw it
overboard?

1st D. He of the sword.

2nd D. He played just such
another trick
On me as well.
For I had overcome a soul, 79
Ready to hang itself, unsteady
In its despair;
Yes, it was given to us whole
And I myself was making ready
To drag't down there.
And lo he made it weep and
weep 80
So that the tears ran down along
The very ground:
You might have heard my curses
deep
And cries of rage echo among
The hills around.
But I have hopes that what I've

DIABO. Nam digo eu, yrmão,
assi,^[v]
mas a esta tornarey
& veremos.

Tornala ey a affogar^[v]
depois que ella sayr fora
da ygreja
& começar de caminhar:
hei de apalpar
se venceram ainda agora
esta peleja.

Alma com o Anjo.^[v]

¶ ALMA. Vos nam me desampareis,
senhor meu anjo custodio.
Oo increos
imigos, que me quereis
que ja sou fora do odio
de meu Deos?
Leyxaime ja, tentadores,
neste conuite prezado
do Senhor,

lost 81
Some other day I shall regain,
So will we all.

Ist D. I, brother, cannot share
your trust,
But I will tempt this soul again
Whate'er befall.

With new promises will I woo
her 82
When from the Church she shall
have come
Forth to the street
Upon her journey: I will to her,
And beshrew her
If I turn not all their triumph
To defeat.

(The Soul enters with the Angel.)

Soul. O let not thy protection fail
me, 83
Guardian angel, help thy child.
O foes most base,
Infidels, why would you assail
me
Who to my God am reconciled
And in His grace?
Leave me, O ye tempters, leave

guisado aos peccadores
com as dores
de Christo crucificado,
Redemptor.

¶ Estas cousas estando a alma
assentada à mesa & o anjo junto
com ella em pee, vem os
doutores com quatro bacios de
cosinha cubertos cantando
Vexila regis prodeunt*^{[v][n]}. E
postos na mesa, Sancto
Agostinho diz.

AGOST. Vos, senhora conuidada,
nesta cea soberana
celestial
aueis mister ser apartada
& transportada
de toda a cousa mundana
terreal.
Cerray os olhos corporaes,
deytay ferros aos danados
apetitos,
caminheyros infernaes,

84

Unto this most precious feast
Of Him who died,
Served to sinners for reprieve
Of those who grieve
For their Redeemer Lord, the
Christ
And crucified.

*(While the Soul is seated at the
table and the Angel standing by
her side, the Doctors come with
four covered kitchen dishes,
singing Vexilla regis prodeunt,
and after placing them on the
table, St Augustine says:)*

St Aug. Lady, thou that to this
feast, 85
Supper of celestial fare
Nobly divine,
Comest as a bidden guest,
Must now divest
Thyself of worldly thought and
care
That once were thine.
Thou thy body's eyes must close
86

pois buscaes
os caminhos bem guiados
dos contritos.

YGREJA. Benzey a mesa, senhor,
& pera consolaçam
da conuidada,
seja a oraçam de dor
sobre o tenor
da gloriosa payxam
consagrada.
E vos, alma, rezareis,
contemplando as viuas dores
da senhora,
vos outros respondereis
pois que fostes rogadores
atee agora.^[v]

Oraça pa Santo Agostinho.

And in fetters sure be tied
Fierce appetite,
Treachurous guides, infernal
foes:
Thy ways are those
That are a safe support and
guide
For the contrite.

Church. Sir, by thee be the table
blest: 87
In thy benedictory prayer,
To bring relief
And new strength to this our
guest,
Be there expressed
The Passion's glory in despair
And all its grief.
Thou, O soul, with orisons, 88
The Virgin's sorrows
contemplating
Abide even there,
And ye others make response
Since for this have you been
waiting
Wrapped in prayer.

(*St Augustine's prayer:*)

¶ Alto Deos marauilhoso
que o mundo visitaste
em carne humana,
neste valle temeroso
& lacrimoso
tua gloria nos mostraste
soberana;
e teu filho delicado,
mimoso da diuidade
& natureza,
per todas partes chagado
& muy sangrado
polla nossa^[v] infirmitade
& vil fraqueza.

¶ Oo emperador celeste,
Deos alto muy poderoso
essencial,
que pollo homem^[v] que fizeste
offereceste
o teu estado glorioso
a ser mortal.

¶ E tua filha, madre, esposa,
horta nobre, frol dos ceos,
Virgem Maria,
mansa pomba gloriosa
o quam chorosa
quando o seu Filho e Deos*
padezia.^[v]

God whose might on high
appears, 89
Who camest to this world
In human guise,
In this vale of many fears
And sullen tears
Thy great glory hast unfurled
Before our eyes;
And thy Son most delicate 90
By His natural majesty
Of divine birth,
Ah, in blood and wounds
prostrate
Is now his state
For our vile infirmity
And little worth.
O Thou ruler of the sky, 91
High God of power divine,
Enduring might,
Who for thy creature, man, to
die
Didst not deny
Thy Godhead, and madest Thine
Our mortal plight.
And thy daughter, mother, bride,
92
Noble flower of the skies,
The Virgin blest,

Oo lagrymas preciosas,
de virginal coraçam
estilladas,
correntes das dores vossas
com os olhos^[v] da perfeçam
derramadas!

¶ Quem hũa soo podera ver^[v]
vira claramente nella
aquella dor,
aquella pena & padecer
com que choraueis, donzella,
vosso amor.

¶ E quando vos amortecida
se lagrymas vos faltauam
nam faltaua
a vosso filho & vossa vida
chorar as que lhe ficauam
de quando orava.^[n]
Porque muyto mais sentia
pollos seus padecimentos
vervos^[v] tal,
mais que quanto padecia
lhe doya,
& dobrava seus tormentos
vosso mal.

¶ Se se podesse dizer,^[n]
se se podesse rezar

Gentle Dove, when her Son
died,
God crucified,
Ah what tears shed by those
eyes
Her grief attest.
O most precious tears that well
93
From that virgin heart distilled
One by one,
Flowing at thy sorrow's spell
They those perfect eyes have
filled
And still flow on.
Who but one of them might have
94
In it most manifestly
That grief to prove,
Even that woe and suffering
grave
Which then overwhelmèd thee
For thy dear love.
Fainting then with grief if failed
95
Thy tears, yet Him they might
not fail,
Thy Life, thy Son,
Who unto the Cross was nailed,

tanta dor;
se se podesse fazer
podermos ver
qual estaeis ao clauar^[v]
do Redemptor.
Oo fermosa face bella,
oo resplandor divinal,
que sentistes
quando a cruz se pos aa vella
& posto nella
o filho celestial
que paristes!
Vendo por cima da gente
assomar vosso conforto
tam chagado,
craudo tam cruelmente,
& vos presente,
vendo vos ser mãy do morto
& justicado.
O rainha delicada,
sanctidade escurecida
quem nam chora
em ver morta & debruçada^[v]
a auogada,
a força de nossa vida
*[pecadora]!^[v]

Even fresh tears that could avail,
In prayer begun.
For far greater woe was His 96
When He saw thee faint and
languish
In thy distress,
More than His own agonies,
And doubled is
All His torture at thy anguish
Measureless.
For no words have ever told 97
No prayer or litany wailed
Such grief and loss:
Our weak thought may not
enfold
Nor thee behold
As thou wert when He was
nailed
Upon the Cross.
For to thee, O lovely face, 98
Wherein Heaven's beauty shone,
What woe was given
When the Cross on high they
place
And thereupon
Nailèd the Son of Heaven,
Even thy Son!
Over the crowd's heads on high

99

He who was ever thy delight
Came to thy sight,
To the Cross nailèd cruelly,
Thou standing by,
Thou the mother of Him who
died
There crucified!
O frail Queen of Holiness, 100
Who would not thus weep to see
Thee fainting fall
And lie there all motionless,
Thou patroness
Who dost still uphold and free
The life of all!

AMBROSIO. Isto chorou
Hyeremias
sobre o monte de Sion
ha ja dias,
porque sentio que o Messias^[v]
era nossa redempçam.
E choraua a sem^[v] ventura
triste de Jerusalem
homecida,
matando contra natura
seu Deos nascido em Belem
nesta vida.

St Ambrose. Thus of yore did
Jeremiah 101
On Mount Sion make lament
In days long spent,
For he knew that the Messiah
Was for our salvation sent.
And he mourned the misery 102
Of ill-starred Jerusalem,
The murderess,
Who should kill unnaturally
Her God born in Bethlehem
Our life to bless.

GERONYMO. Quem vira o sancto
cordeyro
antre os lobos humildoso
escarnecido,
julgado pera o marteyro
do madeyro,
seu rosto aluo & fermoso
muy cuspidol^[v]

AGOST. Bêze a mesa.

A bençam do padre eternal
& do filho que por nos
sofreo tal dor
& do spirito sancto, igual
Deos immortal,
conuidada, benza a vos
por seu amor.

¶ YGREJA. Ora sus, venha agoa as
mãos.

AGOST. Vos aveysuos^[v] de lavar
em lagrymas da culpa vossa
& bem lauada
& aueisuos de chegar

St Jerome. O the Holy Lamb to
see 103
Humble amid the wolves'
despite,
With mockery fraught,
Condemned to suffer cruelly
Upon the Tree,
And that face, so fair and white,
Thus set at nought!

St Augustine. (He blesses the
table.)

The Eternal Father's blessing
rest, 104
And of the Son, who suffered
thus
Even for us,
And of the Spirit holiest,
On thee our guest:
Spirit immortal, Father, Son,
The Three in One.

Church. Come now, bring water
for the hands. 105

St Aug. But thou must wash in
tear on tear
Shed for thy past sins' misery,
Most thoroughly,

alimpar^[v]
a hũa toalha fermosa
bem laurada
co sirgo das veas puras
da Virgem sem magoa nacido
& apurado,
torcido com amarguras
aas escuras,
com grande dor guarnecido
& acabado.

¶ Nam que os olhos alimpeis,
que a nam consentirão
os tristes laços
que taes pontos achareis
da face^[v] & enues,
que se rompe o coração
em pedaços.
Vereis*, triste, laurado
[com rosto de fermosura]*
natural,^[v]
com tormentos pespontado
e figurado,
Deos criador, em figura
de mortal.^[n]

And then to this fair towel here
Thou mayst draw near,
A towel that is kept for thee
Worked cunningly
With finest silk in painlessness
106
From out the Holy Virgin's veins
That issued,
Silk that was spun in bitterness
And dark distress,
And woven with increasing
pains
And finishèd.
Yet never shall thine eyes be
dried: 107
This pattern sad will ever make
Thy tears downflow,
Such stitches here on either side
Doth it provide
That one's very heart must break
To see such woe.
Presented here thou mayest see
108
With lovely face most natural
—And seeing weep—
Embroiderèd with agony,
O mystery!

God fashioned, who created all,
In human shape.

¶ Esta toalha que^[v] aqui se falla he
a varonica^[v], a qual Sancto
Agostinho tira dantre os bacios
& a mostra^[v] à Alma, & a madre
ygreja con os doutores lhe fazem
adoração de joelhos, cantando
Salve sancta facies^[v], &
acabando diz a madre ygreja.

*(The towel here described is the
veronica, which St Augustine
takes from among the dishes and
shows to the Soul, and the
Mother Church and the Doctors
adore it on their knees, singing
Salve sancta Facies, and the
Mother Church then says:)*

¶ Venha a primeyra yguaria.

109*Church.* Let the first viand
be brought.

GERO. Esta yguaria primeyra
foy, senhora,
guisada sem alegria
em triste dia,
a crueldade cozinheira
& matadora.
Gostala eis com salsa & sal
de choros de muyta dor,
porque os costados
do Messias diuinal,
sancto sem mal,
forão pollo vosso amor
açoutados.

St Jerome. It was preparèd
joylessly
On a sad day,
With no pleasure was it fraught,
With suffering bought,
And its cook was Cruelty,
Eager to slay.
With seasoning of tears and
shame 110
Must this course by thee be
eaten, Sorrowfully,
Since the Messiah's holy frame,
Pure, free from blame,

Cruelly was scourged and beaten
For love of thee.

¶ Esta yguaria em ã aqui se falla^[v]
sam os açoutes^[v], & em este
passo os tirã dos bacios & os
presentam a alma & todos de
joelhos adoram cantãdo Aue
flagellum, & despois diz
Geronymo.

*(The viand so described consists
of the scourge which at this
stage is taken from the dishes
and presented to the Soul and all
kneel and adore, singing Ave
flagellum; and Jerome then
says:)*

¶ Estoutro manjar segundo
he yguaria
que aueis de mastigar
em contemplar
a dor que o senhor do mundo
padeçia
pera vos remediar.
foi hum tromento^[v] improuiso
que aos miolos lhe chegou
& consentio,
por remediar o siso
que a vosso siso faltou,
e pera ganhades parayso
a soffrio.

St Jerome. This second viand of
noble worth, 111
This delicacy,
Must be slowly eaten by thee
In contemplation
Of what the Lord of all the earth
In agony
Sufferèd for thy salvation.
This new torture suddenly 112
He allowed to reach His brain,
That so thy wit
And sense might be restored to
thee,
That perished from thee utterly,
Yea that thou Paradise mightst
gain
Endured He it.

¶ Esta yguaria segunda de que aqui se fala^[v] he a coroa de espinhos, e em este passo a tiram dos bacios & de joelhos os sanctos doutores cantam Ave corona espinearum^[v], & acabando^[v] diz a madre ygreja.

Venha outra do teor.^[v]

GERO. Estoutro manjar terceyro foy guisado em tres lugares de dor, a qual maior, com a lenha do madeyro mais prezado.

Comese com gram tristeza*^[v] porque a virgem gloriosa o vio guisar: vio crauar com gram crueza a sua riqueza & sua perla preciosa vio furar.

¶ E a este passo tira sancto Agostinho os crauos^[v], & todos de joelhos os adorão, cantando

(This second viand so described is the crown of thorns, and at this stage they take it from the plates, and kneeling the holy Doctors sing Ave corona spinarum and afterwards the Mother Church says:)

Church. Another bring in the same strain. 113

St Jerome. This third viand that is brought to thee
Was prepared thrice
In places three, in each with gain
Of subtler pain,
With the wood of the Holy Tree,
Wood of great price.
It must be eaten sorrowfully, 114
Since the Virgin glorious
Saw it garnished,
Her treasure nailèd cruelly
Then did she see,
And her pearl most precious
Pierced and tarnished.

(At this station St Augustine brings the nails and all kneel and adore them, singing Dulce

Dulce lignum, dulcis clauus, &
acabada a adoraçam^[v] diz o anjo
à alma.

¶ Leixay ora esses arreos,
que estoutra nam se come assi
como cuydais:
pera as almas sam mui feos
e sam meos
con que nam andam em si
os mortais.

¶ Despe a alma o vestido & joyas
que lho imigo^[v] deu & diz
Agostinho.

¶ Oo alma bem aconselhada,
que dais o seu a cujo he,^{[v][n]}
o da terra ha terra:
agora yreis despejada
polla estrada,
porque vencestes com fee
forte guerra.

*lignum, dulcis clavus, and when
the adoration is ended the Angel
says to the Soul:)*

*Angel. These trappings must
thou 115
lay aside,
This new fare cannot, thou must
know,
Be eaten thus:
By them are men's souls vilified
And in their pride
Puffed up with overweening
show
Presumptuous.*

*(The Soul casts off the dress and
jewels that the enemy gave her.)*

*St Augustine. O soul, well
counselled! 116well bestowed
To each what is of each by right,
And earth to earth:
Now shalt thou speed along thy
road,
Free of this load,
Faring by faith from this stern*

fight

Victorious forth.

¶ YGREJA. Venha estoutra yguaria.

Church. To the last course I thee
117invite.

GERO. A quarta yguaria he tal,
tam esmerada,
de tam infinda valia
& contia
que na mente diuinal
foy guisada,
por mysterio preparada
no sacrario virginal
muy cuberta,
da diuindade cercada
& consagrada,
despois ao padre eternal
dada em oferta.^[v]

St Jerome. This fourth viand is
of a kind
So seasonèd,
It is of value infinite,
Most exquisite,
Prepared by the Divine mind
And perfected:
Entrusted first in mystery 118
To a holy virgin came from
Heaven
This secret thing,
Encompassed by divinity
And sanctity,
Then to the Eternal Father given
As offering.

¶ Apresenta sam Geronimo à
alma hum crucifício^[v] que tira
dantre os pratos, & os doutores o
adoram cantando Domine Jesu
Christe, & acabando diz a alma.

*(St Jerome presents to the Soul a
Crucifix, which he takes from
among the dishes, and the
Doctors adore it, singing
Domine Jesu Christe, and
afterwards the Soul says:)*

¶ Cõ que forças, com ã spirito^[v]
te darey, triste, louuores^[v]
que sou nada,
vendote, Deos^[v] infinito,
tam afflito,
padecendo tu as dores
& eu culpada?
Como estaas tam quebrantado,
filho de Deos immortal!
quem te matou?
Senhor per cujo mandado
es justicado
sendo Deos vniuersal
que nos criou?

AGOST. ¶ A fruyta^[v] deste jantar,
que neste altar vos foy dado
com amor,
yremos todos buscar
ao pomar
adonde^[v] estaa sepultado
o redemptor.^{[v][n]}

Soul. With what heart and mind
contrite 119
May I praise Thee sadly now
Who am nought,
Seeing Thee, God infinite,
To such plight
Of suffering and sorrow bow,
By my sin brought!
Lord, how art Thou crushed and
broken, 120
Thou, the Son of God, to die!
And Thy death
By whom ordered, by what
token
The word spoken
Thee to judge and crucify,
Who gav'st us breath?

St Aug. For the fruit to end this
feast, 121
On the altar given thee thus
Lovingly,
To the orchard go we all in
quest,
Where lies at rest
The Redeemer, He who died for
us
And set us free.

¶ E todos com a alma, cantando Te Deum laudamus, foram adorar ho muymento.^[v] (And all with the Soul, singing Te deum laudamus, went to adore the tomb.)

LAVS DEO.

TEXTUAL VARIANT NOTES:

1. *pera mui p'rigosos p'rigos C. imigos C.*
2. *pensada A, B pousada C. passada? cf. infra [73](#) and J. Ruiz *Cantar de Ciegos*. De los bienes deste siglo No tiuemos nos *pasada*.*
3. *Pousada com alimentos?*
4. *apressada C.*
6. *em chegando?*
13. *a resistir A, B C; e resistir D.*
18. *atras B imigo B*
20. *trestura B vem o Diabo e diz C.*
22. *E havei prazer C.*
23. *& auereis? B cue da vida vos desterra B*

26. *nam som em balde os deleytes B fortunas A, B C, D, E. criaturas C.*

27. *possagem A, B passagem C.*

35. *Huns chapins aueis mister De Valença, eylos aqui A, B C, D, E.*

36. *de la pera ca C.*

38. *marcante A, B mercante C, D. querês C, D.*

41. *poder A; puder B C. Todas cousas com razão Tem sação C.*

42. *poder A, B puder C.*

43. *naceo A, B nasceo C (cf. infra 102 nascido A; 106 nacido A).*

44. *dadas A, B dados C.*

45. *esmaltados B neste espelho & sabereis B Neste espelho bem lavrado Vos vereis? (omitting & sabereis—enganar).*

46. *em cada orelha o seu B*

47. *despiedosa C.*

49. *á derradeira C.*

50. *van C.*

52. *mim C.*

54. *muito certo? tudo tendes A, B C, D, E.*

56. *Siprito* B
58. *como se quer* C.
59. *escripturas* C.
61. *estrouares* B *hereos* C.
62. *damnaste* C.
65. *como o raio* C.
66. *violentas* A. & *tromentas* B
67. *mezinha* B *obstinada* C. *a todo o mal* C; e *todo o mal* D.
68. *arreos, feos* C; *c'os trajos* C.
69. *logar* C. *damnada* C.
71. *soccorey* C.
74. *devagar* C.
75. *Jeronimo, Ambrosio e Thomaz* C, D. e *qual* D. *melhor* C, D.
76. *troxe* B *passeia* C. *vem outro Diabo* C.
77. *dessocegado* C, D.
79. *Tinha outra alma vencida* B
80. *fê-la* C, D.
81. *asi* B

82. *affogar* A; *affagar* C. *Entra a Alma, con o Anjo* C, D.
84. *Vexilla* C. *pro Deum* A, B *prodeunt* C.
88. *até 'gora* C, D.
90. *pela nossa* C, D.
91. *polo homem* C, E. B omits 90 and 91.
92. *O quão chorosa Quando o seu Deos padecia* A, B C, D, E.
93. *com os* A, B *c'os olhos* C, D.
94. *podera ver* A, B *podera haver* C, D.
96. *vermos* B
97. *cravar* C.
100. *morta debruçada* C. *de nossa vida* A, B *da nossa vida* C, D. *pecadora?* or *e senhora?* or *nesta hora?*
101. *Mesias* B
102. *choraua sem* B
103. *cospido* B
105. *Vso aveysuos* B
a limpar A [but cf. 107. *alimpeis* (A)]; *alimpar* B *A alimpar* C.
107. *de face* C.

108. Vereis seu triste laurado Natural A, B C, D, E. Esta toalha de que C. Veronica C. a mostra A; amostra B C. santa facias B

110. em ã se falla B açotes B

112. tormento C. fala A; falla B espiniarum C. acabado B

113. theor C.

114. gran C. tristura A, B C, D, E. clausos B acabada a oração C.

115. inimigo C.

116. o seu a cujo he A, B o seu cujo he C, D.

118. oferta A; offerta B crucifixo B C.

119. spirito A, B sprito C. tristes louvores C, D, E. dios B

121. fruta B a onde C. redemtor B moymento B moimento C.

FOOTNOTES:

[151] *MDXVIII*. A. Braamcamp Freire.

[152] *pera eterna morada* B.

[153] *prefiguraçã* B.

EXHORTAÇÃO DA GUERRA^[n]

Exhortação da Guerra†.^[v]

Interlocutores:¶ Nigromante,
ZEBRON, DANOR, Diabos,
POLICENA, PANTASILEA,
ARCHILES, ANIBAL, EYTOR,
CEPIAM.

A Tragicomedia seguinte seu nome he Exortação da guerra. Foi representada ao muyto alto & nobre Rey dom Manoel o primeyro em Portugal deste nome na sua cidade de Lixboa na partida pera Azamor do illustre & muy magnifico senhor dõ Gemes Duque de Bargaça & de Guimarães, &c. Era de M.D.xiiij^[v] annos.

¶ *Entra primeyramente hum clerigo nigromante & diz:*

CL. Famosos & esclarecidos
principes mui preciosos,
na terra vitoriosos

Exhortation to War.

Dramatis personae: A
necromancer, ZEBRON and
DANOR, devils, POLYXENA,
PENTHESILEA, ACHILLES,
HANNIBAL, HECTOR, SCIPIO.

The following tragicomedy is called Exhortation to War. It was played before the very high and noble King Dom Manuel I of Portugal in his city of Lisbon on the departure for Azamor of the illustrious and very magnificent Lord Dom James, Duke of Braganza, Guimarães, etc., in the year 1513.

¶ *A necromancer priest first enters and says:*

Princes of most noble worth,
To whom high renown is given,
Who, victorious on earth,

& no ceo muyto queridos,
sou clerigo natural
de Portugal,
venho da coua Sebila
onde se esmera & estila
a sotileza infernal.
E venho muy copioso
magico & nigromante,
feyticeyro muy galante,
astrologo bem auondoso.
Tantas artes diabris
saber quis
que o mais forte diabo
darey preso polo rabo
ao iffante Dom Luis.^[n]
Sey modos dencantamentos
quaes nunca soube ninguem,
artes para querer bem,
remedios a pensamentos.
Farey de hum coraçam duro
mais que muro
como brando leytoayro,^[v]
e farei polo contrayro
que seja sempre seguro.
Sou muy grande encantador,
faço grandes marauilhas,
as diabolicas sillas
sam todas em meu favor:

Are beloved of God in Heaven,
I a priest am and my home 5
Is Portugal,
From the Sibyl's cave I come
Where fumes diabolical
Are distilled and brought to
birth.
In magic and necromancy 10
I'm a skilled practitioner,
A most accomplished sorcerer,
Well versed in astrology.
In so many a devil's art
Would I have part 15
That o'er the strongest I'll prevail
And just seize him by the tail
And hand him to prince Luis
there.
Sorcerers of past time ne'er
Knew the enchantments that I
know, 20
Ways of making love to grow
And of freeing from love's care.
For of hearts I will take one
Harder than stone
And will it soft as syrup make,
25
And so change others, to
changes prone,

farey cousas impossiveis
muy terribeis,
milagres muy euidentes
que he pera pasmar as gentes,
visiueis & invisuiueis.
Farey que hũa dama esquiua
por mais çafara que seja
quando o galante a veja
que ella folgue de ser viua;
farey a dous namorados
mui penados
questem cada hum per si,
& cousas farey aqui
que estareis marauilhados.
Farey por meo vintem
que hũa dama muito fea
que de noyte sem candea
nam pareça mal nem bem;^[n]
e outra fermosa & bella
como estrella
farey por sino forçado
que qualquer homem hõrrado
nam lhe pesasse um ella.
Faruos ey mais pera verdes,
por esconjuro perfeyto,
que caseis todos a eyto
o melhor que vos poderdes;
e farey da noite dia

That nothing shall their firmness
shake.

Truly a great wizard I
And great marvels can I work,
All the powers of Hell that lurk
30

Favour me exceedingly,
As deeds impossible shall attest
Of awful shape,
Miracles most manifest
Such that all shall see and gape,
35

Visibly and invisibly.
For I'll make a lady coy,
Though love's guerdon she
defer,
If her lover look on her,
The very breath of life enjoy; 40
And two lovers, love's curse
under
Kept asunder,
Will I leave to grieve apart,
And achieve by this my art
Things at which you'll gaze in
wonder. 45

For a lady most ungainly
For a halfpenny at night
Will I cause without a light

per pura nigromancia
se o sol alumear,
& farey yr polo ar
toda a van fantasia.
Faruos ey todos dormir
em quanto o sono vos durar
& faruos ey acordar
sem a terra vos sentir;
e farey hum namorado
bem penado
se amar bem de verdade
que lhe dure essa vontade
atee ter outro cuydado.
Faruos ey que desejeis
cousas que estão por fazer,
e faruos ey receber
na hora que vos desposeis,
e farey que esta cidade
estee pedra sobre pedra,
e farey que quem nam medra
nunca tẽ prosperidade.
Farey per magicas rasas
chuuas tam desatinadas
que estem as telhas deytadas
pelos telhados das casas;
e farey a torre da See,
assi grande como he,
per graça da sua clima

To look nor ill nor well too
plainly.
To another loveliest, 50
As star in heaven
Shall this destiny be given
That of noblest men and best
None against her love protest.
And the better to display 55
The perfection of my spell
I'll cause you all to marry well,
That is, I mean, as best you may;
And I'll turn night into day
All by this good art of mine, 60
If the sun should chance to
shine,
And, too, light as air shall be
Every foolish fantasy.
I will cause you all to sleep
While sleep has you in its
keeping, 65
And I'll cause you to awake
Without therefore the earth
quaking;
And a lover by the thorn
Of love forlorn
If most real be his love 70
I will make his fancy prove
Steadfast till it be forsworn.

que tenha o alicesse ao pee
& as ameas em cima.
Nam me quero mais gabar.
Nome de San Cebriam
esconjurote Satam.
Senhores não espantar!
Zeet zeberet zerregud zebet
oo filui soter
rehe zezegot relinzet
oo filui soter
oo chaues das profundezas
abri os porros da terra!
Princepe*^[v] da eterna treua
pareçam tuas grandezas!
conjurote Satanas,
onde estaas,
polo bafo dos dragões,
pola ira dos liões,
polo valle de Jurafas.
Polo fumo peçonhento
que sae da tua cadeyra
e pola ardente fugueyra,
polo lago do tormento
esconjurote Satam,
de coraçam,
zezegot seluece soter,^[n]
conjurote, Lucifer,
que ouças minha oraçam.

I will make you wish to see
Things which scarcely can be
parried,
And when each of you is
married 75
Then truly shall his wedding be.
And I'll make this city stand
Stone o'er stone on either hand,
And that those who do not
flourish
No prosperity shall nourish. 80
For my magic art's more proof
I'll bring mighty rains whereat
All the tiles shall lie down flat
Above the houses, on the roof.
And the great Cathedral tower
85
For all its size will I uproot
And despite its special power
Its battlements on high will put,
Its foundation at its foot.
In my praise no more be said. 90
In St Cyprian's name most holy,
Satan, I conjure thee.
(Gentlemen, be not afraid.)
Zeet zeberet zerregud zebet
oo filui soter 95
rehe zezegot relinzet

Polas neuoas ardentes
que estan^[v] nas tuas moradas,
pollas poças^[v] pouoadas
de bibaras^[v] & serpentes,^[n]
e pello amargo tormento
muy sem tento
que daas aos encacerados,
pollos grytos dos danados
que nunca cessam momento:
conjurete, Berzebu,
pola ceguidade Hebrayca^[n]
e polla malicia Judayca,
com a qual te alegras tu,
rezeegut Linteser^[n]
zamzorep tisal
siroofee^[v] nafezeri.^[n]

oo filui soter.^[n]
Keys of the depths, abysses
rending,
Open up Earth's every pore!
Prince of Darkness never-
ending, 100
Show thy great works evermore!
Satan, wheresoe'er thou be,
I conjure thee
By the mighty dragons' breath
And the raging lions' roar 105
And Jehoshaphat's vale of death.
By the smoke that issueth
Poisonous from out thy chair,
By the fire that none may slake,
By the torments of thy lake, 110
From my heart right earnestly
Satan, I conjure thee,
Zezeegot seluece soter,
Unto thee my prayer I make,
Lucifer, listen to my prayer! 115
By the mists of liquid fire
That thy regions drear distil,
By the vipers, snakes that fill
All its wells, abysses dire,
By the pangs relentlessly 120
Given by thee
To the prisoners of thy pit,

By the shrieks of those in it
That unceasing echo still,
Beelzebub, I thee invite 125
By the blindness of the Jews
Who the wrong in malice choose
And thereby thy heart delight
rezeegut Linteser
zamzorep tisal 130
siroofee nafezeri.

*Vêm os diabos Zebron & Danor
& diz Zebron:*

*The devils Zebron and Danor
come and Zebron says:*

Z. Que has tu, escomungado?

Z. What's the matter, priest
accursed?

C. Oo yrmãos, venhaes embora!

P. Welcome, brothers, welcome
first.

D. Que nos queres tu agora?

D. What now with us wouldst
thou have?

C. Que me façaes hum mandado.

P. That my bidding you should
do. 135

Z. Polo altar de Satam,
dom vilam.

Z. By Satan's altar, this thou'lt
rue,
Arrogant knave.

D. Tomoo por essas gadelhas
& cortemoslhe as orelhas,

D. Come, I'll seize him by the
hair

que este clerigo he ladram.

C. Manos, nam me façaes mal,
Compadres, primos, amigos!

Z. Não te temos em dous figos.

C. Como vay a Belial?
sua corte estaa em paz?

D. Dalhe aramaa hum bofete,
crismemos este rapaz
& chamemoslhe Zopete.^[v]

C. Ora fallemos de siso:
estais todos de saude?

Z. Fideputa, meo almude,^[n]
que tês tu de ver com isso?

C. Minhas potencias relaxo
& me abaxo,
falayme doutra maneyra.

And off with his ears at least,
For a robber is this priest. 140

P. Hurt me not, good brothers,
cease,
Comrades, cousins, friends, I
pray.

Z. Not two figs for you we care.

P. How is Belial to-day?
And his court, is it at peace? 145

D. With a box o' the ear chastise
him,
Even so will we baptise him
And we'll christen him a fool.

P. Come, let's speak more
seriously:
Are you all quite well and cool?
150

Z. Villain, wineskin, Bacchus'
tool,
What has that to do with thee?

P. Nay, my powers I'll efface,
Myself abase,
Only speak not thus to me. 155

D. Sois bispo vos da Landeyra
[n]

ou vigayro no Cartaxo?[n]

Z. He Cura do Lumear, [n]
sochantre da Mealhada, [n]
acipreste de canada,
bebe sem desfolegar.

D. É capelão terrantees, [n]
bom Ingres,
patriarca em Ribatejo [n]
beberaa sobre hum cangrejo
as guelas dũ Frances.

Z. Danor, dime, he Cardeal [v]
Darruda ou de Caparica? [n]

D. Nenhũa cousa lhe fica
senam sempre o vaso tal,
tem um grande Arcebispado
muito honrrado
junto da pedra da extrema [n]
onda põe a diadema [n]
& a mitra o tal prelado.
Ladram, sabes o Seyxal [n]

D. Do you hold Landeira's see
Or are you Cartaxo's vicar?

Z. He's priest of Lumear, I think,
Mealhada's precentor he,
Archpriest of a pint of liquor
160
Since he ceases not to drink.

D. And this chaplain of our town
Is a good Englishman, for mark,
This Ribatejo Patriarch
Will drink even a Frenchman
down, 165
And nothing think of it at all.

Z. Danor, say, is he Cardinal
Of Arruda or Caparica?

D. He has nought left thin or
thick
Save always his glass of liquor
170
And a great Archbishopric,
An honour given but to few
Near the boundary stone, the
same
On which he sets his diadem,

& Almada & pereli?^[n]
Oo fideputa alfaqui
albardeyro do Tojal.^[n]

C. Diabos, quereis fazer
o que eu quiser
por bem ou de outra feyçam?

D. Oo fideputa ladram
auemoste dobedecer.

C. Ora eu vos mando & remando
pollas virtudes dos ceos
polla potencia de Deos,
em cujo seruiço ando,
conjurouos da sua parte
sem mais arte
que façais o que eu mandar
polla terra & pollo ar,
aqui & em toda a parte.

This prelate, and his mitre too.
175
Dost thou know Seixal, thou
thief,
Almada and thereabouts?
Tojal packsaddler, of louts
And of villain knaves the chief.

P. Devils, will you now in brief
180
My bidding do
Or must I take other ways with
you?

D. Cursèd robber, only say
What you'd have and we'll obey.

P. I command you instantly 185
By the power of the sky
And the might of God on high,
In whose service priest I am,
I conjure you in His name
That you my behests obey 190
Now straightway,
On the earth and in the air,
Here and there and everywhere.

Z. Como te vai com as terças?
É viuo aquelle alifante
que foy a Roma tão galante?^[n]

D. Amargamte a ti estas verças?

C. Esconjurote, Danor,
por amor de sam Paulo
e de sam Polo.

Z. Tu não tens nenhum miolo.

C. Eu vos farey vir a dor.
Por esta madre de Deos
de tão alta dinidade,
& polla sua humildade,
com que abrio os altos ceos,
polas veas virginaes
emperiaes
de que Christo foi humanado.

Z. Que queres, escomungado?
Mandanos, nam digas mais.

Z. How are the tithes, and—
another matter—
Is the fine elephant alive 195
That went to Rome for the Pope
to shrive?

D. Are your feelings hurt by this
chatter?

P. Danor, now I conjure thee
By Saint Pol and by Saint Paul
Hearken to me. 200

Z. Your intelligence is small.

P. Then shall you hark
unwillingly.
By the Mother of God most holy
And her heavenly dignity,
Her humility on earth 205
That had power to scale high
Heaven,
And her own imperial worth
Whereby in the Virgin birth
The incarnate Christ to earth was
given.

Z. Say no more, accursed knave,
210

C. Minha merce mãda & ordena
que tragais logo essas horas
diante destas senhoras
a Troyana Policena
muyto bem ataiada
& concertada,
assi linda como era.

D. Quanta pancada te dera
se pudera,
mas têsma^[v] força quebrada.

C. Venha por mar ou por terra
logo muyto sem referta.

Z. E a terça da offerta
tambem pagas pera a guerra?

C. Trazei logo a Policena
muy sem pena
com sua festa diante.

We'll obey: what wouldst thou
have?

P. 'Tis my will and my desire
That unto those ladies there
This very hour you should have
care
Polyxena of Troy to bring: 215
Come she, for beauty's
heightening,
In rich attire,
Fair as she was fair of yore.

D. With what a thrashing
shouldst thou rue it
Could I but do it. 220
But thou hast taken my strength
away.

P. Let her come by land or sea
Straightway and most
peacefully.

Z. And as to subscriptions for the
war
Hast thou any tithe to pay? 225

P. Without delay Polyxena bring
And joyfully

Z. Inda yraa outro alifante:^[n]
pagaraas quarto & vintena.

Vem Policena & diz:

P. Eu que venho aqui fazer?
Oo que gran pena me destes
pois por força me trouxestes
a um nouo padecer:
que quem viue sem ventura,
em gram tristura
ver prazeres lhee mais morte.
Oo belenissima^{[v][n]} corte,
senhora da fermosura!
Nam foy o paço Troyano
dino de vosso primor:
vejo hum Priamo mayor
hum Cesar^[n] muy soberano,
outra Ecuba mais alta,
mui sem falta,
em poderosa, doce, humana,
a quem por Febo & Diana
cada vez Deos mais esmalta.
E vos, Principe excelente,^[n]

Before her shall you dance and
sing.

Z. They'll send another elephant
yet
And you'll have to pay the tax
for it. 230

Polyxena comes and says:

Pol. Wherefore hither am I
come?
O how great my affliction is
Since against my will you bring
Me to further suffering.
For he who lives in misery's
stress 235
Can but borrow
From seen pleasures a new
sorrow.
But what a fairy court is this
In which beauty has its home!
The palace of Troy was not your
peer 240
Nor rival in magnificence,
I see a greater Priam here
Cesar of sovran excellence,
A Hecuba of nobler mien,
A flawless queen 245

dayme aluisaras liberais,
que vossas mostras são tais
que todo mundo he contente,
e aos planetas dos ceos
mandou Deos
que vos dessem tais faoures
que em grandeza sejais vos
prima dos antecessores.

Por vos, mui fermosa flor,
Iffante Dona Isabel^[n]

Foram juntos em torpel ^[v]
por mandando do senhor
o ceo & sua companhia
& julgou Jupiter juiz
que fosseis Emperatriz
de Castella & Alemanha.

Senhor Iffante Dom Fernão,^[n]
vosso sino he de prudencia,
Mercurio per excelencia
fauorece vosso bando,
sereis rico & prosperado
e descansado,
sem cuydado & sem fadiga,
& sem guerra & sem briga:
isto vos estaa guardado.

Iffante Dona Breatiz,^[n]
vos sois dos sinos julgada
que aueis de ser casada

In power humanely gentle:
hence
Apollo's and Diana's reign
Heaven confirmeth in the twain.
And you, Prince most excellent,
Give me liberal reward: 250
From your promise is none
debarred,

It fills all men with content,
And the planets of Heaven's
abode
Had word of God
That to you be greatness sent
255

And fortune's favour even more
Than to those who reigned
before.

And for you, most lovely flower,
Princess Dona Isabel,
The Lord of Heaven in His
power 260

Marshalled in host innumerable
The sky and all its company,
And Jove as judge did then
ordain

That as empress you should
reign
O'er Castille and Germany. 265

nas partes de flor de lis:
mais bem do que vos cuydais,
muyto mais,
vos tem o mundo guardado.
Perdey, senhores, cuydado
pois com Deos tanto priuais.

You, O Prince Dom Ferdinand,
Since prudence is your special
share
And with favourable wand
Mercury holds you in his arms,
Wealth and prosperity shall bless
270

In quietness
Without toil or any care,
Turmoil or loud war's alarms:
This for you the gods have
planned.
For you, Princess Beatrice, 275
Your sure destiny it is
To be married happily
Unto France's fleur-de-lys.
And the world has more in store
For you, yea more 280
Than you imagine shall be
given.
Princes, leave all cares of yore
Since you have the ear of
Heaven.

C. Que dizeis vos destas rosas,
[\[n\]](#)
deste val de fermosura?

P. What say you to the roses
there
And this vale of loveliness? 285

P. Tal fora minha ventura
como ellas sam de fermosas!
Oo que corte tam lozida
& guarnecida
de lindezas para olhar!
quem me pudera ficar
nesta gloriosa vida!

D. Nesta vida! la acharaas.

P. Quem me trouxe a este fado?

D. Esse zote escomungado
te trouxe aqui onde estaas.
Perguntalhe que te quer
para ver.

P. Homem, a que me trouxeste?

C. Quee? ainda agora vieste
e has me de responder!
Declara a estes senhores,

Pol. Would that fortune were no
less
Fair to me than they are fair!
How gleams the Court in
radiancy,
What an array
Of beauty is there here to see!
290

O that it were given me
Ever in this life to stay!

D. In *this* life! Thine another
school.

Pol. Who brought me to this
destiny?

D. That excommunicated fool,
295

Thou camest here at his
suggestion.
Ask him what he wants of thee,
Just to see.

Pol. Why then have you brought
me here?

P. What, no sooner you appear
300
Than you would begin to

pois foste damor ferida,
qual achaste nesta vida
que é a moor dor das dores,
e se as penas infernaes
se sam aas do amor yguaes,
ou se dam la mais tormentos
dos que ca dam pensamentos
e as penas que nos daes.

P. Muyto triste padecer
no inferno sinto eu
mas a dor que o amor me deu
nunca a mais pude esquecer.

C. Que manhas, que gentileza
ha de ter o bom galante?

P. A primeyra he ser constante,
fundado todo em firmeza;
nobre, secreto, calado,
soffrido em ser desdañado,

question!
Tell these lordlings instantly,
Since you suffered from love's
wound,
What in this life here you found
The greatest of all woes to be,
305
Tell them if the pains of Hell
Be as deep as those of love,
Or if torments there excel
Those that here from love's
thoughts well,
Griefs that every lover prove.
310

Pol. Awful in intensity
Are Hell's tortures unto me,
Grievously I suffer, yet
Ne'er could I love's wound
forget.

P. What the arts and qualities
315
That should a true lover grace?

Pol. Constancy has the first
place
And resolution; and, with these,
Noble must he be, discreet,

sempre aberto o coração
pera receber payxão
mas nam pera ser mudado.
Ha de ser mui liberal,
todo fundado em franqueza,
esta he a mor gentileza
do amante natural:
porque é tam desuiada
ser o escasso namorado
como estar fogo em geada
ou hũa cousa pintada
ser o mesmo encorporado.^[n]
Ha de ser o seu comer
dous bocados suspirando
& dormir meo velando
sem de todo adormecer.
Ha de ter muy doces modos,
humano, cortessa todos,
seruir sem esperar della,
que quem ama com cautela
não segue a tẽçam dos Godos.^[n]

Silent, patient of disdain 320
With heart e'er open to love's
strain
In passion's service to compete,
But not to change and change
again.
And he must be liberal,
Generous exceedingly, 325
Since there is no quality
That for lovers is so meet.
For to a lover avarice
Is as uncongenial
As would be a fire in ice 330
Or if a picture were to be
Itself and its original
For his food he must but take
A mouthful barely, and with
sighs,
And when he asleeping lies 335
He must still be half awake.
Very gentle-mannered he,
Humane and courteous, must be
And serve his lady without hope,
For he who loveth grudgingly
340
Proves himself of little scope.

C. Qual he a cousa principal
porque deue ser amado?

P. Que seja mui esforçado,
isto he o que mais lhe val.
Porque hum velho dioso,^{[v][n]}
feo e muyto tossegoso,^[v]
se na guerra tem boa fama
com a mais fermosa dama
merece de ser ditoso.
Senhores guerreyros,
guerreyros!
& vos senhoras guerreyras
bandeyras & não gorgueyras
lauray pera os caualeyros.
Que assi nas guerras Troyãs
eu mesma & minhas irmaãs
teciamos os estandartes
bordados de todas partes
com diuisas mui loucaãs.
Com cantares e alegrias
dauamos nossos colares
e nossas joias a pares
per essas capitancias.
Renegay dos desfiados
& dos pontos enleuados
destruase aquella terra

P. What his qualities among
Should most bring him love for
love?

Pol. That he should be brave and
strong,

That will his best vantage prove.

345

For a man advanced in years,
Ill-favoured though be and
weak,

If name famed in war he bears
Even in the fairest lady's ears
Should for him his actions
speak. 350

On, on ye lords, to war, to war!

And ladies not as heretofore
Embroider wimples for your
wear

But banners for the knights to
bear.

For thus amid the wars of Troy
355

I and my sisters did employ
Our time and all our artifice:
Standards, with many a fair
device

Embroidered, did we weave for
them;

dos perros arrenegados.
Oo quem vio Pantasileea
com quarenta mil donzellas,
armadas como as estrelas
no campo de Palomea.

And on them lavished many a
gem 360
And gaily with glad songs of joy
Our necklaces we freely gave,
Tiara and diadem.
Then leave your points and hem-
stitch leave,
Your millinery and your lace,
365
And utterly from off earth's face
These renegade dogs destroy.
O to see Penthesilea again
With forty thousand warriors,
Armed maidens gleaming like
the stars 370
On the Palomean plain.

C. Venha aqui: trazeyma ca.

P. Come bring her here this very
hour.

Z. Deyxanos yeramaa.

Z. Cannot you leave us one
instant alone?

C. Ora sus, questais fazendo?

P. What are you doing? Come
on, come on.

D. O' diabo que teu encomendo
[v]

& quem tal poder te daa.

Entra Pantiselea e diz:

P. Que quereis e esta chorosa
rainha Pantasilea,
aa penada, triste, fea,
pera corte tam fermosa?
Porque me quereis vos ver
diante vosso poder,
rey das grandes marauilhas
que com pequenas quadrilhas
venceis quem quereis vencer?^[n]
Se eu, senhor, forra me vira,
do inferno solta agora,
e fora de mi senhora,
meu senhor, eu vos seruirá,
empregara bem meus dias
em vossas capitánias,
& minha frecha dourada
fora bem auenturada
& nam nas guerras vazias.
Oo famoso Portugal
conhece teu bem profundo,
pois atee o Polo segundo
chega o teu poder real.

D. To the devil would I see you
gone 375

And whoso gives you this
power.

Penthesilea enters and says:

Pen. What would you of this
hapless queen
Penthesilea woe-begone,
Who in tears and sorrow thus
appear
Ill-favoured in this court's fair
sheen? 380
Why should you wish to see me
here
Before your high imperial
throne,
Great king of marvels, who
alone
With your small armies scatter
still
Your victories abroad at will?
385
Were I now, Sir, at liberty,
From Hell's grim dominion free
And mistress of my destiny
I would serve you willingly.
All my days would I spend then

Auante, auante, senhores,
pois que com grandes favores
todo o ceo vos fauorece:
el Rey de Fez esmorece,
& Marrocos daa clamores.
Oo deixay de edificar
tantas camaras dobradas
Muy pintadas & douradas.
Que he gastar sem prestar.
Alabardas, alabardas!
espingardas, espingardas!
Nam queyrais ser Genoeses
senam muyto Portugueses
& morar em casas pardas.
Cobray fama de ferozes,
nam de ricos, que he perigosa,
douray a patria vossa
com mais nozes que as vozes.^[n]
Auante, auante Lisboa!
que por todo mundo soa^[n]
tua prospera fortuna:
pois que fortuna temfuna
faze sempre de pessoa.^[n]
Archiles, que foy daqui
de perto desta cidade,
chamay-o: diraa a verdade
se não quereis crer a mi.

390
With your armies to my gain,
My golden arrow then with zest
Would serve you in a service
blest
And not in useless wars and
vain.
O renownèd Portugal, 395
Learn to know thy noble worth
Since thy power imperial
Reaches to the ends of Earth.
Forward, forward, lord and
knight
Since Heaven's favours on you
crowd, 400
Forward, forward in your might
That doth the King of Fez
affright,
And Morocco cries aloud.
O cease ye eagerly to build
So many a richly furnished
chamber, 405
And to paint them and to gild.
Money so spent will nothing
yield.
With halberds only now
remember
And with rifles to excel.

Not for Genoese fashions strive
410

But as Portuguese to live
And in houses plain to dwell.
As fierce warriors win renown,
Not for wealth most perilous,
Give your country a golden
crown 415

Of deeds, not words that mock at
us.

Forward, Lisbon! All descry
Thy good fortune far and nigh,
And the fame thou dost inherit,
Since fortune raises thee on
high, 420

Win it sturdily by merit.
Achilles when he went away
From near this city went,
Call him: you'll hear truth
evident

If you doubt what I have said.
425

C. Ora sus, sus digo eu.

Z. Este clerigo he sandeu.
Onde estou que o nam crismo!

P. Let him come up, come up, I
say.

Z. This priest has gone quite off
his head.
I don't know what I am about

oo fideputa judeu
queres vazar o abismo?

Vem Archiles & diz:

A. Quando Jupiter estaua
em toda sua fortaleza
& seu gran poder reynaua
& seu braço dominaua
os cursos da natureza;
quando Martes influya
seus rayos de vencimento
& suas forças repartia;
quando Saturno dormia
com todo seu firmamento;
e quando o Sol mais lozia
& seus rayos apuraua
& a Lũa aparecia
mais clara que o meo dia;
& quando Venus cãtaua,
e quando Mercurio estaua
mais pronto em dar sapiencia;
& quando o ceo se alegraua
& o mar mais manso estaua
& os ventos em clemencia;
e quando os sinos estauam
com mais gloria & alegria
& os poolos senfeytauam

That I don't give the Jew a clout:
Would you empty Hell of its
dead? 430

Achilles comes and says:

A. When Jupiter in all his might
Was seated on his throne
And in his strength ordered
aright
By his right hand alone
The courses of the day and
night; 435
And warrior Mars to Earth had
lent
His bolts of victory
And parted with his armament;
When Saturn still slept
peacefully
With all his firmament; 440
When the Sun shone with clearer
light
And an intenser ray
And the Moon's beams illumed
the night,
More brightly than noonday,
And Venus sang her loveliest
lay; 445
When wisdom, that he now doth

& as nunãs se tirauam
& a luz resplandecia;
e quando a alegria vera
foy em todas naturezas,
nesse dia, mes & era
quando tudo isto era
naceram vossas altezas.
Eu Archiles fuy criado
nesta terra muytos dias
& sam bem auenturado
ver este reyno exalçado
& honrrado por tantas vias.
Oo nobres seus naturaes,
por Deos nam vos descudees,
lembreuos que triumphaes;
oo prelados, nam dormais!
clerigos, nam murmureis!^[n]
Quando Roma a todas velas
conquistaua toda a terra
todas, donas & donzelas,
dauam suas joyas belas
pera manter os da guerra.
Oo pastores da Ygreja
moura a ceyta de Mafoma,
ajuday a tal peleja
que açoutados vos veja
sem apelar pera Roma.
Deueis devender as taças,

keep,
Was given by Mercury,
And mirth flashed o'er the
heaven's steep
And the winds were gently
hushed asleep
And a calm lay on the sea; 450
When joy and fame together
checked
The hands of destiny
And glory's flags the poles
bedecked
And the heavens, by no clouds
beflecked,
Gleamed in their radiancy; 455
When every heart with
unfeigned cheer
Was merry upon Earth,
In that day and month and year,
When all these portents did
appear,
Your Highnesses had birth. 460
Now I, Achilles, in my youth
Lived here for many days
And happy am I in good sooth
To see the kingdom's splendid
growth
Honoured in countless ways.

empenhar os breuiayros,
fazer vasos de cabaças
& comer pão & rabaças
por vencer vossos contrayros.

465
Its noble sons these honours
reap,
But let no careless strain
Prevent you what you win to
keep;
Ye prelates, 'tis no time for
sleep!
Ye priests, do not complain! 470
When mighty Rome was in full
sail
Conquering all the Earth
The girls and matrons without
fail,
That so the soldiers should
prevail,
Gave all their jewels' worth. 475
Then O ye shepherds of the
Church
Down, down with Mahomet's
creed!
Leave not the fighters in the
lurch!
For if to scourge yourselves you
speed
Then Rome may spare the birch.
480
You should sell your chalices,

Yes and pawn your breviaries,
Turn your gourds into flasks,
and e'er
Of bread and parsnips make
your fare,
To vanquish thus your enemies.
485

Z. Assi, assi, aramaa!
dom zote, que te parece?^[n]

Z. Aha, aha. A splendid rule!
What do you think of that, Sir
Fool?

C. E a mi que se me daa?
quem de seu renda nam ha
as terças pouco lhe empece.

P. What is't to me? what should I
care?
For he who has no revenues
Can by the tithes but little lose.
490

A. Se viesse aqui Anibal
e Eytor e Cepiam
vereis o que vos diram
das cousas de Portugal
com verdade & com razam.

A. If hither came but Hannibal,
Hector and Scipio
You shall see what they will
show
Of the things of Portugal,
What reason and truth would
have you know. 495

C. Sus Danor, e tu Zebram:
venham todos tres aqui.

P. Come Danor, and Zebron,
hither
Bring all three of them together.

D. Fideputa, rapaz, cam,
perro, clerigo, ladram!

Z. Mao pesar vejeu de ti.

*Vem Anibal, Eytor, Cepiam & diz
Anibal:*

A. Que cousa tam escusada
he agora aqui Anibal,
que vossa corte he afamada
per todo mundo em geral.

E. Nem Eytor nam faz mister.

C. Nem tampouco Cepiam.

A. Deueis, senhores, esperar
em Deos que vos ha de dar
toda Africa na vossa mão.
Africa foi de Christãos,
Mouros vola tem roubada:
Capitães, pondelhas mãos,
que vos vireis mais louções
com famosa nomeada.

D. Rascal cleric, villain, cur,
Thief, dog, that I for you should
stir!

Z. May a curse your power
wither! 500

*Hannibal, Hector and Scipio
come, and Hannibal says:*

Han. Easily you might forego
Poor Hannibal's presence here,
For your Court's fame far and
near
The furthest of Earth's regions
know.

Hect. Nor need Hector here
appear. 505

S. Nor is there room for Scipio.

Han. Sirs, you should trust in
God, that he
All Africa presently
Will reduce beneath your sway.
Africa was Christian land, 510
Moors have ta'en your own
away.
To the work, Captains, set your

Oo senhoras Portuguesas,^[v]
gastay pedras preciosas,
donas, donzelas, duquesas,
que as taes guerras & empresas
sam propriamente vossas.
É guerra de deuaçam
por honrra de vossa terra,
commettida com rezam,
formada com descriçam
contra aquella gente perra.
Fazey contas de bugalhos,
& perlas de camarinhas,
firmaes de cabeças dalhos;
isto si, senhoras minhas,
& esses que tendes daylhos.
Oo ã nam honrram vestidos
nem muy ricos atauios
mas os feytos nobrecidos,
nam briaes douro tecidos
com trepas de desuarios:^[n]
dayos pera capacetes.
& vos, priores honrrados,
reparti os Priorados
a soyços & soldados,^[n]
& *centum pro vno accipietis.*
A renda que apanhais
o melhor que vos podeis
nas ygrejas nam gastais,

hand,
For so with clearer ray shall
burn
Your renown when you return.
And, O ladies of Portugal, 515
Spend, spend jewel and precious
stone,
Duchesses, ladies, maidens, all
Since such enterprises shall
Properly be yours alone.
A religious war it is 520
For the honour of your land,
Against those vile enemies,
Undertaken reasonably
And with good discretion
planned.
Of beads be every rosary, 525
Each pearl replaced by bilberry,
Brooches of the heads of leek;
Such ornaments, my ladies, seek
And those you have give every
one.
For little honour now is there
530
In dresses and adornments fair,
Honour give noble deeds alone,
Not costly robes inwrought with
gold

aos proues pouca dais,
eu nam sey que lhe fazeis.
Day a terça do que ouuerdes
pera Africa conquistar
com mais prazer que poderdes,
que quanto menos tiuerdes
menos tereis que guardar.
Oo senhores cidadãos
Fidalgos & regedores
escutay os atambores
com ouuidos de Christãos!
E a gente popular
auante! nam recusar!
Ponde a vida & a fazenda,
porque pera tal contenda
ninguem deue recear.

And pranked with trimmings
manifold:
Give these now to help helmets
make. 535
And ye, good priors, I bid you
take
And divide all that you hold
Among the soldiers of the guard
And great shall be your reward.
For of the income you obtain
540
By whatever means you may
The churches have but little
gain,
And from alms you still abstain:
How you spend it who shall say?
For the conquest of Africa 545
Give a tithe of your possessions,
Give it, if you can, with
pleasure,
For the less you have of treasure
The less need you fear
oppressions.
And O rulers and noblemen, 550
Yea and every citizen,
Listen, listen to the drums,
Hark to them with Christian
ears!

And ye people, hold not back,
Forward, forward to the attack!

555

Give your lives and your
incomes,

For in such a conflict holy

None should harbour any fears.

*Todas estas figuras se
ordenaram em caracol & a
vozes cantaram &
representaram o que se segue,
cantando todos:*

*All these figures ordered
themselves in winding circles
and by turns sang and acted the
following, all singing:*

Ta la la la lam, ta la la la lam.

Ta la la la lam, ta la la la lam.

*A. Auante, auante! senhores! [n]
que na guerra com razam
anda Deos de capitam. [n]*

*Hannibal. On, on! go forward,
lord and knight, 560
Since in war waged for the right
God as Captain leads the fight.*

*Cãtã. Ta la la la lam, ta la la la
lam.*

*They sing. Ta la la la lam, ta la la
la lam.*

*A. Guerra, guerra, todo estado!
guerra, guerra muy cruel!
que o gran Rey Dom Manoel
contra Mouros estaa viado.
Tem promettido & jurado*

*H. To war, to war, both rich and
poor,
To war, to war, most ruthlessly
565
Since the great King Manuel's
wrath*

dentro no seu coração
que poucos lhescaparão.

Is gone forth against the Moor.
And he sworn and promised hath
In his inmost heart that he
Will destroy them from his path.
570

Cãtã. Ta la la la lam, ta la la la
lam.

They sing. Ta la la la lam, ta la la
la lam.

Anfalado. Sua Alteza detremina
por acrescentar a fee
fazer da Mesquita See
em Fez por graça diuina.
Guerra, guerra muy continua
he sua grande tençam.

H. And his Highness for a sign
Of our Holy Faith's increase
Wills that at Fez by grace divine
The mosque shall a cathedral be.
575
War, war ever without cease
Is his purpose mightily.

Cãtã. Ta la la la lam, ta la la la
lam.

They sing. Ta la la la lam, ta la la
la lam.

A. Este Rey tam excelente,
muyto bem afortunado,
tem o mundo rodeado
doriente ao Ponente:
Deos mui alto, omnipotente,
o seu real coração
tem posto na sua mão.

H. This our King most excellent
And with great good fortune
blest 580
Is lord of every continent
From the East unto the West:
And the high God omnipotent
In his gracious keeping still
Guards his royal heart from ill.
585

Cãtã. Ta la la la lam, ta la la la lam.

They sing. Ta la la la lam, ta la la la lam.

E com esta soyça se sayram e fenece a susodita Tragicomedia.

And with this chorus they went out and the above Tragicomedy ends.

TEXTUAL VARIANT NOTES:

[inc.](#) This play was omitted in [B.](#) *Era de M.D.xiiij* [A.](#) 1513 [C.](#), [D.](#), [E.](#)

[25.](#) *leituairo* [C.](#)

[100.](#) *Princepes* [A.](#)

[117.](#) *estan* [A.](#)

[118.](#) *pocas* [A.](#)

[119.](#) *viboras* [C.](#)

[131.](#) *Lisó fé* [C.](#)

[148.](#) *zobete* [C.](#)

[167.](#) *Cardial* [C.](#)

[221.](#) *tens-me a* [C.](#)

[238.](#) *bellenissima* [C.](#)

[260.](#) *tropel* [C.](#)

[346.](#) *idoso* [C.](#)

[347](#). *muito socegado* C.

[375](#). *Ó Diabo qu'eu t'encommendo* C.

[515](#). *senhores Portugueses* A.

FARSA DOS ALMOCREVES ^[n]

Farça dos Almocreves.

Esta seguinte farsa foy feyta & representada ao muyto poderoso & excelente Rey dom Ioam o terceyro em Portugal deste nome na sua cidade de Coimbra na era do Sêhor de MDXXVI. Seu fundamento he que hum fidalgo de muyto pouca renda vsaua muyto estado, tinha capelam seu & ouriuez seu, & outros officiaes, aos quaes nunca pagaua. E vendose o seu capelam esfarrapado & sem nada de seu entra dizendo:

¶ *Capelã.* Pois que nam posso rezar
por me ver tão esquipado
por aqui por este Arnado^[n]
quero hum pouco passear
por espaçar meu cuydado,
e grosarey o romance
de Yo me estava en Coimbra^[n]

The Carriers.

The following farce was played before the very powerful and excellent King Dom João III of Portugal in his city of Coimbra in the year of the Lord 1526. Its argument is that a nobleman with a very small income lived in great state and had his own chaplain, goldsmith and other officials, whom he never paid. His chaplain seeing himself penniless and in tatters enters, saying:

Chaplain. In such straits I cannot pray,
So to lessen my distress
And to win lightheartedness
I'll walk along this Sandy Way
And, the cares that on me press
To soothe, the old romance I'll gloss

pois Coimbra assim nos
cimbra^[n]
que nam ha quem preto alcance.

¶ Yo me estava en Coimbra
cidade bem assentada,
pelos campos de Mondego^[n]
nam vi palha nem ceuada.^[n]
Quando aquilo vi mezquinho
entendi que era cilada
contra os cauallos da corte
& minha mula pelada.
Logo tiue a mao sinal
tanta milham^{[v][n]} apanhada
e a peso de dinheiro:
ó mula deseparada!^[v]
Vi vir ao longo do rio
hũa batalha ordenada,
nam de gentes^[v] mas de mus,
com muita raya^[v] pisada.
A carne estaa em Bretanha
& as couves em Biscaya.
Sam capelam dum fidalgo
que nam tem renda nem nada;
quer ter muytos aparatos
& a casa anda esfaymada,
toma ratinhos^[n] por pagês
anda ja a cousa danada.

"I was in Coimbra city"
Since Coimbra without pity
Brings us to such dearth and
loss.
I was in Coimbra city 10
That is built so gracefully,
In the plains of the Mondego
Straw nor barley could I see.
Thereupon, ah me! I reckoned
'Twas a trap set artfully
For the horses of the Court
And the mule that carried me
Ill I augured when I saw
The young maize cut so lavishly
And selling for its weight in
gold: 20
O my mule, I grieve for thee!
In the plain along the river
I saw a host in battle free
Not of men, of mice the host
was,
They were fighting furiously.
There are cabbages—in Biscay
And there's meat—in Brittany.
I'm chaplain to a nobleman,
Poor as a church-mouse is he;
On great show his heart is set 30
Although his household

Querolhe pedir licença,
pagueme minha soldada.

¶ *Chega o capelam a casa do
fidalgo, & falando com elle diz:*

Cap. ¶ Senhor, ja seraa rezam.

Fid. Auante, padre, falay.

C. Digo que em tres annos vay
que sam vosso capelam.

F. He grande verdade, auante.

C. Eu fora ja do ifante,
e podera ser del Rey.

F. A bofé^[v], padre, não sey.

C. Si, senhor, que eu sou
destante

famished be,
Rustic louts he has for pages
And all goes disastrously.
Now will I ask leave of him
And demand my salary.

*The chaplain arrives at the
nobleman's room and converses
with him thus:*

C. Sir, it is high time, I ween....

N. Say on, good padre, say on.

C. I say three years are wellnigh
gone
Since your chaplain I have been.

N. Say on, for such a truth
convinces. 40

C. And I might have been the
Prince's
Yes, and might have been the
King's.

N. In good sooth that's not so
clear.

C. For I'm meant for higher
things

Aindaque ca mempreguei.

¶ Ora pois veja, senhor,
que he o que me ha de dar,
porque alem do altar
seruia de comprador.

F. Nam volo ey de negar.
Fazeyme hũa petiçam
de tudo o que^[v] requireis.

C. Senhor, nam me perlongueis,
^[v]
que isso nam traz concrusam
nem vejo que a quereis.

¶ Porque me fiz polo vosso
clericus & negoceatores.^[v]

F. Assi vos dey eu fauores
& disso pouco que eu posso
vos fiz mais que outros señores.
Ora um clerigo que mais quer
de renda nem outro^[v] bem
que darlhe homem de comer,
que he cada dia hum vintem,
& mais muyto a seu prazer?

¶ Ora a honrra que se monta:
he capelam de foam!

Though I stayed to serve you
here.

So then, sir, please to consider
What I am to gain thereby,
For besides priest's service I
Served as buyer and as bidder.

N. That I surely won't deny. 50
Come now, make out a petition
Of all you would have me pay.

C. Sir, put me not off, I pray,
For indeed your one condition
Seems delay and still delay.
In your service I became
Priest and man of business too.

N. Yes, and I bestowed on you
Many a favour for the same,
More than most are wont to do.

60

What more should a priest
require
Of money or emolument
Than his meals beside the fire
—That's daily one penny spent
—
All things to his heart's desire?

C. E do vestir nam fazeis conta,
& esse comer com payxam,
& dormir com tanta afronta
que a coroa jaz no cham
sem cabeçal, e aa hũa hora,
& missa sempre de caça?
& por vos cayr em graça
serviauos tambem de fora,
atee comprar sibas na praça;
¶ E outros carregozinhos
desonestos pera mi.
Isto, senhor, he assi.
& azemel^[n] nesses caminhos,
arre aqui & arre ali,
& ter carrego dos gatos
& dos negros da cozinha
& alimparvolos çapatos
& outras cousas que eu fazia.

And besides there is the glory:
He's chaplain to Lord So-and-so.

C. Of dress you think not, nor
the worry
Of meals e'er taken in a flurry,
And sleeping with my head so
low 70
My tonsure touched the ground,
and no
Comfort nor pillow for my head,
And early mass, and late to bed.
And I, your favour for to win,
Served out-of-doors as well as
in,
Bought shell-fish in the market-
place,
To many an errand set my face
—You know, sir, it is as I say—
That ill became my dignity.
Your carrier on the highway 80
—Gee-up, gee-wo, the livelong
day—
Was I, and charge was given me
Of the kitchen-negroes and the
cats,
I cleaned your boots, I brushed
your hats,

F. ¶ Assi fiey eu de vos
toda a minha esmolaria
& daueis polo amor de Deos
sem vos tomar conta hum dia.

C. Dos tres annos que eu alego
dalaey logo sem pendenças:
mandastes dar a hum cego
hum real por Endoenças.^[n]

F. Eu isso nam volo nego.

C. ¶ E logo dahi a um anno
pera ajuda de casar
hũa orfaã mandastes dar
meo couado de pano
Dalcobaça por tosar.
E nos dous annos primeyros
repartistes tres pescadas
por todos estes mosteyros
na Pederneyra^{[v][n]} compradas
daquestes mesmos dinheyros.

¶ Ora eu recebi cem reaes

And might add other things to
these.

N. Yes, for so 'twas my intent
To trust you with my charities,
And for the love of God you
spent,
Nor asked I how the money
went.

C. For the three years of which I
speak 90
I'll tell you now without ado:
To a blind man a farthing you
Once bade me give in Holy
Week.

N. I'm not denying that it's true.

C. And then just one year
afterward,
An orphan's dower to help to
find,
You bade give cloth—the
roughest kind
Of Alcobaça—half a yard.
And also, perhaps you bear in
mind,
Three lots of fish you bade
divide 100

em tres annos, contay bem,
tenho aqui meo vintem.

F. Padre, boa conta daes,
ponde tudo num item^[n]
& falay ao meu doutor
que elle me falariaa nisso.

C. Deyxe vossa Merce ysso
pera el Rey nosso senhor,
& vos falay me de siso.
Que coma^[v], senhor, me ficastes
ysto dentro em Santarem
de me pagardes muy bem.

Among the convents round
about
During these first three years:
supplied
Were they from Pederneira, out
Of that same fund must I
provide.
Now in three years I did receive
One hundred réis, and at this rate
Just this one halfpenny they
leave.

N. I see you are most accurate.
But come now, without more
debate,
Make one account of everything
110
And give't my secretary, he
Will the matter to my notice
bring.

C. O Sir, leave all that for the
King
Our master, and speak seriously.
My services your promise was,
Sir, when we were at Santarem,
That you would pay right well
for them.

F. Em quantas missas
machastes?
das vossas digo eu porem.

C. Que culpa vos tem çamora?
[n]

Por vos estam ellas nos çeos.

F. Mas tomay as pera vos
& guarday as muytembora,
entam paguevolas Deos.

¶ Que eu não gasto meus
dinheyros
em missas atabalhoadas.

C. & vos fazeys foliadas
& nam pagaes o gaiteyro?^[v]

Isso sam balcarriadas.^[n]
se vossas merces nam ham
cordel pera tantos nos
vyuey vos a aquem de vos
& nam compreis gauiam
pois que não tendes pios.^[n]

¶ Uos trazeis^[v] seis moços de

N. How often saw you me at
Mass?
—I mean when 'twas you said
the same.

C. If that was so am *I* to blame?
120

They have been said on your
behalf.

N. O keep them, keep them for
yourself,
You're very welcome to them—
so,
God will your due reward
bestow.
My money I waste not that way
On masses muttered anyhow.

C. What, would you have your
mummeries now

And think you need no fiddler
pay?
This is presumption's height, I
trow.

Unless your lordship's purse
possesses 130

Means for pomp and state so
high

pee^[n]
& acrecentaylos a capa
coma Rey, & por merce,
nam tendo as terras do Papa
nem os tratos de Guine:
antes vossa renda encurta
coma pano Dalcobaça.^[n]

F. Tudo o fidalgo da raça ^[v]
em que a renda seja curta
he per força que isso faça.

¶ Padre, muy bem vos entendo:
foy sempre a vontade minha
daruos a el Rey ou ha Raynha.

To reduce them and spend less is
Merely not a hawk to buy
If you are without its jesses.
Pages six in cloaks arrayed
Wait upon you in the street
In state that for a king were
meet.

Yet you have not, I'm afraid,
The Pope's lands nor Guinea's
trade.

For your revenues shrink and
shrink 140

Much like Alcobaça cloth.

N. Even so every noble doth
Who to high birth small means
must link.

There's no other way, I think.
But I see, padre, what you want,
And my wish has always been
To give you to the King or
Queen.

C. Isso me vay parecendo
bom trigo se der farinha.
Senhor, se misso fizer
grande merce me faraa.

F. Eu vos direy que seraa:
dizey agora^[v] hum profaceo, a
ver
que voz tendes pera laa.

C. Folgarey eu de o dizer,
mas quem me responderaa?

F. Eu. C. Per omnia^[v] secula
seculorum.

F. Amẽ. C. Dominus vobiscum.

F. Auante. C. Sursum corda.

F. Tendes essa voz tam gorda
que pareceis Alifante^[n]
depois de farto daçorda.

C. That would be good wheat, I
grant,
If its flour could be seen.
Sir, if that should come to pass
150
At your kindness I'll rejoice.

N. Well then, without more ado,
That so I may judge your voice,
Sing a preface of the Mass.

C. That will I most gladly do,
But who will the responses say?

N. I. C. *Per omnia secula.*

N. Amen. C. *Dominus vobiscum.*

N. Sing on, padre. C. *Sursum
corda.*

N. Your voice, less soft than a
recorder, 160
Is thick as an elephant's that has
fed
Its fill of soup—and no more
said.

¶ C. Pior voz tem Simão vaz
tesoureyro e capelam,
& pior o Adayam^[n]
que canta como alcatraz,
e outros que por hi^[v] estam.
Quereys que acabe acantiga
& vereys onde vou ter.

F. Padre, eu ey de ter fadiga,
mas del Rey aueis de ser,
escusada he mais briga.

C. ¶ Sabeis em que estaa a
contenda?
direys^[v]: he meu capelam.
& el Rey sabe a vossa renda
& rirse ha, se vem aa mam,
& remetermaa aa Fazenda.

F. Se vos foreis entoado.

C. Que bem posso eu cantar
onde^[v] dam sempre pescado

C. Worse voice has Simão Vaz, I
ween,
Yet he's Treasurer and King's
Chaplain, worse voice has the
Dean
—Like a pelican *he* sings—
And others that may be seen
In the palace. Let me end
My singing and great things
you'll see.

N. I think I'm rather tired, friend.
170
But the King's you'll surely be,
Nor need we further effort
spend.

C. Sir, the difficulty's this:
For you'll say: 'My chaplain he,'
The King knows what your
income is
And he'll laugh right merrily
And send me to the Treasury.

N. If you had but a good ear!

C. How sing well when 'tis your
use
To give me everlasting cheer
180

& de dous annos salgado,
o pior que ha no mar?

¶ *Vem um pagem do fidalgo & diz:*

Pag. ¶ Senhor, o oriuez see^[v]
alli.

F. Entre. Quereraa dinheyro.
Venhaes embora, caualeyro,
cobri a cabeça, cobri.
Tendes grande amigo em mi
& mais vosso pregoeyro.
Gabeyuos ontem a el Rey
quanto se pode gabar.

& sey que vos ha dacupar,^[v]
& eu vos ajudarey
cada vez que mi achar:

¶ Porque aas vezes estas ajudas
sam milhores que cristeis,
porque soo a fama que aueis
& outras cousas meudas
o que valem ja o sabeis.^[v]

Of stockfish salted yesteryear,
The worst that all the seas
produce?

*One of the nobleman's pages
comes and says:*

Page. My lord, the goldsmith's
at the door.

N. Show him in.—He's come for
more
Money.—Come in, Sir, good-
day.

Put your hat on, I implore,
I'm your great friend, you may
say,

Since I e'er your praises sing.
Only last night to the King
You most highly I commended
190

And I know that he intended
To employ you. I'll insist
Every time I see him, for
Such mention oft advances more
Than directly to assist,
And these little things, you
know,
May to a great value grow

Our. Senhor eu o seruirey
& nam quero outro senhor.

F. Sabeis que tendes melhor,
eu o disse logo a el Rey
& faz em vosso louvor,

¶ Não vos da mais q̃ vos paguẽ
que vos deyxem de pagar.^[v]
Nunca vi tal esperar
nunca vi tal auantagem
nem tal modo dagradar.

O. Nossa conta he tam pequena,
& ha tanto que he deuida,
que morre de prometida,
& peçoa ja com tanta pena
que depenno a minha vida.

F. ¶ Ora olhay ese falar
como vay bem martelado!
Folgo nam vos ter pagado
por vos ouuir martelar
marteladas dauisado.

As your name and fame have
grown.

G. No other patron would I own,
Sir, I'll serve him with all zest.
200

N. Know you what I like the best
In you? (To the King I said it
And it's greatly to your credit)
That you ne'er for payment
pressed
Nor your creditors molest.
Ne'er such patience did I see,
Such superiority
And anxiety to please.

G. Our account's so small a thing
And is so long overdue, 210
'Tis half dead of promises,
So that when I bring it you
I but a dead promise bring.

N. How most cunningly inlaid
And enamelled is each word!
I rejoyce not to have paid
For the sake of having heard
Phrases with such skill arrayed.

O. Senhor, beyjovolas mãos
mas o meu queria eu na mão.

F. Tambem isso he cortesan:
'Senhor, beyjovolas mãos,
o meu queria eu na mão.'

Que bastiães^[n] tam louçãos!

¶ Quanto pesaua o saleyro?

O. Dous marcos bem, ouro &
fio.

F. Essa he a prata: & o feitio?

O. Assaz de pouco dinheyro.

F. Que val com feytio & prata?

O. Justos noue mil reaes.
& nam posso esperar mais
que o vosso esperar me mata.

F. Rijamente mapertaes.
E fazeisme mentiroso,
que eu gabeyuos doutro geyto

G. Sir, I kiss your hands, but still
What is mine would see in mine.
220

N. Another courtier's phrase so
fine!

'Sir, I kiss your hands, but still
What is mine would see in
mine!'

Fair flowers of speech are yours
at will.

What did the salt-cellar weigh?

G. A good two marks, most
accurately.

N. The silver. And your work, I
pray?

G. That may almost be ignored.

N. In all what may its value be?

G. Just nine thousand réis, my
lord. 230

And I can no longer wait
For I'm killed by your delay.

N. Your insistence, Sir, is great
And I shall have told a lie
For quite differently I

& seu tornar ao deffeito^[v]
nam seraa proueyto vosso.

O. Assi que o meu saleyro peito?

F. Elle he dos mais^[v] maos
saleiros
que eu em^[v] minha vida
comprey.

O. Ainda o eu tomarey
a cabo de tres Janeyros
que ha que volo eu fiey.

F. ¶ Jagora não he rezam:
eu nam quero que vos percais.

O. Pois porque me nam pagais?
Que eu mesmo compre
caruão^[n]
com que mencaruoiças.

F. Moço vayme ver que faz^[v] el
Rey,
se parecem damas la,
este dia nam se va

Praised you. Praise may turn to
gibe: you
Surely will not gain thereby.

G. With the cellar must I bribe
you?

N. 'Tis of salt-cellars the worst
For which I e'er gave a shilling.
240

G. Though three years have
passed since first
I let you have it I am willing
To retake it even now.

N. No, no, that I won't allow
For I would not have you lose.

G. Why then pay me not my
dues?
For myself the charcoal bought
With which you turn my hopes
to nought.

N. Boy, go see what does the
King,
And if there are ladies to be
seen, 250

em pagaraas, nam pagarey.
& vos tornay outro dia ca
se nam achardes a mi
falay com o^[v] meu Camareyro
porque elle tem o dinheyro
que cadano^[v] vem aqui
da renda do meu celeyro,
e delle recebereys
o mais certo pagamento.

O. E pagaisme ahi co vento
ou co as outras merces?

F. Tomaylhe vos la o tento.

¶ *Indose o capelam^[v] vay
dizendo:*

¶ *C.* Estes ham dir ao parayso?
nam creo eu logo nelle.
Eu lhes mudarey a pelle:

The whole day shall not pass, I
ween,
In pay and won't pay: no such
thing.
And you return some other day:
And if you find that I'm away
Then speak unto my
Chamberlain,
He of all moneys that accrue
Has charge and of the revenue
That yearly comes from tithe
and grain:
And from him you will obtain
Most certainly what is your due.
260

G. And do you pay me with
parade
Of words and other bounties
vain?

N. See to it you that you are
paid.

*As the chaplain goes out he
says:*

C. Shall such men go to
paradise?
If so I'll not believe in it.

daqui auante siso, siso,
juro a Deos queu mabruquele.^[v]

¶ *Vem o pagem com recado e diz:*

P. ¶ Senhor, in Rey see^{[v][n]} no
paço.

F. Em ã casa?

P. Isto abasta.

F. O recado que elle da!^{[v] [n]}
ratinho es de maa casta.

P. Abõda, bem sey eu o ã eu
faço.

F. Abonda! olhay o vilam.
Damas parecem per hi?

P. Si, senhor, damas vi,
andauam pelo balcam.

F. ¶ E quẽ erã?

P. Damas mesmas.

But I'll be even with them yet:
Henceforth, proof against each
device,
I'll countermine them by my wit.

*The page comes with a message
and says:*

P. The King be in the palace, Sir.

N. In what room? 270

P. No more I know.

N. Low-born villain, is it so
That a message you deliver?

P. Arrah, I know what I'm about.

N. Arrah! just listen to the lout!
Are any ladies present there?

P. Yes, I saw ladies, I aver,
For they upon the terrace were.

N. Who were they?

P. They were ladies, Sir.

F. Como as chamã?

P. Nam as chamaua nãguẽ.

F. Ratinhos sã abãtesmas
& quem por pagês os tem.
Eu ey de fazer por auer
hum pagem de boa casta.

P. Ainda eu ey de crecer,
castiço sam eu que basta
se me Deos deyxar^[v] viuer.

¶ Pois o mais^[v] deprenderey
como outros^[v] como eu peri.

F. Pois fazeo tu assi,
porque has de ser del Rey,
moço da camara ainda.

P. Boa foy logo ca vinda.^[v]
Assi que atee os pastores^[n]
ham de ser del Rey samica!
Por isso esta terra he rica
de pão, porque os lauradores

N. How called?

P. My lord, no one was calling.

N. These rustic churls are too
appalling. 280
And serve me right for keeping
such.

Henceforth I really must
contrive
To have a page of better stuff.

P. Sir, I'll grow speedily enough
To please you, yes and will do
much
Provided God leaves me alive:
And the rest I'll quickly learn
As others who good wages earn.

N. Well do so, and then I will see
How you may come to serve the
King 290
And even page of the Chamber
be.

P. So I did well to leave my
home.
Since even shepherds may
become
Attendants on the King, the

fazem os filhos pações:

¶ Cedo não ha dauer vilãos,
todos del Rey, todos del Rey.

F. E tu zōbas?

P. Nam mas antes sey
que tambem alguns Christãos
hã de deyxar a costura.^[n]

¶ *Torna o capelam.*

C. ¶ Vossa merce per ventura
falou ja a el Rey em mi?

F. Ainda geyto nam vi.

C. Nam seja tam longa a cura
como o tempo que serui.

F. Anda el Rey tam acupado ^[v]
co este Turco, co este Papa,

King!

So thrives with corn the land,
bereft
Of labourers, whom their fathers
send
To Court their fortunes for to
mend,
And soon there'll be no peasants
left,
For all will on the King attend.

N. What mockery's this? 300

P. Nay, Sir, I know
That some poor Christians even
so
From toil shall have deliverance.

Re-enter the Chaplain.

C. Have you, my lord, by any
chance
Yet spoken to the King of me?

N. I've had no opportunity.

C. The remedy may be delayed
Another three years, I'm afraid.

N. The King's so busy, now with
France,

co esta França, co esta trapa^[n]
que nam acho vao aazado
porque tudo anda solapa.
Eu entro sempre ao vestir,
porém para arrecadar
ha mister grande vagar.
Podeis me em tanto servir
atee que eu veja lugar.

C. Senhor queria concrusam.
F. Concrusam quereis? Bem,
bem,
concrusam ha em alguem.

C. Concrusam quer concrusam,
& nam ha concrusam em nada.
Senhor, eu tenho gastada
hũa capa & hum mantam:
pagayme minha^[v] soldada.

Now with the Turk, and now the
Pope,
And other matters of high scope,
310
And with such careful secrecy
That I can see but little hope.
I'm always there at the levée,
But get no long talk with the
King
In which to settle anything.
Meanwhile you may still serve
with me
Until I find an opening.

C. Sir, I would have the matter
brought
To a conclusion. *N.* To
conclusion?
Yes, and perhaps better than you
thought. 320

C. Conclusion here I see in
nought,
In everything only confusion.
Sir, a cope and a chasuble too
Have I in your service quite
worn out:
Pay me the wages that are due.

F. Se vos podesseis achar
a altura de Leste a Oeste,^[n]
pois nam tendes voz que preste,
perequi era o medrar.

C. & vos pagaisme co ar?
Mão caminho vejo eu este.

¶ *Vayse.*

P. Deueo el Rey de tomar
que luta como danado:
elle é do nosso lugar,
de moço guardaua gado
agora veo a bispar.

¶ Mas nam sinto capelam
que lhe chãte hum par de
quedas,
e chamase o labaredas.

N. Could you now but from East
to West
Discover us the latitude
So, since your voice's not of the
best,
You might win the King's
gratitude.

C. Sir, I perceive you do but jest:
330
Would you pay me with a
platitude?

(He goes out.)

P. The King should take him,
since he's cheap
At any price, is such a fighter:
He's from our village, and the
sheep
Was in his boyhood wont to
keep,
And now he's searching for a
mitre.
But there's no chaplain of them
all
Could ever bring him to a fall,
And Labaredas is his name.

F. E ca chamase cotão,
mais fidalgo que os azedas.
Satisfaçam me pedia,
que he pior de fazer
que queymar toda Turquia,
porque do satisfazer
naceo a melanconia.^[v]

¶ *Vem Pero vaz, almocreue, que
traz hum pouco de fato do
fidalgo & vem tangendo a
chocalhada^[v] & cantando:*

¶ A serra he alta, fria & neuosa,
vi venir serrana, gentil, graciosa.
^[n]

Falando.

¶ Arre mulo namorado
que custaste no mercado
sete mil & nouecentos
& hum traque pera o siseyro.
Apre ruço, acrecentado
a moradia de quinhentos

N. But here Cotão's yclept the
same, 340
The noblest in the land withal.
Now he demands what's his by
right
As though 'twere not as easy
quite
For me all Turkey's lands to
burn,
Since any service to requite
Gives one a melancholy turn.

*Pero Vaz, a carrier, comes with a
parcel of clothes for the
nobleman and enters with
jingling of bells, singing:*

The snow is on the hills,
the hills so cold and high,
I saw a maiden of the hills,
graceful and fair, pass by.

(*Speaking:*)

Go on there, *arré*, my fine mule,
You cost me in the market-place
350
Seven thousand and nine
hundred réis
And a kick in the eye for the tax-

paga per Nuno ribeyro.^[n]
Dix pera a paga & pera ti.
Arre, arre, arre embora
que ja as tardes sam damigo,
apre besta do roim,
uxtix, o atafal vay por fora^[n]
& a cilha no embigo.
Sam diabos pera os ratos
estes vinhos da candosa.^[n]

Canta.

¶ A serra he alta, fria & neuosa,
vi venir serrana, gentil, graciosa.

Fala.

¶ Apre ca yeramaa
que te vas todo torcendo
como jogador de bola.

gatherer fool.

Get on, my roan. And add
thereto

The portion of five hundred too
That Nuno Ribeiro had to pay:
All this, my mule, was paid for
you.

Get on, *arré*, upon your way,
For the afternoons now are the
best of the day,

Get on, you brute, get on, I say,
Look you the crupper's all awry
360

And see, right round is pulled
the girth:

Candosa wines bring little mirth
To any such poor fool as I.

(*He sings:*)

The snow is on the hills,
the hills so cold and high,
I saw a maiden of the hills,
graceful and fair, pass by.

(*Speaking:*)

Curse you, go on, *arré*, I say,
And now you're going all askew
As one who would at skittles

Huxtix, huxte^[v] xulo^[n] ca,
que teu dou yraas gemendo
e resoprando sob a cola.

Aa corpo^[v] de mi tareja^[n]
descobrisuos vos na cama.
Parece? dix pera vossa ama,
nam criaraas tu hi bareja.^{[v][n]}

Canta.

¶ Vi venir serrana gẽtil graciosa,
chegueime pera^[v] ella con grã
cortesia.

Fala.

Mandovos eu sospirar
pola padeyra Daueiro,^[n]
que haueis de chegar aa venda
& entam ali desalbardar
& albardar o vendeyro
senam teuer que nos^[v] venda
vinho a seis, cabra a tres,
pam de calo, fillhos de mãteyga,

play:

Come up, my mule, *arré, arré*.
But if I once begin with you 370
I'll make you groan upon your
way.
By my Theresa, you'd lose your
load,
You would, would you, upon the
road?
But I'll not give you any rest
Nor leave flies leisure to molest.

(He sings:)

I saw a maiden of the hills,
graceful and fair, pass by,
And towards her then went I
with great courtesy.

(He speaks:)

Yes, and I would have you sigh
For the Aveiro bakeress,
For the inn you'll come to by and
by 380
And then we'll off with the
packsaddle
And the innkeeper we'll straddle
If he have not, to slake our
thirstiness,

moça fermosa, lēçoes de veludo,
casa juncada, noyte longa,
chuua com pedra, telhado nouo,
a candeia morta & a gaita^[v] a
porta.

Apre, zambro, empeçarás?

Olha tu nam te ponha eu
oculos na rabadilha

& veraas por onde vas.

Demo que teu dou por seu

& andaraas la de silha.^[v]

¶ Chegueime a ella de grã
cortesia,

disselhe: Señora,^[v] quereis
cõpanhia?

Good wine at threepence and kid
at less,

And for hard bread soft
buttermilk,

A fair wench to serve and sheets
of silk,

If the floor's strewn with rushes
the night be long,

If it hails, be the roof both new
and strong,

When the lamp burns dim
welcome fiddler's strain.

Hold up, there! At your tricks
again? 390

Bandy-legged brute, shall I
prevail,

If I rain down barnacles on your
tail,

To make you look where you are
going.

To the Devil with you! He'll be
knowing

How to handle your like without
fail.

'And towards her then went I
with great courtesy:

Will you, said I, lady, of my
company?'

¶ *Vem Vasco afonso, outro almocreve, & topam se ambos no caminho & diz Pero vaz:*

P. ¶ Ou, Vasco Afonso, onde vas?^[n]

V. Huxtix, per esse cham.

P. Nam traes chocalhos nem nada?

V. Furtarão mos la detras na venda da repeydada.

P. Hi bebemos nos aa vinda.

V. Cujo he o fato, Pero vaz?

P. Dum fidalgo, dou oo diabo o fato & seu^[v] *dono coelle.*

V. Valente almofreyxe traz.

Vasco Afonso, another carrier, comes along and they meet on the road, and Pero Vaz says:

P. Ho, Vasco Afonso, where goest thou?

V. Look you, I go along the road.

P. Without thy bells nor any load? 400

*V. They were stolen from me even now
By a cursed robber at the inn.*

P. We had a drink there as we came.

V. Whose, Pero Vaz, is all this stuff?

*P. A nobleman's, Devil take the same,
Him and his suit of clothes and all.*

V. Yes, 'tis a bundle large enough.

P. Tomo o mu de cabo a rabo.

P. It takes the mule from head to tail.

V. Par deos carrega leua elle.

V. One cannot say it's load is small.

P. ¶ Uxtix, agora nam paceram
elles^[n]
& la por essas charneças
vem roendo as vrzeyras.

P. Look you, now they will not
graze 410
And when through open moors
we pass
They nibble at the heather roots.

V. Leixos tu, Pero vaz, que elles
acham aqui as eruas secas
& nam comem giesteyras.
& quanto te dam por besta?

V. Leave them, Pero Vaz, to go
their ways,
For very parched is here the
grass,
And they won't touch the
broom's green shoots.
What is to thee for carriage
given?

P. Nam sey, assi Deos majude.

P. I do not know, so help me
Heaven.

V. Nam fizeste logo o preço?
mal aas^[v] tu de liurar desta.

V. What! didst thou not then fix a
price?
Thou'st caught then in a pretty
vice.

P. Leyxeyo em sua virtude,
no que elle vir que eu mereço.

V. ¶ Em sua virtude o deixaste?
[v]

& trala elle com sigo
ou ha dir buscala ainda?
Oo que aramaa te fartaste!^[v]
Queres apostar comigo
que te renegues da vinda?

P. Elle pos desta maneyra
a mão na barba & me jurou^[n]
de meus dinheyros pagalos.

V. Essa barba era inteyra
a mesma em que te jurou
ou bigodezinhos ralos?

P. ¶ Ora Deos sabe o que faz
& o juiz de çamora:^[n]
de fidalgo he manter fee.

P. I left it to his good faith to pay
420

Whate'er he saw was due to me.

V. Left it to his good faith, you
say!

And what then if he hasn't any
And has to go to look for it?
O thou hast done most foolishly:
I'll wager thee an honest penny
That thou'lt repent thy coming
yet.

P. He put his hand—see here
how—
Upon his beard and swore that I
Should be paid my money
faithfully. 430

V. Was it a proper beard, look
you now,
On which this oath of his was
heard,
Or a mere straggling moustache?

P. Nay, as there is a God above,
A judge who will the right
approve,
A nobleman will keep his word.

V. Bem sabes tu, Pero vaz,
que fidalgo ha jagora
que nam sabe se o he.^[n]
Como vay a ta molher
& todo teu gasalhado?

P. O gasalhado hi ficou.

V. E a molher?

P. Fugio.^[v] V. Nam pode ser.
Como estaraas magoado,
yeramaa. P. Bofa nam estou.

¶ Huxtix, sempre has dandar
debayxo dos souereyros?
& a mi que me da disso?

V. Per força ta^[v] de pesar
se rirem de ti os vendeyros.

P. Nam tenho de ver co isso.

¶ Vay, Vasco afonso, ao teu mu

V. Thou knowest right well, Pero
Vaz,
There are nobles now who
scarcely know
Whether they're noblemen or no.
How is thy wife now? Is she
well? 440
And thy other property?

P. That's there all right.

V. Well, and she?

P. She ran away. V. Impossible!
How sad thou must be feeling,
why
Bad luck to it. P. In faith not I.
[To his mule] Come up there,
must you ever go
Just where the cork-trees come
so low?—

What has it to do with me?

V. Thou must needs be hurt
thereby
When the innkeepers laugh at
thee. 450

P. No, that doesn't make me
tremble.

que se quer deytar no cham.

V. Pesate mas desingulas. [n]

P. Nam pesa: bem sabes tu
que as molheres nam sam
todo o verã senã pulgas.

Isto quanto aa saudade
que eu della posso ter;
& quanto ao rir das gentes
ella faz sua vontade:
foyse perhi a perder
& eu nã perdi os dentes.

¶ Ainda aqui estou enteyro,
Vasco afonso^[v], como dantes,
filho de Afonso^[v] vaz
e neto de Jam diz^{[v][n]} pedreyro
& de Branca Anes Dabrantes,
nam me faz nem me desfaz.
Do que me fica gram noo^[v]
que teue rezam^[v] de se hir
& em parte nam he culpada;
porque ella dormia soo^[n]

Vasco Afonso, look to thy mule,
It's going to lie down on the
ground.

V. Thou feelest it but canst
dissemble.

P. O no, I don't. Thou know'st as
a rule
What women are all the summer
round:

So much for any regret that I
Might feel for her now she is
gone.
And as for people's laughter,
why 460
As was her will so has she done:
She went away to her own loss
And leaves me not one tooth the
worse.

I'm hale and hearty as I was,
Vasco Afonso, no change there
is:
The son still of Afonso Vaz,
Grandson of the mason Jan Diz
And Branca Annes my
grandmother
Of Abrantes: nor one way nor

& eu sempre hia dormir
cos meus muus aa meyjoada.

¶ Queria a eu yr poupando
pera la pera a velhice
como colcha de Medina^[n]
& ella mosca Fernando
quando vio minha pequice
foy descobrir outra mina.

V. E agora que faraas?

P. Yrey dormir aa Cornaga
e aamenhaã^[v] aa Cucanha.
E tu vay, embora vas,
que eu vou seruir esta praga
& veremos que se ganha.

the other

It touches me. And yet I grieve
470

That she was partly in the right
And was not utterly to blame,
For I was ever wont to leave
Her lonely there while every
night

To sleep at the inn with my
mules I came.

I wished thus that she might
remain

As a refuge for my old age,
Like a Medina counterpane,
But she saw through me and
alack

Must view the matter in a rage
480

And go off on another track.

V. And what wilt thou do now, I
pray?

P. I'll sleep at Cornaga's inn to-
day
And at Cucanha's to-morrow.
So get thee on upon thy way,
And I'll on this errand to my

¶ *Vai cantando.*

¶ Disselhe: señoira^[v] ãreis
cõpanhia?
Dixeme: escudeyro segui vossa
via.

Pag. Senhor, o almoceue he
aãlle
que os chocalhos^[v] ouço eu,
este he o fato, senhor.

Fid. Ponde todos cobro nelle.

Per. Uxtix mulo do judeu.
O fato hu saa^[v] de por?

Pa. Venhaes embora, pero vaz.

Pe. Mãtenha deos vossa merce.

Pa. Viestes polas folgasas? ^[n]

sorrow

And we'll see how it will pay.

He goes singing:

'Will you,' said I, 'lady, of my
company?'

But 'Sir knight, pass on your
way,' said she unto me.

Page. Sir, the carrier is here, 490
He has brought the clothes for
you,
For the sound of the bells I hear.

N. Look to it all of you with
care.

Pero. Hold up mule, you son of
a Jew.

Where shall I put the clothes,
say, where?

P. Good morrow to you, good
Pero.

Pe. God keep your worship even
so.

P. By the Folgasas did you go?

Pe. Ahi estiue eu oje faz
oyto dias pee por pee
em casa de hũas tias vossas.

Pa. Ora meu pai que fazia?

Pe. Cauaua andando o bacelo [v]
bem cansado e bem suado.

Pa. E minha mãy?

Pe. Leuaua o gado
la pera val de cubelo, [v][n]
mal roupada que ella ia.
Huxtix, que mao lambaz.
& vossa merce que faz?

Pa. Estou louçam coma que.

Pe. E abofee creceis açaz,
saude que vos Deos dee.

Pe. Yes, that way was my
journey made
And to-day is just a week ago
500
Since in your aunts' house there
I stayed.

P. What was my father doing
now?

Pe. Hoeing the vines in the
sweat of his brow,
In great heat and weariness.

P. And my mother?

Pe. She was up the dale
Driving the herd—all in tatters
her dress—
Out towards Cobelo's Vale.
[*To the mule*] Be quiet there. The
greedy brute.
And yourself how do these times
suit?

P. I'm flourishing like anything.
510

Pe. In faith you're growing fine
and tall,

Pa. ¶ Eu sou pagem de meu
senhor,^[v]
se Deos quiser pagem da lança.

Pe. E hum fidalgo tanto alcança?
Isso he Demperador
ora prenda el Rey de França.

Pa. Ainda eu ey de perchegar^[v]
a caualeyro fidalgo.

Pe. Pardeos, João crespo
penaluo,
que isso seria esperar
de mao rafeyro ser galgo.
¶ Mais fermoso estaa ao vilam
mao burel que mao frisado^[v]
& romper matos maninhos,
& ao fidalgo de naçam
ter quatro homes de recado
e leyxar laurar ratinhos;
que em Frandes & Alemanha

And may God give you health
withal.

P. I'm my lord's page and may
advance
To be the page who bears the
lance.

Pe. What, is a nobleman so
great?
That's for an Emperor, and the
King
Of France, I see, must mind his
state.

P. And more, I may go on to be
A knight of the nobility.

Pe. Nay, by the Lord, John,
listen to me: 520
That were t'expect without good
ground
A watch-dog to become a hound.
To the peasant far more honour
doth
Coarse sacking than your flimsy
cloth.
And to set his hand to till the
soil
And for the nobleman by birth

em toda França & Veneza,^[n]
que vivem por siso e manha
por nam viver em tristeza;
¶ nam he como nesta terra.
Porque o filho do laurador
casa la^[v] com lauradora
& nunca sobem^[v] mais nada;
& o filho do broslador^[n]
casa com a brosladora,
isto por ley ordenada.
E os fidalgos de casta
seruem os Reis & altos senhores
de tudo sem presunçam,
tam chãos ã pouco lhes basta;
& os filhos dos lauradores
pera todos lauram pam.

To have men on his ways to toil
And let the rustic plough the
earth.
For in Flanders and in Germany,
In Venice and the whole of
France, 530
They live well and reasonably
And thus win deliverance
From the woes that are here to
hand.
For there the peasant on the land
Doth the peasant's daughter wed,
Nor further seeks to raise his
head,
And even so the skilled
workmen too
Those only of their own class
woo,
By law is it so orderèd.
And there the nobility 540
Serve kings and lords of high
degree
And do so with a lowly heart
And simple, for their needs are
small,
And the sons of the peasants for
their part
Sow and reap the crops for all.

Pa. ¶ Quero hir dizer de vos.

Pe. Ora yde dizer de mi;
que se grave he Deos dos ceos
mais graves deoses ha qui.^[v]

Pa. Senhor ali vem o fato
& estaa ha porta o almocreue,
vede quem lha a^[v] de pagar
isso tal que se lhe deue.

¶ *F.* Isto he com que meu mato.
quem te manda procurar?
Atenta tu polo meu
& arrecado muyto bem
& nam cures de ninguem.

Pa. Elle he dapar^[v] de Viseu^[n]
& homem que me pertem,^[n]
pois a porta lhabri eu.

¶ *Entra dentro o almocreue & diz:*

P. I'll go and announce you now.

Pe. Go and announce to your
heart's fill:
By the solemn God of Heaven I
vow
There are gods here more
solemn still.

P. Sir, they've brought the
clothes for you, 550
And the carrier's at the door;
Please to tell me, Sir, therefore,
Who is to pay him what is due.

N. That's what I should like to
know.
What business is it of yours?
You go
And look to what they've
brought for me:
Stow it away in safety
And trouble about nothing more.

P. From over against Viseu is he
And properly belongs to me 560
Since I it was answered the door.

The carrier comes in and says:

¶ *Pe.* Senhor, trouxe a frascaria^[v]
do vossa merce aqui.
Hi estam os mus albardados.

Fid. Essa he a mais nova arauia
^[n]
d'almocreue que eu vi:
dou-te vinte mil cruzados.

Pe. Mas pagueme vossa merce
o meu aluguer, no mais,
que me quero logo hir.

F. O aluguer quanto he?

Pe. Mil & seis centos reaes,
& isto por vos servir.

F. ¶ Falay co meu azemel,
porque he doutor das bestas
& estrologo^[v] dos mus:
que assente em hum papel

Pe. Sir, I've brought the goods,
you see,
For your worship, they're not
small,
Here they are, pack-mules and
all.

N. This is the strangest carrier's
jargon
That has ever come my way.
A thousand crowns for you, a
bargain.

Pe. Nay, Sir, I would have you
pay
Simply what you owe to me,
For I must straightway be gone.
570

N. And what may the carriage
be?

Pe. Sixteen hundred reis: you
alone
Would I charge so little, Sir.

N. Go speak with my head
messenger
For he's master of the horses
And the mules' astrologer:

per aualiações honestas
o que se monta, ora sus;
porque esta he a ordenança
& estilo de minha casa.
& se o azemel for fora,
como cuydo que he em França,
dareis outra volta aa massa
& hiruos eis por agora.

¶ Vossa paga he nas mãos.^[n]

Pe. Ja a eu quisera nos pees,
oo pesar de minha mãy!

F. E tens tu pay & yrmãos?

Pe. Pagay, senhor, não zombeis,
que sam dalem da sertã^{[v][n]}
& nam posso ca tornar.

F. Se ca vieres aa corte
pousaraas aqui cos meus.

Let him in a neat account
Fairly reckon the amount,
What is due, and how bought,
how sold,
For this customary course is 580
Ever followed in my household.
And if he's absent by some
chance,
And I *believe* he is in France,
Then return some other day
And for the present go your way.
And your pay is in your hand.

Pe. I wish I had it in my feet.
O woe is me, O by my mother!

N. And have you a father and a
brother?

Pe. Jest not but pay me as is
meet, 590
For I come from beyond the
moor,
Return I cannot to the Court.

N. Whenever you come to town
my door
Is open: lodge with my men you
must.

Pe. Nunca mais ey de fiar
em fidalgo desta sorte,
em que o mande sam Mateus.

F. ¶ Faze por teres amigos
& mais tal homem comeu
porque dinheyro he hum vento.

Pe. Dou eu ja oo demo os
amigos
que me a mi levam o meu.

¶ *Vayse o almocreue & vem outro
Fidalgo & diz o fidalgo
primeyro:*

F. 1º. ¶ Oo que grande saber
vir^[n]
& que gram saber maa^[v]
vontade.

F. 2º. Pois, senhor, que vos
parece?
desejo de vos servir
& nam quero q̃ venha aa cidade
hum quem nam parece esquece.

Pe. Never again will I put trust
In any noble of this sort,
Not though St Matthew himself
exhort.

N. To making friends your
thoughts incline,
Such friends as I especially,
For money is but vanity. 600

Pe. To the devil with such
friends, say I,
Who cozen me of what is mine.

*The carrier goes away and
another nobleman comes and
the first nobleman says:*

1st N. O how well you time your
visit
And your coming is most kind.

2nd N. Sir, it is not doubtful, is
it?,
That to serve you I'm inclined.
And I would not have it said
Out of sight is out of mind.

F. 1º. Paguey soma de dinheyro
a hum ouriuez agora
de prata que me laurou
& paguey a hum recoueiro
que he a dar dinheyros fora
a quem nam sei como os
ganhou.

F. 2º. Ganhã-nos tã mal
ganhados
que vos roubam as orelhas.

F. 1º. Pola hostia consagrada^[v]
& polo Deos consagrado
que os lobos nas ouelhas
nam dam tã crua pancada.
Polos sanctos auangelhos
e polo omnium sanctorum
que atee o meu capelam
per mesinhas de coelhos
& hũa secula seculorum
lhe dou por missa hum tostam.^[v]
¶ Não ha ja homem em Portugal
tam sogeyto em pagar
nem tam forro pera molheres.

1st N. A large sum of money I
To a goldsmith have just paid
610
For some silver he inlaid.
To a carrier too, though why
I should pay him scarce appears,
Or how he won what he obtains.

2nd N. So ill-gotten are their
gains
That they rob your very ears.

1st N. Nay by the consecrated
Host
And the Holy God of Heaven
Their onslaught is more fierce
almost
Than that of wolves on a
sheepfold even. 620
Why my very chaplain too
For the little work he does for
me
By whatever saints there be
Yea and by the Gospels true
For his prayers I must be willing
To give him for each mass a
shilling.
There's not in Portugal a man
More liable to pay than I:

F. 2º. Guarday vos esse bem tal
que a mi ham me de matar
bem me queres, mal me queres.

F. 1º. Per quantas damas Deos tẽ
nã daria nemigalha:^[v]
olhay que descubro isto.

F. 2º. Sam tam fino em querer
bem
que de fino tomo a palha
pola fee de Jesu Christo.

¶ Quem quereis que veja olhinhos
que se nam perca por elles
la per hũs geytinhos lindos
que vos metem em caminhos
& nam ha caminhos nelles
senam espinhos infindos.^[v]

F. 1º. Eu ja nam ey de penar
por amores de ninguem;
mas dama de bom morgado

Nor one who is from love so
free.

2nd N. Ah keep yourself from its
fell ban, 630
For lovers' joys and misery
I think will be the end of me.

1st N. For all the ladies upon
earth
I would not give a halfpenny:
Frankly I say that's what they're
worth.

2nd N. A lover gentle, you must
know,
As I excels in delicacy,
By my faith 'tis even so.

And who should a fair lady's
eyes
Behold and not be lost in sighs?
640

And their pretty ways that lead
You to toils in which indeed
You will find no thoroughfare:
Only infinite thorns and care.

1st N. Nevermore for lady I
Shall be made to pine or sigh.
But if she have fine estate

aqui vay o remirar,
aqui vay o querer bem,
& tudo bem empregado.

¶ Que porque dance muy bem
nem baylar com muyta graça,
seja discreta, auisada,
fermosa quanto Deos tem,
senhor, boa prol lhe faça
se seu pay nam tiuer nada.

Nam sejaes vos tam mancias,^[n]
que isso passa ja damor
& cousas desesperadas.

F. 2º. Porem la por vossas vias
vou vos esperar, senhor,
a rendeyro das jugadas.

¶ Porque galante caseyro
he pera por em historia.

F. 1º. Mas zombay, senhor,
zombay.

F. 2º. Senhor, o homem inteiro^[v]
nam lha de vir ha memoria
co a dama o de seu pay;
nem ha mais de desejar
nem querer outra alegria

Thither then will my eyes turn
And my heart begin to burn,
Let the profit be but great. 650
Dance she ne'er so gracefully,
Skilfully with nimble feet,
Be she sensible, discreet,
And fairest of all fair to see:
If of her father I have no profit,
Much good, I say, may she have
of it.

Do not you be so lovelorn,
For 'tis scarcely to be borne,
Love? nay madness, verily.

2nd N. By your way of it, I see,
660

I the husbandman discover
And in very sooth 'twill be
A fine story this for me
Of the farmer turning lover.

1st N. O mock me, Sir, if mock
you can.

2nd N. Sir, the perfect gentleman
Doth not link his lady fair
With what her father may
possess.

Nor descries he other scope,

que so los tus cabellos niña.^{[v][n]}
nam ha hi mais que esperar
onde he esta canteguinha,
e todo mal he quem no tem,
e se o disserem digão, alma
minha,^{[v][n]}

quem vos anojou meu bem.^[n]

Ey os todos de grosar

¶ ainda que sejam velhos.

F. 1º. Vos, senhor, vindes tão
brauo

que eu eyuos medo ja:

polos sanctos auangelhos^[v]

que leuais tudo ao cabo

la onde cabo nam ha.

F. 2º. Zombaes, & daes a
entender

zombando que mentendeis.

Pois de vos muy alto sou,

porque deueis de saber

que se damor nam sabeis

nam podeis yr onde vou.^[v]

¶ Quando fordes namorado

Nor sighs for greater happiness
670

Than 'In the tresses of thy hair,'

For indeed is all his hope

Centred in that single song,

And 'Sorrows to him alone
belong,'

And 'If they say so, let it be,'

And 'Who, my love, hath vexèd
thee?'

I will sing and gloss them too,

All these songs both old and
new.

1st N. Sir, you are so fierce and
brave

That I'm half afraid of you: 680

By the holy books you have

A wont to carry with high hand

Even what you can't command.

2nd N. You mock me, yet 'tis but
to prove

That as you mock you
understand.

For I must far above you stand,

Since if you are exempt from
love

'Tis at least for you to know

vireis a ser mais profundo,
mais discreto e mais sutil,^[v]
porque o mundo namorado
he la, senhor, outro mundo,
que estaa alem do Brasil.
Oo meu mundo verdadeyro!
oo minha justa batalha!
mundo do meu doce engano!

F. 1º. Oo palha do meu palheyro,
que tenho hum mundo de palha,
palha ainda dora a hum anno;
e tenho hum mundo de trigo
para vender a essa gente:^[v]
bom^[v] cabeça tem Morale.
Nam quero damor, amigo
andar gemente & flente
in hac lachrymarum valle.^{[v][n]}

F. 2º. Voume: vos não sois
sentido,
sois muy duro do pescoço,

That where I go you cannot go.
When you are a lover, then 690
A discretion more profound
And subtlety your mind may fill:
The lover's world's beyond your
ken,
A different world that's to be
found
In regions further than Brazil.
O my world, the only true one,
O the right I fight for oft,
Sweet illusions that pursue one!

1st N. O the straw that's in my
loft!
For a world of straw is mine 700
That all wants for a year will
meet,
And I have a world of wheat
And will sell to all beholders,
And a head upon my shoulders.
But, my friend, I will not pine
For love, nor weep throughout
the years
Mourning in this vale of tears.

2nd N. Farewell, you have no
sentiment
And are stiff-necked

não val isso nemigalha:
pesame de ver perdido
hum homem fidalgo ençosso,^[v]
pois tem a vida na palha.^[n]

exceedingly,
All that's not worth an ancient
saw. 710
But me it grieves to see so spent
A noble's life most witlessly,
Since he's become a man of
straw.

FINIS^[v]

TEXTUAL VARIANT NOTES:

19. *milhaam* B *milhan* C.

21. *desamparada* B

24. *gentes* A, B *gente* C, D, E.

25. *raya* A, B *raiva* C, D, E.

43. *Habofee* B

52. *o que* A, B *quanto* C, D, E.

53. *perlongueis* A, B *prolongueis* C, D, E.

57. *et negociatores* C.

62. *d'outro* C.

103. *Pedreneyra* B

115. *coma* A. *como* B

128. *o gaiteyro* A. *ó gaiteiro* C, D, E.

135. *Uos trazeis* A. *Trazeis* C, D, E.

142. *da raça* A. *de raça* C.

153. *dizey ora* B

157. *Penonia* A. *Per omnia* C.

167. *perhi* B

174. *direyis* A.

180. *honde* B

183. *oriuez* and *infra our.* A.; *oriuz* B *see* A.; *see* B *s'he* C.

191. *de occupar* C.

198. *ja o sabeis* A. *ja sabeis* C.

205. B omits 205 and prints 206 twice.

236. *desfeyto* B

239. B omits *mais*.

240. *que em* C.

249. *ver o que faz* C.

255. *com o* A. *c'o* C.

257. *anno* B

263-4. *capelam, ourives?*

268. *que m'abruquele* C. B omits 268.

269. *s'he* C.

271. *O recado qu'elle dá! Madraço, ?*

286. *deixa* C.

287. *o amais* B *o mais o* C.

288. *com os outros* B

- [292](#). *ca a vinda* C.
- [308](#). *acupado* A, B *ocupado* C.
- [325](#). *minha* A, B *a minha* C.
- [346](#). *melancholia* C. *chocallada* B
- [369](#). *uxtix, uxtē* C.
- [372](#). *Aa corpo* A. *ao corpo* C, D, E.
- [375](#). *vareja* C.
- [377](#). *pa* B
- [383](#). *que nos* A, B *que vos* C.
- [389](#). *a candeia morta, gaita* C.
- [395](#). *ilha* C.
- [397](#). *senhora* B
- [406](#). *e o seu* C.
- [419](#). *as* B
- [422](#). *leixaste* C.
- [425](#). *fretaste* C.
- [443](#). *fogio* B
- [449](#). *t'ha* C.
- [465](#). *Afonso* B

- [466](#). *Affonso* B
- [467](#). *Iam diz* B *Jan Diz* C.
- [470](#). *gram noo* A. *gran dó* C.
- [471](#). *razam* B
- [484](#). *aa menhaa* B
- [488](#). *señora* A, B
- [491](#). *chocallos* B
- [495](#). *s'ha* C.
- [503](#). *Cauaua andando o bacelo* A, B *Cavando andava bacelo* C.
- [506](#). *Cobelo* C.
- [513](#). *sou* A; *sam* C [cf. [591](#)]. *señor* B
- [518](#). *ey de perchegar* A, B *hei de chegar* C.
- [524](#). *bom frisado* B
- [535](#). *casalo* B
- [536](#). *sobem* A, B *sabem* C.
- [549](#). *haqui* B *ha aqui* C.
- [552](#). *lha a* A. *lha* B *lhe ha* C.
- [559](#). *da par* B

[562.](#) *frescaria* B.

[576.](#) *astrologo* C.

[591.](#) *sam* A; *sou* C [cf. [513](#)]. *da Sertã* A, B *do sertão* C.

[604.](#) *maa* A. *me a* C. & *gran saber maa* B.

[617.](#) B omits 617-626.

[634.](#) *nem migalha* C.

[644.](#) *enfindos* A. B omits 644.

[666.](#) *enteyro* B.

[671.](#) *que so Los tus cabellos niña* C.

[675.](#) *e se o disserem digão—Alma minha* C.

[681.](#) *auangelhos* A, B *evangelhos* C.

[689.](#) *onde eu vou* C.

[692.](#) *subtil* C.

[703.](#) *vender essa essa gente* A. *a essa* B C.

[704.](#) *bom* A, B *boa* C.

[707.](#) *vale* A.

[712.](#) *ençosso* A. *ensoço* C.

[FINIS](#) B omits *Finis* and has: *Vanse estas figuras & acabouse esta farsa. Laus Deo*

TRAGICOMEDIA PASTORIL DA SERRA DA ESTRELLA

Tragicomedia Pastoril da Serra da Estrella.

Pastoral tragicomedy of the Serra da Estrella.

Tragicomedia pastoril feyta^[v] & representada ao muyto poderoso & catholico Rey dom Ioam o terceyro deste nome em Portugal ao parto da serenissima & muy alta Raynha dona Caterina nossa senhora & nacimiento da illustrissima iffante dona Maria, que depois foy princesa de Castella, na cidade de Coimbra na era do senhor de M.D.xxvij.

A pastoral tragicomedy made in honour of and played before the very powerful and catholic King Dom John III of Portugal on the delivery of the most high Queen Dona Caterina our lady and the birth of the most illustrious Infanta Dona Maria, afterwards Princess of Castille, in the city of Coimbra in the Year of the Lord 1527.

Entra logo a serra da estrela & diz:^[v]

Enters the Serra da Estrella and says:

¶ Prazer que fez abalar
tal serra comeu da estrela^[v]
faraa engrandecer o mar
e fara baylar Castela^[v]
& o ceo tambem cantar.
Determino logo essora

Joy that shakes and wakes the
hill,
The mighty mountain-range of
me,
Will increase the swelling sea
And the sky with singing fill

ir^[v] a Coimbra assi inteyra
em figura de pastora,
feyta serrana da beyra
como quem na beyra mora.^[n]

¶ E leuarey la comigo
minhas serranas trigueyras,
cada qual com seu amigo,
& todalas ouelheyas
que andam no meu pacigo.
E das vacas mais pintadas
& das ouelhas meyrinhas^[n]
pera dar apresentadas
aa Raynha das Raynhas,
cume das bem assombradas.

¶ Sendo Raynha tamanha
veo ca aa serra embora
parir na nossa montanha
outra princesa despanha^[v]
como lhe demos agora,
hũa rosa imperial
como a muy alta Isabel,
imagem de Gabriel,
repouso de Portugal,
seu precioso esperauel.^[n]

¶ Bem sabe Deos o que faz.

Till Castilla dance in glee. 5
And in this hour it is my will
That the whole of me, no less,
To Coimbra as a shepherdess,
A Beira peasant-girl, shall come,
Since in Beira is my home. 10
With me thither they who are
mine,
The hill-girls of nut-brown
tresses,
Each with her lover shall repair,
Yea and all the shepherdesses
Who flocks upon my pastures
keep. 15
And the choicest of the kine
And of the merino sheep,
That I may have to offer there
A present to our Queen of
Queens
Who is fairest of the fair. 20
Mistress she of broad demesnes
Came unto our mountain land
And among the hills hath she
Borne a new princess of Spain
That we give to her again, 25
Even a rose imperial
As the most high Isabel,
An image of Gabriel

For the repose of Portugal,
Its precious ward and canopy. 30
So clearly is God's purpose
planned.

PARVO. Bofe nam sabe nem isto;
[n]
a virgem Maria si;
mas cantelle^[v] nam he bo
nega^[n] pera queymar vinhas.

Fool. Good faith, no, not a whit
he knows
But the Virgin Mary knows.
But he unto no good inclines
And only serves to burn the
vines. 35

SERRA. Isso has tu de dizer?

Serra. What a thing for thee to
say!

PARVO. Quem? Deos? juro a
Deos
que nam faz nega o que quer.
La em Coimbra estaueu
quando a mesma raynha
pario mesmo em cas din Rey,
eu vos direy como foy.
Ella mesma, benzaa Deos,
estaua mesmo no paço,
quella, quando ha de parir,
poucas vezes anda fora.
¶ Ora a mesma camareyra
porque he mesma de Castella,
rogou aa mesma parteyra

Fool. Who? God? why, now, I
swear to God
That He must always have His
way.
For I was at Coimbra, I,
At the time this very queen 40
In the palace bore a daughter:
I will tell you all about it.
This same queen, and may God
bless her,
The queen herself was in the
palace,
For, you know, on such
occasions 45

que fizesse delle ella—
pere qui vay a carreyra—^[n]
sabeis porque?
Porque a mesma Empenatriz^[v]
pario mesmo Empenador^[v]
e agora estam auiados.
Mas quando minha mãy paria
como a virgem a liuraua
tanto se lhe dauella
que fosse aquelle como aquella
se nam ouos hũa vez.

¶ Vem Gonçalo, hũ pastor da
serra, ã vem da corte & vem
cantando:

¶ Volaua la pega y vayse.
Quem me la tomasse!
Andaua la pega
no meu cerrado,

She is rarely seen outside it.
And the Lady of the
Bedchamber,
For she's from Castille, they say
At this very time began to pray
A girl, not a boy, be given her.
50
(Even here, see, goes our way)
And would you know the reason
why?
The Empress had just before
Given birth unto an Emperor,
And they will marry by and by.
55
'Twas different with my mother,
she
Cared not whether it might be
A boy or eke a girl by chance
But unto the Virgin Mary
Prayed she for deliverance. 60

*Enter Gonçalo, a shepherd of
the Serra, who comes from the
Court, singing:*

Flying, the magpie has flown
away,
O that 'twere brought to me
again:

olhos morenos, bico dourado
quem me la tomasse!
Falado.

¶ Pardeos muy aluoraçada
anda a nossa serra agora.

SERRA. Gonçalo, venhas embora
porque eu estou abalada
pera sair de mi fora.
Queriauos ajuntar
logo logo muyto asinha
pera yrmos visitar
nossa Senhora a Raynha,
querendo Deos ajudar.

¶ GONÇ. Eu venho agora de la
& segundo o que eu vi
que vamos la bem seraa:
isto crede vos quee assi:
porque dizem que a princesa,
a menina que naceo,
parece cousa do ceo,

In yonder covert
'Twas mine at will,
With its dark-brown eyes 65
And its golden bill.
O that 'twere brought to me
again!
By Heaven in fine trim to-day
Our Serra is and all aglow!

S. Come, Gonçalo, come away,
70
For I minded am to go,
Leaving these my haunts
straightway,
Gathering you all together
Forthwith and without delay
That we may all journey thither
75
A visit to our queen to pay
If God assist us on our way.

G. I am now come even thence
And from all that I could tell
Our going thither will be well,
80
Aye, 'twill be no vain pretence,
For the child of royal line,
The princess that has now had
birth

hũa estrela muyto acesa
que na terra apareceo.

¶ SERRA. Gonçalo, eu te direy:
ella ja naceo em serra
e do mais fermoso Rey
que ha na face da terra,
e de Raynha muyto bella;
& mais naceo em cidade
muyto ditosa pareella
& de grande autoridade.

¶ E mais naceo em bom dia
Martes, deos dos vencimêtos,
& trouxeram logo os ventos
agoa que se requeria
pera todos mantimentos.

PARVO. Aas vezes faz Deos
cousas,^[v]
cousas faz elle aas vezes,
atrauees^[v] como homem diz.

¶ Nega se meu embeleco^[n]
vay poer as pipas em seco
& enche dagoa o Mondego:
faraa mais hum demenesteco?

Seems, they say, a thing divine,
A star that ceases not to shine 85
Though it has appeared on earth.

S. I'll tell thee how it is, I ween:
Her birth is in a hill-country,
Of a king fairest to be seen
Of all that are upon the earth 90
And of a most lovely queen.
And she is born in a city
Which will bless her and blest
has been
And of great authority.
On lucky day too was she born,
95
Of Mars, the god of victory,
And the winds that very morn
Brought rain needed instantly
For the birth of grass and corn.

Fool. Sometimes God, it is a
fact, 100
Sometimes, I say, God doth act
All upside down, as one might
say.
For unless I'm much mistaken
Mondego will be in flood
And all the wine from the casks
be taken: 105

engorda os vereadores
& seca as pernas nas moças
de cima bem toos^[v] artelhos,
& faz os frades vermelhos
& os leygos amarelos
& faz os velhos murzelos.

¶ Enruça os mancebelhões^[n]
& nam atenta por nada.
Pedemlhe em Coimbra ceuada
& elle delhes^[v] mexilhões
& das solhas em cambada.

GONÇ. Vos, serra, se aueis dir
com serranas & pastores
primeyro se ham dauyr
hũa manada damores
que nam querem concrudir.

¶ Eu trago na fantasia^[v]
de casar com Madanela

Could a demon do less good?
For He so brings it about
That the aldermen grow stout
And like dry sticks girls wither
away,
Purple the friars wax and red,
110
Yellow and jaundiced are the
lay,
And lusty they whose youth is
fled
While the young grow weak and
grey
And for nothing doth He care.
At Coimbra when for oats they
pray 115
Of mussels enough and e'en to
spare
And fish likewise He sends
straightway.

G. Serra, if you would fain go
With shepherds and with
shepherdesses
First their loves of long ago 120
Must mutual agreement show
That as yet no ending blesses.
And for my part willingly
Would I Madanela wed,

mas nam sey se querra^[v] ella
perol eu bofee queria.

¶ Vem Felipa pastora da serra
cãtãdo:

¶ A mi seguem os dous açores,^[v]
hum delles moriraa damores.^[n]
Dous açores que eu auia
aqui andam nesta baylia
hum delles moriraa damores.

Falado.

Gonçalo, viste o meu gado?
dize se o viste embora.

GONÇ. Venho eu da corte agora
& diz que lhe de recado.^[v]

FEL. Pois ja tu ca es casado,
nega que esperam por ti.

That design is in my head 125
But I know not if she'll agree.

*Enter Felipa, a shepherdess of
the Serra, singing:*

Two falcons to follow me have I,
But one of them of love shall
die.

Two falcons had I, and the twain
Are here with me, being of
love's train, 130

But one of them of love shall
die.

(Spoken:)

F. Gonçalo, hast thou seen my
sheep,
Tell me hast thou seen them
now?

G. From the town I am just
returned and trow
That I for thee thy flocks must
keep. 135

F. Well, thou hast been married
here:
They only for thy coming stay.

GONÇ. E sem mi me casam a
mi?

Ora estou bem auiado.

¶ FEL. Nam ha hi nega casar logo
& fazer vida com ella
senam for com Madanela.

GONÇ. Tiromeu fora do jogo.

FEL. Essa he a melhor do jogo.

GONÇ. Essoutra sera alvarenga?

FEL. Mas Catherina meygengra.

GONÇ. Antes me queime mao
fogo.

¶ Nam vem a Meygengra a cõto,
que he descuydada perdida,
traz a saya descosida
e nam lhe daraa hum ponto.
Oo quantas lendês^[v] vi nella
e pentear nemigalha,
e por dame aquella palha
he mayor o riso quella.

G. What, married ere I can
appear?

Then am I in a pretty way.

F. Nay thou must marry on thy
return 140

And must go and live with her
Unless Madanela thou wouldst
prefer.

G. From the game's chance aside
I turn.

F. Wouldst thou the best of them
all thus spurn?

G. Is it, is it Alvarenga? 145

F. No, but Catherine Meigengra.

G. In evil fire would I rather
burn.

Of Meigengra is no question
here:

The greatest slattern, I assert,
Is she and if unsewn her skirt
150

Not a stitch will it get from her,
And though she covered be with
dirt

¶ Varre & leyxa o lixo em casa,
come & leyxa ali o bacio,
cada dia a espanca o tio
nega porque^[v] tam devassa;
Madanela mata a brasa.
Nam cures^[v] de mais arenga
e dize tu, mana, a Meyengra
que va amassar outra massa.

¶ FEL. Ja teu pay tem dada a mão
& dada a mão feyto he.

Yet will she never comb her hair,
And at the merest word will she
Be vanquished of laughter
utterly. 155

She sweeps and lets the
sweepings lie,
She eats and will never wash the
dishes,

Her uncle beats her hourly,
So laxly doth she flout his
wishes.

Madanela's the apple of my eye.
160

And there is no more to be said
But tell Meigengra presently
To reckon on another head.

F. Thy father has given his hand,
thus clinching
The matter beyond any
flinching. 165

GONÇ. Par deos darlhey eu de
pee
comaa casca do melão.^[v]
Raivo eu de coração
damores de Madanela.

FEL. Meygengra he mais rica
quella;
quessa nam tem nem tostam.

GONÇ. Arrenea tu^[v] do
argem^[n]
que me vem a dar tormento,
porque hum soo contentamento
val quanto ouro Deos tem.
Deos me dee quem quero bem
ou me tire a vida toda,
com a morte seja a boda
antes que outra^[v] me dem.

FEL. Eu me you pee ante pee
ver o meu gado onde vay.

G. To give her my foot would I
be willing
As if she were a melon's rind,
But as for me, my heart and
mind
With love of Madanela are
thrilling.

F. Yet richer Meigengra thou'lt
find, 170
For Madanela has not a shilling.

G. A curse upon money, say I,
Which only brings me fresh
distress:
A single hour of happiness
'S worth all the gold beneath the
sky. 175
God give me but the girl I love
Or deprive me of life's breath,
And my marriage be with death
If to her I faithless prove.

F. Well, I must go instantly 180
After my flocks and see how
they fare.

GONÇ. E eu quero yr ver meu
pay,
veremos comisto he.

¶ Vem Caterina Meygêgra
cantando:

¶ A serra es alta,
o amor he grande,
se nos ouuirane.

FEL. ¶ Onde vas Meygengra
mana?

CAT. A novilha vou buscar,
viste ma tu ca andar?

FEL. Nam na vi esta somana.^[n]
Agora estora vay daqui
Gonçalo que vem da corte;
mana, pesoulhe de sorte
quando lhe faley em ti
como se foras a morte,
tente^[v] tamanho fastio.

CAT. Inde ^[v] bem, por minha
vida,
porque eu mana sam perdida
por Fernando de meu tio.

G. And I to my father will repair
And find out how this thing may
be.

*Enter Catherina Meigengra,
singing:*

Lofty the mountain-height,
But stronger is love's might, 185
Could he but hear!

F. Whither, Meigengra, sister,
away?

C. 'Tis the heifer I go to seek,
Hast thou seen it here, I pray?

F. I have not seen it all this
week. 190
But Gonçalo is just gone hence,
Even from the Court came he
And I gave him great offence
When I spoke to him of thee,
As if thou wert a pestilence, 195
Such disaffection hast thou won.

C. And by my life I'm glad of it
For, sister, I have lost my wit
For Ferdinand, my uncle's son.
If I do not marry him 200

Seu com elle nam casar
damores mey de finir.
Aborrece me Gonçalo
como o cu do nosso galo,
nam no queria sonhar.

¶ FEL. Se tu nam queres a elle
nem elle tampouco a ti.

CAT. Quanta selle quer a mi
negras maas nouas van delle.
Deos me case com Fernando
& moura logo esse dia,
porque me mate a alegria
como o nojo vay matando.

¶ Oo Fernando de meu tio
que eu vi polo meu pecado!

FEL. Fernando, esse teu damado,
casaua comigo a furto.

CAT. Dize, rogo, ha muito?

FEL. Este sabado passado.

I will surely die of love.
But Gonçalo can only move
My thoughts, yes even in a
dream,
To distaste and weariness.

F. If for him thou dost not care
205
He for thee cares even less.

C. Bad luck to him through all
the land
If to think of me he dare.
But if Heaven only planned
My marriage with Ferdinand
210

Death to me that day welcome
were,
Joy's victim, not of this distress.
O Ferdinand, my uncle's son,
For thee was all this love begun!

F. This your love, your
Ferdinand, 215
Secretly offered me his hand.

C. Was that long ago, I pray?

F. It was but on last Saturday.

CAT. Oo Jesu, como he maluado,
& os homẽs cheos denganos,
que por mi vay em tres annos
que diz que he demoninhado.

¶ Felipa, gingras tu ou nam?
Isso creio que he chufar,
e se tu queres gingrar^[n]
nam me des no coraçam,
que o que doe nam he zõbar.

FEL. Elle veo ter comigo
bem oo penedo da palma
& disse: Felipa, minhalma,
rayuo por casar com tigo;^[v]
Digo eu, digo:
Vay, vay nadar, que faz calma.

CAT. ¶ Olha tu se zombaua elle.

FEL. Bem conheço eu zombaria:
vi eu, porque eu nam queria,
correr as lagrimas delle.

C. What a villain then is he,
And men how full of all deceits,
220

For he these last three years
repeats
That he's distraught for love of
me.
Felipa, dost thou speak in jest?
I think indeed thou triflest,
But if with words thou wouldest
play, 225
Do not play upon my heart
Since no jest is in the smart.

F. He came to me in the heat of
the day,
To the rock of the palm came he,
'Felipa, my life,' said he
straightway, 230
'I am mad to marry thee.'
And I say, say I to him:
'Go away and have a swim.'

C. Perhaps he was but mocking
thee.

F. Nay I know what's mockery
235

CAT. Maos choros chorem por
elle,
que assi chora elle comigo
& vayselhe o gado oo trigo
& sois^[n] nam olha pabelle.

¶ FEL. Eu vou casuso ao cabeço
por ver se vejo o meu gado.

CAT. Tal me deyxas por meu
fado
que do meu todo mesqueço.
Quem soubesse no começo
o cabo do que começa
porque logo se conheça
o queu jagora conheço.

¶ Vem Fernando cantando:

¶ Com que olhos me olhaste
que tam bem vos pareci?

And because I said him No
I could see his tears downflow.

C. Ill be the tears that are so
shed,
For with me also he will weep,
And the crops may be eaten by
his sheep, 240
He does not even turn his head.

F. Well, I must go up the hill,
Perhaps my flock may be in
sight.

C. Thou leavest me in a plight so
ill
That I've forgotten mine
outright. 245
If one could but only know
All the end in the beginning
That one might have straightway
so
Knowledge that I now am
winning!

Enter Ferdinand, singing:

With what eyes thou lookedst
upon me 250
That so fair I seemed to thee:

Tam asinha moluidaste?
quem te disse mal de mi?

CAT. ¶ A que vês, Fernão
hõrrado?
Ver Felipa tua senhora?
Venhas muito da maa hora
pera ti e pera o gado.

FERN. Catalina! Catalina! assi
tolhes ma fala, Catalina?
Olha yeramaa pera mi,
pois que me tu sees^[v] assi
carrancuda e tam mofina
quem te disse mal de mi?
Com que olhos me olhaste, &c.

¶ CAT. Dize, rogoto,^[v] Fernando,
porque me trazes vendida?
Se Felipa he a tua querida
porque me andas enganando?

How have other thoughts now
won thee?
Who has spoken ill of me?

C. Good Ferdinand, art thou here
To see Felipa, thy lady dear? 255
But may thy coming even be
Ill for thy flock and ill for thee.

F. Catherina, thus wouldst thou
Deprive me of all power of
speech?
Look straight at me, I beseech.
260
But if thus thou changest now
With lowering and angry brow,
'Who has spoken ill of me?
With what eyes thou lookedst
upon me?' etc.

C. Tell me, Ferdinand, I pray
265
Why thou wouldest me betray?
If Felipa is thy love,
Why me thus with treachery
prove?

FERN. Eu mouro, tu estaas
zombando.

CAT. Oo que nam zombo, Jesu.
Nam casauas coella tu?

FERN. Eu estou della chufando.
¶ Catalina, esta he a verdade,
nam creias a ninguem nada,
que tu me tens bem atada
alma^[v] & a vida & a vontade.

CAT. Pois que choraste coella
nam ha hi mais no querer.

FERN. De chorar bem pode ser
mas nam choraueu por ella.
¶ Felipa auultase contigo,
vendoa fosteme lembrar,
entam puseme a chorar
as lembranças do^[v] meu perigo.
Se ella o tomou por si
que culpa lhe tenho eu?
Mas este amor quem mo deu

F. By my life, thou'rt mocking
me today.

C. O no, I jest not: didst not say
270
That thou with her wouldst
gladly wed?

F. 'Twas but for fun the words
were said.
In what I say will truth be found
And believe no one else, I pray.
For as for me my life alway 275
And soul and will in thee are
bound.

C. With weeping since thy eyes
were red
Needs must be that thou lov'st
her well.

F. I may have wept, I cannot tell,
But not for her my tears were
shed. 280
Felipa's not unlike thee, so
At sight of her I thought of thee
And fell to weeping bitterly
At memory of all my woe.
And if she thought my tears did
flow 285

deumo todo para ti
& bem sabes tu quee teu.

CAT. Oo que grande amor te
tenho
& que grande mal te quero.^[n]

For her, how should I be to
blame?
For my love ever is the same
On thee, thee only to bestow,
And that it's thine well dost thou
know.

C. How I hate thee, how I love
thee, 290
Ferdinand, were it mine to prove
thee!

FERN. Ja de tudo desespero,
que ja mal nem bem nam quero.

Teu pae tem te ja casada
com Gonçalo dantemão
& eu fico por esse chão
sem me ficar de ti nada
senam dor de coração.

¶ Vertaas^[v] em outro poder
vertaas^[v] em outro lugar,
eu logo sem mais tardar
frade prometo de ser
pois os diabos quiseram
& ali me deyxaram
tanta de maginaçam
quanta teus olhos me deram
desdo dia dacençam.

¶ CAT. Mas casemos, daa ca mão^[v]
& dirley que sam casada.

FERN. Ja tenho palaura dada
a Deos de religiam.
Ja nam tenho em mi nada.

F. Now despair I utterly,
Yes, I am most desperate,
And good and ill come all too
late.
For thy father has married thee
To Gonçalo, and desolate 295
I here remain, alone, deserted,
Nothing of thee left to me
But to be thus broken-hearted.
And another's shalt thou be,
Taken to another place, 300
And I, by the Devil's grace,
Promise that I instantly
Will a monk become: in fine
So much of thee shall be mine
In imagination's play 305
As was given me on that day
When thine eyes began to shine.

C. Nay, but give me thy hand
instead
And I will say that I am wed.

F. Alas I have nothing now to
give. 310
My promise is already said
That I will in a convent live.

CAT. Oo quantos perigos tem
este triste mar damores
& cada vez sam maiores
as tormentas que lhe vem.

¶ Se tu a ser frade vas
nunca me veram marido:
tu seraas frade metido,
porem tu me meteraas
na fim da Raynha Dido.^[n]

FERN. Nam se poderaa escusar
de casares com Gonçalo
& querendo tu escusalo
nam no podes acabar,
que teu pae ha dacabalo.

¶ CAT. Se libera ^[v] nos a malo!
Nunca Deos ha de querer^{[v][n]}
& Gonçalo nam me quer
nem eu nam quero a Gonçalo.
Eylo vem, velo Fernando?
bem^[v] em cima na portela;
diante vem Madanela,
aquella andelle buscando.

C. How many perils mar the
peace
Of this gloomy sea of love,
From day to day they still
increase 315
And its tempests greater prove.
If a monk then thou must be
Husband mine will ne'er be seen:
If a monk thou must be, for me
Thou leavest of necessity 320
The fate of Dido, hapless queen.

F. Thou wilt find no sure escape
With Gonçalo not to marry,
For whatever plans thou shape
Thou wilt never round the cape
325
And thy father the day will
carry.

C. O deliver us from ill!
May such never be my lot,
For Gonçalo loves me not,
And Gonçalo I love less still.
330
But there he comes, see,
Ferdinand,
Above there in the mountain
pass,

¶ [FERN.] Vamolos nos espreitar
ali detras do valado
& veremos seu cuydado
se te da em que cuydar
ou se fala desuiado.

¶ Vem Madanela cantando &
Gonçalo detras della.

Cantiga.

¶ Quando aqui choue & neva
que faraa na serra?
Na serra de Coimbra
neuaua & chouia,
que faraa na serra?

Falado.

¶ Gonçalo, tu a que vens?

GONÇ. Madanela, Madanela!

And Madanela goes before,
She it is that he searches for.

F. Behind this hedge here we
will stand 335

And listen to them as they pass
And we will see what's in his
mind

And if to thee he be inclined
Or if thou art given o'er.

*Enter Madanela, singing, and
behind her Gonçalo:*340

(Song:)

When here below there's rain
and snow
What will it be on the mountain-
height?

On the hills of Coimbra 'twas
snowing and raining, 345

What will it be on the mountain-
height?

(Spoken:)

Gonçalo, what is your pretence?

G. Madanela, Madanela!

MAD. Tornate maa hora & nella
que tam pouco empacho tês!

GONÇ. Madanela, Madanela!

MAD. Oo decho dou eu a
amargura^[v]
quasi^[v] magasta, Jesu.
Ora tras mi te vês tu?

GONÇ. Pois a mi se mafigura
que nam maas de comer cru.

¶ Se tu me queres matar
por teu ter boa vontade
nam pode ser de verdade.

MAD. Gonçalo, torna a laurar
que isso tudo he vaidade.

GONÇ. Que rezam me das tu a
mi
pera nam casar comigo?
Eu ey de ter muyto trigo
& ey te de ter a ti
mais doce que hum pintisirgo.^[n]

¶ Nam quero que vas mondar,

M. Go back at once, I say, go
hence, 350
Since thou hast so little sense.

G. Madanela, Madanela!

M. What another plague is here,
What annoyance, by my soul!
What, wouldst thou now follow
me? 355

G. I suppose I need not fear
That thou shouldst eat me
whole.
But if me thou wouldst kill
Because of this my love for thee
Not serious surely is thy will.
360

M. Gonçalo, go back, go back to
thy plough,
For all this is but vanity.

G. What reason canst thou give
me now
To refuse to marry me?
I shall have of wheat enow 365
And thy life with me shall be
As a goldfinch's free from toil.
I will not have thee hoe the soil,

nam quero que andes oo sol,
pera ti seja o folgar
e pera mi fazer prol.
Queres Madanela?

MAD. Gonçalo, torna a laurar
porque eu nam ey de casar
em toda a serra destrella
nem te presta prefiar.

¶ Catalina he muyto boa,
fermosa quanto lhabasta,^[v]
querte bem, he de boa casta
& bem sesuda pessoa.
Toma tu o que te dão
em paga do que desejas.

GONÇ. Ay rogote que nam sejam
aya do meu coração.

I will not have thee work in the
sun,
But thou shalt sit and take thy
ease 370
And by me all the work be done.
Art thou willing, Madanela?

M. Gonçalo, go back, go back to
thy plough,
With none will I marry, I avow,
In the whole Serra da Estrella,
375

In vain wilt thou persist and
tease.
Catalina is a very good girl
And fair enough, though not a
pearl,
Comes of good stock and loves
thee well,
And she is very sensible. 380
Then take what's offered thee
and so
Shalt balm of thy desire know.

G. Nay, but I pray thee do not
seek
To teach my heart what way to
go.

MAD. Vayte di, que paruoejas.

M. Go hence, if nonsense thou
must speak. 385

GONÇ. ¶ Nam quero casar coella.

G. I say I will not marry her.

MAD. Nem eu tam pouco com
tigo.

M. And I will not marry thee.
But yonder comes Rodrigo, see,
After Felipa, and I aver
That not a fig for him cares she.
390

Vees? casuso vem Rodrigo
tras Felipa, que he aquella
que nam no estima num figo.

¶ Vem Rodrigo cantando:

Enter Rodrigo, singing:

Vayamonos ãbos, amor,
vayamos,
vayamonos^[v] ambos.
Felipa & Rodrigo passaram o
rio,
amor vayamonos.

My love, let's be going, be going
together,
Be going together.
Rodrigo and Felipa were
crossing the river,
My love, let's be going.
How is it, Felipa, with thee? 395

¶ Felipa, como te vay?

FEL. Que tês tu de ver co isso?
Dias ha que teu auiso
que vas gingrar com teu pay.

F. And what business is that of
thine?
Days past I've bidden thee thy
chatter
To thy father to confine.

ROD. Nam estou eu, mana,
nisso.

R. But that, my dear, does not
suit me.

FEL. Quem te mette a ti comigo?

F. And why drag me into the matter? 400

ROD. Felipa, olha pera ca,
dame essa mão eyaramaa.

R. Felipa, turn thy eyes this way
And give me that fair hand of thine.

FEL. Tirte, tirte eramaa laa,
tu que diabo has comigo?

F. Away, away with thee, I say,
What art thou to me, in the name of evil?

ROD. ¶ Felipa, ja tu aqui es?

R. So, Felipa, thou art here, I see. 405

FEL. Rodrigo, ja tu comesas?
Tu tês das maas^[v] vãs cabeças,
nam quero ser descortees.^[v]

F. Rodrigo, wouldst thou begin again?
If ever there was feather-brain,
But I would not be uncivil.

ROD. Nem queyras tu er ser assi
grauisca^[n] & escandalosa;
mas tem graça pera mi,
como tu es graciosa
& fermosa pera ti.

R. Would then that thou mightest be
Now less shrewish and unkind.
410
Yet even that is to my mind,
So charming art thou unto me
So graceful and so fair to see.

FEL. Cada hum saa de regrar
em pedir o que he rezam:
tu pedesmo coraçam

F. Everyone should regulate
At reason's bidding his request,
415

& eu nam to ey de dar
porquee muy fora de mão.
E quanto monta a casar
ainda queu guarde gado
meu pay he juyz honrrado
dos melhores do lugar
& o mais aparentado.

¶ E andou na corte assaz
& faloulhe el Rey ja
dizendo-lhe: Affonso vaz
em fronteyra e moncarraz^{[v][n]}
como val o trigo la?
Ora eu pera casar ca,
Rodrigo, nam he rezam.

ROD. Se casasses com paaçom
que grande graça seraa
& minha consolaçam.

¶ Que te chame de ratinha
tinhosa cada mea hora,^[n]

Thou my heart requirest
But I cannot give thee that
Nor listen to thee save in jest.
And as to my marrying I wis,
Although I keep the sheep,
withal 420

An honoured judge my father is
And by his side the rest are
small,
He's best related of them all.
At Court too he's been many a
day
And the king once spoke to him,
to say: 425

'In the district of Monsarraz
And Fronteira, Affonso Vaz,
What is the price of wheat, I
pray?'
So that here to marry would be
for me,
Rodrigo, to act unreasonably.
430

R. Shouldest thou a courtier
marry
What amusement unto me
And consolation that would
carry!
For if as a country-lout he harry

inda que a alma me chora,
folgarey por vida minha.
Pois engeytas quem tadora;
e te diga: tirte la,
que me cheyras a cartaxo.^[n]
Pois te desprezas do bayxo
o alto tabaxaraa.

¶ FEL. Quando vejo hum
cortesam^[n]
com pantufos de veludo
& hũa viola na mão
tresandamo coração
& leuame a alma & tudo.

ROD. Gonçalo, vayme ajudar
aacabar minha charrua
& eu tajudarey aa tua.
Que estoutro sa dacabar
quando a dita vir a sua.

Thee all day and for evermore,
435
Would I, what though my heart
should grieve,
Rejoice, since, though I thee
adore,
Me thus contemptuously dost
thou leave,
And if he bid thee keep thy place
As being but of low degree: 440
Since thou despisest such as me
Thee shall the mighty then
abase.

F. When I see a courtier fine
With his velvet slippers, and
His viola in his hand, 445
'Tis all up with this heart of mine
Nor can I his ways withstand.

R. Gonçalo, come help me now
At the labour of my plough
And I'll help thee anon with
thine. 450
For as to the other 'twill be in
fine
When its fortune shall allow.

GONÇ. Eu sam ja desenganado
quanto monta a Madanella.

ROD. Deuetela dir com ella
como mami^[v] vay mal peccado
com Felipa.

GONÇ. Assi he ella.

ROD. E tu, Rodrigo, em que
estaas?

FERN. Estou em muito & em
nada,
porque a vida namorada
tem cousas boas & maas.

¶ Vem hum hermitam & diz:^{[v][n]}

HERM. ¶ Fazeyme esmola,
pastores,
por amor do senhor Deos.

ROD. Mas faça elle esmola a
nos,
& seja que estes amores
se atem com senhos nos.

HERM. O casar Deos o prouee
& de Deos vem a ventura,

G. As for Madanela, I
Have ceased at last my luck to
try.

R. Ah! then the same thing it
must be 455
As with Felipa and me.

G. Yes, 'tis even so we stand.

R. And how is't with thee,
Ferdinand?

F. I am in both smiles and
frowns,
And a lover's life is planned 460
In a maze of ups and downs.

Enters a hermit who says:

H. Shepherds, for love of God,
on me
Pray bestow your charity.

R. Rather him it now behoves
Charitable towards us to be 465
And tie the knots of all our
loves.

H. Marrying is in God's hand
And from Him comes fortune

da ventura aa criatura^[v]
mas com dita he por merce
& tambem serue a cordura.

¶ Pondevos nas suas mãos
& não cureis descolher,
tomay o que vos vier
porque estes amores vão
teram certo arrepender.
Filhas, aqui estais escritas,^[v]
Filhos, tomay vossa sorte,
& cada hum se comporte
dando graças infinitas
a Deos & a el Rey & a corte.

¶ Tirou o ermitam da manga tres
papelinhos & os deu aos
pastores, que tomasse cada hum
sua sorte & diz Fernando:^[v]

too,
For by His especial grace
All men fortune may embrace
470
And good sense assists thereto.
Place yourselves beneath His
sway,
Take not any thought to choose
But receive what comes your
way,
For these idle loves, I say, 475
You'll in sure repentance lose.
Your names, my daughters, here
you leave;
My sons, now each your lot
receive:
Behave yourselves in such a sort
That you your infinite thanks
shall give 480
To God, and to the King and
Court.

*The hermit takes from his sleeve
three small written pieces of
paper and gives them to the
shepherds that each may take his
lot, and Ferdinand says:*

¶ Rodrigo tome primeyro,
veremos como se guia.

ROD. Nome da virgem Maria!
lede, padre, esse letreyro,
se me cega ou alumia.

Escri.^[v]

Deos & a ventura manda
que quem esta sorte ouuer
tome logo por molher
Felipa sem mais demanda.

ROD. ¶ Vencida tenho eu a
batalha,
Felipa, mana, vem caa.

FEL. Tirte, tirte, eramaa laa,
& tu cuydas que te valha?
Nunca teu olho veraa.

GONÇ. Ora vay, Fernando, tu,
veremos que te viraa.

Rodrigo shall the first lot claim.
We'll see now if he acts aright.

R. In the Virgin Mary's name
Read it, padre, for the same 485
Brings to me my day or night.

The hermit reads the writing:

'By Fortune's and by God's
command
Whosoever draws this lot
Shall to Felipa give his hand,
Shall do so and reason not.' 490

R. I have won the victory,
Felipa, come hither to me, my
dear.

F. Away with thee, away, dost
hear,
Thinkest thou this will profit
thee?
Ne'er such a victory shalt thou
see. 495

G. Draw thy lot now, Ferdinand,
Let's see what for thee is
planned.

FERN. Alto nome^[v] de Jesu!
lede, padre, que vay la?

Escrito.^[v]

¶ A sentença he ja dada
& a sustancia della
que cases com Madanela.

MAD. Fernando, nam me da
nada,
seja muytembora & nella.

FERN. Dias ha que to eu digo
& tu tinhas me fastio.

CAT. Oo Fernando de meu tio
quem me casara com tigo!

GONÇ. ¶ Oo Madanela, yeramaa,
se me cayras em sorte!

CAT. Ante eu morrera maa morte
que Fernando ficar laa

F. Here goes then in the name of
Heaven;
Read, padre, what is written
there.

The hermit reads:

'The sentence is already given
500
And its substance doth declare
That thou shalt Madanela wed.'

M. Well, Ferdinand, I do not
care,
If it must be so, no more be said.

F. Many a day hast thou heard
that from me 505
But thou e'er hadst me in
disdain.

C. O Ferdinand, my uncle's
swain,
Would that I might marry thee!

G. O Madanela, if only now
We had come together, I and
thou. 510

C. Rather might I straight expire
Than that Ferdinand should stay

tam contrayro do meu norte.
E porem nam me da nada,
ja me tu a mi pareces bem,
Gonçalo.

GONÇ. E tu a mi
Catalina; mudate di
y passeia per hi alem,
verey que aar das de ti.

FEL. ¶ Estouteu, Rodrigo,
olhando,
& vou sendo ja contente.

ROD. Se de mi nam es contente
nam tey dandar mais rogando.
Eu andote namorando
& tu acoassame cada dia.

there
So remote from my desire.
Yet I do not greatly care,
Since to thee I am inclined, 515
Gonçalo.

G. And even so,
Catalina, art thou to my mind,
But come away that I may know
What graces I in thee shall find.

F. Rodrigo, as I look upon thee
520
I begin to grow content.

R. If to that I have not won thee
By me no further prayers be
spent.
For while I have courted thee
Daily hast thou flouted me. 525

CAT. Inda queu isso fazia,
Rodrigo, de quando em quãdo,
muy grande bem te queria.

¶ E quando eu refusaua
de te tomar por amigo^{[v][n]}
nam ja porque eu nam folgaua
mas porque te examinaua
se eras tu moço atreuido.

HERM. Agoro quero eu dizer
o que aqui venho buscar.
Eu desejo dabitare
hũa ermida a meu prazer
onde podesse folgar.
E queraa eu achar feyta
por nam cãsar em fazela,
que fosse a minha cella
antes bem larga que estreyta
& que podesse eu dançar nella.
E que fosse num deserto
denfindo^[v] vinho & pão,
& a fonte muyto perto
& longe a contemplação.

¶ Muyta caça & pescaria
que podesse eu ter coutada
& a casa temperada:
no veram que fosse fria

C. Though from time to time I
thus,

Rodrigo, behaved, truly
Very fond was I of thee.
And when most contemptuous
Thy wife I refused to be 530
'Twas not that I had no love
But, that I tested thee, to prove
The heart of thy audacity.

Hermit. Now I have a mind to
say
What I came to look for here.
535
For my wish it is to stay
In a hermitage that may
Yield me plenty of good cheer.
Ready-made would I find it: ill
Could I all these joys fulfil 540
Worn out by toil and labour fell.
Wide not narrow be my cell
That I may dance therein at will;
Be it in a desert land
Yielding wine and wheat always,
545
With a fountain near at hand
And contemplation far away.
Much fish and game in brake
and pool

& quente na inuernada.
A cama muyto mimosa
& hum crauo aa cabeceyra,
de cedro a sua madeyra;
porque a vida religiosa
queria eu desta maneyra.

¶ E fosse o meu repousar
& dormir atee tais horas
que nam podesse rezar
por ouuir cantar pastoras
& outras assouiar.
Aa cea & jantar perdiz,
o almoço moxama,^[n]
& vinho do seu matiz,
& que a filha do juyz^[n]
me fizesse sempre a cama.

¶ E em quanto eu rezasse^[v]
esquecesse ella as ouelhas
& na cela me abraçasse
& mordesse nas orelhas,
inda que me lastimasse.
Irmãos pois deueis saber
da serra toda a guarida
prazauos de me dizer
onde poderey fazer
esta minha sancta vida.^[v]

Must I have for my own
preserve
And as for my house it must
never swerve 550
From an even temperature, cool
In summer and in winter warm.
Yes, and a comfortable bed
Would not do me any harm,
All of it of cedar-wood, 555
A harpsichord hung at its head:
So do I find a monk's life good.
I would lie and take my rest
And sleep on far into the day
So that I could not my matins
say 560
For noise of the whistling and
the singing
Of shepherdesses' songs clear
ringing.
On partridge would I sup and
dine,
Of stockfish should my
luncheon be
And of wine the very best. 565
And the Judge's daughter should
make for me
The bed on which I would
recline.

And even as my beads I tell
She should forget her flock of
sheep
And embrace me in my cell 570
And bite my ears and make me
weep:
Yes, even thus it would be well.
My brothers, since you know, I
trow
The recesses of each vale and
hill
Be good enough to tell me now
575
Where best I may so have my
will
And this holy life fulfil.

¶ GONÇ. Estaa alli, padre, hum
siluado
viçoso, verde, florido,
com espinho tam comprido,
e vos nuu alli deytado
perderieis o proido.
Yuos, nam esteis hi mais,
porque a vida que buscais
nam na da Deos verdadeyro
inda que lha vos peçais.

¶ SERRA. Ora, filhos, logo essora,
cada hum com sua esposa,
vamos ver a poderosa
Raynha nossa Senhora,
sem nenhum de vos por grossa,
porque he forçoso que va,
que segundo minha fama
da Raynha ey de ser ama
& a isso vou eu la.

¶ Que tal leyte como o meu
nam no ha em Portugal,
que tenho tanto & tal
e tam fino Deos mo deu
que he manteyga & nam al.
E pois ha de ser senhora
de tam grande gado & terra

G. Yonder, padre, there's a briar
All in flower, thick and green,
And its thorns are long and dire:
580
Naked laid thereon, I ween
You would soon lose your
desire.
Go and make no further stay,
For the life you wish to live
The true God will never give
585
Howsoe'er for it you pray.

Serra. Come, my sons, now
come away,
Each with his fair bride to-day,
That our Queen and Sovereign
we
May go visit speedily, 590
And let none of you gainsay,
For you must go all together,
Since, if report say true, I ween
I as nurse must serve the Queen
And therefore do I go thither.
595
Such milk as mine you will not
find
No, not in all Portugal,
So plentiful and such kind

quem outra ama lhe der erra,
porque a perfeyta pastora
ha de ser da minha serra.

¶ GONÇ. Ha mester grandes
presentes
das vilas, casaes & aldea.

SERRA. Mandaraa a vila de Sea^[v]
^[n]

quinhentos queyjos resentes,^[v]
todos feytos aa candea,
e mais trezentas bezerras
& mil ouelhas meyrinhas
& dozentas^[v] cordeyrinhas
taes que em nenhũas serras
nam se achem tam gordinhas.

¶ E Gouuea^[n] mandaraa
dous mil sacos de castanha
tam grossa, tam san,^[v] tamanha
que se marauilharaa

As God has blessèd me withal:
Pure butter were not more
refined. 600

And since she will be princess
Of such flocks and all this land,
No other nurse shall be to hand,
For the perfect shepherdess
My hill-sides alone command.
605

G. From every village, house
and town
Great presents must with us
come down.

S. The town of Sea of its store
Shall five hundred cheeses send
All home-made, and furthermore
610

Of calves will she send thrice
five score

And of her merino sheep
A thousand, and lambs two
hundred keep

So fat that on no hills you'll find
Any more unto your mind. 615

And two thousand sacks Gouuea
Of chestnuts that there abound
Of such size, so fine and round

onde tal cousa se apanha.

E Manteygas^[n] lhe daraa
leyte para quatorze annos,
& Couilham^[n] muytos panos
finos que se fazem laa.

¶ Mandaraam desses casaes
que estam no cume da serra
pena pera cabeçaes
toda de aguias Reaes,^[v]
naturaes mesmo da terra.
E os do val dos penados^[v]
& montes dos tres caminhos
que estam em fortes montados
mandarão empresentados
trezentos forros darminhos
pera forrar os borcados.^[v]

¶ Eu ey lhe de presentar
minas douro que eu sey
com tanto que ella ou el Rey
o mandem ca apanhar,
abasta que lho crie.

That all men will wonder where
Things so excellent are found.

620

And Manteigas will prepare
A store of milk for years twice
seven,

By Covilham much fine cloth be
given

That is manufactured there.

From the houses in the heather
625

High upon the mountain-top,
For pillows shall be sent a crop
All of royal eagles' feather
That men there are wont to
gather.

From the Penados vale below
630

And the hills where three roads
meet

That through rough mountain
country go

They will send as present meet
Three hundred ermines white as
snow

As edging of brocades to show.
635

Mines of gold too I will bring

GONÇ. E afora ainda aos
presentes
auemos lhe de cantar
muyto alegres & contentes
polla Deos alumiar
por alegria das gentes.

Vem dous foliões do Sardoal,
hum se chama Jorge e outro
Lopo,^[v] & diz a Serra:

¶ Sois vos de Castella, manos,
ou la debayxo do extremo?^[v]

JOR. Agora nos faria o demo
a nos outros Castellanos.^[v]
Queria antes ser lagarto
polos sanctos auangelhos.

And give all I have within
If the Queen and if the King
Order it to be brought in:
Plenty is there there to win. 640

G. And with presents none the
less
Will we in her honour sing
With great joy and revelling
That God hath willed the Queen
to bless
For her people's happiness. 645

*Enter two players from Sardoal,
Jorge and Lopo, and the Serra
says:*

From Castille, brothers, do you
hale
Or from down yonder in the
vale?

J. Now in the devil's name,
amen,
They would have us be Castilian
men
A lizard I would rather be 650
By the Holy Gospels verily.

SERRA. Donde sois?

S. Well and from what land
come you then?

JOR. Do Sardeal,

[n]

& ou bebela ou vertela,
vimos ca desafiar
a toda a serra da estrela^[v]
a cantar & a baylar.

J. From Sardeal, and by your
leave
We are come hither to defy
The Serra our challenge to
receive 655
With us in song and dance to
vie.

ROD. ¶ Soberba he isso perem
pois haqui tantos pastores
& tam finos bayladores
que nam ham^[v] medo a
ninguem.

R. 'Tis a proud challenge for
your ill,
For shepherds are so many here
And their dancing of such skill
That of none need they have
fear. 660

LOPO. Muytos ratinhos vam la
de ca da serra a ganhar
& la os vemos cantar
& baylar bem coma ca
& he assi desta feyçam.

L. Many peasants come yonder
too
From the hills for sustenance
And we watch them sing and
dance
Even as up here they do:
Their way of it shall you see at a
glance. 665

¶ Canta Lopo & bayla,
arremedando os da serra.^[n]

*Lopo sings and dances in
imitation of the men of the
Serra:*

¶ E se ponerey la mano en vos
Garrido amor!

Ah, should I lay my hand on
you,

¶ Hum amigo que eu auia^[v]
maçanas douro menuia,
Garrido amor!

Love, fair my love.

A friend of mine, a friend of old,
Sends unto me apples of gold,

¶ Hum amigo que eu amaua
maçanas douro me manda,
Garrido amor!

How fair is love! 670

A friend I loved, even my friend,
Apples, apples of gold doth
send.

¶ Maçanas douro menuia
a melhor era partida,
Garrido amor!

So fair is love!

Apples of gold he sends amain,

¶ [Maçanas douro me manda,
a melhor era quebrada,
Garrido amor!]

The best of them was cleft in
twain, 675

So fair is love!

[Apples of gold he sends to me,
The best was cleft for all to see.
How fair is love!]

Falado.

(Spoken:)

¶ Isso he, ou bem ou mal,
assi como o vos fazeis.

That I think is, well or ill, 680
How you dance on fell and hill.

SERRA. Peçouolo que canteis
aa guisa do Sardoal.

LOPO. Esse he outro carrascal,^[n]
esperay ora & vereis:

- ¶ Ja nam quer minha senhora
que lhe fale em apartado.^[v]
Oo que mal tam alongado!
- ¶ Minha senhora me disse
que me quer falar um dia
agora por meu peccado
disseme que nam podia.
Oo que mal tam alongado!
- ¶ Minha senhora me disse
que me queria falar,
agora por meu peccado
nam me quer ver nem olhar.
Oo que mal tam alongado!
Agora por meu peccado
disseme que nam podia,
yrmey triste polo mundo
onde me levar a dita.
Oo que mal tam alongado!

S. But now I would have you
sing
As in Sardoal they do.

L. That is quite another thing,
Wait then and I'll show it you:
685

Now no more my lady wills
That I speak with her alone.
How am I now woe-begone!
On a day my lady said
That she would fain speak with
me, 690

Now I for my sins atone
Since she says it may not be.
How am I now woe-begone!
For to me my lady said
That she fain would speak with
me, 695

Now I for my sins atone
Since me now she will not see.
How am I now woe-begone!
Now I for my sins atone
Since she says it may not be,
700

Through the world will I begone
Where'er fortune carry me.
How am I now woe-begone!

¶ Esta cantiga cantarão & baylarão
de terreyro os foliões, & acabada
diz Felipa:

¶ Nam vos vades vos assi,
leixay ora a gayta vir
& o nosso tamboril,
& yreis mortos daqui
sem vos saberdes bolir.

CAT. Em tanto por vida minha
seraa bem que ordenemos
a nossa chacotezinha^{[v][n]}
& con ella nos yremos
ver el Rey e a Raynha.

¶ Ordenaramse todos estes
pastores em chacota, como la se
costuma, porem a cantiga della
foy cantada de canto dorgam, &
a letra he a seguinte:^[v]

*The players sing this song,
dancing together, and when it is
finished Felipa says:*

I pray you go not away so,
But wait until the fiddle come,
705
O wait until you hear the drum,
Then how to move you'll
scarcely know
So dead with dancing shall you
go.

C. And meanwhile by my life I
ween
'Twere well that we our dance
and song 710
Should order here upon the
green
And we will go with it along
To see the King and see the
Queen.

*All these shepherds took their
places in the dance after their
custom, but its song was sung to
the accompaniment of the organ
and with the following words:*

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ¶ Nam me firais, madre,
que eu direy a verdade. | O strike me not, mother,
The truth I'm confessing. 715 |
| ¶ Madre, hum escudeyro
da nossa Raynha
falou me damores,
vereis que dezia,
eu direy a verdade. | For, mother, a squire
Of our queen all on fire
With love came to woo me:
Of what he said to me
The truth I'm confessing. 720 |
| ¶ Falou me damores,
vereis que dezia:
quem te me tiuesse
desnuda em camisa! ^[n]
Eu direi a verdade. | He came for to woo me
And 'O,' said he to me,
'Were you in my power,
Alone without dower!'
The truth I'm confessing. 725 |
| ¶ E com esta chacota se sayram &
assi se acabou. | <i>And with this dance they went
out and the play ended.</i> |

¶ LAUS DEO.^[v]

TEXTUAL VARIANT NOTES:

inc. *Esta tragecomedia pastoril foy feyta* B
com hum parvo & diz C.

2. *estrella* B

4. *Castella* B

7. *yr* B

24. *despaña* B

34. *quant'elle* C.
- 53, 54. *Imperatriz, Imperador* C.
100. *faz un rey cousas* B
102. *atraues* B *a través* C.
109. *tós* C.
116. *dá-lhe* C.
123. *phantesia* C.
125. *querera* B
127. *seguem dous açores* C.
135. *reccado* C.
152. *lendes* C.
159. *porque* A, B, C, D, E. *porqu'é ?*
161. *cures* A, B *cuides* C.
167. *do melão* A, B *de melão* C.
172. *Arrenega tu* A, B *Arrenego eu* C.
179. *outra* A, B *outrem* C.
196. *tem-te* C.
197. *Inda* C.
231. *com tigo* A, B *comtigo* C.

261. *sês* C.
265. *rogoto* A. *rogo-te* C.
276. *alma* A. *a alma* C.
284. *do* A. *de* C.
- 299, 300. *ver-te-has* C.
308. *ca mão* A. B *ca a mão* C.
327. *libara* B
328. *querelo* A. B *querê-lo* C. D. E.
332. *bem* A. B *vem* C. D. E.
353. *eu amargura* B
354. *quasi* A. B *qu'assi* C.
378. *lhe basta* C.
392. *vayamonos* A. *vayamos* C.
407. *maas* A. *mais* C.
408. *descortees* A. *descortes* B *descortez* C.
427. *moncarras* A. B *Monçarras* C.
456. *mami* A. *a mi* C.
462. Desunt 462-577 in B
469. *a creatura* C.

- [477](#). *escriptas* C.
- [482](#). & diz Fernando A. & diz o Ermitão C.
- [487](#). *Escri*. A. (*Lê o Ermitão o escrito*) C.
- [498](#). *alto, nome* C.
- [499-500](#). *Escrito* A. (*Lê o Ermitão*) C.
- [530](#). *amigo* A, B C, D, E. *marido ?*
- [545](#). *D'infindo* C.
- [566](#). Desunt [566-8](#) in C.
- [608](#). *Cea* C.
- [609](#). *recentes* C.
- [613](#). *duzentas* C.
- [618](#). *tan grossa, tam san*. B
- [628](#). *Aguias reaes*. B
- [630](#). *penedos*. B *Penados*. C.
- [635](#). *brocados*. C.
- [645-6](#). Desunt *hum se chama. et outro.* in C. *Iorge*. C.
- [647](#). *extremo*. C.
- [649](#). *Castelhanos*. C.
- [655](#). *estrella* B

[660.](#) *ham* A. *ha hi* C.

[668.](#) *auia, havia* A, B C, D, E. *queria?*

[685-6.](#) *Cantiga* B

[711.](#) *chacotezinha* A, B *chacotazinha* C.

[713-4.](#) *he a seguinte Cantiga* C.

[ad fin.](#) ¶ *Laus Deo* B

NOTES

AUTO DA ALMA

PAGE 1

The *Auto da Alma*, produced probably in 1518, which in some sense forms a Portuguese pendant to the *Recuerde el alma* of Jorge Manrique (1440?-79), is a Passion play, corresponding to the modern *Stabat* on the eve of Good Friday, and was suggested, perhaps, by Juan del Enzina's *Representacion a la muy bendita pasion y muerte de nuestro precioso Redentor*. It was not, however, acted in a convent or church, but in the new riverside palace which saw so many splendid *serões* during King Manuel's reign (1495-1521). King Manuel was now in the full tide of prosperity. His sister, Queen Lianor or Eleanor (1458-1525), Gil Vicente's patroness, who so keenly encouraged Portuguese art and literature, was the widow (and first cousin) of his predecessor, King João II. The theme of the play, the contention of Angel and Devil for the possession of a human soul, was far from new. Its treatment, however, was original and the versification is clear-cut and well sustained throughout, while a deep sincerity and glowing fervour raise the whole play to the loftiest heights. The metre is mostly in verses of seven short (8848484) lines (*abcaabc*) with an occasional slight variation. There is a French version of the play, presumably in verse (see *Durendal*, No. 10: Oct. 1913: *Le Mystère de l'Âme*; tr. J. Vandervelden and Luis de Almeida Braga), but the difficult task of translating it would require, to be successful, the delicate precision of a Théophile Gautier. In his hands it might have become in French a thing of beauty and a joy for ever, as it is in the original Portuguese. As to the text, without emulating the pedantry of the critic who added a fourth season to Shelley's three, and

thereby provoked a splendid outburst of wrath from Swinburne, we may assume that in passages where Vicente appears to have gone out of his way to avoid a required rhyme, this is merely a case of corruption repeated in successive editions. Thus in the *Auto Pastoril Portugues*, where *Catalina minha dama* rhymes with *toucada* we may perhaps substitute *fada* for *dama*. (Cf. *Serra da Estrella*, l. 530: *amigo* for *marido*.) So here verse 114 must read *tristeza*, not *tristura*, to rhyme with *crueza*. In 3 one of the *mantimentos* should perhaps be *alimentos*: see Lucas Fernández, *Farsas* (1867), p. 247 (cf. the two *vaydades* in 14); in 26 *fortunas* should probably read *farturas* (cf. *essas farturas* in the *Dialogo sobre a Ressurreiçam*); in 35 the words *mui fermosos*, or a single longer word, have evidently dropped out; in 54 *tendes* was perhaps an alteration by some critic who did not realize that the Angel might naturally associate itself with the Church (or with the Soul) and say *temos*; the last line of 100 was perhaps the word *pecadora* or *e senhora* (cf. Fr. Luis de León, *Los Nombres de Cristo*, Bk I: *mi única abogada y señora*); in 108 also a line is missing and a rhyme required for *figura* (*lavrado* must go with *Deos*, *triste* with *vereis*, omitting *seu*). On the other hand it is hardly necessary to alter 42 or 45 (although here *esmaltado* is in the air) or 46 so as to make them exactly fit the metre.

1 *perigos dos inimigos*, cf. *Os Trabalhos de Jesus*, 1665 ed. p. 94: *o caminho do Ceo he cercado de inimigos e perigos para o perder. Qualibus in tenebris vitae quantisque periculis Degitur hoc aevi quodcunque est!*

7 Cf. Newman, *The Dream of Gerontius*, l. 292 *et seq.*:

O man, strange composite of heaven and earth,
Majesty dwarfed to baseness, fragrant flower, etc.

[7-10](#) These exquisite verses have something of the scent and perfection of wild flowers, and that mystic rapture which is not to be found in Goethe's more worldly *Faust*. We may, if we like, call the *Auto da Alma* (as also the witch-scene in the *Auto das Fadas*) a 16th century *Faust*, but really no parallel can be drawn between the two plays. The ethereal beauty of Vicente's lyrical *auto*, carved in delicate ivory, is far less varied and human: it has scarcely a touch of the cynicism and not a touch of the coarseness of Goethe's splendid work cast in bronze. It can be compared at most with such lyrical passages as *Christ ist erstanden* or *Ach neige, Du Schmerzenreiche, Dein Antlitz gnädig meiner Not*, and as a whole is a mere lily of the valley by the side of a purple hyacinth.

[9](#) *Planta sois e caminheira*. Cf. the white-flowered 'wayfaring tree.'

[16-17](#) This passage resembles those in the Spanish plays *Prevaricación de Adán* and *La Residencia del Hombre* quoted in the *Revista de Filología Española*, t. IV (1917), No. 1, p. 15-17.

[17](#) Cf. *The Dream of Gerontius*, l. 280 *et seq.*: 'Then was I sent from Heaven to set right, etc.'

[18](#) *porá grossa*, attack, criticize, gloss. (= *glosar*. Cf. the modern 'to grouse.')

[35](#) Cf. Antonio Prestes, *Auto dos Cantarinhos (Obras, 1871 ed. p. 457)*: *todo Valença em chapins*. The *chapim* was rather a high-heeled shoe than a slipper. The reference is to the Spanish city Valencia del Cid. Cf. Fr. Juan de la Cerda ap. R. Altamira, *Historia de España*, III, 728: 'En una mujer ataviada se ve un mundo: mirando los chapines se verá a Valencia'; Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo in *El Cortesano Descortés* (1621) speaks of 'un presente de chapines valencianos'; and in *La Pícaro Justina* (1912 ed. vol. I, p. 70) we have 'un chapin valenciano.'

[38](#) *marcante*. In the *Auto da Feira* the Devil is similarly a *bufarinheiro* (pedlar) and *mercante*.

[43](#) *a for da corte*. *For* = *foro* (v. Gonçalves Viana, *A postilas*, vol. I, p. 353).

[58](#) Cf. Plato, *Respublica*, 365: ἄδικητέον καὶ θυτέον ἀπὸ τῶν ἀδικημάτων, κ.τ.λ. Vicente in his plays often inculcates the need of something more than a formal religion.

xiquer. Cf. *Auto da Barca do Inferno: Isto hi xiquer irá*.

[59](#)-60 These two verses are in the true spirit of Goethe's Mephistopheles.

[62](#) *esta peçonha*. Would Vicente have written thus (cf. 66 and *Obras*, III, 344, sermon addressed to Queen Lianor; and also Garcia de Resende, *Miscellanea*, 1917 ed. p. 50) of the soul had there been the slightest gossip or suspicion that his patroness, Queen Lianor, had poisoned her husband? (See the most interesting studies in *Critica e Historia*, por Anselmo Braamcamp Freire, vol. I. Lisbon, 1910.)

[71](#) Cf. *The Dream of Gerontius*,. l. 210-1:

Nor do I know my attitude,
Nor if I stand or lie or sit or kneel.

[73](#) *day passada* = *perdoai, dai licença*. Cf. Jorge Ferreira de Vasconcellos, *Eufrosina*, II, 5. 1616 ed. f. 79 v.

[77](#) In Basque *pastorales* one of the main attributes of the devils and the wicked is that they are never quiet on the stage. In the *Auto da Cananea* (1534), a play in many ways resembling the *Auto da Alma*, the line *Como andas desosegado* recurs, addressed by Belzebu to Satanas. It is the

'incessant pacing to and fro' of *The Dream of Gerontius* (l. 446). In its beauty and intensity as a whole and in many details Cardinal Newman's *The Dream of Gerontius* is strikingly similar to the *Auto da Alma*. But in it the strife is o'er, the battle won, and the sanctified soul, rising refreshed from sleep with a feeling of 'an inexpressive lightness and sense of freedom,' passes serenely, accompanied by its guardian angel, above the 'sullen howl' of the demons in the middle region. Cf. *Calte por amor de Deus, leixai-me, não me persigais* with 'But hark! upon my sense Comes a fierce hubbub which would make me fear *Could I be frightened*' (l. 395-7).

[80](#) Cf. Amador Arraez, *Dialogos*, No. 1, 1604 ed. f. lv.: *S. Jeronimo diz que é grande o reino, potencia e alçada das lagrimas...atortentam mais aos Demonios que a pena infernal*.

[84](#) The author of the *Vexilla regis* hymn was Venantius Fortunatus (530-600).

[95](#) Cf. Antonio Feo, *Trattados Quadregesimais* (1609), II f. 23: *assy na Cruz como no monte Oliueto chorou porque vio vir a quem ouuera de chorar*.

[97](#) Cf. Gomez Manrique, *Fechas para la Semana Santa* (ap. M. Pelayo, *Antología*, t. III, p. 92).

[108](#) Cf. Juan del Enzina, *Teatro* (1893), p. 39: *Veis aqui donde vereis Su figura figurada Del original sacada*.

[116](#) *dais o seu a cujo he*, cf. *Triunfo do Inverno: Porque se devem de dar As cousas a cujas são*; *C. Res.* I (1910), p. 64: *dar o seu a cujo hee*.

[121](#) Cf. Gomez Manrique, *Fechas* (*Antolog.* t. III, p. 93):

Y vamos, vamos al huerto
Do veredes sepultado
Vuestro fijo muy prouado
De muy cruda muerte muerto.

EXHORTAÇÃO DA GUERRA

PAGE 23

The expedition to capture from the Moors the important town of Azamor in N. W. Africa consisted of over 400 ships (Luis Anriquez in his poem in the *Cancioneiro Geral* says 450) and a force of 18,000 soldiers, of which 3000 were provided by James, Duke of Braganza, who commanded the expedition. It set sail from Lisbon on the 17th of August, 1513. (Damião de Goes and Osorio say the 17th, Luis Anriquez the 15th, which was evidently the day (the Feast of the Assumption) fixed for departure.) It was entirely successful and the news of the fall of Azamor caused great rejoicings both at Lisbon and Rome. The play was evidently touched up afterwards, for it includes the sending of the elephant to Rome (1514) and the marriages of the princesses. It is barely possible that it was written after the victory, in which case the words *na partida* would be retrospective and the date given in the 1st edition was not a slip. Parts of the play suit 1514 better than 1513. Tristão da Cunha's special mission (cf. lines 195-6) to the Pope (with Garcia de Resende for secretary) left early in 1514 and entered Rome on March 12. One of the objects of the mission was to obtain a grant of the tithes (ll. 194, 224) for the Crown to use for the war in Africa. (The request was granted but King Manuel subsequently renounced them in return for 150,000 gold coins.) The exhortations of l. 351 *et seq.*, l. 514 *et seq.*, l. 559 *et seq.* are better suited to a time when more men and money were needed actively to continue the war than when an army of 18,000 was equipped and ready to leave. The Pope in 1514 promised indulgences to all those who should contribute money for the African war and also granted King Manuel a

portion of church property in Portugal (cf. ll. 475-84 and 535-48) for the same object (l. 546: *pera Africa conquistar*). The King's aim is now to build a cathedral in Fez (l. 573-4). There is no mention of Azamor. This was the first of the great patriotic outbursts (cf. the *Auto da Fama* and other plays) in which Vicente appears not as a satirist or religious reformer but as an enthusiastic imperialist, and which still delight and stir his countrymen.

[18](#) Prince Luis (1506-55), one of the most gallant, talented and interesting of Portuguese *infantes*, was no doubt present at the *serão* and would be delighted by this reference. (The youngest princes, Afonso, born in 1509, and Henrique, born in 1512, are not mentioned. They both became Cardinals and the latter King of Portugal, 1578-80.) The princes are similarly addressed in the *Cortes de Jupiter* in 1521.

[46](#) Mercury opens the *Auto da Feira* with a similar string of absurdities (suggested by Enzina's *perogrulladas*), e.g. *Que se o ceo fora quadrado Não fora redondo, Senhor; E se o sol fora azulado D'azul fora seu cor*. (If square the sky were found then it would not be round, and if the sun were blue then blue would be its hue.) *Os disparates de 'Joan de Lenzina'* (Ferreira, *Ulys*. IV, 7) were well-known in Portugal.

[94](#), [113](#), [129](#) No meaning is to be squeezed out of these cabbalistic words.

[116](#) We have an even more detailed description in the *Sumario da Historia de Deos*:

A furna das trevas, ponte de navalhas,
o lago dos prantos, a horta dos dragos,
os tanques da ira, os lagos da neve,
os raios ardentes, sala dos tormentos,
varanda das dores, cozinha dos gritos,

Açougue das pragas, a torre dos pingos,
o valle das forcas.

[125](#) Vicente was more tolerant than most contemporary writers who inveighed against the blindness and malice of the Jews.

[132](#) The necromancer evokes spirits which he is unable to control. He calls them brothers but they answer in effect: 'Du gleich'st dem Geist den du begreif'st, nicht mir.'

[151](#) The *almude* = 12 gallons.

[156](#) Cabrela e Landeira is a village near Montemôr-o-Novo. Cf. *Sum. da Hist. de Deos*:

Satanas: Sabes Rio-frio e toda aquela terra,
aldea Gallega, a Landeira e Ranginha
e de Lavra a Coruche? Tudo é terra minha.

[157](#) Cartaxo, a small town in the district of Santarem.

[158](#) The village of Lumiar is now connected with Lisbon by a tramway.

[159](#) Mealhada, a parish in the district of Aveiro.

[162](#) Cf. *uva terrantes* (indigenous).

[164](#) Ribatejo = the country along the river Tejo (Tagus). Cf. *Auto da Feira: Vai-te ao sino do Cranguejo, Signum Cancer, Ribatejo*.

[168](#) Arruda dos Vinhos and Caparica are villages in a vine-growing district on the left bank of the Tagus opposite Lisbon, near Almada.

[173](#) *estrema* = *marco* (Sp. *mojon*). Cf. *Auto da Festa*, ed. Conde de Sabugosa (1906), p. 110: *Este he da pedra do extremo*.

[174](#) *diadema* is usually masculine, but Antonio Vieira has it both ways.

[176](#) Seixal (2500-3000 inh.) in the district of Almada.

[177](#) Almada, formerly Almadãa (Arab = the mine, but as Englishmen settled there in the 12th century it was later given the fanciful derivation All made or All made it), a town of 10,000 inh., opposite Lisbon on the left bank of the Tagus.

[179](#) Tojal (= whin-moor, gorse-common), a small village near Olivaes (= olive groves), in the Lisbon district.

[195](#) The impression produced by the arrival in Rome of King Manuel's elephant, panther and other magnificent gifts was vividly described by several writers. Cf. Damião de Goes, *Chron. de D. Manuel*, Pt 3, cap. 55, 56, 57 (1619 ed. f. 223 v.-227). According to Ulrich von Hutten the elephant 'fuit mirabile animal, habens longum rostrum in magna quantitate; et quando vidit Papam tunc geniculavit ei et dixit cum terribili voce *bar, bar, bar*' (apud Theophilo Braga, *Gil Vicente e as Origens do Theatro Nacional* (1898), p. 191). Cf. also Manuel Bernardez, *Nova Floresta*, V, 93-4. The head of this celebrated elephant forms the background to a portrait of Tristão da Cunha (head of the embassy to the Pope) reproduced in Senhor Joaquim de Vasconcellos' edition of Francisco de Hollanda's *Da Pintura Antigua* (Porto, 1918).

[229](#) In 1517 among other exotic presents a rhinoceros was sent to the Pope. It was however shipwrecked and drowned on the way. It had the honour of being drawn by Albrecht Dürer.

[238](#) Vicente seems to have coined this intensive of *bellisima*.

[243](#)-4 Cesar = King Manuel. Hecuba = his second wife, Queen Maria, daughter of Ferdinand and Isabella of Spain.

[249](#) Prince João, born in 1502, afterwards King João III (1521-57).

[259](#) The Infanta Isabel (1503-39) married her first cousin the Emperor Charles V, and in her honour on that occasion Vicente composed his *Templo de Apolo* (1526). Her marriage may have already been planned in 1513, but more probably Vicente altered the passage when he was preparing the 1st edition of his works during the last months of his life. Gil Vicente more than once refers to her great beauty. Her portrait by Titian in the Madrid Prado fully bears out his praises and the expression on her face places this among the most fascinating portraits of women. The Empress is sitting by a window looking on to a beautiful country of woods and blue mountains, in her hand is a book; but one feels that she is thinking of neither book nor scenery but that her thoughts go back in *saudade* to the soft air and merry days of Lisbon. It might indeed be a picture of *Saudade*. There is a slight flush on her pale oval face. Her almond-shaped eyes are grey-green, her nose delicately aquiline. In the eyes and in the general expression there is a look of undeniable sadness. Her dress of plum, cherry-pink, gold and brown gives a gorgeously mellow effect and the curtain at the back is plum-brown. If the colouring seems at first too rich this is due to the criminal gold frame which clashes with the dress and the chestnut-golden hair. In a dark frame the picture would be twice as beautiful. The Empress' dress gleams with pearls and she has a jewel with pearls—set perhaps by Gil Vicente—in her hair, large pearl earrings and a necklace of large pearls. She died at Toledo at the age of 36 and lies in the grim Pantheon of the Kings in the Escorial crypt.

[266](#) Of Prince Fernando, born in 1507, Damião de Goes, who knew him personally, says: 'assi na mocidade como depois de ser homem foi de bom parecer e bem disposto, muito inclinado a letras e dado ao estudo das historias verdadeiras e imigo das fabulosas... Era colerico e apressado em seus negocios e muito animoso, com mostra e desejo de se achar em algun grande feito de guerra, mas nem o tempo nem o estudo do Regno deram pera isso lugar' (*Chron. de D. Manuel*, II, xix). Cf. Osorio, *De Rebus Emmanvelis* (1571), p. 189: 'Fuit in antiquitate pervestiganda valde curiosus: maximarum rerum studio flagrabat multisque virtutibus illo loco dignis praeditus erat.'

[275](#) Princess Beatrice as a matter of fact married Charles, Duke of Savoy, and on the occasion of her departure from Lisbon by sea with a magnificent suite Vicente wrote the *Cortes de Jupiter* (1521) with the *romance*:

Nina era la Ifanta, Dona Beatriz se dezia,
Nieta del buen Rei Hernando, el mejor rei de Castilla,
Hija del Rei Don Manuel y Reina Doña Maria, etc.

[284](#) Cf. the *Auto das Fadas* (with which this play has many points of resemblance): *Feiticeira* (ao principle e infantes): *ó que joias esmaltadas, ó que boninas dos ceos, ó que rosas perfumadas!*

[331-2](#) Cf. *Divisa da Cidade de Coimbra: Vai delas a eles tão grande vantagem... como haverá...do vivo a hũa imagem.*

[341](#) *Godos*, Goths, i.e. of ancient race, 'Norman blood.'

[346](#) For *dioso* = *idoso* v. *C. Geral*, vol. II (1910), p. 153. Fernam Lopez, *Chron. J. I.* Pt. 2, cap. 10, has *deoso*.

[384](#) *pequenas quadrilhas*. When Afonso de Albuquerque began his glorious career (1509-15) there were in India but a few hundred Portuguese fighting men, and most of these badly armed. The whole population of Portugal during this time of fighting and discovery in N.-West, West and East Africa and India is by some calculated at a million and a half, by others at between two and three millions.

[416](#) Prov. *mais são as vozes que as nozes*.

[418](#) For this line cf. Pedro Ferrus: *Que por todo el mundo suena* (ap. Menéndez y Pelayo, *Antología*, t. I, p. 159 and Enzina, *Egloga*, V (*ib. t. VII*, p. 57)).

[420](#) *pois que...pessoa*, a homely version of Goethe's *Was du ererbt von deinen Vätern hast Erwirb' es um es zu besitzen*.

[470](#)-4 These lines are translated from the Spanish poet Gomez Manrique (1415?-1490?). See Menéndez y Pelayo, *Antología*, t. VII, p. ccx.

Cf. Jorge Ferreira de Vasconcellos, *Ulysippo*, V, 7: *Vos quando vos tirarem de Ansias e passiones mias e guando Roma conquistava*.

[487](#) *dom zote*. Cf. supra *zopete* and Sp. *zote*, *zopo*, *zopenco*, *zoquete* (a dolt); low Latin *sottus*; Dutch *zot*; Fr. *sot*; Eng. *sot* (*bebe sem desfolegar*). *Zote* occurs twice in the *Auto Pastoril Portugues: muito gamenho* (cf. Fr. *gamin*) *zote* and *Auto da Fé*, l. 5.

[534](#) *trepas* is the Span. form (Port, *tripas*?).

[538](#) *soyços* the old, *soldados* the new, word for 'soldiers.' Cf. Lucas Fernández, *Farsas* (1867), p. 89: *Entra el soldado, o soizo, o infante*.

[559](#) This rousing chorus fitly ends a play from every page of which breathes the most ardent patriotism. Small wonder that King Sebastião (1557-78), with his visions of conquest and glory, read Vicente with pleasure as a boy.

[561](#) Cf. Gaspar Correa, *Lendas da India*, IV, 561-2: *o Governador logo sobio e o frade diante dele bradando a grandes brados, dizendo: 'O fieis Christãos, olhai para Christo, vosso capitão, que vai diante'* (1546).

FARSA DOS ALMOCREVES

PAGE 37

This is one of the most famous of those lively farces with which Gil Vicente for a quarter of a century delighted the Portuguese Court and which still hold the reader by their vividness and charm. Its fame rests on the portraiture of the poverty-stricken but magnificent nobleman who has been a favourite object of satire with writers in the Peninsula since the time of Martial, and who in a poem of the *Cancioneiro Geral* is described in almost the identical words of Vicente's prefatory note:

o gram estado
e a renda casi nada

(*Arrenegos que fez Gregoryo Affonso*).

An alternative title of the play is *Auto do Fidalgo Pobre*, but the extremely natural presentment of the two carriers in the second part justifies the more popular name. The Court, fleeing from plague at Lisbon, was in the celebrated little university town of Coimbra on the Mondego and here Gil Vicente in the following year staged his *Divisa da Cidade de Coimbra*, the *Farsa dos Almocreves*, and (in October) the *Tragicomedia da Serra da Estrella* and Sá de Miranda, in open rivalry, produced his *Fabula do Mondego*. But Gil Vicente was not to be silenced by the introduction of the new poetry from Italy and to these two years, 1526 and 1527, belong no less than seven (or perhaps eight) of his plays. Yet what a difference in his own position and in the state of the nation since his first farce—*Quem tem*

farelos? twenty years before! The magnificent King Manuel was dead, and his son, the more care-ridden João III, was on the throne:

tão ocupado
co'este Turco, co'este Papa
co'esta França.

There was plague and famine in the land. The discovery of a direct route to the East and its apparently inexhaustible wealth had not brought prosperity to the Portuguese provinces. There the chief effect had been to make men discontented with their lot and to lure away even the humblest workers to seek their fortune and often to find death or a far less independent poverty:

até os pastores
hão de ser d'el-Rei samica.

The result was that the old rustic jollity which Vicente had known so well in his youth was dying out, and the very songs of the peasants took a plaintive air:

E no mais triste ratinho
s'enxergava hũa alegria
que agora não tem caminho.
Se olhardes as cantigas
do prazer acostumado
todas tem som lamentado,
carregado de fadigas,
longe do tempo passado.
O d' então era cantar
e bailar como ha de ser,

o cantar pera folgar,
o bailar pera prazer,
que agora é mao d'achar^[154].

Nor could it be expected that the rich *parvenu*, the mushroom courtier, the *fidalgo* 'que não sabe se o é,' the palace page fresh from keeping goats in the *serra*, the Court chaplain anxious to hide his humble origin, would greatly relish Vicente's plays which satirized them and in which rustic scenes and songs and memories appeared at every turn. It was much like mentioning the rope in the house of the hanged, and these dainty and sophisticated persons would turn with relief to the revival of the more decorous ancient drama inaugurated by Trissino in Italy and in Portugal by Sá de Miranda.

[3](#) *este Arnado*. Cf. Bernardo de Brito, *Chronica de Cister*, III, 18: 'se foi [Afonso Henriquez] ao longo do Mondego por um campo ã então e no tempo de agora se chama o Arnado, trocado ja pelas enchentes do rio de campo cuberto de flores em um areal esteril e sem nenhũa verdura.' Cf. *Cancioneiro da Vaticana*, No. 1014: 'en Coimbra caeu ben provado, caeu en Runa ata en o Arnado.'

[7](#) See the Spanish *romance* (ap. Menéndez y Pelayo. *Antología*, t. VIII, p. 124): 'Yo me estaba allá en Coimbra que yo me la hube ganado.'

[8, 9](#) The sense of these two obscure lines is apparently: 'Since Coimbra so chastises us that we are left without a penny.' Ruy Moniz in the *Canc. Geral*, vol. II (1910), p. 142, has *çimbrar ou casar*. In Spanish *cimbrar* = 'to brandish a rod,' 'to bend.' In the *Auto del Repelon*, printed in 1509, Enzina has: *El palo bien assimado Cimbrado naquella tiesta* (*Teatro* (1893), p. 236) and Fernández (p. 25) *No vos cimbre yo el cayado*. Cf. Antonio

Prestes, *Autos* (ed. 1871), p. 211: *E o vilão vindo me zimbra: reprender-me!* and João Gomes de Abreu (*C. Ger.* vol. IV (1915), p. 304) *seraa rrijo çimbrado. preto = real preto*, contrasted with the white (i.e. silver) *real*.

[12](#) *Pelos campos de Mondego cavaleiros vi somar* were two very well-known lines apparently belonging to a real historical Portuguese *romance* on the death of Ines de Castro. They occur in Garcia de Resende's poem on her death. See C. Michaëlis de Vasconcellos, *Estudos sobre o romanceiro peninsular*.

[13](#) Cf. *Tragicomedia da Serra da Estrella* (1527): *Pedem-lhe em Coimbra cevada E elle dá-lhe mexilhões*.

[19](#) *milham*, green maize cut young for fodder.

[32](#) *ratinhos*, peasants from Beira. They play a large part in Portuguese comedy.

[80](#) *azemel = almocreve*. Both words are of Arabic origin. Cf. *almofreixe infra*.

[93](#) *Endoenças = indulgentiae. Semana de Endoenças = Holy Week*.

[103](#) In the *Auto da Lusitania* Vicente says jestingly, perhaps in imitation of the Spanish *romances*, that he was born at Pederneira (a small sea-side town in the district of Leiria). He mentions it again in the *Cortes de Jupiter* and in the *Templo de Apolo*.

[109](#) Cf. Alvaro Barreto in *Cancioneiro Geral*, vol. I (1910), p. 322: *poẽ me tudo em huũ item*.

[120](#) It was the plea of Arias Gonzalo that the inhabitants of Zamora were not answerable for the guilt of Vellido Dolfos who had treacherously killed

King Sancho:

¿Qué culpa tienen los viejos? ¿qué culpa tienen los niños?

¿qué culpa tienen los muertos...?

[129](#) *balcarriadas*. Cf. *Auto das Fadas: Venhas muitieramá com tuas balcarriadas*; *Auto da Festa: tão grão balcarriada*; *Auto da Barca do Purgatorio: Nunca tal balcarriada Nem maré tão desastrada*. Couto, *Asia*, VII, 5, vii: *Tal balcarriada (act of folly) foi esta*. The *Canc. Geral*, vol. IV (1915), p. 370, has the form *barquarryadas*.

[134](#) Cf. *Auto da Lusitania: um aito bem acordado Que tenha ave e piós* (= well-proportioned).

[135](#) The numerous servants of the starving *fidalgos* are satirized by Nicolaus Clenardus and others. Like the English as described by a German in the 18th century they were 'lovers of show, liking to be followed wherever they go by whole troops of servants' (*A Journey into England*, by Paul Hentzer. Trans. Horace Walpole, 1757). Clenardus in his celebrated letter from Evora (1535) says that a Portuguese is followed by more servants in the streets than he spends sixpences in his house. He mentions specifically the number eight.

[141](#) Alcobaça is the town famous for its beautiful Cistercian convent.

[161](#) *Alifante*. Cf. *infra, avangelho*. *A* for *e* is still common in Galicia: e.g. *mamoria* (memory). Cf. Span. Basque *barri* (new), for Fr. Basque *berri*.

[165](#) The Dean was Diogo Ortiz de Vilhegas († 1544) successively Bishop of São Tomé (1534) and Ceuta (1540). See A. Braamcamp Freire in *Revista de Historia*, No. 25 (1918), p. 3.

[224](#) *bastiães* = *bestiães*, figures in relief. Gomez Manrique has *bestiones* in this sense.

[247](#) In Antonio Prestes' play *Auto do Mouro Encantado* the golden apples prove to be pieces of coal. So Mello in his *Apologos Dialogaes* speaks of the treasure of *moiras encantadas* which all turns to coal.

[269](#) *In Rey*, the popular form of *El-Rei* (the king) is frequent also in the plays of Simão Machado, who died about a century after Vicente.

[272](#) It is tempting to add the word *madrão* (fool, ignoramus) for the sake of the rhyme. If *O recado que elle dá* were spoken very fast the line would bear the addition.

[293](#) Here, as often, the deeper purpose of Vicente's satire appears beneath his fun. The growing depopulation of the provinces was becoming painfully evident to those who cared for Portugal.

[302](#) Jorge Ferreira, *Ulysippo*, III, 5: *não haveria corpo, por mais que fosse de aço milanes, que podesse sofrer quanta costura lhe seria necessaria; ib.* III, 7: *temos muita costura esta noite; muita costura e tarefa; Antonio Vieira, Cartas: tambem aqui teremos costura* (1 de agosto de 1673).

[310](#) *trapa* in Port. = 'a gin,' 'a trap,' but in Sp., as perhaps here, = 'noise,' 'uproar.'

[327](#) Cf. *Farsa dos Fisicos: Praticamos ali O Leste e o Oeste e o Brasil* and III, 377; Chiado, *Auto da Natural Invençam*, ed. Conde de Sabugosa (1917), p. 74.

[348](#) The carrier comes along singing snatches of a *pastorela* of which we have other examples, of more intricate rhythm, in the *Cancioneiro da*

Vaticana and the poems of the Archpriest of Hita and the Marqués de Santillana. A modern Galician *cantiga* says that

O cantar d'os arrieiros
E um cantariño guapo:
Ten unha volta n'o medio
Para dicir 'Arré macho.'

(Pérez Ballesteros, *Cancionero Popular Gallego*, vol II, p. 215.)

[355](#) Cf. *O Clerigo da Beira: Nuno Ribeiro Que nunca paga dinheiro E sempre arreganha os dentes*; and *Ah Deos! quem te furtasse Bolsa, Nuna Ribeiro. Homem vai buscar dinheiro, A todo ele disse: Ja dinheiro feito é.*

[360](#) *uxtix, uxe*. Ferreira de Vasconcellos, *Eufrosina*, II, 4: *Tanto me deu por uxe como por arre.*

atafal. Cf. *Barca do Purgatorio* (I, 258): *amanhade-lhe o atafal* (not *amanhã dé-lhe*).

[363](#) Candosa, a village of some 1400 inh. in the district of Coimbra.

[369](#) *xulo* = *chulo*, *pícaro*. The derivation of *chulo* is uncertain (v. Gonçalves Viana, *Apostilas*, vol. I (1906), p. 299). While Dozy derives it from Arabic *xul*, A. A. Koster suggests the same origin as that of Fr. *joli*, It. *giulivo*, Catalan *joliu* [= gay. Cf. Eng. *jolly* and the Portuguese word used by D. João de Castro: *joliz*], viz. the Old German word *jol* (gaiety). Vid. *Quelques mots espagnols et portugais d'origine orientale* (*Zeitschrift für rom. Philologie*, Bd. 38 (1914), S. 481-2). The Valencian form for July (*Choliol*) may strengthen this view.

[372](#) Tareja is the old Portuguese form of Theresa.

[375](#) *bareja* = *mosca varejeira*.

[379](#) Aveiro. A town of about 7500 inh., 40 miles S. of Oporto. It was nearly taken by the Royalists in 1919.

[398](#) For the naturalness of this conversation cf. that of the peasants Amancio Vaz and Deniz Lourenço in the *Auto da Feira*.

[410](#) Pero Vaz' point is that the mules will not stop to feed in the cool shade of the trees but do so in the shelterless *charneca*.

[429](#) Cf. the act of D. João de Castro (1500-48) as before him of Afonso de Albuquerque in pawning hairs of his beard, and the proverb *Queixadas sem barbas não merecem ser honradas*.

[435](#) *O juiz de çamora*. In the romance *Ya se sale Diego Ordoñez Arias Gonzalo of Zamora* says: 'A Dios pongo por juez porque es justo su juicio.' So that the judge of Zamora = God.

[438-9](#) No one was better situated than Gil Vicente to criticize—and suffer the slights of—the brand-new nobility of the Portuguese Court. The nearer they were to the plough the more disdainful were they likely to be to a mere goldsmith and poet.

[454](#) *desingulas* (= *dissimulas*). Cf. *Auto Pastoril Portugues: não o dessengules mais*. Duarte Nunes de Leão, *Origem da Lingva Portvgvesa* (1606), cap. 18, includes *dissingular* (= *dissimilar*) among the *vocabulos que vsão os plebeios ou idiotas que os homens polidos não deuem vsar*.

[467](#) For the form Diz cf. *Auto das Fadas*: Estevão Dis, and *O Juiz da Beira*: Anna Dias, Diez, Diz (= Diaz).

[473](#) Pero Vaz evidently did not know the *cantiga*:

A molher do almocreve
Passa vida regalada
Sem se importar se o marido
Fica morto na estrada.

Cf. the Galician quatrain (Pérez Ballesteros, *Canc. Pop. Gall.* II, 219):

A vida d'o carreteiro
É unha vida penada,
Non vai o domingo á misa
Nin dorme n'a sua cama.

[478](#) Vicente refers to the Medina fair in the *Auto da Feira* and again in *O Juiz da Beira: morador en Carrion Y mercader en Medina*.

[498](#) *Folgosas*. There are two small villages in Portugal called Folgosa, but reference here is no doubt to an inn or small group of houses.

[506](#) Vicente several times refers to *Val de Cobelo*, e.g. *Comedia de Rubena: E achasse os meus porquinhos Cajuso em Val de Cobelo*, and the shepherd in the *Auto da Barca do Purgatorio: estando em Val de Cobelo*.

[529-30](#) Cf. Sá de Miranda, 1885 ed., No. 108, l. 261: *Inda hoje vemos que em França Vivem nisto mais á antiga*, etc. Couto (*Dec.* v, vi, 4) speaking of the mingling of classes, says: 'no nosso Portugal anda isto mui corrupto.'

[537](#) Cf. *Comedia de Rubena: E broslados (= bordados) uns letreiros Que dizem Amores Amores*.

[559](#) The ancient town of Viseu or Vizeu (9000 inh.) in Beira has now sunk from its former importance.

[560](#) *pertem* for *pertence*.

[565](#) *arauia* = *algaravia*. So *ingresia*, *germania*, etc. (cf. the French word *charabia*).

[586](#) Cf. *O Juiz da Beira: pois tem a morte na mão* (= not 'there is death in that hand' as was said of Keats, but 'he is at death's door').

[591](#) The original reading *da sertãy* (rhyming with *mãy* in l. 588) is confirmed by the *Auto da Lusitania: rendeiro na Sertãe*. The town of Certã in the district of Castello Branco now has some 5000 inh.

[603](#) Cf. Jorge Ferreira, *Aulegrafia*, I, 4: *Ó senhor, grão saber vir*.

[657](#) *tam mancias*, i.e. *Macias*, *o Namorado*, the prince of lovers. For the form *Mancias* cf. *palanciana* used for *palaciana*.

[671](#) *los tus cabellos niña*. Cf. Ferreira de Vasconcellos, *Aulegrafia*, f. 113: *Sob los teus cabelos, ninha, dormiria*.

[675](#) Cf. Jorge Ferreira, *Eufrosina. Prologo: Eu por mim digo com a cantiga se o dizem digão*, etc.; *Cortes de Jupiter: Cantará c'os atabaques: Se disserão digão, alma minha* and Barbieri, *Cancionero Musical*, No. 127: *Si lo dicen digan, Alma mia*, etc. E wrongly gives the words *alma minha* to the next quotation.

[676](#) Cf. *Auto da India: Quem vos anojou, meu bem, Bem anojado me tem*.

[707](#) Cf. *Auto das Fadas: Son los suspiros que damos In hac vita lachrymarum*.

[713](#) Camões, *Filodemo*, IV, 4, has *tudo terei numa palha*, 'I will not care a straw' (cf. Vicente in the *Auto da Festa: Que os homens verdadeiros não*

são tidos numa palha), but here the meaning is different.

TRAGICOMEDIA PASTORIL DA SERRA DA ESTRELLA

PAGE 55

It is remarkable that just at the time when Sá de Miranda had returned to Portugal with the new metres from Italy and was frankly contemptuous of Gil Vicente's rough mirth and rustic verse, Gil Vicente felt his position strong enough to present this lengthy play before the King and Court at Coimbra on occasion of the birth of the King's daughter Maria. There is no action in the play, and King Manuel would perhaps have yawned at these shepherds' quarrels, relieved not at all by the *parvo's* wit or the hermit's grossness and only occasionally by a touch of lyric poetry; but perhaps these simple scenes were welcome to the growing artificiality of the Court. For us the beautiful *cossante* *Um amigo que eu havia* stands out like a single orange gleaming from a dark-foliaged tree. The interest lies in the customs of the shepherds and their snatches of song and in the intimate knowledge of the Serra da Estrella shown by the author.

10 The Serra da Estrella, the highest mountain-range in Portugal (6500 ft), is in the province of Beira.

17 *meyrinhas* = *maiorinho* (merino).

30 *esperauel* (as here and in *Comedia de Rubena*), or *esparavel*. Cf. Damião de Goes, *Chron. de D. Manuel* (1617), f. 25 v.: *a modo de sobreceo d'esparavel*.

32 Cf. the *vilão's* complaints of God in the *Romagem de Aggravados*.

35 *nega* = *senão*.

51 As in Browning's *A Grammarian's Funeral* they are advancing as they converse: 'thither our path lies.'

103 *Nega se meu embeleco* = *se não me engano*. This line occurs in the *Templo de Apolo*. The *Auto da Festa* text has *nego se meu embaleco*.

113 *mancebelhões*. Cf. Correa, *Lendas*, IV, 426: *Folgara de ser mais mancebelhão*.

127 The corresponding *a*-lines might be:

Dous açores que eu amava

Aqui andam nesta casa.

172 *argem* for *prata*. Similarly in Spanish there is the old form *argen* for *argento* (= *plata*). Cf. the proverb *Quien tiene argen tiene todo bien*.

190 *somana* for *semana*. So *romendo* for *remendo* and v. infra: *perem* for *porem*.

225 *gingrar*. Nuno Pereira in the *Cancioneiro Geral* (1910 ed., vol. I, p. 305) has *o gingrar de meu caseiro*. Cf. Enzina, *Auto del Repelon: Hora déjalos gingrar* (*Teatro*, 1893, p. 241).

241 *sois*. Cf. *Barca do Purgatorio: sem sois motrete de pão*; *Farsa dos Fisicos: não vos quer sois olhar*.

290-1 = *odi et amo*.

322 As a rule Vicente's shepherds are natural enough but we may be permitted to doubt whether any shepherdess of the Serra da Estrella would

have spoken of 'ending like Queen Dido.' She had probably been reading Lucas Fernández, *Farsas* (1867), p. 56.

[328](#) A, B, C, D and E unaccountably print *querê-lo* (through the bad attraction of *malo*) although *querer* is needed to rhyme with *quer*.

[367](#) *pintisirgo* = *pintasilgo*.

[410](#) *grauisca*. Vicente appears to have coined the word from *grave* and *arisca*.

[427](#) Fronteira, a village of nearly 3000 inh. in the district of Portalegre. Monsarraz is of about the same size, in the district of Evora.

[435](#) *tinhosa cada mea hora*. Cf. Jorge Ferreira de Vasconcellos, *Aulegrafia*, f. 89: *he hũa tinhosa que ontem guardava patas em Barquerena*.

[440](#) *cartaxo*. Cf. *Aulegrafia*, f. 10: *figo bafureiro em unhas de cartaxo*.

[443](#) A pleasant sketch of the presumptuous peasant, then become a common type in Portugal. Felipa considers that to marry a shepherd would be beneath her and her heart leaps up when she beholds a courtier in velvet slippers.

[462](#) The hermit was of course a part of the stock-in-trade of mediaeval plays. He appears in Vicente as early as 1503 (*Auto dos Reis Magos*). The most interesting alteration in the heavily censored (1586) edition of the *Serra da Estrella* is not the excision of over a hundred lines about the evil-minded hermit but the substitution in l. 100 of *un rey* for *Dios*. Regalist Vicente would never have allowed himself to say that 'a king sometimes acts awry.'

[530](#) For *amigo* we should probably read *marido* to rhyme with *atrevido*.

[564](#) *moxama* = salted tuna (Sp. *mojama* or *almojama*).

[566](#) Cf. J. Ferreira de Vasconcellos, *Aulegrafia* (1619), f. 84: *sejais bem casada com a filha do juiz*.

[608](#) Sea, Cea or Ceia, a pleasant little town of some 3000 inh. in the heart of the Serra. (Sea, Sintra, etc. is the 16th cent, spelling, now restored.)

[616](#) Gouvea or Gouveia in the same district and about the same size as Sea. The three other Gouveas in Portugal are smaller villages.

[621](#) Manteigas, a small picturesque town immediately below the highest part of the Serra and nearly 2500 ft above sea-level.

[623](#) Covilham, a larger town (15000 inh.), still known for its cloth factories.

[652](#) Sardoal has about 5000 inh. For its ancient reputation for dancing cf. *O Juiz da Beira*:

Eu bailei em Santarem,
Sendo os Iffantes pequenos,
E bailei no Sardoal.

[666](#) This *cossante* needs for its completion a fourth verse. This was so obvious that it was omitted in the writing of the play.

[684](#) *Esse he outro carrascal*, a rural form of the phrase *une autre paire de manches*. The contrast is between the rustic *cossante* and the more 'cultivated' or Court *cantigas* that follow (*Ja não quer* and *Não me firais*).

[711](#) The *chacota*, *chacotasinha* was a peasant's dance accompanied by a simple song the structure of which answered to the movements of the dance. Here, however, it is danced to the sound of the organ and the words

of a Court song in which, nevertheless, the repetition of the rustic *dance-cossantes* is preserved.

[724](#) Cf. *Farsa de Ines Pereira: Eu vos trago um bom marido...diz que em camisa vos quer* (= 'sans dot').

FOOTNOTES:

[154] *Triunfo do Inverno* (1529), l. 13-25.

LIST OF PROVERBS IN GIL VICENTE'S WORKS

A amiga e o amigo mais aqueita que bom lenho	III, 127
A candea morta gaita á porta	II, 215
Ado corre [el río] más manso allí está más peligroso	II, 169
Amor louco, eu por ti e tu por outro	I, 139
Ante a Pascoa vem os Ramos	III, 124
A ruim comprador llevar-lhe ruim borcado	I, 160
Asegundo sam os tempos assi hão de ser os tentos	I, 103
Asegun fuere el señor ansi abrirá camino a ser servido	II, 86
Asno muerto cevada	I, 279
10 Asno que me leve quero e nam cavalo folão	III, 154
Ausencia aparta amor	II, 276
Bem passa de guloso o que come o que não tem	III, 370
Cada louco com sua teima	III, 135
Caza mata el porfiar	III, 302
Come e folga terás boa vida	I, 343
Dá-me tu a mi dinheiro e dá ao demo o conselho	I, 167
Del mal lo menos	I, 231
Donde vindes? D'Almolina. Que trazedes? Farinha. Torna lá, que nam é minha	III, 107
Dormirei, dormirei, boas novas acharei	II, 26
20 El amor verdadero, el más firme es el primero	II, 275

El diabo no es tan feo como Apeles lo pintaba	II, 267
El que pergunta no yerra	I, 69
É melhor que vamos sos que nam mal acompanhadas	II, 525
Em tempo de figos nam ha hi nenhuns amigos	III, 370
Fala com Deus, serás bom rendeiro	I, 344
Filho nam comas nam rebentará	I, 343
França e Roma nam se fez num dia	I, 335
Frol de pessegueiro, fermosa e nam presta nada	II, 40
Grão a grão gallo farta	III, 249
30 Maior é o ano que o mes	III, 124
Mais quero asno que me leve que cavalo que me derrube	III, 121
Mata o cavalo de sela e bo é o asno que me leva	III, 130
Nam achegues á forca nam te enforcarão	I, 343
Nam comas quente nam perderás o dente	I, 343
Nam peques na lei nam temerás rei	I, 344
Nam sejas pobre morrerás honrado	I, 344
Nam se tomam trutas a bragas enxutas	III, 177
No se cogen las flores sino espina sofriendo	III, 322
Nos ninhos d'ora a um ano nam ha passaro ogano	III, 370
40 O dar quebra os penedos	I, 237
Onde força ha perdemos direito	I, 310
O que ha de ser ha de ser	II, 16; III, 144, 295
O que nam haveis de comer leixae-o a outrem mexer	III, 137
Pared cayada papel de locos	III, 336

Perdida é a decoada na cabeça d'asno pegada	III, 166
Pobreza e alegria nunca dormem n'hũa cama	II, 518
Por bem querer mal haver	I, 135
Porfia mata caza	II, 301
Poupa em queimada bem pintada e mal lograda	II, 40
50 Pusóse el perro em bragas de acero	III, 334
Quando perderes põe-te de lodo	I, 344
Quando te dam o porquinho vae logo c'o baracinho	II, 466
Quem bem renega bem cre	I, 271
Quem bem tem e mal escolhe por mal que lhe vem nam se enoje	III, 150
Quem casa por amores nam vos é nega dolores	I, 128
Quem chora ou canta más fadas espanta	I, 343
Quem com mal anda chore e nam cante	I, 343
Quem com mal anda nam cuide ninguem que lhe venha bem	I, 343
Quem espera padece	III, 382
60 Quem muito pede muito fede	III, 372
Quem nam faz mal nam merece pena	I, 343
Quem nam mente nam vem de boa gente	I, 343
Quem nam parece esquece	III, 382
Quem nam pede nam tem	III, 382
Quem porcos acha menos em cada mouta lhe roncam	(cf. III, 26) III, 279
Quem quer fogo busque a lenha	III, 371

Quem quiser comer comigo traga em que se assentar	III, 371
Quem sempre faz mal poucas vezes faz bem	I, 344
Quem so se aconselha so se depena	I, 343
70 Quereis conhecer o ruim dae-lhe o officio a servir	II, 390
Quien al cordojo se dió más cordojo se lhe pega	I, 12
Quien canta no tiene tormento	II, 453
Quien no anda no gana	II, 117
Quien no se aventura no espere por ventura	II, 116
Quien paga los trabajos dé el afan	II, 85
Se nada ganhares nam sejas siseiro	I, 344
Se sempre calares nunca mentirás	I, 343
Se tu te guardares eu te guardarei	I, 344
Sob mao pano está o bom bebedor	I, 162
80 Sol de Janeiro sempre anda traz do outeiro	II, 40
Todo o mal é de quem o tem	I, 337
Todos los caminos a la puente van a dar	III, 198
Una cosa piensa el bayo y otra quien lo ensilla	III, 369
Viguela sin lanza, etc.	III, 295
Vilão forte, pé dormente	III, 12

BIBLIOGRAPHY OF GIL VICENTE^[155]

- (1) *Catalogo dos Autores ap. Diccionario da Lingua Portugueza* (1793), p. cxxviii-ix.
- (2) F. BOUTERWEK. *Geschichte der portugiesischen Poesie* (1805), p. 85-115. Eng. tr. (1823), p. 85-111.
- (3) F. M. T. DE ARAGÃO MORATO. *Memoria sobre o theatro portuguez* (1817), p. 46-58.
- (4) J. ADAMSON. *Memoirs of ... Camoens* (1820), vol. I, p. 295-7.
- (5) J. F. DENIS. *Résumé* (1826), p. 152-64.
- (6) J. C. L. SIMONDE DE SISMONDI. *De la littérature du midi de l'Europe* (1829), vol. IV, p. 449-57.
- (7) J. V. BARETTO FEIO and J. GOMES MONTEIRO. *Ensaio sobre a vida e obras de G. V.* (*Obras*, ed. 1834, vol I, p. x-xli; 1852 ed. vol. I, p. x-l).
- (8) A. HERCULANO. *Origens do theatro moderno. Theatro portugues até aos fins do seculo XVI.* (*Opusculos*, vol. IX, p. 75-84. Reprinted from *O Panorama*, 1837.)
- (9) H. HALLAM. *Introduction to the Literature of Europe* (Paris, 1839), vol. I, p. 205-6, 344.
- (10) J. H. DA CUNHA RIVARA. *Epitaphios antigos* in *O Panorama*, vol. IV (1844), p. 275-6.

- (11) E. QUILLINAN. *The Autos of G. V.* in *The Quarterly Review*, vol. LXXIX (1846), p. 168-202.
- (12) LUDWIG CLARUS [pseud. i.e. Wilhelm Volk]. *Darstellung der spanischen Literatur im Mittelalter* (1846), vol. II, p. 344-56.
- (13) C. M. RAPP. *Die Farças des G. V.* in H. G. Prutz, *Historisches Taschenbuch*, 1846.
- (14) A. F. VON SCHACK. *Geschichte der dramatischen Literatur und Kunst in Spanien* (1845-6), vol. I, p. 160-80.
- (15) J. M. DA COSTA E SILVA. *Ensaio*, vol. I (1850), p. 241-95.
- (16) F. WOLF in Ersch und Grueber, *Allgemeine Enzyklopädie* (1858), p. 324-54.
- (17) BARRERA Y LEIRADO. *Catálogo* (1860), p. 474-6.
- (18) E. A. VIDAL in *Gazeta de Portugal*. 26 July, 10 Sept. 1865.
- (19) F. SOTEIRO DOS REIS. *Curso*, vol. I (1866), p. 123-52.
- (20) M. PINHEIRO CHAGAS. *Novos Ensaio Criticos* (1867), p. 84-93.
- (21) TH. BRAGA. *Vida de G. V. e sua escola*. Porto, 1870.
- (22) J. DE VASCONCELLOS. *Os Musicos Portuguezes* (1870), vol. I, p. 117-20.
- (23) SALVÁ. *Catálogo*, vol. I (1872), p. 554-5.
- (24) TH. BRAGA. *G. V., poeta lyrico* in Th. Braga, *Bernardim Ribeiro e os bucolistas* (1872), p. 233-64.

- (25) TH. BRAGA. *G. V. e a Custodia de Belem* [two unsigned articles in *Artes e Letras*, ann. 2 (1873), p. 4-6, 18-20].
- (26) TH. BRAGA. *Manual da hist. da litt. port.* (1875), p. 229-42.
- (27) J. M. DE ANDRADE FERREIRA. *Curso* (1875), p. 331-50.
- (28) C. CASTELLO BRANCO. *G. V. Embargos á phantasia do Snr Theophilo Braga* in *Historia e Sentimentalismo*, 2nd ed. (1880), vol. II, p. ix-xi, 1-25.
- (29) J. I. BRITO REBELLO. *A Custodia do Convento dos Jeronymos* in *O Occidente* (1880), p. 145-203.
- (30) TH. BRAGA. *G. V. Ourives e Poeta* in *O Positivismo*, vol. II (1880), p. 348-76; vol. III, p. 129-39; repr. in *Questões de litt. e arte port.* (1881), p. 190-225.
- (31) *Diccionario universal Portuguez Illustrado*, vol. I (1882), p. 1884-1904, s.v. *Auto*.
- (32) G. TICKNOR. *History of Spanish Literature*, 5th ed. (1882), vol. I, p. 297-306.
- (33) P. DUCARME. *Les 'Autos' de G. V.* in *Le Muséon*, vol. V (1885), p. 369-74, 649-56; vol. VI, p. 120-30, 155-62.
- (34) A. LOISEAU. *Hist. de la Litt. Port.* (1886), p. 119-36.
- (35) A. DA CUNHA. *Os Autos de G. V.* in *Revista Intellectual Contemporanea*, anno 1, No. 3 (1886), p. 21-24.
- (36) GALLARDO. *Ensayo*, tom. IV (1889), col. 1565-8.

- (37) A. JEANROY. *Les Origines de la poésie lyrique en France* (1889), p. 330-4.
- (38) J. DE SOUSA MONTEIRO. *A Dansa Macabra (Nota preliminar a tres autos de G. V.)* in *Revista de Portugal*, vol. I (1889), p. 233-50.
- (39) VISCONDE DE OUGUELLA. *G. V.* Lisboa, 1890.
- (40) A. SCHAEFFER. *Geschichte des Spanischen Nationaldramas* (1890), vol. I, p. 26-33.
- (41) D. GARCIA PERES. *Catálogo Razonado* (1890), p. 564-8.
- (42) J. LEITE DE VASCONCELLOS. *Nota sobre a linguagem de G. V.* in *Revista Lusitana* (1891), p. 340-2.
- (43) W. STORCK. *Aus Portugal und Brasilien* (1892). Notes, p. 258-62.
- (44) C. MICHAËLIS DE VASCONCELLOS. *Grundriss der rom. Phil.* (1894), Bd. 2, Abtg. 2, p. 280-7.
- (45) VISCONDE SANCHES DE BAENA. *G. V. Marinha Grande*, 1894 [Review by C. Michaëlis de Vasconcellos in *Litteraturblatt für germanische und romanische Philologie*, Bd. XVII (1896), p. 87-97].
- (46) VISCONDE JULIO DE CASTILHO. *Mocidade de G. V. (O Poeta)*. Lisboa, 1896.
- (47) D. JOÃO DA CAMARA. *Natal e G. V.* in *O Occidente*, vol. XIX (1896), p. 282-5.
- (48) J. I. BRITO REBELLO. *G. V.* in *Revista de Educação e Ensino*, anno 12 (1897), p. 241-58, 308-15, 394-406.

- (49) E. PRESTAGE. *The Portuguese Drama in the Sixteenth Century: G. V.* in *The Manchester Quarterly*, vol. XVI (July 1897).
- (50) M. MENÉNDEZ Y PELAYO in *Antología de poetas líricos*, tom. VII (1898), p. clxiii-ccxxv.
- (51) TH. BRAGA. *G. V. e as origens do theatro nacional*. Porto, 1898.
- (52) TH. BRAGA. *Eschola de G. V.* Porto, 1898.
- (53) VISCONDE J. DE CASTILHO and A. BRAAMCAMP FREIRE, *Indices do Cancioneiro de Resende e das Obras de G. V.* Lisboa, 1900. Repr. in *G. V. Obras*, vol. III (1914).
- (54) J. DA ANNUNCIACÃO [† 1847]. *G. V.* in *Revista Lusitana*, vol. VI (1900), p. 59-63.
- (55) G. A. DE VASCONCELLOS ABREU. *Contos, Apologos e Fabulas da India: influencia indirecta no Auto de Mofina Mendez de G. V.* Lisboa, 1902.
- (56) A. R. GONÇALVES VIANA. *Lusismos no castellano de G. V.* in *Revista do Conservatorio Real de Lisboa* (1902). Repr. in *Palestras Filológicas* (1910), p. 243-67.
- (57) J. I. BRITO REBELLO. *G. V.* in *O Occidente*, vol. XXV (1902), p. 122-3.
- (58) DAMASCENO NUNES. *G. V. e o theatro nacional* in *O Occidente*, vol. XXV, p. 127-8.
- (59) TH. BRAGA. *G. V. e o nacionalismo* in *Revista de Guimarães*, vol. XIX (1902), p. 53-5.
- (60) C. MALHEIRO DIAS. *G. V. Algumas determinantes do seu genio litterario* in *Revista de Guimarães*, vol. XIX, p. 57-66.

- (61) A. F. BARATA. *G. V. e Evora*. Evora, 1902.
- (62) J. LEITE DE VASCONCELLOS. *G. V. e a linguagem popular*. Lisboa, 1902.
- (63) G. DE ABREU. *G. V. A independencia do seu espiritu* in *Revista de Guimarães*, vol. XIX, p. 84-96.
- (64) *G. V. e a fundação do theatro portuguez* [three articles in *O Diario de Noticias*, June 7, 8, 9, 1902].
- (65) A. HERMANO. *G. V.* in *Revista de Guimarães*, vol. XIX, p. 71-83.
- (66) J. I. BRITO REBELLO. *Ementas Historicas. II. G. V.* Lisboa, 1902.
- (67) W. E. A. AXON. *G. V. and Lafontaine*. London and Dorking, 1903.
- (68) F. M. DE SOUSA VITERBO. *G. V. Dois traços para a sua biographia* in *Archivo Historico Portuguez*, anno 1 (1903), p. 219-28.
- (69) J. RIBEIRO. *G. V.* in *Paginas de Esthetica* (1905), p. 77-83.
- (70) CONDE DE SABUGOSA. *Auto da Festa (Explicação previa, p. 7-94)*. Lisboa, 1906.
- (71) CONDE DE SABUGOSA. *Um auto de G. V. Processo de Vasco Abul* in *Embrechados* (1907), p. 65-80.
- (72) A. L. STIEFEL. *Zu G. V.* in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, vol. CXIX (1907), p. 192-5.
- (73) SILEX [i.e. A. Braamcamp Freire]. *G. V., Poeta-ourives* in *O Jornal do Commercio*, Feb. 5-9, 14, 19, 1907.
- (74) J. MENDES DOS REMEDIOS in *Obras de G. V.*, vol. I (1907), *Prefacio*, p. v-lix.

- (75) C. MICHAËLIS DE VASCONCELLOS. *Estudos sobre o romanceiro peninsular* (1907-9), p. 318-20.
- (76) J. J. NUNES. *As cantigas parallelísticas de G. V.* in *Revista Lusitana*, vol. XII (1909), p. 241-67.
- (77) M. A. VAZ DE CARVALHO in *No meu cantinho* (1909).
- (78) J. DE SOUSA MONTEIRO. *Estudo sobre o 'Auto Pastoril Castelhana' de G. V.* in *Boletim da Segunda Classe da Ac. das Sciencias de Lisboa*, vol. II (1910), p. 235-41.
- (79) J. LEITE DE VASCONCELLOS in *Lições de Philologia Portuguesa* (1911), p. 355-60.
- (80) O. DE PRATT. *O Auto da Festa de G. V.* in *Revista Lusitana* (1911), p. 238-46.
- (81) *Sobre um verso de G. V.* in *Diario de Noticias* (1912); Repr. in *Revista Lusitana* (1912), p. 268-89.
- (82) A. BRAAMCAMP FREIRE. *G. V.* in *Diario de Noticias*, Dec. 16, 1912.
- (83) J. I. BRITO REBELLO. *G. V.* Lisboa, 1912.
- (84) C. MICHAËLIS DE VASCONCELLOS. *Notas Vicentinas I* in *Revista da Universidade de Coimbra*, vol. I (1912), p. 205-93.
- (85) J. M. DE QUEIROZ VELLOSO. *G. V. e a sua obra.* Lisboa, 1914.
- (86) A. LOPES VIEIRA. *A Campanha Vicentina.* Lisboa, 1914.
- (87) F. DE ALMEIDA. *A Reforma protestante e as irreverencias de G. V.* in *Lusitana*, anno 1 (1914), p. 207-13; Repr. in *Historia da Igreja em*

Portugal, vol. III, pt 2 (1917), p. 119-226.

(88) A. BRAAMCAMP FREIRE. *G. V. poeta-ourives. (Novas notas.)* Coimbra, 1914.

(89) TH. BRAGA. *G. V. e a criação do theatro nacional* in *Hist. da Litt. Port. II. Renascença* (1914), p. 36-102.

(90) C. MICHAËLIS DE VASCONCELLOS. *Notas sobre a canção perdida Este es calbi orabi* in *Revista Lusitana* (1915), p. 1-15.

(91) J. CEJADOR Y FRAUCA. *Hist. de la lengua y lit. castellana* (1915), vol. I, p. 457-60.

(92) F. DE FIGUEIREDO. *Caracteristicas da litt. portuguesa* (1915), p. 27-30. Eng. tr. (1916), p. 18-22.

(93) O. DE PRATT. *Sobre um verso de G. V.* Lisboa, 1915.

(94) A. LOPES VIEIRA. *Autos de G. V.* (1916), *Prefacio*, p. 9-30.

(95) J. I. BRITO REBELLO. *A proposito de G. V.* in *Boletim da Segunda Classe da Ac. das Sciencias de Lisboa*, vol. X (1916), p. 315-8.

(96) W. S. HENDRIX. *The 'Auto da Barca do Inferno of G. V.' and the Spanish 'Tragicomedia Alegórica del Parayso y del Infierno'* in *Modern Philology*, vol. XIII (1916), p. 173-84.

(97) A. BRAAMCAMP FREIRE. *G. V., trovador, mestre da balança* in *Revista de Historia*, Nos. 21, 22, 24, 25, 26 (1917-8).

(98) A. COELHO DE MAGALHÃES. *Tentativas pedagógicas. II. A obra vicentina no ensino secundario* in *A Águia*, Nos. 67-8 (1917), p. 5-16.

(99) A. A. MARQUES. *G. V. e as suas obras*. Portalegre, 1917.

(100) F. DE FIGUEIREDO. *Hist. da Litt. Classica* (1917), p. 61-108.

(101) C. MICHAËLIS DE VASCONCELLOS. *Notas Vicentinas II* in *Rev. da Univ. de Coimbra*, vol. VI (1918), p. 263-303.

(102) C. MICHAËLIS DE VASCONCELLOS. *Notas Vicentinas III*, *ib.* vol. VII (1919), p. 35-51.

FOOTNOTES:

[\[155\]](#) For a more detailed account of some of the works here recorded see C. Michaëlis de Vasconcellos, *Notas Vicentinas I* (1912).

CHRONOLOGICAL TABLE OF GIL VICENTE'S LIFE

G. V.'s Life	Order of G. V.'s Plays	Contemporary Events
c.1465? Birth of G. V.		c.1465 Death of François Villon.
		1466 Death of Donatello.
		1467 Birth of Desiderius Erasmus.
		1469 Death of Jorge Manrique.
		— Birth of Niccolò Machiavelli.
		1469? Birth of Juan del Enzina.
		1470 Birth of Pietro Bembo.
		— Birth of Garcia de Resende.
		1471 Birth of Albrecht Dürer.
		1474 Birth of Lodovico Ariosto.

1475 Birth of Michael
Angelo.

1477 Birth of Titian.

1478 Birth of
Baldassare Castiglione
(† 1526).

— Birth of Gian
Giorgio Trissino.

— Birth of Sir
Thomas More.

1481 Accession of
João II.

1482 Birth of
Bernardim Ribeiro.

1483 Birth of Raffael.
— Birth of Martin
Luther.

— Birth of Francesco
Guicciardini.

— Beheadal of Duke
of Braganza.

[1484-6 Snr
Braamcamp Freire
assigns G. V.'s first
marriage to one of
these years]

1484 King João II
stabs to death the
Duke of Viseu.

[1486-8 Acc. to Snr
Braamcamp Freire,
birth of G. V.'s eldest
son]

1490? G. V. comes to
Court at Evora?

c.1490? G. V.'s first
marriage [to Branca
Bezerra]?

1485 [or later] Birth of
Sá de Miranda.

1486 Birth of Andrea
del Sarto.

— Death of Andrea
Verrocchio.

1487 Cape of Good
Hope rounded by
Bartholomeu Dias.

1489 Birth of Thomas
Cranmer.

1490 Marriage of
Prince Afonso and
Isabel, d. of the
Catholic Kings.

— Birth of Vittoria
Colonna.

1491 Death of Prince
Afonso at Santarem.

— Birth of S. Ignacio
de Loyola.

— Christopher
Columbus sails for
America.

c.1492? Birth of G.
V.'s eldest son,
Gaspar?

— First Portuguese
book printed in
Portugal.

1492 Conquest of
Granada.

1493 Columbus
arrives at Lisbon (6
March) after
discovering America.

— Birth of André de
Resende.

1493 or 4 Birth of
Nicolaus Clenardus.

1494 Death of Angelo
Poliziano.

1494 or 5 Birth of
François Rabelais.

1495 (25 Oct.)
Accession of King
Manuel.

1496? Birth of
Clément Marot (†
1544).

1497 (July) Vasco da
Gama leaves Lisbon.

— Forced conversion
of Jews in Portugal.

— Birth of Hans
Holbein.

— Birth of Philip
Melancthon.

1498 Girolamo
Savonarola burnt at
Florence.

1499 (Sept.) Return of
Gama from India.

1500 Pedro Alvarez
Cabral discovers
Brazil.

— Death of Sandro
Botticelli.

— Birth of Benvenuto
Cellini.

— Birth of Emperor
Charles V.

— Birth of Dom João
de Castro.

1502 (Lisbon, 7 or 8 June)
Auto da Visitaçam (1).

— (Lisbon, Christmas) *Auto
Pastoril Castelhana* (2).

1502 (6 June) Birth of
João III.

1503-6 G. V. fashions
the celebrated Belem
monstrance with the
first tribute of gold
from India.

1503 (Lisbon, 6 Jan.) *Auto
dos Reis Magos* (3).

1503 Birth of Garci
Lasso de la Vega.

— Birth of Sir
Thomas Wyatt.

— Famine and plague
in Portugal.

— The cousins
Albuquerque and
Duarte Pacheco
Pereira sail for India.

— (24 Oct.) Birth of
Infanta (afterwards
Empress) Isabel.

1504 (Lisbon) *Auto de S.
Martinho* (4).

1504 Heroic campaign
of D. Pacheco Pereira
in India.

— (31 Dec.) Birth of
Inf. Beatriz.

1505? Birth of G. V.'s
second son, Belchior.

1505 Riots against
Jews at Evora.

— (end July) Arrival
at Lisbon of 15 ships
laden with spices.

1506 G. V. preaches a sermon in verse on the birth of Prince Luis (3 March).

Solemn procession in honor of D. Pacheco.

1506 (Low Sunday, *Pascoela*) Massacre of Jews at Lisbon.

— Birth of S. Francis Xavier.

— Birth of Inf. Luis († 1555).

— (30 Sept.) Death of D. Beatriz (King Manuel's mother).

1507 (5 June) Birth of Inf. Fernando.

1508 The King raises interdict placed on Lisbon after massacre of Jews.

— News brought to the King at Evora of the siege of Arzila.

1508 (Dec.) or 1509 (Jan.) (Lisbon) *Quem tem farelos?* (5).

1509? G. V. writes some verses for a poetical contest at Almada, printed in

1509 (Almada, Holy Week?) *Auto da India* (6).

1509 (Jan.) D. Pacheco defeats the French pirate Mondragon.

the *Canc. de Resende*
(1516).

1509 (15 Feb.) G. V.
is appointed *Vedor*
(overseer) of all
works in gold and
silver in the Convent
of Thomar, the
Hospital of All
Saints, Lisbon, and
the Convent of
Belem.

1510 (Almeirim, Christmas)
Auto da Fé (7).

1511 (Lisbon, Carnival?)
Auto das Fadas (8).

1512 (21 Dec.) G. V.
is elected one of the
Twenty-four by the

1512 (Lisbon, early in the
year) *Farsa dos Fisicos* (9).

— (23 Ap.) Birth of
Inf. Afonso.

— Birth of Jean
Calvin.

— Afonso de
Albuquerque
Governor of India.

1510 Death of Dom
Francisco de Almeida,
first Viceroy of India.

— Albuquerque
attacks Calicut and
takes Goa.

1510? Birth of Lope
de Rueda.

1511 Albuquerque
takes Malaca.

— Henry VIII of
England sends King
Manuel, his brother-
in-law, the Order of
the Garter.

1512 (31 Jan.) Birth of
Cardinal-King
Henrique († 1580).

Lisbon Guild of
Goldsmiths.

1513 (4 Feb.) G. V. is
appointed *Mestre da
Balança*.

— (17 Oct.) G. V. is
elected by the
Twenty-four to be
one of their four
representatives on the
Lisbon Town
Council.

1514 (1512-14?) G.
V. loses his first wife,
Branca Bezerra.

1515 (21 Sept.) G. V.
receives a grant of 20
milreis for the dowry
of his sister Felipa
Borges.

1513 (Lisbon, Holy Week?)
O Velho da Horta (10).

— (Lisbon, August)
Exhortação da Guerra (11).

1513? (Lisbon, Christmas)
Auto da Sibila Cassandra
(12).

1514 (Lisbon) *Comedia do
Viuvo* (13).

1515? (Lisbon, 2nd half of
year) *Auto da Fama* (14).
[Snr Braamcamp Freire
assigns the *Auto da Festa* to
this year 1515.]

1513 James, Duke of
Braganza, sets sail
from Lisbon with a
splendidly-equipped
fleet of 450 vessels to
capture Azamor.

— Albuquerque in the
Red Sea and at Aden.

— Leo X, son of
Lorenzo de' Medici,
becomes Pope.

1514 Portuguese
Embassy to Pope Leo
X with magnificent
presents from the East.
Garcia de Resende and
the rest of the Mission
reach Italy end of Jan.
1514.

1515 (Dec.) Death of
Albuquerque in India.

— (7 Sept.) Birth of
Inf. Duarte.

<p>1516? (Lisbon, Christmas) <i>Auto dos Quatro Tempos</i> (15).</p>	<p>— Birth of Santa Teresa at Avila. 1516 (9 Sept.) Birth of Inf. Antonio. — Discovery of Mexico. — Garcia de Resende's <i>Cancioneiro Geral</i> published. — Death of Giovanni Bellini.</p>
<p>1517 (6 Aug.) G. V. resigns the post of <i>Mestre da Balança</i> in favour of Diogo Rodriguez.</p>	<p>1517 Luther starts the Reformation.</p>
<p>1517? G. V. marries Melicia Rodriguez.</p>	<p>1517 (Lisbon) <i>Auto da Barca do Inferno</i> (16). — (Feb.) King Manuel organises a fight between a rhinoceros and an elephant in an enclosed space in front of Lisbon's <i>Casa da Contrataçam da India</i>. — (7 March) Death of Queen Maria.</p>
<p>1518? (Lisbon, Holy Week) <i>Auto da Alma</i> (17).</p>	<p>1517 or 18 Birth of Francisco de</p>

		Hollanda.
	1518 (Lisbon, Christmas) <i>Auto da Barca do Purgatorio</i> (18).	1518 (23 Nov.) Queen Lianor (King Manuel's third wife) arrives in Portugal.
	[General Brito Rebello, Dr Theophilo Braga and Senhor Braamcamp Freire assign the verses to the Conde de Vimioso to this year 1518.]	— Birth of Tintoretto.
c.1519? Birth of G. V.'s eldest daughter, Paula.	1519 (Lisbon, Holy Week) <i>Auto da Barca da Gloria</i> (19).	1519 King Charles of Spain elected Emperor (Charles V). — Death of Leonardo da Vinci. — Death of John Colet.
1520 G. V. makes arrangements for the royal entry into Lisbon.		1520 (18 Feb.) Birth of Inf. Carlos at Evora († Lisbon, 15 Ap. 1521).
1520? Birth of G. V.'s son Luis.		— Death of Raffael. — Death of John Skelton. — Fernão de Magalhães discovers

		the 'Straits of Magellan.'
1521 (Lisbon, Holy Week?) <i>Comedia de Rubena</i> (20).		1521 (Jan.) King and Queen's entry into Lisbon.
— (Lisbon, 4 Aug.) <i>Cortes de Jupiter</i> (21).		— (8 June) Birth of Inf. Maria († 1577). — Solemn reception in Lisbon of Embassy from Venice. — Departure of Inf. Beatriz to wed the Duke of Savoy. — (13 Dec.) Death of King Manuel. — (Dec.) Proclamation of João III. — Death of Magalhães.
	1522 <i>Pranto de Maria Parda</i> .	1522 Famine in Portugal.
1523 G. V. receives the sum of six milreis.	1523 (Thomar, July-Sept.) <i>Farsa de Ines Pereira</i> (22). — (Evora, Christmas) <i>Auto Pastoril Portugues</i> (23).	1523 Clement VII becomes Pope.

1524 G. V. receives two pensions (12 and 8 milreis).

1524 (Evora, 2nd half of year) *Fragoa de Amor* (24).

1524 Birth of Pierre Ronsard.

— Birth of Luis de Camões.

— Death of Dom Vasco da Gama.

1525 G. V. receives a pension of three bushels of wheat.

1525? (Evora, Holy Week) *Farsa das Ciganas* (25).

1525 Plague and famine at Lisbon.

— (Lisbon?) *Dom Duardos* (26).

— François I taken prisoner at battle of Pavia.

— (Almeirim, Oct.-Nov.?) *O Juiz da Beira* (27).

— (17 Nov.) Death of Queen Lianor (widow of João II).

— (Evora, Christmas) *Auto da Festa* (28).

— Birth of Joachim du Bellay.

— *Trovas ao Conde de Vimioso*.

1526 (Lisbon, Jan.) *Templo de Apolo* (29).

1526 Marriage of Emperor Charles V and Isabel, d. of King Manuel.

1526-8 (Almeirim) *Sumario da Historia de Deos* (30).

— Sá de Miranda returns from Italy.

	— (Almeirim) <i>Dialogo sobre a Ressurreiçam</i> (31).	— Boscán tackles the hendecasyllable.
	1527 (Lisbon) <i>Nao de Amores</i> (32).	1527 Birth of Inf. Maria.
	— (Coimbra) <i>Divisa da Cidade de Coimbra</i> (33).	— Birth of Fray Luis de León.
	— (Coimbra) <i>Farsa dos Almocreves</i> (34).	— Birth of Philip II of Spain.
	— (Coimbra) <i>Tragicomedia da Serra da Estrella</i> (35).	— Sack of Rome.
	— <i>Trovas a Dom João III.</i>	— Death of Machiavelli.
1528 G. V. receives a further pension of 12 milreis.	1528 (Lisbon, Christmas) <i>Auto da Feira</i> (36).	1528 Death of Dürer.
		— Birth of Antonio Ferreira.
	1529 (Lisbon, April) <i>Triunfo do Inverno</i> (37).	1529 Birth of Inf. Isabel.
	1529-30 (Lisbon, Christmas? Between Sept. 1529 and Feb. 19, 1530) <i>O Clerigo da Beira</i> (38).	Death of Juan del Enzina.
c.1530? Birth of G. V.'s daughter Valeria Borges.	c.1530 <i>Trovas a Felipe Guilhen.</i>	1530 (15 Feb.) Birth of Inf. Beatriz.

1531 (Jan.) G. V.
preaches a sermon to
the monks at
Santarem on occasion
of the earthquake.

1531 *Jubileu de Amores*
acted at Brussels.

— Birth of Inf.
Manuel.

— (Jan.) Great
earthquake at Lisbon
and other towns.

— First Bull for
establishment of
Inquisition in
Portugal.

1531? Death of
Bartolomé de Torres
Naharro.

1532 (Lisbon) *Auto da
Lusitania* (39).

1533 (Evora) *Romagem de
Aggravados* (40).

— (Evora) *Amadis de Gaula*
(41).

1534 (Oudivellas) *Auto da
Cananea* (42).

1533 Birth of Michel
de Montaigne.

— Clenardus comes to
Portugal from
Salamanca.

1533? Death of Duarte
Pacheco.

— (Evora, Christmas) *Auto da Mofina Mendes* (43).

1535 G. V. receives 8 milreis as dress allowance (*vestiaria*). 1535 [The Conde de Sabugosa assigns the *Auto da Festa* to this year.]

1536? Death of G. V. at Evora. 1536 (Evora) *Floresta de Enganos* (44).

1534 Birth of Fernando de Herrera, *el Divino*.

1535 Sir Thomas More executed.

1536 Death of Erasmus.

— Death of Garci Lasso de la Vega.

— Death of Garcia de Resende.

— Introduction of Inquisition into Portugal.

INDEX OF PERSONS AND PLACES

Abrantes, [48](#)
Abul (Vasco), [xviii](#)
Aden, [xxi](#)
Afonso V, [x](#)
Afonso Prince, [xii](#), [xiii](#)
Afonso (Gregorio), [xxxviii](#)
Africa, [x](#), [xix](#), [xxii](#), [34](#), [75](#)
Alarcón (Pedro Antonio de), [1](#)
Albuquerque (Afonso de), [xix](#), [xxi](#), [xxxv](#), [77](#)
Alcobaça, [39](#), [40](#)
Aleandro, Cardinal, [xxvii](#), [xxx](#)
Alfonso X, [xl](#)
Almada, [xix](#), [27](#), [76](#)
Almeida (Dom Francisco de), [xxxv](#)
Almeida Garrett, Visconde, [xlii](#), [li](#)
Almeirim, [xix](#), [xxii](#), [xxvi](#), [xli](#)
Alvarez (Francisco), [xxix](#)
Amadis de Gaula, [xxx](#), [xlv](#)
Anriquez (Luis), [xiii](#)
Apolonio, Libro de, [xlvii](#)
Aristotle, [xxxvi](#), [xliii](#), [xlvi](#)
Arruda, [27](#), [76](#)
Arzila, [xix](#)
Astorga, Marqués de, [xxxi](#)
Aulegrafia, [xxxix](#)

Aveiro, [46](#), [81](#)

Azamor, [xx](#), [xxi](#), [23](#), [75](#)

Barcellos, [x](#)

Barros (João de), [xviii](#)

Beatriz, Dona, [xiv](#), [xv](#)

Beatriz, Duchess of Savoy, [xxiii](#), [29](#), [77](#)

Beira, [xi](#), [xxxvii](#), [xxxix](#), [xl](#), [xliii](#), [55](#), [71](#)

Belem, [xv](#), [xvi](#), [xviii](#), [xxxv](#)

Berceo (Gonzalo de), [xxxvii](#)

Bezerra (Branca), [xxi](#)

Bible, The, [xxx](#), [xxxvii](#), [xlii](#), [xliii](#), [xlviii](#)

Biscay, [37](#)

Borges (Felipa), [xiii](#)

Borges (Valeria), [xxxix](#)

Braamcamp Freire (Anselmo), [vi](#), [ix](#), [xii](#), [xvi](#), [xix](#), [xx](#), [xxii](#), [xxv](#), [xxvi](#), [xxvii](#), [xxix](#)

Braga (Theophilo), [ix](#), [xvi](#)

Braganza, Ferdinand, Duke of, [x](#)

Braganza, James, Duke of, [xx](#), [23](#), [75](#)

Brazil, [xiv](#), [53](#)

Brito Rebello (Jacinto Ignacio), [x](#), [xviii](#), [xxvi](#)

Brittany, [37](#)

Browning (Robert), [xlix](#), [82](#)

Brussels, [xxx](#)

Calderón (Pedro), [xliv](#), [li](#)

Camões (Luis de), [xxv](#)

Cananor, [xv](#)
Cancioneiro da Vaticana, [xlii](#)
Cancioneiro Geral, [ix](#), [xiii](#), [xxxvii](#), [xlii](#), [xliii](#), [xlv](#)
Candosa, [80](#)
Caparica, [27](#), [76](#)
Cartaxo, [26](#), [76](#)
Castilla, [xxviii](#), [xxxii](#), [xlv](#), [55](#), [69](#)
Catharine, Queen, [xxv](#), [xxix](#), [xlv](#)
Caviceo (Jacopo), [xliv](#)
Cea. See [Sea](#)
Celestina, [xlvi](#)
Cent Nouvelles Nouvelles, Les, [1](#)
Certã. See [Sertãe](#)
Cervantes (Miguel de), [li](#)
Charles V, [xxv](#)
Chiado. See [Ribeiro \(A.\)](#)
Cintra. See [Sintra](#)
Clenardus (Nicolaus), [80](#)
Cochin, [x](#)
Coimbra, [xxix](#), [xli](#), [37](#), [55](#), [56](#), [57](#), [63](#), [78](#)
Colares, [xxii](#)
Colón (Fernando), [xliv](#)
Columbus (Christopher), [xiv](#)
Conde Lucanor, El, [xlviii](#), [1](#)
Correa Garcão (Pedro Antonio), [li](#)
Coutinho, Marshal, [xix](#)
Covilham, [68](#), [83](#)
Crato, [xxii](#)

Crete, [xxxii](#)

Cronica Troyana, [xx](#)

Cunha (Tristão da), [xix](#), [75](#), [76](#)

Dante Alighieri, [xliii](#)

Danza de la Muerte, [xxiv](#), [xxxvii](#), [xxxviii](#), [xli](#), [xlii](#), [xliv](#)

Diaz (Hernando), [xliv](#)

Dürer (Albrecht), [76](#)

England, [xlvii](#)

Enzina (Juan del), [xi](#), [xiii](#), [xx](#), [xxi](#), [xxx](#), [xxxi](#), [xli](#), [xlii](#), [xliv](#), [xlv](#), [73](#), [75](#)

Evora, [x](#), [xii](#), [xiii](#), [xxii](#), [xxv](#), [xxviii](#), [xxx](#), [xxxi](#), [xli](#), [xliii](#)

Felipe, Infante, [xxx](#)

Ferdinand the Catholic, [xxi](#), [xxxvii](#)

Fernández (Lucas), [xi](#), [xxii](#), [xxxvi](#), [73](#), [83](#)

Fernando, Infante, [29](#), [77](#)

Fez, [31](#), [35](#)

Flanders, [49](#)

Fortunatus (Venantius), [74](#)

France, [xlii](#), [xlvii](#), [26](#), [44](#), [49](#), [50](#), [81](#)

François I, [xxx](#)

Fronteira, [64](#), [83](#)

Gama (Vasco da), [xv](#)

Gaunt (John of), [x](#)

Gautier (Théophile), [73](#)

Germany, [49](#)

Gesta Romanorum, [xlvii](#)

Goa, [xxi](#)

Goes (Damião de), [xi](#), [xxiii](#), [xxxii](#), [77](#)

Goethe (Johann Wolfgang von), [11](#), [73](#), [74](#)

Gouvea, [68](#), [83](#)

Gower (John), [xlvii](#)

Granada, [xiv](#)

Guimarães, [x](#), [xii](#)

Guinea, [40](#)

Henry, Cardinal-King, [75](#)

Henry, the Navigator, [x](#)

Herculano (Alexandre), [ix](#)

Hita, Archpriest of. *See* [Ruiz](#)

Holland, [xlvii](#)

Hollanda (Francisco de), [76](#)

Hutten (Ulrich von), [76](#)

India, [xiv](#), [xv](#), [xix](#), [xxi](#), [xl](#)

Isabel, Empress, [xxiii](#), [xxviii](#), [35](#), [56](#), [76-7](#)

Isabel, Infanta, [xii](#), [xiii](#)

Isabel, d. of João III, [xxix](#)

Isabella the Catholic, [xv](#)

Iseu, [xlv](#)

Italy, [xi](#), [xxix](#), [xlvii](#), [82](#)

Jews, [xxxii](#), [xxxiii](#), [xlix](#)

João I, Master of Avis, [x](#)

João II, [x](#), [xii](#), [xiii](#), [xiv](#), [xxxiv](#)

João III, [xiv](#), [xxiii](#), [xxiv](#), [xxv](#), [xxix](#), [xxx](#), [xxxii](#), [xxxiii](#), [28](#)

Juan Manuel, Infante, [xlviii](#), [1](#)

La Fontaine (Jean de), [1](#)

Lancaster, Philippa of. *See* [Philippa](#)

Landeira, [26](#), [76](#)

Lazarillo de Tormes, [xliii](#)

Leite de Vasconcellos (José), [vi](#), [ix](#), [xi](#)

Lianor, Queen Consort of João II, [xii-xv](#), [xvii-xxiii](#), [xxv](#), [1](#), [73](#), [74](#)

Lianor, Queen Consort of Manuel I, [xxii](#), [xxiii](#), [xxxviii](#)

Lisbon, [x](#), [xiii-xvi](#), [xviii-xxiv](#), [xxvi](#), [xxvii](#), [xxxviii-xl](#), [xlviii](#)

Luis, Infante, [xviii](#), [xxiii](#), [23](#), [75](#)

Lumiar, [26](#), [76](#)

Luther (Martin), [xxxiii](#), [xxxvi](#)

Machado (Simão), [80](#)

Macias, [xliv](#), [82](#)

Malaca, [xxi](#)

Manrique (Gomez), [xxi](#), [75](#), [77](#)

Manrique (Jorge), [73](#)

Manteigas, [68](#), [83](#)

Manuel I, [xi](#), [xiv](#), [xv](#), [xviii-xxiv](#), [xxxii](#), [xxxvii](#), [xlvi](#), [73](#)

Maria, Queen, [xiv](#), [xxii](#), [xlvi](#)

Martial, [78](#)

Mealhada, [26](#), [76](#)

Medina, [48](#), [81](#)

Menander, [xxxix](#)

Menéndez y Pelayo (Marcelino), [v](#), [xvi](#), [xxv](#), [xliv](#)

Michaëlis de Vasconcellos (Carolina), [vi](#), [ix](#), [x](#)

Miguel, Infante, [xliii](#)

Minho, [x](#)

Monsarraz, [64](#)

Morocco, [31](#)

Newman (John Henry), Cardinal, [xxx](#), [li](#), [73](#), [74](#)

Nun' Alvarez Pereira, [x](#)

Ortiz de Vilhegas (Diogo), [80](#)

Osorio (Jeronimo), [xxiii](#)

Oudivellas, [xxx](#)

Pacheco Pereira (Duarte), [90](#), [91](#)

Pederneira, [39](#), [79](#)

Penella, Conde de, [xxxiv](#)

Philippa, Queen, [x](#)

Pinto (Frei Heitor), [xlix](#)

Plautus, [xxxi](#), [xliii](#)

Portugal, [x](#), [xx](#), [xxiv](#), [xxxv](#), [xxxvi](#), [xxxvii](#), [xli](#), [xlvii](#), [31](#), [77](#), [78](#), [81](#)

Portugal (Dom Martinho de), [xxviii](#)

Pradilla, El Bachiller de la, [xxii](#)

Prestes (Antonio), [1](#)

Prevaricación de Adán, [74](#)

Primaleon, [xxv](#)

Psalm LI, [xxv](#)

Quiloa, [xv](#)

Représentation d'Adam, [xlvi](#)

Resende (André de), [xviii](#)

Resende (Garcia de), [ix](#), [xii](#), [xvi](#), [xvii](#), [xxxi](#), [xxxiv](#), [75](#), [79](#)

Residencia del Hombre, La, [74](#)

Ribatejo, [26](#), [76](#)

Ribeiro (Antonio), *O Chiado*, [xxvi](#), [xxvii](#), [1](#)

Ribeiro (Bernardim), [xvi](#)

Ribeiro (Nuno), [45](#), [80](#)

Rodriguez (Diogo), [xxii](#)

Rodriguez (Melicia), [xxii](#), [xxv](#)

Rome, [xxx](#), [xxxi](#), [xxxiii](#), [xxxix](#), [27](#), [33](#), [75](#), [76](#)

Roncesvalles, [xlvi](#)

Rueda (Lope de), [1](#)

Ruiz (Juan), [xliii](#)

Sabugosa, Conde de, [xii](#), [xxvi](#)

Sacchetti (Franco), [xxxviii](#)

Sá de Miranda (Francisco de), [xxix](#), [xliii](#), [xlvi](#), [78](#), [79](#), [82](#)

Salamanca, [xliii](#)

Sanches de Baena, Visconde, [xvii](#)

Sanchez de Badajoz (Garci), [xix](#)

San Pedro (Diego de), [xliv](#)

Santarem, [xxix](#), [xxx](#), [xxxii](#), [xl](#), [xli](#), [39](#)

Santiago de Compostela, [xv](#)

Sardoal, [69](#), [70](#), [83](#)

Sea, [68](#), [83](#)

Seixal, [27](#), [76](#)

Sergas de Esplandian, Las, [xviii](#)

Serra da Estrella, [x](#), [xi](#), [55-71](#), [82](#)

Sertão, [51](#), [82](#)

Sevilla, [xliii](#)

Shakespeare (William), [ix](#), [xlvii](#), [xlviii](#)

Shelley (Percy Bysshe), [73](#)

Sintra, [xxii](#)

Sousa Viterbo (Francisco Marques de), [xliii](#)

Southey (Robert), [xxxiv](#)

Spain, [xlii](#), [xlvii](#)

Swinburne (Algernon Charles), [73](#)

Taming of a Shrew, [xlviii](#)

Tentugal, Conde de, [xxxiv](#)

Terence, [xliii](#)

Testament de Pathelin, [xlv](#)

Thomar, [xviii](#), [xxiv](#), [xli](#)

Ticknor (George), [xvii](#)

Timoneda (Juan de), [xlvii](#)

Tojal, [27](#), [76](#)

Torres Naharro (Bartolomé), [xi](#), [xxxvi](#), [xlv](#)

Torres Vedras, [xxii](#)

Tragicomedia alegórica del Paraiso y del Infierno, [1](#)

Trissino (Gian Giorgio), [xliii](#), [79](#)

Turkey, [44](#), [45](#)

Twine (Lawrence), [xlvii](#)

Val de Cabelo, [49](#), [81](#)

Valdés (Alfonso de), [xxix](#)

Valdés (Juan de), [xxix](#), [xliv](#)

Valencia, [7](#)

Vasconcellos (Joaquim de), [76](#)

Vaz (Simão), [40](#)

Vega (Lope de), [xvi](#), [li](#)

Velázquez (Diego), [xxxii](#)

Venice, [49](#)

Vicente (Belchior), [xiii](#), [xviii](#), [90](#)

Vicente (Gaspar), [90](#)

VICENTE (GIL), his birthplace, [x](#), [xi](#);

date of his birth, [xii-xiii](#);

at Court, [xii](#), [81](#);

as goldsmith, [xiv-xviii](#);

his house in Lisbon, [xv](#);

his plays, [xiv-li](#);

his first wife, [xxi](#);

Mestre da Balança, [xviii](#);

relations with King João III, [xxx](#);

his financial position, [xxv](#);

his second marriage, [xxii](#);

date of his illness, [xxvi](#);

his *Caça dos Segredos*, [xxvi](#), [xxviii](#);

journey from Coimbra, [xxix](#);

at Almada, [xix](#);

Coimbra, [xxix](#);

Almeirim, [xix](#), [xxvi](#);

Thomar, [xviii](#), [xxiv](#);
Santarem, [xxix](#), [xxx](#), [xxxii](#);
Evora, [xxv](#), [xxviii](#), [xxx](#), [xxxi](#);
his Brussels play, [xxvii](#), [xxx](#);
children of his second marriage, [xxxi](#);
his death, [xxxi](#);
his character, [xxxi-xxxvii](#);
his attitude towards Spain, [xxxii](#);
priests, [xxxii](#), [xxxvii](#);
Jews, [xxxiii](#);
monks, [xxxiv](#);
his religion, [xxxiv](#), [74](#);
his love of Nature, [xxxiv](#);
his friends, [xxxiv](#);
his attitude towards royalty, [xxxiii](#) [xxxiv](#), [83](#);
towards Sá de Miranda and the new style, [xxix](#),
[xliii](#);
his patriotism, [xx](#), [xxxv](#);
his critics, [xxiv](#), [xli](#);
his attempts to reform abuses, [xxxiii](#), [xxxv](#), [xxxvi](#);
his view concerning the position of women, [xxxvi](#), [xlvii](#);
his many-sidedness, [xxxvi](#);
his satirical sketches, [xxxvii-xli](#);
his lyrism, [xli](#), [1](#);
his originality, [xli](#), [xlii](#), [xlv](#);
his sources, [xli-1](#);
debt to Spain, [xlii](#), [xliii](#);
his influence in Portugal, [1](#);

in Spain, [1](#), [li](#);
edition of his plays, [xvi](#), [xxxix](#), [xxxv](#), [li](#);
Visitação, [xi](#), [xiii](#), [xiv](#), [xxiii](#), [xlvi](#);
Auto Pastoril Castelhana, [xi](#), [xv](#), [xlvi](#), [73](#);
Reis Magos, [xi](#), [xv](#), [xlvi](#);
Auto de S. Martinho, [xv](#); Sermon, [xviii](#), [xix](#);
Quem tem farelos?, [xv](#), [xix](#), [xxvii](#), [xliii](#), [xlv](#), [xlvi](#), [xlix](#);
Auto da Índia, [xix](#);
Auto da Fé, [xix](#), [xxxiii](#), [xliii](#), [xlvi](#);
Auto das Fadas, [xix](#), [xxiv](#), [xliii](#), [xlvi](#), [73](#), [77](#);
Farsa dos Físicos, [xx](#), [xliii](#), [xlvi](#);
O Velho da Horta, [xiii](#), [xx](#), [xliv](#);
Exhortação da Guerra, [v](#), [xx](#), [xxi](#), [xxviii](#), [xliv](#), [xlv](#), 23-35, 75-8;
Auto da Sibila Cassandra, [xv](#), [xx](#), [xliv](#);
Comédia do Viúvo, [xi](#), [xxi](#), [xxiv](#), [xlvi](#);
Auto da Fama, [xxi](#), [xlii](#), [xlvi](#);
Auto dos Quatro Tempos, [xv](#), [xxi](#), [xliv](#), [xlvi](#);
Barca do Inferno, [xxii](#), [xxxiii](#), [xli](#), [xliv](#), [xlv](#), [xlvi](#), [li](#);
Auto da Alma, [v](#), [vi](#), [xvii](#), [xxi](#), [xxii](#), [xxxii](#), [xlv](#), [xlvi](#), [li](#), [1-21](#), [73](#), [74](#);
Barca do Purgatório, [xxii](#), [xxxiii](#), [xli](#), [xliv](#), [xlv](#), [xlvi](#), [li](#);
Barca da Glória, [xxii](#), [xxiv](#), [xxxiii](#), [xli](#), [xliv](#), [xlv](#), [xlvi](#), [li](#);
Comédia de Rubena, [xx](#), [xxiii](#), [xxiv](#), [xliv](#), [xlv](#), [xlvi](#);
Cortes de Jupiter, [xxiii](#), [xxiv](#), [xliv](#), [xlvi](#), [75](#);
Pranto de Maria Parda, [xxiv](#), [xxviii](#);
Farsa de Inês Pereira, [xviii](#), [xxiv](#), [xxv](#), [xxvi](#), [xxviii](#), [xlv](#), [xlvi](#);
Auto Pastoril Português, [xxv](#), [xlv](#);
Fragoa de Amor, [xxv](#), [xxviii](#);
Farsa das Ciganas, [xxv](#), [xxviii](#), [xlv](#);

Dom Duardos, [xvii](#), [xxv](#), [xliv](#), [xlv](#), [xlviii](#);
O Juiz da Beira, [xxvi](#), [xlv](#), [xlviii](#);
Auto da Festa, [xii](#), [xiii](#), [xxv](#), [xxvii](#), [xxviii](#), [xlviii](#);
Auto da Aderencia do Paço, [xxvii](#);
Trovas ao Conde de Vimioso, [xxv](#), [xxvi](#), [xxviii](#);
Templo de Apolo, [xiii](#), [xvi](#), [xxvi](#), [xxviii](#), [xlviii](#);
Sumario da Historia de Deos, [xxix](#), [xxxiii](#), [xlii](#), [xlviii](#), [xlix](#);
Dialogo sobre a Ressurreiçam, [xxix](#), [xlviii](#);
Nao de Amores, [xxix](#), [xlix](#), [li](#);
Divisa da Cidade de Coimbra, [xxix](#), [xlix](#);
Farsa dos Almocreves, [v](#), [xvii](#), [xxix](#), [xlix](#), [37-53](#), [78-82](#);
Tragicomedia da Serra da Estrella, [v](#), [xxix](#), [xlix](#), [55-71](#), [82](#), [83](#);
Trovas a Dom João III, [xxix](#);
Auto da Feira, [xvii](#), [xxvii](#), [xxix](#), [xxxiii](#), [xlv](#), [xlix](#), [74](#), [81](#);
Triunfo do Inverno, [xxi](#), [xxix](#), [xlv](#), [xlix](#);
O Clerigo da Beira, [xxvii](#), [xxix](#), [xlv](#), [xlix](#);
Trovas a Felipe Guilhen, [94](#);
Jubileu de Amores, [xxvii](#), [xxx](#);
Caça dos Segredos, [xxvi](#), [xxviii](#);
Auto da Lusitania, [xxviii](#), [xxx](#), [xlix](#);
Romagem de Aggravados, [xxvii](#), [xxx](#), [xlvi](#), [l](#);
Auto da Vida de Paço, [xxvii](#);
Amadis de Gaula, [xxx](#), [xlv](#), [xlviii](#);
Auto da Cananea, [xxx](#), [xxxiii](#), [74](#);
Mofina Mendes, [xi](#), [xxi](#), [xxvii](#), [xxxi](#), [l](#);
Floresta de Enganos, [xii](#), [xxxi](#), [l](#)

Vicente (Luis), [xxv](#), [xxxi](#)

Vicente (Martim), [xii](#)

Vicente (Paula), [xxx](#)

Villa Nova, Conde de, [xxiii](#)

Vimioso, Conde de, [xxv](#), [xxxiv](#)

Virgil, [xiii](#), [xliii](#)

Viseu, [50](#), [81](#)

Viseu, Duque de, [x](#)

Wilkins (George), [xlvii](#)

Wordsworth (William), [xxxiv](#)

Zamora, [79](#), [81](#)

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK FOUR PLAYS OF
GIL VICENTE ***

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE

THE FULL PROJECT GUTENBERG™ LICENSE

PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in

the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg™ License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain

Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg work, (b) alteration,

modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg

Project Gutenberg is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg's goals and ensuring that the Project Gutenberg collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 41 Watchung Plaza #516, Montclair NJ 07042, USA, +1 (862) 621-9288. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate.

Section 5. General Information About Project Gutenberg electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.